



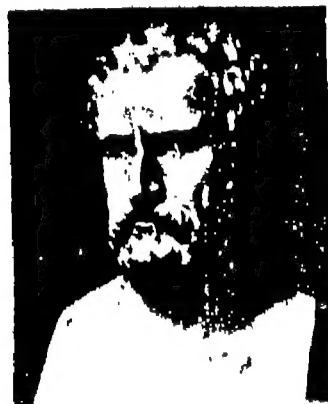
# جَمَلَةُ الْعِشَّةِ الْآفِ

« الحِجْلَةُ عَلَى فَارِسٍ »

لِلْمُؤَرِّخِ الْأَنْدَلُسِيِّ زَيْنُوفُونَ

مُرَاجَعَةُ الْأَنْكَلَبِزِيَّةِ

يَعْقُوبُ أَفْزَامُ مَنْصُورٌ



Xenophon

## تصدير بقلم الأستاذ فؤاد سفر مفتش التنقيبات العام

كتاب «الأناباسس»<sup>(١)</sup> أو «حملة العشرة آلاف مقاتل» من الكتب التاريخية ذات الشهرة العالمية ، وضعه المؤرخ الأغريقي (زينوفون) بأسلوب شيق سلس ، حكى فيه قصة محاولة الامير الفارسي (كورش) استلاب العرش من أخيه الملك الشرعي - (أرتحشستا) الثاني - في نهاية القرن الخامس قبل الميلاد ، وسجل فيه ذلك الحدث التاريخي ، تسجيلاً مفصلاً رائعاً .

جمع (كورش) - وهو في آسيا الصغرى - كل ما تمكن من تجميعه : من مال وفير ، وسلاح كثير ، ورجال من مختلف الملل والنحل ، وسار بهم الى بلاد (بابل) ، سالكاً طريق الفرات . واحتدم الأقتال بين جيوش الأخوين في معركة (كوناكسا) في أعالي سهل (بابل) . حيب لقي (كورش) حتفه وسط المعركة ، فتفرق شمل جيشه ، وتبعثر شذر مذر ؛ فأستسلمت وحدات منه ، وأيدت وحدات أخرى ؛ ولم يصمد سوى (اليونان) الذين كانوا قد تطوعوا في صفوف جيش (كورش) . وكان عددهم عشرة آلاف مقاتل ، شقوا طريق العودة الى بلادهم عبر الصحاري والجبال بمآثر وبطولات ، تُذكر لهم بإجلال وتقدير مدى الأجيال .

---

(١) ANABASIS. كلمة إغريقية تعنى الصعود أو تقدم عسكري - المترجم .

تتلمذ (زينوفون) على الفيلسوف الكبير (سقراط). فكان عميق الفكر ،  
سديد الرأي ، واسع الأطلاع ، حسن التعبير . وكان لكتابه هذا ولؤلفه الآخر<sup>(١)</sup>  
عن (كورش) أعظم الأثر في نفوس أبناء بلاده ، حتى ليقال إن (الأناباسس)  
فتح نافذة واسعة أمام (اليونان) ، فأطلوا منها على حضارات الشرق القديم ،  
التي كانت لا تقل ازدهاراً عن مدنيّتهم . ولعلّ (الأناباسس) من جملة الحوافز  
لتوسع الأسكندر المقدوني نحو بلدان الشرق القديم .

والكتاب ذو أهميّة لدراسة تاريخ العراق وجغرافيته ، لما فيه من وصف  
أحوال البلاد الاجتماعيّة والاقتصاديّة والجغرافيّة كما كانت في نهاية القرن  
الخامس قبل الميلاد .

يطيب لي أن أصدر هذا الكتاب، لأخواننا قراء العربية ، فقد قام بتعريبه  
تعريباً كاملاً السيد يعقوب أفرام منصّور ، وأضاف إليه الشيء الكثير من  
الشروح والتعليقات ، ممّا لا غنى عنه . وقد بذل في ذلك جهداً مشكوراً ،  
يستحق عليه الشناء والتقدير .

فؤاد سفر

بغداد - ١٩٦٥/١٢/٢٩

---

(٢) لم أوفق في العثور على هذا الكتاب ولغله كتاب (الذكريات) الذي ذكره عبدالرحمن بدوي في  
مقدمته لكتاب (الحكمة الخالدة) - أنظر مقدمة الترجمة والحاشية رقم (٢) - المترجم .

## ثبت بالمراجع والمصادر التي استعین بها

- ١ - تاريخ كلدو وآشور . للمطران أدی شیر .
- ٢ - الحكمة الخالدة لابن سهل وابن مسكويه - مكتبة النهضة المصرية .
- ٣ - القاموس الموسوم :
- College Standard Dictionary  
Funk & Wagnalls Co. 1946 USA.
- ٤ - المرشد الى مواطن الآثار والمضارة . للأستاذین طه باقروفواد سفر .  
المرحلة الثانية .
- ٥ - بین المد والجزر . للأنسة مي .
- ٦ - تاريخ مختصر الدول . لابن العبري .
- ٨ - مقدمة في تاريخ الحضارات القديمة - الجزء الثاني للأستاذ طه باقر .
- ٨ - أطلس الموسوعة البريطانية امام ١٩٤٧ .
- ٩ - فيضانات بغداد في التاريخ - المجلد الاول . للدكتور أحمد سوسة .
- ١٠ - وادي الفرات ومشروع سدة الهندية . للدكتور أحمد سوسة .
- ١١ - الفرات الأوسط . للمستشرق الجيکوسلوفاکي (ألبرز سوسبل)

The Middle Euphrates

By Alois Musil- New York, 1927

- ١٢ - العراق في الخوارط القديمة . جمع وتحقيق الدكتور أحمد سوسة
- ١٣ - مجلة (سومر) - العدد العشرون لعام ١٩٦٤ .
- ١٤ - التوراة .
- ١٥ - الانجيل .
- ١٦ - مجلة المجمع العلمي العراقي - المجلد الحادي عشر .
- ١٧ - مجلة الدراسات الهيكلية-العدد (٣٣ L) لعام ١٩٦٣ .
- ١٨ - المرشد الى مواطن الآثار والحضارة - الرحلة الاولى .
- ١٩ - تاريخ هيرودوتس .

## كلمة المترجم

لم يتبادر الى ذهني أن أكون يوماً مترجم مؤلف تاريخي . فقد مارستُ النقلَ الأدبي فحسب ، نظراً لابتعادي عن الجو العلمي البحت ، والمجال التاريخي الصرف . ولعل المصادفة قد لعبت دوراً كبيراً في ترجمة هذا الأثر .

فإني وإن كنتُ أعزو كثيراً من الظروف والأحداث والتطورات والأعمال ، على اختلافها ، الى المصادفات ؛ فأنا أعتقد ، رغم ذلك ، أن المصادفات ذاتها ، والاتفاقات عينها جزء خفي من النظام العام ، وشطر من الناموس الكلي في الطبيعة والحياة . فكثير من الاختراعات والاكتشافات مردها الى مصادفات ، وعديد من الأفعال والأعمال والحوادث سببها إتفاقات . وبعض الوقائع والأحداث تعود الى مصادفات وأفكار طارئة آنية فجائية ، واجتماعات غير متوقعة ، ومشاعر عارضة . وعندما أتأمل هذه الأمور والوقائع ، وأتمعن في العلل والنتائج ، أميل الى الاعتقاد بحتمية حدوثها وبروزها لتكوين الأحداث التاريخية - كما حدثت وسجلت منذ نشوء الخليقة - ولتسير الحياة الحضارية في المسالك والأنجاهات التي قطعنها منذ بدنها حتى الآن والى المنتهى . فمظاهرها السالفة والحالية والقابلة مشدودة ببعضها شداً وثيقاً ، وكلّ حادث من حوادثها المنصرمة والراهنة والمقبلة مرتبط بالحلقات إرتباطاً متيناً بشكل لا مجال فيه للأستغناء عن بعضها أو لأهمال البعض الآخر .

وعندي ، أنّ قصة نقل هذا الكتاب من هذا القليل ، فهو مدين للمصادفة ، والمصادفة خاضعة للنظام الكوني الحضاري العام السائد ، والذي يهيمن على تصرفات الفرد ، وإن شعر في كثير من الأحيان بتأدية أفعاله وأعماله بحرية

وانطلاق واختيار ، بعيداً عن كل قيد أو مؤثر . فذات مساء ، جمعني مجلس بصديق متفف ، وتشعب بنا الحديث الى الكلام عن النحل وأسراره وخصائصه ، وعن الشَّهْد الذي يصنعه . فأبْنْتُ للصديق - وهو يملك خلية في بيته - أنني قد طالعت مرّة ، في عدد قديم من مجلة (الهلال) ، بحثاً عن العسل ، أفاد وجود أنواع سامّة منه ، ويعلّل العلماء ذلك بأن النحل ، الصانع هذا الشهد ، يمتص الرحيق من زهور سامة كالدفلة وغيرها . وأفصحت عن دهشيتي لعدم تسمّم وموت النحل الماص ذلك الرحيق السام . وإن قرضنا موته مسموماً ، فكيف نعلل صنع العسل المجتنى المسموم؟ ! إذ لا يُعقل موت النحل بعد صنع وإفراز العسل من أحشائه. ومن يدري؟ أفقد يسم هذا الشهد الانسان ، بينما يكون ذات الرحيق عديم المفعول في النحل الذي يمتصه . وعلى اساس هذه الأرجحية لا يستبعد وجود العسل السام . ولعل هذه ظاهرة او ميزة عجيبة اخرى من عجائب هذا الحيوان ، فترك تفسيرها لعلماء هذا القرن او الذي يليه . فقال لي الصديق : «اني ادعم ما ابديت بصدد العسل السام . فقد قرأت عن ذلك في كتاب تاريخي يدعى (الحملة الفارسية) لمؤلف اغريقي يدعى (زينوفون) ، مترجم الى اللغة الانكليزية ، وهي سابقة لحملة الاسكندر المقدوني بنصف قرن» . فرجوت الصديق أن يطلعني على الكتاب في فرصة قادمة .

وفي اجتماع لاحق ، ناولني الكتاب . فتصفحته مطالعاً بعض عناوينه وجمله ، فاستأثرت بعض الأوصاف بإعجابي ، وشوقني ذكر بعض المناطق في العراق القديم وما بين النهرين الى نقله الى العربية ، مرجحاً أنه غير منقول . ومما رغبني في نقله شغفي - منذ كنت يافعاً - بمظاهر الحضارتين الأغريقية والفارسية اللتين سبقتا الحضارة العربية التي ازدهرت في بلاد الرافدين والشام والأندلس ، والتي اقتبست من سابقتها وتأثرت بهما تأثراً بالغاً ، كما أن

الحضارتين الفارسية والأغريقية تأثرتا بالحضارة البابلية والكلدانية ، واستقتنا منهما<sup>(١)</sup> . فأنا مازلت أذكر ، منذ حداثتي ، وقوفي على روعة أساطير الحب والجمال الأغريقية ، ومجد آتينا أيام (بركليس) ، وعبقرية الفكر اليوناني بأفلاطون : سقراط وأفلاطون وأرسطو وفيثاغورس وأرخميدس ، ومشريعهم ومتقنيهم وأطبائهم ؛ مما حدا بالمؤرخ الشهير (ابن العبري) في كتابه (تاريخ مختصر الدول) أن يقول عن الاغريق : «أما اليونانيون ، فكانوا أمة عظيمة القدر في الامم ، طائفة الذكر في الآفاق ، فخمة الملوك ... والفلاسفة منهم من أرفع الناس طبقة ، وأجل أهل العلم منزلة ، لما ظهر منهم من الاعتناء الصحيح بفنون الحكمة من العلوم الرراضية والمنطقية والمعارف الطبيعية والالهية والسياسات المنزلية» .

ان أبسط المطلعين على التاريخ العالمي ، يعلمون شيئاً عن حملة الاسكندر المقدوني على العراق ودحره جيش (دارا) الفارسي في معركة فاصلة بجوار مدينة أربيل ، لكن قلة جداً ، وأنا أحدها قبل وقوع الكتاب بيدي ، قد سمعت بتجريدة يونانية - فارسية سابقة ، زحفت من الاناضول على العراق ، واشتبكت مع الفرس الاخمينيين في معركة لم تدم سوى ساعة واحدة أو أقل على سهل بمحاذاة الفرات الاوسط وعلى مسيرة يومين من بابل .

بعد شروعي في ترجمة الكتاب ، حاولت الوقوف على بعض جوانب أخرى من حياة المؤلف ، لان المترجم من الاغريقية الى الانكليزية لم ينو عنه سوى

---

(١) من جملة السواهد على ذلك ، ذكر (أدي سير) في مقدمة كتابه (تاريخ كلدو وأشور) أن بيروس (برحوشا) الكلداني البابلي - كاهن بعل - درس العلوم الكلدانية في آتينا سنة (٣٤٦ ق . م) وأحبه الآتينيون حتى أنهم نصبوا له تمثالاً لسانه من ذهب . وهو الذي كتب تاريخ ملوك بابل المستقى من الألواح المحفوظة في هياكل بابل .

كونه صديق (سقراط) الفيلسوف الآثيني العظيم . فأخذت أنقب وأبحث حتى اهتديت الى ان لزينوفون كتاباً آخر يدعى (الذكريات) وذلك في كتاب (الحكمة الخالدة)<sup>(١)</sup> في معرض كلام محققه والمقدم له الاستاذ عبدالرحمن بدوي عن لغز (قابس الشبيبي) صاحب أفلاطون . فقال في ص (٤٨) ما نصه : «ويذكره أكسينوفون»<sup>(٢)</sup> (الذكريات 12, 48 من بين تلاميذ سقراط الذين يودون ان يكونوا تلاميذ ليصبحوا رجالاً أخابراً وموالمين صالحين .» ولم يتح لي العثور على كتاب (الذكريات) حتى تهينة هذه البسطور .

أما عمره ، فيبدو أنه بلغ الثمانين ، وذلك استناداً الى القاموس الامريكي (College Standard Dictionary) ص (١٢٨٨) ، حيث ورد : «٤٣٥ - ٣٥٥ ق.م. (١) : مؤرخ وجندي اغريقي ، جعل قائداً اثناء تفهقر العسرة آلاف يوناني» لكن ذلك مشكوك فيه لوجود علامة استفهام بمحاذاة سنة (٣٥٥ ق.م.) في القاموس المذكور . ومعنى ذلك ان سنّه ، اثناء قيادته الحملة

المتفهرة . كانت (٣٤) سنة - اي انه يكبر «سايروس» (كورش الصغير) زهاء عشرة اعوام . لان كورش هذا من مواليد سنة (٤٢٤ ق.م.) ، استناداً الى القاموس أنف الذكر . ولقد حاولت العثور على اسم (زينوفون) في كتاب افلاطون الموسوم «آخر ايام سقراط» - The Last Days of Socrates - فلم أصادفه لأن (زينوفون) كان آنذاك منفيّاً من أرض اليونان بأيعاز من الاسبرطيين ، فلم يحضر سجن ووفاة (سقراط) التي حدثت سنة (٣٩٩ ق.م.)

(٢) كتاب الحكمة الخالدة (جاويدان خرد) لابن سهل وابن مسكويه - تحقيق وتعميد عبدالرحمن بدوي . طبع مكتبة النهضة المصرية .

(٣) يُكتب (XENEPHON) ويُلفظ زيوفون .

كما ورد ذكر (زينوفون) في كتيب (المرشد الى مواطن الانار والحضارة) للاستاذين طه باقر وفؤاد سفر - الرحلة الثانية : بغداد - سامراء - الحضر - في معرض الكلام عن (بلد) و(السيد محمد) ، ما نصه : «توجد في الضفة الشرقية من دجلة بقايا أثرية تواجه بقايا أخرى على الضفة الغربية تعرف بـ (تل الذهب) وهي الى الشمال بقليل من التقاء نهر العظيم بدجلة . وقد اعتقد بعض الباحثين بأن هذه البقايا هي مدينة (أوبس) الشهيرة التي ذكرها هيرودوتس وزينوفون . الا أنه لا توجد أدلة قاطعة على ذلك»<sup>(٤)</sup> كما ذكر في نفس الكتيب ، في مجال الكلام عن السور المادي : «الشائع أن (نبوخذ نصر) الملك البابلي (٦٠٥ - ٥٦٢ ق . م) قد تسبده للدفاع عن مملكة بابل أزاء الماديين . ومن هنا جاء اسمه - اي السور المادي - كما ذكره مؤرخون إغريق ورومان منهم هيرودوتس (القرن الخامس ق . م) وزينوفون (٤٠١ ق . م)»<sup>(٥)</sup> بينما يعتقد آخرون أن هذا السور يرقى عهد تسيده الى حدود عام (٣٣٠) ب . م . ، وان (سابور) الثاني أراد به صد هجمات القبائل العربية ومنها (بكر) .

وتوخياً للمزيد من الاستفادة ، استنسخت واحدة من خرائط الكتيب المذكور ، حيث يتيسر رؤية السور المادي ، يجدها القارئ مثبتة في صدر الكتاب . كما رسمت خريطة عربية تبين اتجاه الحملة وتراجعها ، وذلك تسهيلاً للذين لا يحسنون اللغة الانكليزية .

وقد وقعت مؤخراً على ذكر (زينوفون) في كتاب الأنسة مي - رحمها الله - الموسوم (بين المد والجزر) ذاكرة اياه في عداد المؤرخين الاغريق<sup>(٦)</sup> .

(٤) الصفحة الثالثة من الكتيب المذكور - سلسلة مطبوعات الثقافة الشعبية ١٩٦٢ .

(٥) الصفحة السابعة من الكتيب المذكور - سلسلة مطبوعات الثقافة الشعبية ١٩٦٢ .

(٦) بين المد والجزر - ص (٢٦) .

اما العاهل الفارسي الاخميني (أرتاكزركسس) ، فالقاموس الامريكي الذي سلف ذكره ، يورد سني حكمه من سنة (٤٠٥) الى (٣٦٢) ق.م. وقد ذكر عنه (ابن العبري) ما يلي : «أرطخششت الثاني المعروف بالمدير . واليونانيون يسمونه (أرطاكسراكسيس) . ملك أربعين سنة وتزوج بأستير العبرية الصالحة ، وصَلَبَ هامان العمليقي الذي زاول زوال الجالية من بني اسرائيل . وذلك بدعاء أستير ومردخاي الصديقين صاحبها . وفي سنة خمس عشرة من مملكة هذا أرطخششت . أخرب أفريقيانوس قائد الأفرنج مدينة قرخينونيا . وسمي بلدها باسمه افريقية»<sup>١٧</sup> .

وعندما رجعت الى (تاريخ كلدو وآسور) للمرحوم الاسقف (ادي شير) ، الفيت ذكراً للعاهل المذكور وللمعركة التي سقط فيها سايروس (كورش) شقيقه صديقاً صريعاً ، اذ قال :

«ومات درياوش (داريوس ويسمى دارا أيضاً)<sup>١٨</sup> الثاني سنة (٤٠٥) وخلفه ابنه (أرتخششتا) الثاني . وكان له اخ اسمه (كورش) . كان في زمان ابيه قد جعلت له ولاية آسيا الصغرى . فاراد ان يأخذ التاج من اخيه . فجهز له جيشاً مؤلفاً من مئة الف جندي ، وامده السپارطون أيضاً بجيش عظيم . فخرج بهم (كورس) على اخيه (أرتخششتا) والتقى به على مسافة يومين من بابل . وسقط كورس قتيلاً في المحاربة سنة (٤٠٦) . واما اليونانيون ، فلم يفسلوا ، بل ضربوا في سهول آسور ، وصعدوا جبال (قردو) وارمينية حتى بلغوا مدينة (طرابزون) ،

(٧) تاريخ مختصر الدول - ص (٥٢) - المطبعة الكاثوليكية ١٩٥٨ .

(٨) ما ورد بين الفوسين للمترجم .

ومن هناك ، قصدوا وطنهم.»<sup>(٩)</sup> وطرابزون هذه كانت تسمى حينذاك (طرابزوس) . كما قال :

«منذ سنة (٤٠٥) فاستمان عليهم أرتحتشتا بالسپارطين ، وانغلب المصريون لكنهم في سنة (٣٧٤) قهرؤا الفرس واخرجوهم من مصر . وتوفي ارتحتشتا الثاني سنة (٣٦٢) ق.م.»<sup>(١٠)</sup> .

وقد ذكر (ادي شير) في مقدمة كتابه ان (اكتازياس الكنيدي) الاغريقي كان طبيب ارتحتشتا الثاني ، وهو الذي جمع أخبار كلدو وأنشور من الكتب الفارسية في القصر الملكي .

اما ميدان المعركة التي خر فيها (كورس) صريعاً ، فأرجح أنه في مكان قريب من (الفلوجة) اليوم او (الانبار) قديماً . ولقد اجتهدت ان اتمكن من اثبات ذلك ، فلم افلح حتى هذه اللحظة . وارجو ان اوفق فأشير الى ذلك في حاشية من حواتي الكتاب عند كتابة فصل تلك المعركة (كوناكسا) او بعد الفراغ من الكتابة النهائية ، او حتى بعد دفعه الى المطبعة - باذن الله .

وأراني غير قادر على اختتام البحث بدون ان اعرب عن رأيي الشخصي في المؤلف ، وانطباعي عنه . فأنا أعده واحداً من المتكلمين اللبقين ، يمتلك منطقاً سليماً ، وعقلاً ثاقباً ، وبسالة نادرة . ولا ادل على ذلك من كثير من المواقف الكلامية الجدلية التي دافع خلالها عن رأيه وعن نفسه تجاه التهجمات والتخبرصات على شخصه من قبل ضعاف العقول ومناوئيه وحساده والمفرضين ؛ ومن حسن معالجته الامور والاضاع ، ونواضعه وتوفعه الاسياء ، وواقعيته المكيئة في

(٩) تاريخ كلدو واسور لأذى سر - طبع بيروت - المجلد الأول ص (١٥٦) .

(١٠) نفس المصدر السابق .

تصرفاته، وتماز ادراكه المسؤولية الجسيمة التي اخذها على عاتقه، وهي ارجاع الجيش الى الوطن بأقل ما استطاع من الخسارة.

كما اعتقد انصافه بخصلتين أخريين، هما: الدقة في الوصف والسرد، والتجاؤه الى استشارة الآلهة وتقديم الفرائين، والى التنجيم والعرافة قبل اقدامه على الاعمال الخطيرة كالحملات والغارات، وعندما تنفلق امام باصرته المسالك والسبل فلا يدري ما قد خبأ له القدر واضمرت له الاحداث. فالخصلة الاولى، سيدركها القاريء من مطالعته عند ذكر الانهار وعرضها، والروافد وعمقها، وعند وصف الاسوار وارتفاعها وسمكها، وعمق الوهاد، وبعد المسافات المقطوعة سيراً، وأسماء الاسخاص والمحاربين والمواقع، وذكر الكلمات والاحاديث والخطب بالنص. مما يحملني على الاعتقاد الراسخ انه اما ان يكون حائزاً ذاكرة قوية خارفة أو أنه كان يدون أغلب تلك المعلومات والارقام والقياسات والاحاديث والخطب، وان تطرق الى بعض الريب ان ما اشتمل كتابه من احاديث وخطب وتجاوز قابل للزيادة والنقصان بالنسبة الى ما تفوه به الاشخاص فعلاً في حينه. اما الخصلة الثانية، اعنى بها الكهانة والعرافة. فمن الغريب حقاً ان جميع التكهينات والدلائل، التي زودته بها القرابين والاضحيات. ثبتت صحتها ودقتها. والحقيقة ان استشارة الالهة، كانت أيامئذ امرأ شائعاً وحتمياً قبل الاندماج على الحملات والاعمال الخطيرة. ان السهور التي عستها مترجماً هذا الكتاب تعد من امتع فترات العمر. واني لفخور ان اكون نافله الى لسان الضاد، الذي اعتر ان اكون احد الناطقين به. فعسى ان يجد فيه القاريء، من المنفعة والفائدة ما وجدت. فهو

كتاريخ<sup>(١)</sup> حقبة هامة، جدير باهتمام المؤرخ ورجال التاريخ : وهو كعملية حرية ومجازفة عسكرية حري بان يطالعه العسكريون ويتمعنه القادة - ولو تقدم الزمان، وتنوعت واستحدثت فنون القتال. اما الجغرافيون والبلدانيون والقصاصون والمتقنون، فلن يعدموا بين دفتيه الفائدة والمتعة والتلذذ. ومن الله - سبحانه - التوفيق والسداد والعون.

يعقوب أفرام منصور

بغداد

١٤ تشرين الاول سنة ١٩٦٤

(١١) في الحقيقة إن الأسم الحقيقي لمؤلف (زينوفون) بالأغريقية هو (ANABASIS) والقاموس الأنكليزي الذي لديّ (College Standard Dictionary) يشرح هذه الكلمة بأنها تعني الصعود أو التقدم العسكري وخصوصاً حملة كورس الأصغر عام (٤٠١) ق. م مع عشرة آلاف إغريقي. أو مؤلف (زينوفون) الذي يصف هذه الحملة وتقهر العشرة آلاف الى اليونان. ويعيد أصل الكلمة الأغريقي الي (ANA) التي تعني فوق أو الصعود و (BAINO) التي تعني الذهاب أو الانطلاق وهذا هو نص القاموس الأنكليزي :-

**ANABASIS-1: A GOING UP: A MILITARY ADVANCE, ESPECIALLY THAT OF CYRUS THE YOUNGER, 401 B.C. WITH 10,000 GREEK AUXILIARIES. 2: THE WORK OF XENOPHON, DESCRIBING THIS EXPEDITION AND THE RETREAT OF THE TEN THOUSAND TO GREECE.**

لكني قبل أن أرفع بالكتاب الى الطبع، عبرت في المجلد العشرين من مجلة (سومر) لعام ١٩٦٤ على بحث عنوانه (زينوفون في العراق) بقلم الأستاذ فؤاد جميل أفاد فيه أن (ANABASIS) تعني (يصب الى الداخل). فإذا أخذنا سرح القاموس الأنف الذكر بنظر الاعتبار، نلاحظ إختلافاً ظاهراً في تفسير عنوان الكتاب. وقال صاحب البحث المذكور أن كتاب (زينوفون) هو الذي حقّر الأسكندر المقدوني على فتح السرق، وأنه قد اعتمد في تعريب نقول بحثه على ترجمة الكاهن (وطسون) J. S. WATSON الانكليزية الموسومة ANABASIS OR EXPEDITION OF CYRUS AND THE MEMORABILIA OF SOCRATES المستلمة على سرح جغرافي بقلم أينزورب (W.F. AINSWORTH) والصادرة سنة ١٨٩١ - من ٢٢٧ و ٢٢٨.

## المقدمة

مع ان قصة زحف (زينوفون) على فارس والابوة الى اليونان ، في حد ذاتها ، ذات قدر واف من الوضوح ، وممتعة لمجرد كونها كسجل حافل بالمجازفة والمهارة العسكرية وضروب متباينة من اخلاق الرجال ، فالقاري سيزداد استمتاعاً بالقصة ، اذا كان حائزاً على نصيب من الثقافة التاريخية .

ان الحقبة بداية القرن الرابع قبل الميلاد . كان (زينوفون) آنذاك شاباً أثينياً ، ينظر الى بلده بالذات ، على انها المدينة التي ما فتئت مركز الثقافة الاغريقية ، والتي أضحت فيما بعد أقوى قوة استعمارية في البحر الابيض المتوسط ، واندحرت اندحاراً تاماً في الحرب مع الاسبرطيين وحلفائهم . لقد انصرم الى الأبد ، الائتمان والبسر والمجال في عهد (بركليس) . وفي الحقيقة ، كانت المثالية القديمة (الديمقراطية التامة) ، مقترنة بالاستعمار ، غير ذات اعتبار اطلاقاً لدى كثير من الأثينيين ، ومن جملتهم (زينوفون) نفسه . كانت الأخطاء جلية جداً ، وكان على الجيل المقبل ان يغدو جيل الفرد والمحنك والزعيم . كانت حقبة حافلة بالتناقضات . فمن جهة ، كان ثمة التباس فكري جم ، وهو ، الى حد ما ، تركة الحرب المديدة . كانت اسس الاخلاقية والوطنية والدين مزعزعة . ومع هذا القلق من خيبة الظن والسكية ، كانت دعائم الفكر الاوربي في طور الوضع من قبل سقراط وافلاطون وارسطو . ومع ان التنافس الحاد بين الولايات الاغريقية استمر كبالف العهد ، طفق المفكرون ، في تزايد ، يرثون لهذا الهزال الداخلي ، ويتوسلون بوحدة الهيلينية ؛ ويدركون بان الحكم الذاتي بعينه ،

والمستقل بشكل ناجز ، سيكون باهظ الكلفة . لقد لاحظوا انه بينما كانت كل من أثينا واسبرطة تمزق ذاتها في الصراع المردى ، فان ما اصاب اليونان من حيف اجمالاً ، يكاد الا يرجى اصلاحه ، وبالتالي فالمستفيد من وضع كهذا إن هو الا الامبراطورية الفارسية العظيمة في القارة . الم يكن في وسع الاغريق الاتحاد مجدداً ، كما فعلوا في الايام العظيمة السالفة ، عندما قهروا جبروت الشرق عند (ماراتون) و(سلاميس) و(پلاتاي)؟<sup>(١)</sup> .

ان الذين فكروا على هذه الشاكلة في مطلع القرن الرابع<sup>(٢)</sup> . لابد انهم تطلعوا الى اسبرطة من اجل الزعامة اللازمة . كانت اسبرطة متفوقة . لقد حكم حكامها ذات الولايات التي كان سكانها رعايا وحلفاء أثينا سابقاً . ان النصر الحاسم صيرها فيصل اليونان الذي لا يمكن تحديه . لقد كانت فرصة مؤاتية عظيمة ، لكن اسبرطة اخفقت اخفاقاً تاماً تقريباً في الانتفاع منها . فتوحيد اليونان ، والفتح العظيم الذي تم في الشرق ، وقد انجزا من قبل ولاية (مقدونيا) شبه البربرية في عهد عاهليها (فيليبوس) و (الاسكندر) . بيد انه ، في عهد صبا (زينوفون) ، لم يكن في مقدور أحد ان يحدس مستقبلاً كهذا بعيد الاحتمال . كان في وسع (زينوفون) فقط ان يرى حقائق انهيار أثينا ، وتفوق اسبرطة . لقد كان اسبرطي ناثول ، كغيره العديدين من الآثينيين الذين باتوا تحت تأثير سقراط ، معجباً بالنظام الاسبرطي والمثالية الارستقراطية ، طموحاً في ذاته ، موقناً انه لا يستطيع تحقيق مطامحه في مناهضة اسبرطة . واخيراً ، أقصي عن أثينا ، وانفق الاعوام الاخيرة من عمره في عقار ريفي ، وهبه آياه الاسبرطيون ، صياداً ، كاتباً ، معيداً في كتبه ايام الحملة الفارسية العظيمة ، ومثله في الملكية ،

(١) كان ذلك في سنتي (٤٩٠ ق . م) و(٤٨٠ ق . م) .

(٢) المقصود هو القرن الرابع قبل الميلاد .

ممثلة بسايروس<sup>(٣)</sup>، واحترامه كل الصفات العسكرية، وكذلك أسببه وافر من الاستغراب) اعجابه بسقراط، ليس لوروع سقراط فحسب، بل لبعده الذهني، ذلك ان (زينوفون)، بالرغم من مساعره ذات الميول الاسبرطية، كان أثينياً حقيقياً. فكيف يلاحظ الفرد فكاهته، وإشراسته في تحليل دقيق لوضع ما، ونههما الثاقب للرجال، عليه فقط ان يطاق احدى خطبه على الجنود المرتزة. اذ المشهور عن الاسبرطيين ان حظهم من هذه الصفات قليل.

اننا لا نعلم الى اي مدى قد تيب ظنه التعسف الاسبرطي في المدن الاغريقية، والحيرة في خارجها: ليس من شك، ان الحاكم الاسبرطي العادي كان قصياً جداً عن حاكم (زينوثرن) المثالي الذي ينهني اذا يكون مفتدراً فحسب، بل مؤدباً؛ ولا قوياً فقط، بل شريفاً. لقد اهدى الى هذه المثالية في خلق (كورس) المطالب بعرش فارس، الذي يبدو مؤكداً انه عدو الصفات المطلوبة لتوجيه خيال شاب، هو تلميذ سقراط، بقدرت المضايك السياسية آماله، تستهويه الاعمال البطولية، طموح الى الوجاهة. فضلاً على ذلك، ذاتها إن سعة الأمبراطورية الفارسية ذاتها. الممتدة من (الهند) حتى مصر، ومن اقنقاس الى الخليج... (السريي حالياً)<sup>(٤)</sup> قد اثارت فيه شعور السؤود. والحقيقة، انه لو لم يكن أثينياً، لاجترأ الفرد على القول ان افكاره تنبئ النفس كانت منسطة نعدوهم. ويبدو ان التسبيح للنفوس الذي ساطرهم فيه، قد شره. ومهما يكن من امر، ومع معرفته الشخصية بخيانة (تيسافريدس)، ردد عنهم حتماً ان تاريخ البلاله المالكة الفارسية الغريب كان سبباً كافلاً بالتبول رحكم النساء من وراء الستار. فانه

(٣) هو الاسم المعروف بالعربية (كورس)، لأغريين وغيرهم يسمونه (سايروس) - العرب.

(٤) اسم الخليج بين الفرسين رياته من الترجمة.

ظل مؤكداً فقط على مغزى النبيل الفارسي ، والاخلاص الفارسي ، وموهلات الملكية - ان تسمينه خلق (كورش) يلفه منله .

لقد كان (كورش) بالفعل حائزاً المقدرة التي اعتقد (زينوفون) وجودها فيه . إنه الشقيق الأصغر للملك (أرتاكسه كسرس)<sup>(٥)</sup> ، والأبن المفضل لوالدته (باريزاتس) ، وقد تميز بأهتمامه بالأغريقية ، وتقديره للحقيقة أن مشاة الأسلحة الثقيلة الأغريق أفضل مشاة في العالم . ان مشاة الأسلحة الخفيفة ، التي تعمل بالتعاقد مع خطط مشاة الأسلحة المقاتلة ، كانت عنصراً جديداً في الجيوش الأغريقية ، ونتيجة للحرب البارسية في اليونان ، بلغت درجة عالية من الكفاءة . فقدّر (كورش) ، أنه بفرقة يونانية قوية المراس في جيشه الوطني ، وبضربة خاطفة مباغتة ، سيوفق في الحصول على عرش أخيه الذي لديه من مصادر القوة العديدة المحاربة ما يفوق كثيراً أي شيء قد يستطيع به (كورش) مجابتهها . وأوشك (كورش) أن يفلح . إن الباحثين يختلفون في تخمينهم حقيقة ما وقع أثناء معركة (كوناكسا) ، غير أن من الواضح ، على الأقل ، بأن الجيش الأغريقي قد دحرّ تماماً العساكر الفارسية المواجهة<sup>(٦)</sup> ، وكانت ثمة لحظة تيسر عندها تحول هذا الفوز الموضعي إلى انتصار على طول الجبهة<sup>(٧)</sup> . كما كان جلياً أنه ، خلال جميع الاشتباكات المتعاقبة ، لم يكن ثمة مشاة يستطيعون الصمود

(٥) هو (أرطخشست) الثاني المعروف بالمديرويسمي كذلك (أرتخشستا) حسبما ورد في تأريخ ابن العبري وتاريخ أدبي شير .

(٦) لا أتفق مع المترجم على هذا الرأي إذا عني الانتصار بعد مقتل (كورش) ، فقد تهاجر جيش (كورس) الفارسي في الجولة الأولى ، وكفّ عن القتال . وأتبا اليونانيين في اليوم التالي بعزمه على العودة . فكان من المستحيل أن يكسب اليونانيون النصر الأخير وقد باتوا وحدهم في الميدان .

أمام الفيلق اليوناني في معركة ضارية . ومن جهة أخرى ، كان اليونانيون ، وجيش (كورثس) عامة ، ضعفاء الفرسان . لقد فطن (زينوفون) لهذا الضعف ، وبذل أقصى جهده لأصلاحه . لكنه في أيام الاسكندر فقط ، غدا جيش يوناني ، مضارع في القوة ، فنزل الى الميدان مقابل الفرس . أما بالنسبة الى (زينوفون) و (كريسوفوس)<sup>١٣</sup> بما لديهما من قوة تعد خمسين فارساً ، وتستوجب الهزء ، فمخاطر الزحف نحو (فارس) كانت جسيمة . كانت مشاتهم لا تُقهر في المعارك الحامية ، لكن كان لزاماً عليها أن تحوز الميرة ، وقد يَضَيَّقُ عليها ويُحاط بها أثناء التقدم . أما الهلال الخصيب ، فغالباً ما شهد إنكسار الجيوش المشاة الممتازة أمام عدد أوفر من المشاة وأغزر من المهاجمين . إن العودة بجيش ، تعداده عشرة آلاف ، من بابل الى البحر الأسود ، كقوة مقاتلة سليمة ، كانت في حد ذاتها إنجازاً عسكرياً جديراً بالأعتبار .

إلا أن هذا التسجيل ، الذي هو أحد الزخوف البالغة الشهرة في التأريخ ، ليس كل أو أفضل ما يستحق كتاب (زينوفون) . فهو يخالف أغلب الآداب الكلاسيكية ، بأنه عرض بالحياة اليومية للرجال العاديين والجنود . هنا نشاهد كيف أن نظريات الأغريق في الحكومة والفضيلة برزت عملياً . فهي حينما تهتدّ الخطر ، تُرجمت عملياً بصورة جيّدة لا غبار عليها . ويبدو أن أفضل الرجال قد اختيروا للمراكز ذات المسؤولية ، وأنهم بالرتبة والمنزلة ضمنوا الطاعة لهم دونما تدمير . وبزوال الخطر ، عادة ، ينفرط عقد الأتسياء . فدبت المنازعات المحلية بينهم ، وكانت الحكمة تستعيد مكانها فقط غيبً انهزام أحدهم أو تعرضه للخطر . لقد كان جيشاً تجمع من جميع أطراف اليونان ، ولو أن الغالبية من

(٧) يكتب كذلك (خيريوفوس) أن (خريوفوس) .<sup>١٤</sup>

رجاله وفدت من الولايتين (اليلوبونيزيتين) - أركاديا وأشاي - إن الجيش قاطبة لم يتشبث فقط بالشعور بالمواطنة المشتركة ، بل بروح وطنية محلية عارمة ، وإحساس شديد بحقوق كل إنسان كفرد . مثال ذلك ، أحد هؤلاء الأفراد ، (أجاسياس)<sup>(٨)</sup> من (ستيمفاليا) الذي أقدم على إغتصاب الحاكم الاسيرطي كي لا يشاهد أحد رجاله مقيداً من قبل ضابط يعلم جبنه ؛ والجندي الاسيرطي الفظ (دراكوتتيوس) المنفي من مدة طويلة لحادثة قتل غير متعمد وغيرها . ومع كل إعجابه بالعظماء ، فهو لطيف الإشارة في وصفه وتفهمه مظاهر الرجال الذين دونهم مرتبة ، ولم يكن عبثاً ثلثه بأنه «محب جداً للجندي العادي» . أما الأحداث التي وقعت له ، فكانت كذلك مؤثرة . ما أحسن ما وُقِّد بين الأنضاع والرفعة إذ قبض على زمام المبادرة بعد مقتل صديقه (بروكسينوس) والقادة الآخرين ؛ ما أبلغ خطبه ؛ ما أبرع ما يظهر من حذق ، وكيف يأبى القيادة العليا بتردد ؛ ربما كان حلمه الكبير إنشاء مدينة في منطقة البحر الأسود ، وعندما خاب في ذلك ، ألقى نفسه فجأةً سيّد بيزنطية ، فرفض صراحة الرضوخ لما يُفرض عليه . وقبل عودته بوقت قصير ، أسى فقيراً الى حد احتاج فيه بيع حصانه ، وأخيراً - بعملية سطو عاجلة - استأنف الحياة . إنه ، بما فيه من بروء المزاج وتقدير الموقف والمعية وورع شديد ، واحد من أعظم أصحاب السير في التاريخ . ومحاسبة أعماله الذاتية قصية جداً عن الخجل حتى يبدو لنا أحد اليونانيين النادرين الذين نملك فكرة وافية عن طرائقهم ومناهجهم . إن كاتباً في (تاريخ كمبرج القديم)<sup>(٩)</sup> ، من غير شك ، إذ

(٨) قائد مئة باروز (CAPTAIN) ونماثل هذه الرتبة عندنا (رئيس) - المترجم .

(٩) عنوانه بالانكليزية (CAMBRIDGE ANCIENT HISTORY) - المرجع .

يتابع بأسلوب صحيح وعمل مضمّن، هناك الحجب عن الشخص العظيم، قد يحط من شأن مقدرة (زينوفون)\*، ويسخر من منجزاته دون إبراز دليل واحد لدعم وجهات نظره. ومع ذلك، يبدو أن براعة المنجزات ذاتها تتطلب قدرة على النظام التام، وأنها - ما دامت رواية زينوفون مستمرة - تستطيع الصمود ثابتة.

ولابد من كلمة تُقال حول بعض النقاط المتعلقة بالترجمة. لقد حاولت ما وسعني استعمال أكثر ما يمكن من الكلمات الأنكليزية، وأندر ما يمكن من الكلمات اليونانية والفارسية؛ ونتيجة لذلك، مثلاً، تخلصت من كلمة (PARASANG) المألوفة لدى المبتدئين في اليونانية، وأبدلتها - ولو بصورة غير دقيقة - بكلمة (MILES). فالحقيقة إن الشوط الممثل بكلمة (PARASANG) يختلف بالنسبة إلى طبيعة الأرض المكتسحة. لذا ليس في الأماكن إعطاء قياس مضبوط بصورة مجردة عن اللبس بالنسبة إلى زحف الجيوش في كل عصر، .....<sup>(١٠)</sup>.

ر . و .

أثينا - ١٩٤٦

الكتاب من منشورات بنجوين (PENGUIN)

الطبعة الأولى في عام ١٩٤٩.

أعيد طبعه في عام ١٩٥١،

١٩٥٢، ١٩٥٧، ١٩٦١.

(١٠) سم ينطرق المترجم (ريكس وارنر) إلى بعض الكلمات الفارسية واليونانية النجار ومعانيها.

وعد أوتاب الاستثناء عن سردها لأنني نقلتها إلى العربية رأساً - المترجم.

\* قبل دفع الكتاب إلى الطبع، وقع بيدي المجلد العشرون من مجلة (سومر) لسنة ١٩٦٤، ومنه

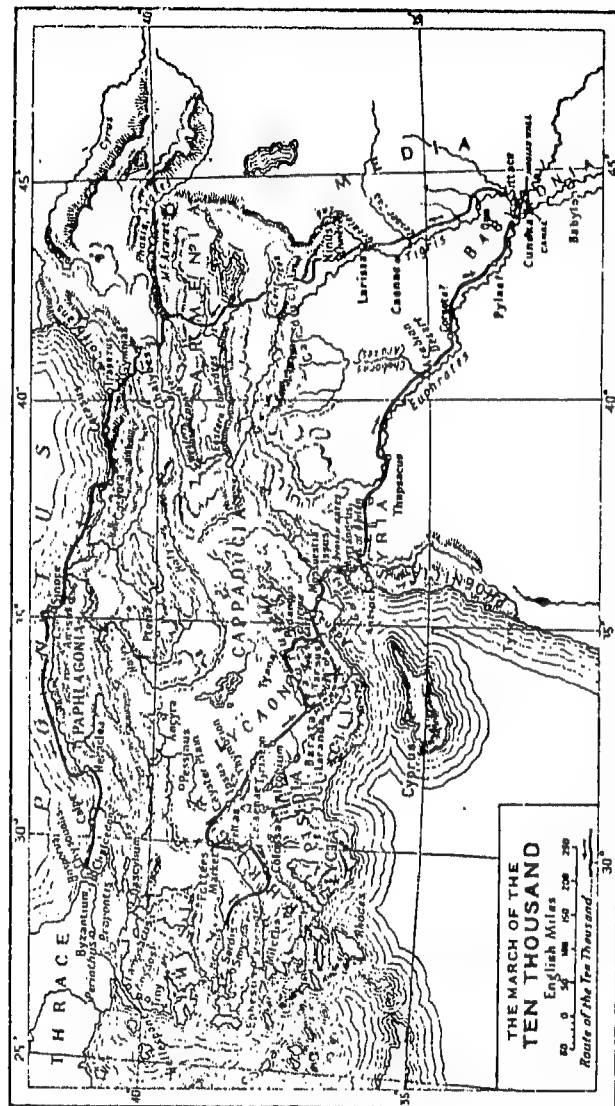
تبين أن (زينوفون) ألف كتابه باسم مستعار هو (يمستوجين)، أما إسم والده فهو (جيريلوس) -

ص ٢٢٧ - المترجم ١٩٦٥ / ١٨٠ / ١٩٦٥.

جميع الحواشي والتعليقات والشروح  
الواردة في هذا الكتاب هي من وضع  
المترجم

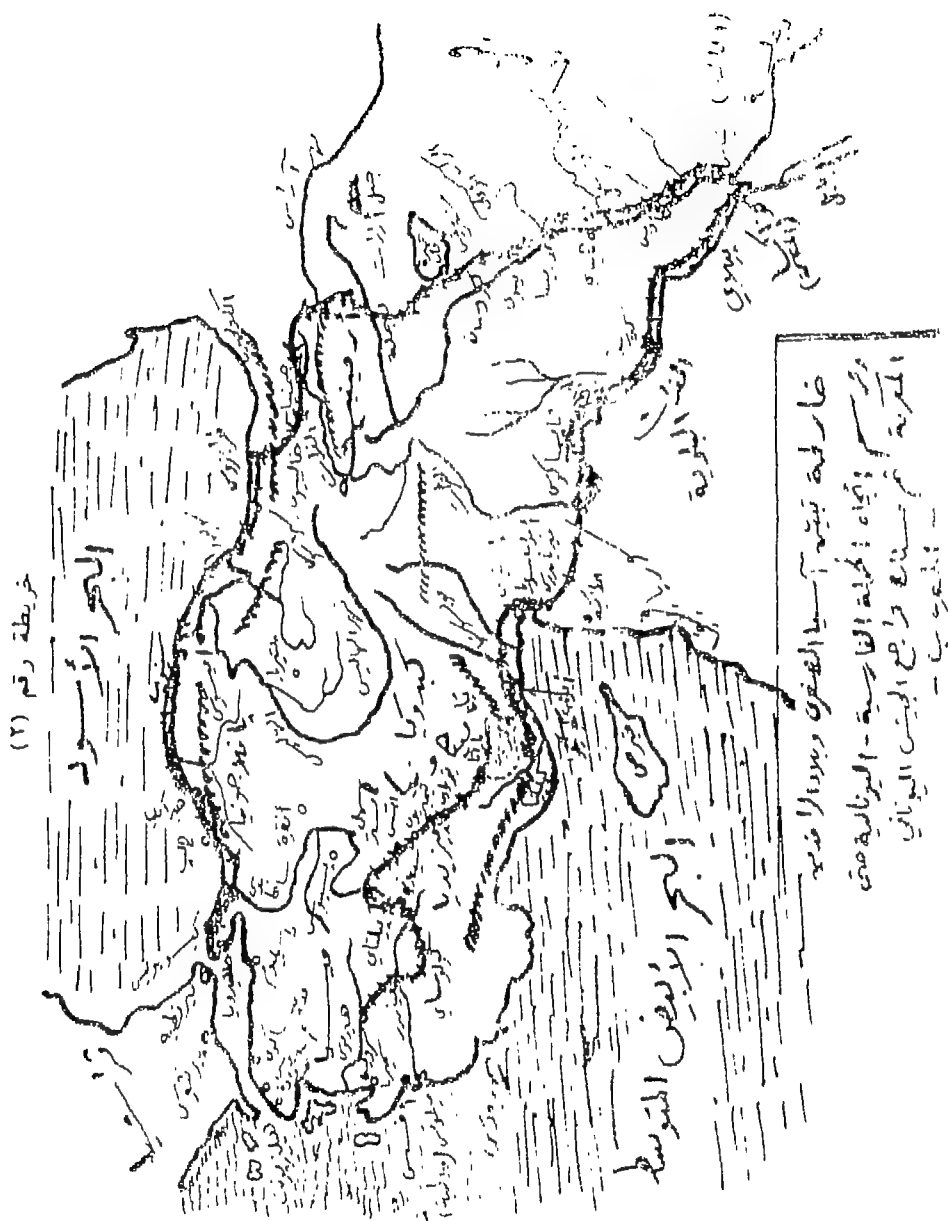


خريطة رقم واحد



Reproduced from Bury's *History of Greece* by courtesy of Macmillan & Co. Ltd, London

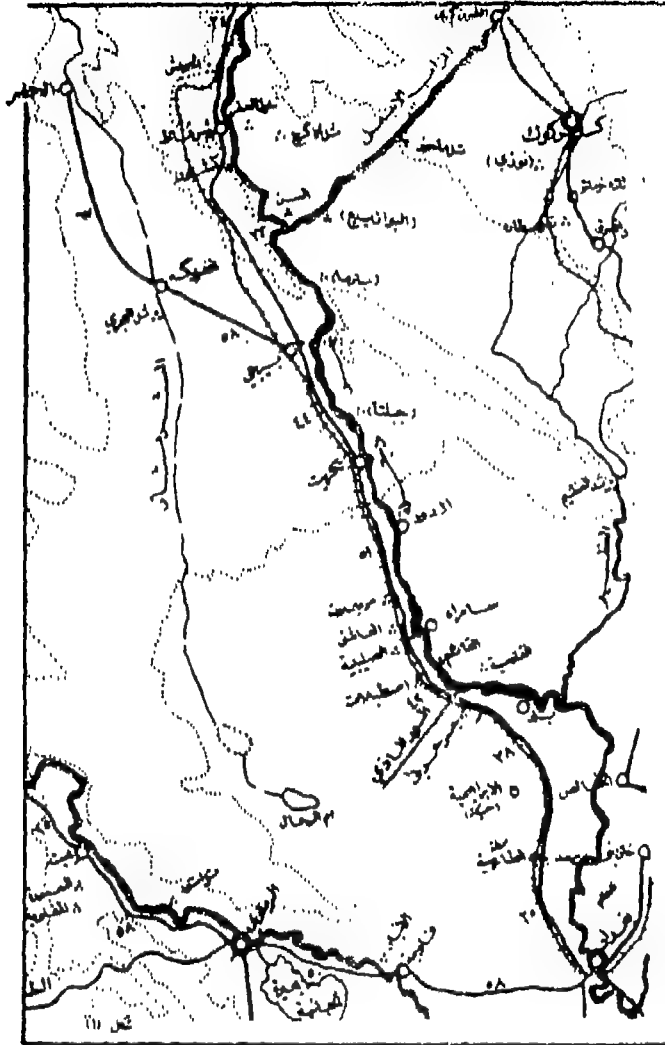




لاحظ سير العملية من (سرديس) في آسيا الصغرى ثم عودتها الى (كيسسوپوليس) على البحر الأسود.



خريطة رقم (٣)



خريطة من كتيب (المشرد الى مواطن الآثار والحضارة) للأستاذين طه باقر وفواد سفر - الرحلة الثانية . تبين (السور المادي) جنوبي (اصطيلات) . ويلاحظ أن السور المذكور بعيد عن (بابل) بينما زينوفون يذكر في الفصل الرابع من القسم الثاني أنه 'جد قريب من بابل' - المترجم



القسم الاول  
(محاولة كورش)



## الفصل الاول

### كورش ينشئ جيشه

كان لداريوس و(باريزاتس) نجلان ، اكبرهما (أرتاكسركسس)<sup>(١)</sup> وأصغرهما كان (كورش)<sup>(٢)</sup> . وعندما بلغ (داريوس) - DARIUS - حد الوهن ، واخذ يشعر بدنو أجله ، رغب ان يكون نجلاه قريبين منه . واتفق ان كان الاكبر هناك ، فكان عليه ان يرسل في طلب (كورش) من المحافظة التي قد عينه عليها حاكماً ، كما كان قد عينه قائداً عاماً على سائر القوات المحتشدة في سهل (كاستولس) - CASTOLUS .

عندئذ ، رحل (كورش) الى العاصمة برفقة (تيسافرنوس) - Tissaphernes - الذي كان (كورش) يعده صديقاً ، مستصحباً معه ثلاثمئة جندي يوناني من مشاة الاسلحة الثقيلة تحت امرة (زينياس) - XENIAS - الذي من (بارهاسيا) . لكنه ، غيب وفاة (داريوس) ، وعندما ارتقى (أرتاكسركسس) العرش ، قلع (تيسافرنيس) في كورش لدى شقيقه ، واتهمه بالتآمر عليه<sup>(٣)</sup> . وصدق (أرتاكسركسس) الوشاية ، فاعتقل (كورش) بقصد

---

(١) Artaxerxes هو (أرتخششتا) الثاني المعروف بالمدير .

(٢) بالانكليزية يكتب (Cyrus) ويأفظ (سايروس) وكذلك بالأغريقية .

(٣) أورد الأستاذ (طه باقر) في كتابه (مقدمة في تاريخ الحضارات القديمة) - الجزء الثاني ص ٤١١ و٤١٢ مايلي : «وقد بُدِيَءَ حكمه بمحاولة فاسلة لأخيه المسمى كورس الأصغر لاغتياله بطعنة خنجر في أثناء الاحتفال بالتتويج في المعبد الذي في (بزرگاده) ولكن نجا كورش من العقاب بتوسلات أمه وتضرعها» .

القضاء عليه . لكن والدته أنقذت حياته بتوسلاتها ، واعادته الى محافظته . غير ان (كورش) ، بعد نجاته من الخطر والفضيحة ، اتخذ الاحتياطات التي تضمن عدم وقوعه ثانية في قبضة اخيه ، بل حاول بديلاً ، لو استطاع ، ان يغدو عاهلاً مكان اخيه . كانت امه (باريزاتس) الى جانبه ، لانها كانت محبة له اكثر من الملك الحاكم (أرتاكسركسس) . ولقد استغل نفوذه على اولئك الذين قصدوه من البلاط الى حد غدوا معهما عادوا ، اكثر تعلقاً به من الملك . كما اهتم بمواطني منطقته ليراهم في حال ملائمة لتجريد حملة ، وقد استمالهم اليه جيداً . وجمع عساكره الاغريق بكتمان متناه ، هادفاً الى مزاومة الملك بصورة مباغته بقدر الامكان .

بهذه الطريقة كون جيشه . لقد انفذ اوامره الى قواد الحاميات في مختلف المدن باكتتاب المحاربين من اقليم (بيالونيوز) - PELOPONNESE - بأوفر واجود عدد ممكن ، بباعث ظاهره أن (تيسافرونوس) مبيت النية على القيام بعمل ما تجاه المدن . والحقيقة ان المدن (الآيانية) كانت بالاصل تابعة لتيسافرونوس لانها قد اعطيت اليه من قبل الملك ؛ اما الآن ، فقد غدت باجمعها تؤول الى (كورش) باستثناء ميليطوس (Miletus) . احس (تيسافرونوس) في (ميليطوس) ان ثمة مؤامرة تحاك ، نظير انحياز الولايات الاخرى الى (كورش) ، فاعدم حياة بعض المتأمرين ، واقصى آخرين . لقد استقبل (كورش) المنفيين ، والف جيشاً ، وعزل (ميليطوس) برأً وبحراً ، وحاول ارجاع الزمرة المنفية . فاتخذ ذلك ذريعة أخرى لتجميع الجيش . وارسل طلبه الى الملك ،

---

(٤) هي مدينة (ملاطية) حالياً في تركيا .

باعتباره شقيقه ، راجياً تسليم المدن اليه بدلا من حكمها من قبل (تيسافرنوس) . أما والدته ، فقد لعبت دورها كذلك في هذا المجال . ونتيجة لذلك ، لم تحصل للعاهل فكرة عن المؤامرة التي كانت تبيت ضده ، بل ظن أن (كورش) كان ينفق امواله ويكون جيشاً لمحاربة (تيسافرنوس) . وهكذا ، ولما كان من خصومة دائرة بين ذينك الاتنين ، لم يقلق الملك ، خصوصاً وأن (كورش) كان يزوده بالخراج من المدن التي كانت سابقاً في قبضة (تيسافرنوس) .

وكانت هناك قوة أخرى ، في طور التكوين ، في (شرسونيز)<sup>(٥)</sup> المواجهة (آبيدوس)<sup>(٦)</sup> . وقد تم ذلك على هذا النحو : كان (كليرخوس) - Clearchus - الاسبرطي مقصياً . فواجهه (كورش) ، وحصل لديه انطباع قوي الاثر عن امكانياته ، وزوده بعشرة آلاف جنيه<sup>(٧)</sup> . فانفق (كليرخوس) الدراهم في تأليف جيش . بعد ذلك ، وقد كانت (شيرسونيز) قاعدته ، شن الغارة على (التراشيين) شمالي (هيليزبونت)<sup>(٨)</sup> . وكان ذلك لمنفعة الاغريق ، ونتج ان مزيداً من المال تدفق عليه طوعاً من قبل حواضر (هيايزبونت) لدعم عساكره . وهكذا بات لكورش جيش آخر لم يسترع الرية لتأليفة على هذا النمط .

(٥) بالإنكليزية تكتب (The Chersonese) يرجع أنها جزر في البحر المتوسط واقعة في بحر

(إيجه) أو عند مدخل مضيق الدردنيل .

(٦) مدينة (Abydus) واقعة على ساحل بحر (إيجه) .

(٧) (Darius) عملة فارسية نسبة الى (دارا) الملك وقيمتها زهاء جنيه واحد .

(٨) الراسيون السحب القاطن (راسيا) وهي حالياً (بلغاريا) والهيليزبونت واقعة في مدخل

الدردنيل (The Hellespont) .

ثم كان هناك (أريستيبوس) - Aristippus - الذي من (ثساليا) ، صديق (كورش) ، الذي أحاقت به صعوبات سياسية في موطنه من قبل الحزب المناويء . لقد أقبل على (كورش) ، يرجو تزويده بالفين من الجنود المرتزقة ، وجعالة ثلاثة شهور لأجلهم ، قائلا ان ذلك يعينه في الغلبة على مناوئيه . فأمدّه (كورش) باربعة آلاف رجل ، وجعالة ستة شهور ، وطلب منه الا يعقد اي اتفاق مع مناهضيه قبل استشارته اولا . وهكذا بات له جيش آخر في (ثساليا) دون اثاره شك .

كما أنفذ إيعازاً الى (بروكسينوس البيوطي) - Proxenus the Boeotian - صاحبه ، بالتوجه شطره بمعية اكبر عدد مستطاع من الرجال ، اذ أنه رغب في تجريد حملة على (البيزيديين) الذين كانوا يثيرون القلاقل في محافظته . واوز الى سوفانيتوس (Sophaenetos) الذي من (ستيمفاليا) و(سقراط) الذي من (أشاي) ، وهما صديقه كذلك ، بجلب ما يسعهما من الرجال ، لانه كان سيشن الحرب على (تيسافرنوس) ، وذلك دعماً منه للمبعدين عن (ميليطوس) وقد نفذ (سوفانيتوس) و(سقراط) تعليماته .

## الفصل الثاني

### الزحف من سرديس الى طرسوس

ولما قرر ان قد آن اوان الزحف على العاصمة ، زعم ان غايته كانت تجريد منطقته من (البيزيدين)<sup>(١)</sup> نهائياً ، وهو كأنه يستهدفهم ، حشد المفارز الفارسية واليونانية من جيشه سوية . عندئذ امر (كليرخوس) بالتقدم مع كامل قوته ، واوعز الى (أريستوبوس) ان يتوصل الى وفاق مع اعدائه في الوطن ، ويعيد اليه العساكر التي معه . وامر (زينياس) - Xenias - الأركادي ، الذي أنيط به قيادة مرتزقته في المدن ، بالجبيء مع جميع قواته الفانضة عن العدد الواجب لحماية الحصون . كما استدعى اولئك الذين كانوا قد احاطوا (ميليپوس) ، وحث المنفيين على الالتحاق به في تجريدته ، واعدأ ايابهم انه ، اذا ختمت حملته بالظفر ، لن يقر له قرار حتى يعيدهم الى اوطانهم . وقد ارتضوا ذلك مبتهجين لتفتهم به . فوفدوا الى (سرديس)\* مع اسلحتهم .

بعد ذلك ، وصل (زينياس) الى (سرديس) ، مع رجاله من المدن ، وكانوا زهاء اربعة آلاف راجل من المشاة الثقيلة ؛ كما قدم (پروكسينوس) - Proxenus - برفقة ما يقارب ألفاً وخمسمئة من مشاة الاسلحة الثقيلة ، وخمسمئة من مشاة الاسلحة الخفيفة . اما (سوفابنتوس) الستمفالي ، فقد وصل بالف راجل من ذوي الاسلحة البفيفة ، و(سقراط) الآني جاء بحوالي خمسمئة راجل من حملة

(١) قوم منسوبون الى (سرديس) يعطون سمائي حنال طوروس

\* الأرجح أنها مانسا (Manisa) انحصه سمال سرمي (أرمير) .

الاسلحة الثقيلة . وكان لدى (پازيون) :المجاري - Pasion the Megarian - ثلاثمائة راجل من الصنف الثقيل وثلاثمائة من مشاة الصنف الخفيف . كان سقراط وهو (پازيون) من ضمن القوة العاملة ضد (ميليطوس) . ثم توجهت هذه القوى الى (كورش) في سرديس . لكن (تيسافرونوس) ، عندما علم الامر ، ادرك ان القوة كانت من الضخامة بشكل لا يعقل اعدادها لمقاتلة (البيزديين) ، فتوجه باقصى السرعة الممكنة ، مع خمسمئة فارس الى العاهل . فلما وقف العاهل على جلبة الامر ، اتخذ التدابير لمجابهة (كورش) . لقد انطلق (كورش) ، مع من ذكرت ، من (سرديس) ، وقد استغرق ثلاثة ايام في قطع (٦٦ م)<sup>(١)</sup> داخل (ليديا) حتى بلغ نهر (مياندر)<sup>(٢)</sup> الذي عرضه (٢٠٠ ق)<sup>(٣)</sup> ، وفوقه جسر عائم على سبعة قوارب . بعد اجتياز النهر ومسيرة (٢٤ م) خلال يوم واحد ، داخل (فريجيا) ، اترف على مدينة (كولوساي) الواسعة المأهولة ، ذات الخيرات الغزيرة . فمكث هناك سبعة ايام ، ووصل (مينون) الذي من (ثساليا) - Menon the Thessallian - مع الف من المشاة الثقيلة ، وخمسمئة من المشاة الخفيفة(.....)<sup>(٤)</sup> . من ثم ، وغب مسيرة (٦٠ م) خلال ثلاثة ايام ، بلغ (سيلاني) وهي مدينة واسعة مقطونة واقعة في منطقة (فريجيا) . وكان لكورش ثمة قصر وجديقة شاسعة مليئة بالحيوانات البرية التي اعتاد اقتناصها ،

---

(٢) فضلت وضع المقاييس والأبعاد داخل فوسين بالارقام بدلاً من الكلمات بجانب الحرف الأول من المقياس : (م) تعنى الميل ، (ق) تعنى القدم ، (ي) تعنى الباردة وذلك لأنها . أكر إلفاناً للظر .  
 (٣) نهر (المياندر) هو المسمى (يوك مندرس) حالياً ويصب في بحر إيجه .  
 (٤) ق ترمز الى القدم .  
 (٥) جاءت بعد هذه الكلمة ثلاث كلمات : Olynthians, Anianes, Dolopes وهي كلمات السه تسير الى جسيات المساة الخفيفة ، العاطنة و (ثساليا) وسرقي اليونان .

وهو على ظهر جواد ، متى رغب في تدريب نفسه وخيوله . وكان نهر (مياندر) يخترق وسط الحديقة ، وكانت ينابيعه تتدفق خارجة من القصر ، كما انه يجري مخترقاً مدينة (سيلاني) . وكان للعاهل العظيم ايضاً قصر في (سيلاني) في موقع منيع عند منابع نهر (مارسياس) تحت القلعة . وهذا النهر كذلك يخترق المدينة ويلتئم بنهر (مياندر) . ان سعة (مارسياس) تبلغ (٢٥ ق) . وههنا مسرح الحكاية القائلة بان (أبولو) <sup>(١)</sup> سلخ جلد (مارسياس) عند اندحاره في الرهان بانه الغالب عليه في الحكمة ، وعلق اهابه في المفارة التي منها تتفجر المياه ، ولهذا دعي النهر (مارسياس) . والمقول بان (زركسس) هو الذي شيد القصر وقلعة (سيلاني) اثر عودته من اليونان مقهوراً .

لقد اقام (كورش) في هذا الموضع ثلاثين يوماً ، حيث وصل (كليرخوس) المنفي الاسبرطي مع الف من المشاة الثقيلة ، وثمانئة جندي (ثراشي) من المشاة الخفيفة ، ومئتي نبال (كريتي) . في نفس الحين ، لاح (سوسيس) السيراكوسي - Sosis the Syracusan - مع ثلاثئة من المشاة الثقيلة ، و(سوفانيتوس) الأركادي بصحبة الف من المشاة الثقيلة . وهنا استعرض (كورش) اليونانيين في حديقته ، وأحصاهم . فبلغ عددهم احد عشر ألفاً من مشاة الصنف الثقيل ، وحوالي الفين من مشاة الصنف الخفيف .

وبعد ان قطع (٣٠ م) من هنا خلال يومين ، ادرك المدينة الآهلة (بلطاي) ، فمكث فيها ثلاثة أيام ، احتفل خلالها (زينياس) الأركادي بالعيد (الليكي) - Lycaen Festival - ونظم ألعاب الفتوة . وكانت الجوائز تيجاناً ذهبية ، وقد شهد الالعب (كورش) نفسه . وبعد مسيرة (٣٦ م) خلال يومين ، بلغ آخر

---

(٦) هو إله الجمال والرجولة والسر والنوسمى عد الرومان وقد طفى على الاسم الاغريقي (غوبوس) .

مدينة أهلة قبل حذود (ميسيا) ، يطلق عليها (سوق الفخارين) - Potters' Market . ومن هناك ، بعد ان قطع (٦٠ م) في ثلاثة أيام ، وصل (سهل كايستر) - Cayester Plain ، وهي مدينة أهلة .

وظل هناك خمسة ايام . ولما كانت جعائل الجند ، لما ينوف على ثلاثة شهور ، لم تسدد ، فان الجنود غالباً ما توجهوا نحو فسطاطه ، وطالبوه بالجعائل . وكان عليه ان يقصيههم عنه بالوعود المستمرة . وغير خاف ان ذلك قد اقلقه ، اذ ان رجلاً مثل (كورش) ما كان ليحتجز الجعائل لو توفرت لديه . عندئذ ، وفدت (أبياكسا) - Epyaxa - قرينة (سينيسيس) - Syennesis - عاهل (كيليكيا) لزيارة (كورش) ، وقيل انها وهبته مبلغاً وافراً من المال ، ومهما يكن من امر ، فان (كورش) عند ذاك فقط ، وزع رواتب الجند المستحقة لاربعة شهور . كان برفقة ملكة (كيليكيا) حرس (كيليكيون) و (أسينديون) . كما قيل انها رقدت و(كورش) سوية .

وبعد مسيرة (٣٠ م) من هنا ، خلال يومين ، ادرك المدينة الأهلة (ثيمبريون) . وكان هنا على جانب الطريق العين التي الحق بها اسم (ميداس) - Midas - ملك (فريجيا) ، اذ يقال ان (ميداس) قد اسر الشخص الخرافي<sup>(٧)</sup> - الذي نصفه الاعلى بصورة بشري وشطره الاسفل بشكل ماعز - وذلك بمزج النبيذ مع الماء . ومن هنا سار قاطعاً (٣٠ م) خلال يومين ، فوصل (تيرياون) وهي مدينة مأهولة . فأقام هناك ثلاثة ايام ، ويقال ان ملكة (كيليكيا) طلبت منه ان يريها عسكره . ففساء ان يقيم عرضاً من اجلها . واستعرض في السهل جيشه اليوناني

---

(٧) Satyr - شخص خرافي في اساطير الاغريق . وسبه الجملة المعترضة من (الذي) الى (ماعز) إضافة من العرب .

والوطني (الفارسي)<sup>(٨)</sup>. لقد اوعز الى اليونانيين بالاصطفاف واتخاذ مواضعهم الحربية المعتادة ، على أن يهتم كل ضابط بنظام رجاله ، فاصطفوا للعرض اربعة اربعة ، وكان (مينون) ومحاربوه على اليمين ، و(كليرخوس) ورجاله على اليسرة ، والقادة الآخرون في القلب . فتقدم (كورش) جيشه الفارسي اولاً ، متقدمين بهيئة زمر وبتشكيلات ايضاً ، ثم تفقد اليونانيين ، وهو بمركبة على طول جبهتهم ، والمملكة في عربة مغطاة . وكانوا جميعاً يرتدون الدروع البرونزية والقمصان الحمراء والدروع لوقاية الساقين ، وقد أراحوا عنهم تروسهم . وحين اتى على نهاية العرض ، اوقف مركبته مقابل وسط الفيلق ، وانفذ ترجمانه (بيجرس) - Pigres - نحو القادة اليونانيين مع ايعاز بامر جنودهم بتجريد رماحهم للتأهب ولحركة الفيلق بأكمله . فبلغ القادة الجنود اوامره ، ونفخ في النفير ، ورماحهم مجردة ، فتقدموا نحو الامام . فلما اسرع الجنود الخطى ، واطلقوا صراخهم ، وجدوا انهم في الحقيقة يهرولون نحو خيامهم . فاصاب الذعر المواطنين كافة<sup>(٩)</sup> ، وانهزمت ملكة (كيليكيا) بعربتها المغطاة ، وغادر الناس في السوق مصطباتهم . ، بينما انطلق اليونانيون الى خيامهم ضاحكين . اما ملكة (كيليكيا) ، فقد اعتراها الذهول وهي تنظر العرض الرائع الذي قام به الجيش ونظامه ، ولقد اغتبط (كورش) بما لاحظ من وقوع الهلع الذي احدثه اليونانيون في صفوف الاهالي<sup>(١٠)</sup> .

وبعد ان اجتاز مسافة (٦٠ م) في بحر ثلاثة ايام ، وصل (ايقونييه)<sup>(١١)</sup> وهي

(٨) كلمة الفارسي إضافة من المرب إلى الأصل (Native) زيادة لي الأيضاح .

(٩) كلمة (المواطنين) و (الاهالي) ترجمة لكلمة (Natives) أي السكان الأصليين ، إذ أستبعد أن

يعني المؤلف الجيش الوطني - الفارسي -

(١٠) Iconium وهي (قونية) الحديثة

آخر مدينة في (فريجيا). فمكث هناك ثلاثة ايام ، ثم تابع التقدم خلال (ليكاونيا)<sup>(١١)</sup> ، فاستغرق ذلك خمسة ايام ، قطع اثنائها (٩٠ م) . ولما كانت هذه المنطقة معادية ، عهد الى اليونانيين بغزوها ، واعاد من هنا ملكة (كيليكيا) ، عن اقصر مسلك ، الى بلدها بحماية (مينون) نفسه ورجاله . اما (كورش) ومن معه ، فقد تقدموا خلال (كبدوكية) ، فوصل مدينة (دانا)<sup>(١٢)</sup> الواسعة الآهلة الغنية بعد ان قطع (٧٥ م) في اربعة ايام . وظل فيها ثلاثة ايام ، اعدم خلالها فارسياً يدعى (ميجافرنوس) - Megaphernes - الذي كان يحق له ارتداء الحلة الارجوانية السلطانية ، وشخصاً آخر ذا صولة من الفئة الحاكمة ، وذلك بتهمة التآمر .

من هنا ، حاولوا اجتياز الحدود نحو (كيليكيا) . وكان المجاز عبارة عن مسلك عجلة واحدة ، شديد الانحدار ، يتعذر على جيش عبوره لو تعرض لأدنى مقاومة . ولقد تواتر أن (سينيسيس) كان يراقب ذلك المر من نقطة سامقة في المرتفعات . وعليه ، انظر (كورش) يوماً واحداً في السهل . وفي اليوم التالي ، ورد مخبر فأفاد أن (سينيسيس) قد هجر المرتفعات بعد علمه أن عسكر (مينون) سبق أن اجتاز جبال (كيليكيا)<sup>(١٣)</sup> ، ولأنه سمع ان بعض السفن الحربية تحت إمرة (تاموس) - Tamos ، وبعض السفن الاسبرطية وغيرها من أسطول (كورش) بالذات ، كانت مآخرة حول الساحل من (أيونيا)<sup>(١٤)</sup> باتجاه (كيليكيا) . على كل حال ، بلغ (كورش) قنن الجبال من غير مقاومة ، ولمح مخيم

(١١) Lycaonia .

(١٢) Dana وهي مدينة (أظنة) الحالية في تركيا .

(١٣) Ionia : الجزء الغربي من آسيا الصغرى المطل على بحر (إيجة) والجزر التي فيه .

★ تدعى اليوم (كولاك بوغاز) - مجلة (سومر) المبدد السرون - ص ٢٢٨ .

الحامية الكيليكية . فأنحدر من هناك الى سهل فسيح خلاب ، غزير المياه ، حافل بصنوف شتى من الشجر والأعشاب ، وينتج كميات من السمسم والذرة<sup>(١٤)</sup> ، والحنطة والشعير . إن الجبال الشاهقة المحدقة به من كل صوى ، والممتدة من البحر الى البحر ، جعلت منها حوله موقعاً منيعاً . وبعد الانحدار من الجبال ، أدرك طرسوس<sup>(١٥)</sup> بعد قطعه (٧٥ م) في بحر أربعة أيام خلال هذا السهل ، وهي مدينة واسعة وغنية في (كيليكيا) ، حيث قام قصر (سينيسيس) عاھل (كيليكيا) . وكان نهر (سيدنوس)<sup>(١٦)</sup> ، الذي عرضه (٢٠٠ ق) ، يشطر المدينة الى شطرين . إن السكان ، باستثناء أصحاب الحوانيت ، هجروا المدينة ، ورافقوا (سينيسيس) الى موقع منيع محصن في الجبال . كما تخلف عنهم القاطنون عند ساحل البحر في (سولي)<sup>(١٧)</sup> و (إيسس)<sup>(١٨)</sup> .

لقد وصلت (أياكسا) قرينة (سينيسيس) طرسوس قبل (كورش) بخمسة أيام . وفقدت جماعتان من عسكر (مبون) أثناء اجتياز الجبال نحو السهل . واستناداً الى بعض التقديرات ، يُقال إن (الكيليكين) قد أبادوا هاتين الجماعتين أثناء قيامهما بحملة سلبية ؛ واستناداً الى غيرها ، لقد تركتا في المؤخرة ، فلم تتمكنتا من العتور على بنية العسكر ، أو اقتفاء الأثر الصحيح ، فتاهتا وأبيدتا .

(١٤) Millet - هو (الذرة) حب معروف من قديم الزمان في العالم القديم يؤكل طعاماً وينخر غله .

(١٥) Tarsus غربي أظنة (١٦) Cydnus لا يُعرف اسم هذا النهر حالياً وقد يكون نهر سيحون أو أحد روافده لقربه جداً من طرسوس .

(١٧) Soll - لا وجود لها على الخارطة وأرجح أنها (إيشيل) أو (مرسين) حالياً .

(١٨) Issus - المشهورة في التاريخ القديم بموقع المعركة التي وقعت عندها بين دارا الفارسي والاسكندر المقدوني .

ومهما كانت الحقيقة فالقوة كانت منه جندي من المشاة الثقيلة . ولما وصلت  
البقية الباقية من عسكر (مينون) ، سلبوا مدينة (طرسوس) وقصرها الملكي  
لحنقهم من جراء فقدان رفاقهم .

بعد دخول (كورش) المدينة ، أنفذ في طلب (سينيسيس) للحضور لديه . فكان  
ردّ (سينيسيس) أنه لم يُمس بعد في حوزة أي فرد أقوى من ذاته ، وظل مصراً  
على رفضه زيارة (كورش) في هذه المناسبة حتى تمكنت عقيلته من إقناعه  
بالذهاب ، وحتى ضمنت له السلامة . بعد ذلك . جرى لقاء بين الاثنين ، ووهب  
(سينيسيس) كورش مبلغاً كبيراً من المال من أجل الجيش ، في حين منحه  
(كورش) أشياء تُعتبر من هدايا الشرف في البلاط - جواداً مزوداً بلجام ذهبي ،  
ورباًطاً وسواراً ذهبيين ، ومهتداً ذهبياً أحذب ، وحلّة فارسية . وضمن له عدم  
اغتصاب أرضه ، وقطع له وعداً أن رعاياه سيستعيدون العبيد الذين أسروا  
حيثما صادفهم .

### الفصل الثالث كليرخوس يعالج فتنه

مكت (كورنث) والجيش هنا مدة عشرين يوماً، لأن الجنود أبوا متابعة المسير. فقد ارتابوا بأنهم إنما يزحفون ضد العاهل، وقالوا بأنهم لم يُستخدموا من أجل ذلك. حاول (كليرخوس)، أول الأمر، إرغام الجنود التابعين له للمضي قُدماً، مَيِّدٌ أنهم رجموه بالحجارة، ورجموا حيواناته، ناقلة الأمتعة والحقائب، حالما حاولوا الشروع في الحركة. وكاد (كليرخوس) أن يموت رَجْماً في هذه الحادثة، لكنه بعد أن أدرك أنه لن يفلح في قصده عنوةً، نادى باجتماع الجنود التابعين له. فانتصب باديء الأمر أمامهم دون حراك لفترة طويلة وهو ينتحب، فتعجبوا لمراه، وظلوا صامتين. ثم خاطبهم قائلاً: «زملائي الجنود، لا تستغربوا اضطرابي من جراء ما يجري. لقد أضحي (كورنث) صديقي، وعندما كنت منفيًا عن تربتي، لم يعاملني باحترام كبير فحسب، بل وهبني عشرة آلاف جنيه. وعندما حصل المال لدي، لم أحتفظ به جانباً لذاتي، ولم أنفقه على ملذاتي الخاصة، بل صرفته عليكم. لقد جاربت (المراسيين) أولاً، وأنتم وأنا وجهنا ضربة لصالح اليونان، وذلك باكتساحهم من (سيرسونيز)» حيث أرادوا اغتصاب الأرض من مستوطناتها اليونانيين

(١٦) مَيِّد. منه مادرة في (بَيِّد) تعطي معنى لكن.

(٢١) Chersonese ويعبر أن «مط» اخرسوس (أيضاً ويقلب أنها الآن ضمن حدود (بلماريا) أو عدد مدخل الدردنيل.

هناك . فلما دعاني (كورس) ، توجهت نحوه معكم ، بقصد أن أردّ صنيعه ؛ إذا احتاج إلى معاضدتي ، تعويضاً لكل ما حبابيه من لطف . على أية حال ، ما دمتم غير راغبين في الزحف معه ، فينبغي عليّ تخيّر أحد أمرين ؛ إما يتحتم عليّ أن أنبذكم وأحافظ على صداقة (كورس) ، وإما أن أنقضّ وعدي له ، وأنطلق معكم . فلا أدري إن كنت الآن أنصرف تصرفاً سليماً أم لا ؛ ومهما يكن ، فإني سافضلكم ، وسأتحمل تبعه ما سيكون لئلا يُقال عَوْضٌ<sup>(٣١)</sup> بآني قد اقتدت اليونانيين إلى بلد أجنبي ، ثم تخلّيت عنهم ، وفضلت مصادفة أهل البلاد ؛ كلا ، بما أنكم لن تطيعوني ، فأنا تابعكم واتحمل المغيبة . ذلك لأنني أعيدكم بلدي وأصدقائي وحلفائي ؛ حينما أكون بين ظهرائكم ، أعتقد أن السرف سيلازمني حينما كنت ، ولكن من دونكم لا أعتقد أنه سيكون في وسعي فعل الخير من أجل صديق ما أو إلحاح الأذى بعددٍ ما . لذا تستطيعون الوفاء أنني ذاهب إلى حيث تذهبون .»

ذلك ما تفوه به . فصفّق له الجنود فاطبة - تابعوه وغيره أيضاً - وذلك عندما أصفّوا إلى عزوفه عن الزحف ضد العاهل . فأنحاز إليه ما يربو على ألفي مقاتل من رجال (زينياس) و (مازيون) ، آخذين أسلحتهم وحفائبهم ، وخيموا بجوار (كليرخوس) . لقد أفلق هذا (كورس) وأحزنه ، فأرسل في طلب (كليرخوس) . فلم يسأ (كليرخوس) الذهاب ، بل بعث رسولاً إلى (كورس) من غير معرفة الجنود ، وأخبره أن يتمسك بسجاعته لأن الأمور ستجري بصورة أفضل . وقال له أن يطلبه ثانية ، لكن (كليرخوس) رفض الذهاب أيضاً . بعد ذلك ، جمع الجنود من تابعيه والذين النحفوا به وكل من

(٣١) عَوْضٌ : ظرف لأسمر أو نسعل منه مَر (أداء) كما لسمعل لأسمر أو الماص أيضاً وهو مخصة نالفي .

شاء الأستماع ، وخطبهم قائلاً : «زملائي الجنود : من الواضح أن نظرة (كورس) عنا قد تبدلت ، مثلما تبدلت فكرتنا عنه تماماً . لأننا لم نعد جنوده (إذ كيف نكون كذلك إن نتخلف عن اللحاق به ؟) كما أنه لم يعد مستخدمنا . على كل حال ، إنني موقن أنه يعتقد بأننا فد أسأنا معاملته ، فعليه - حتى حينما يرسل في طلبي - لا أرغب في المضي إليه . ومردّ ذلك ، بصورة رئيسية ، هو الشعور بالخجل ، لأدراكى بأنني قد خيّتُ أمله في كل وسيلة ، لكنني أختي كذلك ، أن يعتقلني ويعاقبني على معاملتي الخاطئة التي يحسب صدورها مني نحوه . فرأيت لذلك أن ليس هذا أوان الذهاب للنوم ، وإهمال مصلحتنا الذاتية . بل حريّ بنا أن نندبرَ ما ينبغي علينا عمله كخطوة نانية . فطالما نحن نقيم هنا ، أعتقد أنه يجب علينا اعتبار أفضل طريقة نستطيع بها أن نجعل بقاءنا مأموناً جُهدَ الطاقة . فإن كان قد تقرر الذهاب ، فعلينا أن نفكر في كيفية ذلك بأقصى درجة من السلامة ، وفي كيفية تمكننا من الحصول على الميرة ، إذ بدونها لا يصلح قائد ولا جندي بسيط لأي شيء . إن الشخص الذي يهمل أمره ، عظيم الفضل عند أولئك الذين يحبهم ، لكنه عدوٌّ بالغ الخطورة عند مناوئيه ؛ والقوة التي في حوزته من مساة وفرسان وسفن مرمية ومعدومة لدى كل فرد منا . في الحقيقة ، أعتقد أن معسكرنا لا يبعد عنه كثيراً . لذا ، قد أن الأوان ليقول الناس ما هو أفضل شيء يجب عمله في اعتقادهم» .

لقد توقف عن النطق بعد قوله ذلك ، فأستقل<sup>(٤)</sup> بعضهم ليفولوا ما يدور في خلدكم ، بيد أن آخرين ممن ألقى عليهم (كليرخوس) ذات المسألة ، أوضحوا الصعوبة الجسيمة في مكوثهم هناك ، أو الرجوع من غير موافقه (كورس) .

---

(٤) إستقل ، نهض أو رمى

وتكلم أحد هؤلاء ، زاعماً أنه مستنق المسودة الى اليونان بأسرع ما يمكن ، وطلب أن ينتخبوا قادة آخرين في الحال ، إذا عارض (كليرخوس) قيادتهم أثناء الرجوع ، وان يتنازعوا الميرة «وكانت السروق في معسكر الجيش الوطني»<sup>١</sup> وان يحزموا امتعتهم ؛ ويتحتم عليهم اللجوء الى (كورنث) برجاء تزويدهم بالسفن ليتمكنوا من الرحيل بحراً ، فان احجم عن تزويد السفن ، وجب عليهم ان يسألوه تزويد الدليل لمرافقتهم خلال تغافلهم في قطر صديق . فان لم يتأ حتى تزويد هذا المرشد ، وجب عليهم التحج تأهباً للمعركة بالسرعة المستطاعة ، وارسال مفرزة لتحتل المرتفعات ، للحيلة دون وصول (كورنث) هناك اولاً او (الكيليكيين) الذين منهم اغتصب اليونانيون -وما زالوا كذلك - عدداً جماً من الرجال ، ومبالغ طائلة من المال .

بعد أن تكلم هذا على ذاك النحو ، إقتصر (كليرخوس) على القول : «لا يتوهم أحدكم أبداً بأنني قائدكم في حملة من هذا الطراز . أستطيع رؤية عدة عوامل في الموقف من شأنها أن تجعل ذلك مستحيلاً علي . لكنكم تأكدوا أنني سأساند مخلصاً ذلك الشخص الذي تنتخبون ليحل محلي ، لتسلموا ان في مقدوري الأذعان للنظام على أحسن وجه يستطيعه غيري بالضبط» .

ثم نهض رجل آخر ، وبين خَطْلَ رأي المتكلم الذي أوصاهم بمطالبة (كورنث) بتزويد المراكب ، كأن (كورنث) هو الذي يُعيد جيشه القهقري ، وقال : «ما أسخف أن نطلب الدليل من نفس الرجل الذي انهار مشروعه بسببنا ! فإن كنا حقيقة سنضع نفقتنا في الدليل الذي يزودنا به (كورنث) ، فينبغي علينا ، كذلك ، ان نطالب (كورنث) بأحتلال المرتفعات من اجلنا . أني بالتوكيد

---

(٥) - Native Camp : يقصد معسكر الجيش الفارسي .

سأحجم عن ركوب السفن التي يجهزها (كورش) ، فهو قد يفرقنا بزوارفه ،  
وأني أخشى اتباع الدليل الذي يعطينا ، فلربما يقتادنا الى موضع ، لا سبيل  
للنجاة منه . فأن كان لي ان افعل راجعاً ضد رغبة (كورش) ، تمنيت الاياب  
دون علمه - وهذا ليس بالمستطاع . لكن الحقيقة هي ان كل هذا هراء . رأيي  
أنه يتحتم ذهاب فئة ملائمة من الرجال مع (كليرخوس) الى (كورش) للوقوف  
على ما ينوي استخدامنا من أجله . فان كان المشروع ، على وجه التقريب ، نظير  
المشاريع التي استخدم فيها جنود المرتزقة ، وجب علينا كذلك المضي معه وأن  
نكون بواسل كاولئك الذين عملوا بمعينه في الداخل سابقاً . أما اذا لاح  
المشروع أوسع نطاقاً مما سلف ، وأن أخطاراً وصعوبات أكثر ستكتنفه ، فيلزم  
أن يسألوه ، على اساس من اتفاق الطرفين ، اما أن يقودنا قدماً ، واما أن يدعنا  
نغادر بسلام . بهذا النحو ، اذا رافقناه ، فسنمضي معه بعلاقات أطيّب وبرغبة  
أعظم ؛ وان غادرناه ، فعلنا ذلك بشكل مأمون العاقبة . على مبعوثينا أن يعودوا  
لاعلامنا بجوابه ، وستتخذ التدابير على ضوء ما نسمع منهم » .

هذا هو النهج الذي عزموا عليه . فانتخبوا مندوبين عنهم ، وأوفدوهم مع  
(كليرخوس) ليعرضوا على (كورش) المسائل التي اتفق عليها الجيش . فرد  
(كورش) أنه قد أنبىء بان خصمه (أبروكوماس) - Abrocomas - بات عند  
الفرات وعلى مسيرة اثني عشر يوماً من هذا الموضع . وقال انما أراد الزحف  
عليه . وانه لو كان هناك ، لانتم منه . أما اذا ساء الفرار ، فعندئذ قال : «يتحتم  
علينا فوراً أن نرسم الخطط لمجابهة الوضع » .

فعندما أصغى الموفدون الى ذلك ، نفلوه الى الجنود الذين بينما ارتابوا في أنه  
كان يمودهم ضد العاهل ، فرروا - مع ذلك - الذهاب معه . الا انهم طلبوا مزيداً

من الجعائل ، فوعدهم (كورس) جميعاً نصف ما استلموا سابقاً ، أي جنيهاً  
ونصف جنيه عن السهر لكل جندي بدلا من جنيه واحد . أما فيما يتعلق  
باقتيادهم ضد العاهل ، فلم يُخَبَرُ أيُّ واحدٍ منهم بذلك ، حتى في هذه المناسبة ،  
أفلما ليس جهراً .

## الفصل الرابع

### خلال أبواب سورية وعبر الفرات

من ثمّ، بلغ نهر (پساروس)<sup>(١)</sup> بعد قطعه (٣٠ م) في يومين، وكان عرض النهر (٣٠٠ ق). وبعد أن سار (١٥ م) في يوم واحد. وصل النهر المدعو (پيراموس)<sup>(٢)</sup> الذي سعته (٦٠٠ ق) عرضاً، فبلغ مدينة (إيسس) الآهلة الزاهرة بعد مسيرة (٤٥ م) خلال يومين. إنها أقصى مدينة في (كيليكيا) وتشرف على البحر.

هنا، مكث (كورش) ثلاثة أيام، فانضمت إليه السفن القادمة من (البيلوپونيز) والمؤلفة من خمس وثلاثين قطعة منها تحت إمرة أمير البحر (پيثاغوراس) - PYTHAGORAS - الأسيرطي، وقد قادها من (أفسس) - EPHEBUS - (تاموس) الفرعوني - TAMOS THE EGYPTIAN - الذي كان أمراً على خمس وعشرين سفينة أخرى عائدة لكورش، بها كان قد عزل (ملاطية) حينما كانت منحازة الى (تيسافرنوس). كما كان على ظهر السفن خريسوفوس (CHIRISOPHUS) الأسيرطي الذي طلبه (كورش)، فقدم بصحبة سبعانة راجل من الصنف الثقيل، قادهم بنفسه ضمن جيش (كورش). وقد رست السفن مقابل فسطاط (كورش). وهنا أيضاً، تمرّد أربعمئة راجل يوناني من الصنف الثقيل ومن مرتزقة (أبروكوماس) والتحقوا بكورش للزحف على العاهل.

(١) - (Psarus) يُرجع أنه نهر (سيحان) حالياً.

(٢) - (Pyramus) يُرجع أنه نهر (جيجان) حالياً.

فانطلق من هنا نحو أبواب (كيليكيا) وسورية ، وأدركها بعد قطعه (١٥ م) في يوم واحد . وكان هنالك حصنان : داخلي يقي (كيليكيا) وكان تحت سيطرة (سينيسيس) وحامية من (الكيليكيين) ؛ وخارجي يصون سورية ، قيل إنه بيد حامية من جنود العاهل . كان نهر (كارسوس)<sup>(٣)</sup> ، الذي عرضه (١٠٠ في) يجري بين الحصنين ، والفسحة بينهما (٦٠٠ ي) . لذا كان تنقُّ الطريق بينهما لا يصحّ ذكره ، نظراً لضيق الممر وامتداد الأسوار حتى البحر ، تعلوها أجُرُف قائمة . وكان ثمة أبواب في كلّ من الحصنين . وقد حدث بكورس رغبة الأحاطة بهذا الموقع ، أن يستدعى أسطوله ، إذ كانت الخطة إنزال المناساة الثقيلة على جانبي الأبواب ، ولتنق الطريق عبر صفوف العدو في حال حراسته الأبواب السورية ، كما توقع (كورس) أن يفعل (أبروكوماس) لأن القوة التي كانت معه لا يُستهان بها . على كلّ حال ، لم يقدم (أبروكوماس) على ذلك ، لكنّه غادر (فينيقيا) ، وتقدم للألنحاق بالملك مع جيشه ، قيل إنه كان مؤلفاً من ثلاثمئة ألف مقاتل ، وذلك حالما بلغه وجود (كورس) في (كيليكيا) .

وبعد أن سار (كورس) يوماً واحداً من هذا الموضع ، مجتازاً (١٥ م) ، أشرف على (مرياندروس)<sup>(٤)</sup> وهي مدينة تطلّ على البحر ، يقطنها الفينيقيون . كان هذا المكان مركزاً تجارياً ، وكانت سفن تجارية عديدة راسية هناك . فأقام هنا سبعة أيام ، صعد أثناءها (زنياس) انذاركادي و(پازيون) المجاري ظهر سفينة واحدة ، ضمتّ أمنن مقتنهما ، وأفلعا . بعد ظنّ أغلب الناس أن الحسد كان دافع ذلك لأن (كورس) سمح لكارخوس أن يضع تحت إمرته جنودهما الذين

(٣) - (Carsus) يُرجح أنه نهر (الأسود) حالياً .

(٤) - Myriandrus .

انضموا إليه عندما عرضت لهم فكرة الرجوع الى اليونان وعدم الزحف على  
العاهل . بعد اختفائهما ، أُشيع أن (كورس) نعتقتهما بالزوارق ، وأن البعض -  
وقد نعتوهما بالجبن - أملوا أنهما سيمسكان ، بينما شعر آخرون بالحزن عليهما  
لو قبض عليهما . بيد أن (كورس) جمع قادته ، وقال : «لقد تخلى عنا  
(زينياس) و (پازيون) ، لكنهما لن يكونا قوت الأدراك . إني أعرف الطريق  
التي سلكا ، ولم يفلتا مني مازلت أمتلك الزوارق التي في مقصورها أن تباغت  
مراكبهما . لكني ، قسماً بالسما ، ان أنه فبهما بالتأكد ، لئلا يقول عني أحد  
بأنى أنتفع بالرجل مادام في خدمتي ، لكنني أعقله وأسيء معاملته واستحوذ  
على ما يقتني ، عندما يشاء المباحة . كلا . ليذهبا مع العلم أنهما قد سلكا  
معنا أسوأ مما سلكنا معهن . أقر أني قد وضعت الحَجَرَ على أولادهما  
ونسائهما تحت الحراسة في (رالس) ، لكنهما لن يحرمهما . كلا ، بل  
سبستعيدانهم مقابل ما أسديانني من العمل الصالح في الماضي .»  
ذلك ما قال . أما الأغريق ، فجنى أولئك الذين لم يكونوا في غاية الحماس  
للتغلغل نحو الداخل ، أضحوا أكثر اغتباطاً ورغبة في الانطلاق معه ، عندما  
سمعوا كيف تصرف (كورس) تصرفاً حسناً .

بعدئذٍ ، تابع المسير فاطعاً (١٠٠ م) خلال أربعة أيام ، فوصل (خالوس) (١) وهو  
النهر انذي سحنه (١٠٠ ق) عرصة (١) ، و... مليناً بالأسمالك الأليفة التي عدها  
السوريون آلهة لا يجيزون أحداً بايادها (١) . يعتفدون ذات الاعتفاد في طيور  
الحمائم . ان القسري ، حيث عسدرنا (١) ، ملكيتها الى (باريزاتس) وقد  
وهبتها لتدر نفقة لجيبها الخاص .

(٥) - Tralles هي مدينة أيدين (Aydin) الحالية في تركيا .

(٦) - Chalut - هو النهر المسمى اليوم (عمر) في سوريا الواقع غرب حلب .

وبعد اجتياز (٩٠ م) في خمسة أيام، أشرف على منبع نهر (دارديس)<sup>(٧)</sup> الذي عرضه (١٠٠ ق). هنا قام قصر (بليسيس) - Belesys - حاكم سورية ، وحديقة مترامية جداً وجميلة ، ضمت جميع النباتات القابلة للنماء . لكن (كورش) عاث في الأرض ، وأحرق القصر .

ثم واصل الزحف من هنا ، قاطعاً (٤٥ م) خلال ثلاثة أيام . فبلغ نهر (الفرات) الذي كان عرضه (٨٠٠ ي) ، وهناك قامت على ضفتيه مدينة عظيمة نرية تُدعى (نابساكوس)<sup>(٨)</sup> حيث مكث خمسة أيام .

عند هذا الموضع . أرسل (كورس) في طلب القادة اليونانيين ، وأبلغهم بزحفه ضد العاهل العظيم نحو مدينة (بابل)<sup>(٩)</sup> . وطلب منهم إعلام الجنود بذلك واقتناعهم بالمضيّ معه . فالتأم القادة وبلغوا بلاغ (كورس) . لكن الجنود كانوا ساخطين ، وقالوا ان القادة على علم سابق منذ البدء ، لكنهم حججوا ذلك ، فأبوا الذهاب أبعد من ذلك ، الا إذا مُنحوا مزيداً من المال ، كما أعطي قبلهم الذين رافقوا (كورس) الى العاصمة حيث والده ، علماً ان المسألة اذ ذاك لم تكن مسألة قتال ، بل مجرد دعوة (كورس) من قبل والده الى البلاط .

فأخبر القادة (كورس) بكل ذلك ، فوعدهم بإعطاء كل فرد منهم عشرين جنيهاً<sup>(١٠)</sup> من الفضة حين وصوله الى (بابل) مع راتب كامل حتى العودة باليونانيين الى (آيونيا) . لقد أُستميل أغلب الجيش اليوناني بهذه الشروط . لكن (مينون) قبل التأكد من عزم باقي الجيش على ما سيقدم عليه ، وفيما اذا كان

(٧) - Dardes - لا أثر له على خارطة الكتاب وأرجح أنه نهر الذهب الواقع شرقي حلب .

(٨) - Thapsacus - أعذب الظن أنها (مسكة) حالياً في سوريا أو بالعرب منها (حتم) الواقعة

سمائي (الرصافة) والاحياء الغربية من الرقة (نيسيفوريوم) (٩) Babylon .

(١٠) - Five Minae والمفرد (Mina) عمله فضية تعادل رهاء أربعة جنيهاً .

سيتبع (كورس) أم لا ، دعا الى اجتماع المقاتلين التابعين له قصياً عن البقية ،  
 وخاطبهم قائلاً : «أيها الجنود : ان تقبلوا نصيحتي ، فإنكم - دونما خطر أو  
 صعوبة مطلقاً - ستحصلون على المزيد من تقدير (كورس) دون سائر البقية .  
 وهذا ما أوصي به : ان (كورس) ، في هذه اللحظة ، يرجو اليونانيين أن يلتحقوا  
 به ضد العاهل . فأقول : يتحتم عليكم اجتياز (الفرات) قبل ان يبدو أكيداً نوع  
 الجواب الذي سيوجهه اليونانيون الآخرون الى (كورس) . اذ عندئذ ، ان  
 يحبذوا مرافقته ، فأنتم - بصفتمكم أول الذين سيجتازون النهر - سيكون لكم  
 الفضل في اتخاذ القرار : وسيغدو (كورس) ممتازاً لكم لأنكم أشد مناصريه  
 تحمساً ، وسيظهر شكرانه . صدقوني إنه يعلم كيف يفعل ذلك . وإن بصوت  
 الآخرون ضد الفكرة ، فسننقل راجعين ، لكن نظرتهم إليكم ستكون أنكم  
 وحدكم الذين تطيعون أوامره ، وأفضل من يعتمدهم في تأدية واجبات الحراسة  
 وترفيه من تحت السلاح<sup>١١١</sup> ؛ وكل ما رغبت في ما عدا ذلك ، فأنا واثق من  
 نوالكم إياه عن سبيل صداقة (كورس) .

بعد سماعهم هذا ، تقبلوا مسورته ، وعبروا النهر قبل أن يبعث الآخرون  
 بردهم . فاغتنب (كورس) باجتيازهم ، وأنفذ (جلاوس) - Glous -<sup>١١٢</sup> الى  
 عسكر (مينون) مع البلاغ التالي : «أيها الجنود ، إنني لمسور بكم الآن . لكنني  
 سأضمن مسرتكم بي كذلك ، وإلا فلست أدعى كورس» .

---

١١١ «ترفيه من تحت السلاح» يعادلها النص الانكليزي «Promotion From The Ranks» ويعتمد

بها ترفيع في الرتب الخاصة بالجنود

١١٢ هو أحد مترجمي (كورس) في الحملة .

ان الجنود من جانبهم ، وهم بأمالهم العظام ، ابتهلوا من أجل فوزه ، وقيل إنه قد أرسل هدايا سخية الى (مينون) . بعدئذٍ ، عبر هو النهر ولحق به الجيش الباقي بأكمله . وأثناء العبور ، لم يبتل أحدٌهم من ماء النهر فوق مستوى الأتداء . وقال سكان (ثابساكوس) إنها المرة الوحيدة التي غدا فيها من الميسور عبور النهر خوضاً لتعذر ذلك بدون زوارق ، وقد أحرق (أبروكوماس) الزوارق في هذه المناسبة ليعيق (كورش) عن العبور . بدا مؤكداً أنه قد كان ثمة شيء يفوق المعتاد بهذا الشأن ، وأن النهر ، من غير شك ، قد يسرّ العبور لكورس ، مادام قد قُدر له أن يغدو ملكاً .

من هنا ، واصلوا التغفل في سورية ، فمطعوا (١٥٠ م) خلال تسعة أيام ، حتى أدركوا نهر (أراكسس)<sup>(١٣)</sup> ، حيب القرى العديدة الزاخرة بالغلل والنبيل . فمكثوا ثلاثة أيام وتزوّدوا أثناءها بالقوت .

---

(١٣) Araxes - هو نهر الحابور ويدعى كذلك (حسابورس) - Chaboras . أطلق الإغريق والملاحظ أن (ريبوهون) لم يأب على ذكر نهر (البليخ) بعد احتياار القرى حسب مديته (الرقعة) التي كانت تُعرف آنذاك أو في عهد الإسكندر باسمه (نيسفونوم) - Nicephorion - ويحور أن هذا النهر كان جافاً حينذاك .

## الفصل الخامس

### الصحراء العربية - قتال بين (مينون) و (كليرخوس)

من هنا ، والفرات عن يمينهم ، واصل (كورش) التقدم داخل شبه الجزيرة العربية . فتغلغلوا عبر الصحراء ، قاطعين (١٠٥ م) خلال خمسة أيام . في هذا الشطر من العالم ، كانت البسيطة سهلاً على مستوى واحد كالدأماء . كان الشيح وفيراً ، وكان القصب وجميع الشجيرات النامية هناك ذات رائحة ذكية كالعطر\* . لم تكن ثمة أشجار ، بل كانت هنالك حياة حيوانية متنوعة . كانت الحمر الوحشية بوفرة ، كما كان النعام والحبارى والغزلان بكثرة . لقد تصيد الفرسان كل هذه الحيوانات مرات عديدة . أما الحمر الوحشية ، فكانت - عند ملاحقتها من قبل أحد - تعدو قدماً ثم تقف ساكنة ، فقد كانت في عدوها اسرع بكثير من الخيول . وعند دنو الخيول منها ثانية ، تفعل نفس الشيء ، وكان من المتعذر امساكها الا بوساطة وضع الفرسان على مسافات متتابة والقنص على مراحل . وكان لحجم الحمر التي اقتنصت أشبه بلحم الظباء ، الا انه أكثر طراوة . لم يفلح فرد في إقتناص النعامة - والحقيقة أن الفرسان الذين حاولوا ذلك ، سرعان ما عدلوا عن اقتنائها ، اذ أوجب عليهم تغلغل مسافات شحيقة جداً عند هروبها منهم . كانت تستخدم قذمياً للجري ، وتستعين بأجنحتها كما لو كانت تستعمل الشراع . لكن المرء يستطيع اصطياد الحبارى اذا حملها على التعليق بسرعة ، لانها لا تطير الا قليلاً حتى يعثرها الاجهاد سريعاً نظير الحجل . وكان لحمها لذيذاً .

---

\* لا يزيد هذا الآن الشيخ محمد رضا التسيبي ، بحنه (رحلة في بادية السجوة) المنشور في مجلة المجمع العلمي العراقي مجلد (١١) .

بعد التغفل داخل هذه البلاد، بلغوا نهر (ماسكاس)<sup>(١)</sup> الذي عرضه (١٠٠ ق). كانت هنا مدينة مهجورة، واسعة الرقعة، تدعى (كورسوت)<sup>(٢)</sup> وكان نهر (ماسكاس) يجري متعرجاً حولها. فبقوا هناك ثلاثة أيام، وتزودوا بالطعام. بعدها، ساروا ثلاثة عشر يوماً، قطعوا أثناءها (٢٧٠ م) عبر الصحراء، والفرات مازال عن يمينهم، حتى وصلهم الموضع الذي يطلق عليه (الأبواب)<sup>(٣)</sup>. لقد مات جوعاً عدد وافر من حيوانات نقل الأمتعة لانعدام الحشائش وأي نبت نام. كانت الأرض جرداء تماماً. واعتاد السكان اقتلاع الاحجار عند ساحل النهر لصنع أحجار الرمح لطحن الحبوب، فيأخذونها الى بابل بقصد بيعها، وتعيشوا على القوت الذي ابتاعوا بالأيراد.

لقد نضجت الفلال التي حملها العسكر أثناء هذه المسيرة، ولم يكن في الامكان ابتياع أية كمية الا في سوق (ليديا) بين جند (كورش) الفرس، حيث كان من الميسور حصول الفرد على (زهاء نصف كيلوغرام)<sup>(٤)</sup> من دقيق الحنطة

---

(١) Masos لا أثر له في خريطة الكتاب - للاستزادة راجع ص ٢٣٢ من مجلة سومر - ع ٢٠  
(٢) Corosot - لا أثر لها على خريطة الكتاب وأرجع أنها في موضع قريب من مدينة (أبو كمال) الحالية في سورية - للاستزادة راجع ص ٢٣١ من مجلة سومر - ع ٢٠.  
(٣) أورد الأستاذ طه باقر في ص (٤١٢) من كتابه (مقدمة في تاريخ الحضارات القديمة - الجزء الثاني) مايلي: «يصل الجيش أخيراً الى موقع شمالي الرمادي بنحو خمسين ميلاً ذكره (زينوفون) باسم (الأبواب) ولا يُعلم موضع هذا الممر». وخريطة الكتاب تدعوه (Pylos).

(٤) لقد توصلت الى هذا المقدار بدليل نص في الكتاب يشرح ذلك - وقد استغثت عن إيرويه بالنص، يقول: (The Capthe is Equal to Three Pints) أي أن (الكايث) يساوي ٣ (باينتات). وبما أن (الباينت) مكافئ ستة زهاء نصف لتر، فقدرت أن (الكايث) الواحد من الدقيق يساوي وزناً زهاء نصف كيلوغرام.

أومن الشعر المقشور مقابل (اربعين فلساً تقريباً)<sup>(٥)</sup> . لذلك عاش الجنود على اللحم فحسب .

وقد جعل (كورش) بعض هذه المسيرات طويلة جداً وذلك في حالة احتياج الى بلوغ الماء والعليق . وفي احدى المرات ، كان الطريق ضيقاً موحلاً ، يصعب على قافلة العربات عبوره ، عندما توقف (كورش) مع انبل وأغنى مرافقيه ، وأوعز الى (جلالوس)<sup>(٦)</sup> و(بيجرس) - Pigres -<sup>(٧)</sup> باتخاذ مفرزة من الجيش الفارسي للأسهام في انتشارال العربات من الوحل ؛ وعندما حسب أنهم جادون في ذلك ببطء ، بدا عليه السخط ، وأوعز الى ابرز الفارسيين في حاشيته ، ليسهموا في انهاض العربات . اذ ذاك -حقاً ، رأى الفرد شيئاً من نظام . فحيثما اتفق أن كانوا واقفين ، ألقوا عنهم أرديتهم الأرجوانية ، وخفوا نحو الأمام كأنهم في سباق - منحدرين من تل شديد الانحدار أيضاً ، ومرتدين القمصان الغالية والسراويل المطرزة . كما كانت لبعضهم سلاسل حول اعناقهم وأسورة حول معاصمهم . لكنهم مع كل ما عليهم ، قفزوا نحو الطين رأساً ، وأزاحوا العربات نحو اليايسة بأسرع مما لاح ممكناً لأي فرد .

كان جلياً ، بصورة عامة ، أن(كورش) كان مُسرِعاً طول الطريق ؛ دون توقف ، إلا حينما حط من أجل التجهيزات أو ضرورة أخرى . لقد حسب أنه كلما عجل الوصول ، كان العاهل أقل تأهباً إذا اشتبك معه ؛ وكلما أبطأ السير ، تضاعف الجيش الذي كان في وسع العاهل تجميعه . في الحقيقة ، إن

(٥) يذكر النص الأنكليزي (Four Sigli) . مفرد (السيجلي) سيجلوس (Siglus) وهو عملة تعادل ٧

(أوبولات) ونصف الأوبول (Obol) وهو عملة تساوي (٦) فلوس تقريباً وأرجح أن (الشاقول)

قريب من هذه الكلمة مبنى ومعنى .

(٦) أحد مترجمي كورش . ورد ذكره في الفصل السابق (٧) أحد مترجمي كورش .

المراقب اللبيب لأمبراطورية العاهل ، سيتوصل الى هذا التقدير : إنها قوية بالنسبة الى اتساع رقعتها وعدد سكانها ، لكنها واهنة فيما يخص دواصلاتها الطويلة ، وتفرق قواها ، وذلك إذا استطاع أحد الهجوم بسرعة .

على الجانب الآخر من نهر الفرات ، مقابل الصحراء التي كانوا يسلكون ، كانت ثمة مدينة واسعة غنية ، تدعى (خارماند)<sup>(٨)</sup> ، فابتاع الجنود ما احتاجوا إليه من هنا ، وعبروا النهر فوق أطواف بالنحو الآتي : لقد حشوا الجلود ، التي استعملوها أغطية لخيامهم ، بالحشيش اليابس ، ثم ضموا بعضها الى بعض ، ورتقوها كي لا يصل الماء الى الحشيش الجاف ، فاجتازوا النهر عليها ، وحصلوا على الميرة والخمرة المستخرجة من التمر (نوع من الغلال)<sup>(٩)</sup> المبذولين في تلك الديار بكثرة .

في هذا الموضع ، حدث شجار حول أمر ما بين عسكر (مينون) وعسكر (كليرخوس) . ولما حكم (كليرخوس) أن جندي (مينون) كان المخسطة ، أمر بضربه . وعند أوبة ذلك الجندي الى جماعته ، أنبأهم بذلك ، فباتوا ، بعد سماعهم الحكاية ، في أقصى حال من السخط والصرامة تجاه (كليرخوس) . وفي ذات اليوم ، عند زيارة الموضع الذي عبروا عنده النهر ، وتفتيش السوق الذي كان هناك ، كان (كليروخوس) يعود راكباً الى خيمته برفقة بعض الخدم عن طريق معسكر (مينون) . وكان (كورش) لا يزال يتابع المسير هناك ولم يدرك الموضع بعد . ولما كان فرد من جيش (مينون) يقطع الخشب ، ولمح (كليرخوس) راكباً يخرق المعسكر ، رماه بالفأس ، لكنه أخطأ الهدف ، فرماه جندي آخر

(٨) - Charmende - لا أثر لها في خارطة الكتاب وأرجح أنها في موضع قريب من (هيت) أو

(حديته) الحاليين على الضفة اليسرى من الفرات ، ويجوز أن تكون (الرمادي) الحالية .

(٩) - يذكر النص الأنكليزي (Panic Corn) ولم استعمل الوقوف على مدلول لها في التواميس التي في حوزتي .

بحجر ، وتبعه آخر ثم آخرون عديدون ، فسادت جَلْبَة شاملة . فاعتصم (كليرخوس) بجنوده ، ونادى حالا باتخاذ الأجراء . لقد أمر أفراد المشاة الثقيلة بملازمة موضعهم ، ودروهم على رُكْبِهِمْ ، بينما هو ذاته تحرك باتجاه رجال (مينون) مع رجاله (التراشيين) ومع فرسانه الذين يملك منهم في معسكره أكثر من أربعين رجلاً ، أغلبهم من التراشيين . ونجم عن ذلك ، حلول الذعر بمينون ذاته وبرجاله ، فهرعوا إلى أسلحتهم ، ولو أن بعضهم ظلوا حيث كانوا ، عاجزين عن العمل لمعالجة الوضع . في هذه اللحظة بالذات ، قدم (بروكسينوس) في المؤخرة ، يقود ثلّة من المشاة الثقيلة . لذلك جلب رجاله فوراً نحو موقع بين الفريقيين ، والتمس (كليرخوس) بالكف عن فعله . بيد أن (كليرخوس) تميز غيظاً إذ تكلم (بروكسينوس) دونما تأسف على ما تعرض له (كليرخوس) وقد أوشك فعلاً على الموت رجماً ، فقال له أن لا يعترض السبيل . عندئذ . قدم (كوشش) ، وألقى ما يدور ، فتناول رماحه فوراً ، وركب منطلقاً نحو وسط الأغريق برفقة حراسه الحاضرين ، وخاطبهم قائلاً :

«أيا (كليرخوس) و (بروكسينوس) ، وأنتم جميع اليونانيين الآخرين هنا : إنكم لا تعلمون ما أنتم فاعلون . لئن تشرعوا في الأقتال فيما بينكم ، فتأكدوا بأنني مقضي علي للحال ، وعليكم أيضاً بعد أمد قصير . فإن ساءت الأحوال بيننا ، فجميع هؤلاء الوطنيين (الفرس)<sup>(١٠)</sup> الذين تشاهدون سيصبحون أشدّ خطراً علينا من أولئك الذين بجانب العاهل ..»

فعاد (كليرخوس) إلى صوابه إثر سماعه ذلك . واسترخى الطرفان ، وأعادوا الأسلحة إلى مواضعها .

(١٠) - Natives والكلمة بين القوسين ليست في الأصل ملحوظة : لقد أوردت مجلة (سومر) ع ٢٠ ص ٢٣٢ وص ٢٣٣ إسْم مدينة (شارماند) المذكورة في هذا الفصل بهذا الشكل (شارماند) .

## الفصل السادس

### كورش يهتم بتمامر

وبيناهم منطلقون في السير من هنا ، صَادَفُوا روثَ وآثارَ سَنَابِك الخيل ، فَقَدَر أَحدهم أنْ فُرسَاناً يَعدونَ زَهاءَ الألفين ، قد تركوا تلك الآثار ، وأنهم قد مضوا قَدماً لأحراق كل العليق وكل ما عداه مما قد يُستفاد منه .

وكان رجل فارسي ، يُدعى (أورونتاس) - Orontas - تتسبب عائلته الى العاهل - حائزاً على أبرز صيت عسكري بين الفرس ، ويتأمر على (كورش) . والحقيقة أنه كان في حرب معه سابقاً ، لكنهما توصلا الى تسوية . أما الآن ، فقال لكورش انه اذا زوّده بألف فارس ، فاما سيمكن فيبيد الفرسان الذين داسوا التربة أمامهم ، وإما سيأخذ فئة منهم أسرى ، وبذا يضع حداً لآتلاف الأرض التي يسلكون ، ويعيقهم عن الحصول على فرصة لأخبار العاهل أنهم قد شاهدوا جيشَ (كورش) .

وعندما استوعب (كورش) الخطة ، خالها جيّدة ، وأعلم (أورونتاس) بأخذ مفرزة من كل قائد من قوّاده . فلما أيقن (أورونتاس) من حصوله على الفرسان ، حرّر خطاباً الى العاهل ، يعلمه بالتوجّه إليه مع أكثر ما يستطيع اصطحابه من الفرسان ، ويسأله إعلام الفرسان الخاصين به أن يستقبلوه كصديق ، كما ذكره ، في الخطاب ، بصداقته السالفة وبأخلاصه له . فدفع الخطاب إلى شخص يعتمد - أو كذلك ظنّ - والحقيقة أن الرجل تناول الكتاب ، وأعطاه إلى (كورش) .

ولما وقف (كورش) على محتواه ، ألقى القبض على (أورونتاس) ، واستدعى الى خيمته الخاصة السبعة الممتازين جداً من مساعديه الفرس . وأوعز الى القادة اليونانيين بجلب مشاة ثقيلة ، واتخاذ موقف الحراسة حول الخيمة . فامتثلوا أوامره ، وجلبوا ما يقرب من ثلاثة آلاف راجل من الصنف الثقيل . واستدعى (كورش) القائد (كليرخوس) داخل خيمته رأساً للأسهام في الاجتماع . لأن (كورش) ذاته والفارسيين الآخرين عدّوا (كليرخوس) بصورة عامة أفضل اليونانيين منزلة . وبعد مغادرة (كليرخوس) الاجتماع ، أخبر أصدقاءه كيف جرت محاكمة (أورونتاس) ، إذ لم يكن ثمة مانع من الأخبار بذلك . فقال : (إن كورش استهل القضية بالكلام التالي : «أصدقائي ، لقد استدعيتكم للاجتماع ها هنا بقصد البت في الأجراء اللازم بخصوص (أورونتاس) ، كي - بعد المشاورة معكم - نقرّر النهج المصيب كما تراه الآلهة والناس . كان هذا الرجل ، أول الأمر ، قد عُيِّن من قِبَل والذي ليكون تحت إمرتي ، ثم بموجب تعليمات شقيقي ، كما يقول ، إغتصب حصن (سرديس) <sup>(١)</sup> ، وشهر الحرب عليّ . فقاتلته وحملته على أن يقرّر إيقاف القتال ضديّ . ثم مدّ كلّ منا للآخر يمين الصداقة . منذ ذلك الحين ، يا (أورونتاس) - أستمّر (كورش) - هل أذيتك بأي شكل كان ؟» فأجاب (أورونتاس) بالنفي . ثم وجه (كورش) سؤالاً آخر : «أليس يقيناً ، مع أنك لم تلقَ مني أي ضرر فيما بعد كما تعترف بنفسك ، قد تحوّلت الى (الميسييين) \* ، وألحقت بمنطقتي كلّ ما تمكنت عليه من الضرر ؟» فاعترف (أورونتاس) أنه قد فعل ذلك . وقال (كورش) :

(١) Sardis

★ ذكر الأستاذ فزاد جميل في ص ٢٣٤ من مجلة (سومر) - ع ٢٠ أن (الميسييين) هم قوم من العرب - وأعتقد أن نمة فرقاء بين (الميسييين) و (الميسين) الذين هم سكان ميسيا (Myesia) الواقعة غربي الأناضول حيث أستبعد أن تكون قد قطعت من قبل أقوام عربية قديماً .

«أليس صحيحاً أنك ، عندما عدتَ فانتشفتَ حقيقةَ قوتك ، قصدت هيكلاً (أرتاميس)<sup>(٢)</sup> - Artemis - وقلت أنك قد ندمت ، ونتيجة لتوسلاتك، عدنا فتبادلنا العهد على الصداقة؟» فسَلِمَ (أورونتاس) بصحة ذلك أيضاً . فقال (كورش) : «إذن ، ماهو الأذى الذي بدر مني تجاهك هذه المرة الثالثة لتبرّر خيانتك الجلية فيها ؟» أجاب (أورونتاس) أنه لم يُصَبْ بأي أذى . فسأله (كورش) : «إذن ، أنسلّم أن تصرفك نحوي كان خاطئاً؟» فقال (أورونتاس) : «فعلاً . إنني مضطّر أن أعترف بذلك .» ثم سأله (كورش) سؤالا آخر : «أما زال في مقدورك أن تكون خصماً لشقيقي ، وصديقاً صدوقاً لي؟» فردّ قائلاً : «حتى وإن كنت سأفعل ذلك ، فانت - يا (كورش) لم تعد قادراً على تصديقه .»

(بعد ذلك ، خاطب (كورش) الآخرين هناك : «هاهي تصرفات الرجل وكلماته أمامكم . هل لك ، يا (كليرخوس) أن تبدي رأيك أولاً ، وتفصح عما تفكر؟» فقال (كليرخوس) : «نصيحتي هي إزاحة الرجل من السبيل بأسرع ما يمكن ، لئلا نضطر ثانية الى الاحتراس منه ، بل سنكون طليقي الأيدي ، بقدر ما يتعلق الأمر به ، لنسدي الخيرَ إلى الآخرين الذين يرومون إبداء العون حقاً .» واستطرد (كليرخوس) قائلاً : «لقد وافقوا على فكرتي ، ثم وقفوا جميعاً ، حتى أقرباء (أورونتاس) ، وأمسكوه من زناره كعلامة على الحكم عليه بالموت . ثم اقتاده الذين عهدت اليهم المهمة ، بعيداً ، وأولئك الذين قد اعتادوا الانحناء له سابقاً ، انحنوا له آنذاك أيضاً ، ولو انهم علموا بأنه كان يقاد الى حتفه فجئياً به إلى خيمة (أرتاپاتاس) - Artapatas - وهو أفضل ثقات (كورش) من حملة صولجانه . غيب ذلك ، لم يلمح أحدٌ مطلقاً (أورونتاس) حياً أو ميتاً ، ولا استطاع أي فرد أن يتكلم ، عن ذراية ، كيف لقي منيته .» لقد أثرت عدة ظنون ، بيد أنه لم يُهتَدَ الى أي ضريح يضمّه .

(٢) إلهة القنص والقمر وشقيقة (أبولو) عند الأغريق .

## الفصل السابع

### كورش يتهياً للمعركة والعاهل يتراجع

من هنا ، واصل التقدم نحو (بابل) ، فاجتاز (٣٦ م) خلال ثلاثة أيام . وعند ختام مسيرة اليوم الثالث ، استعرض (كورش) عساكره اليونانية والوطنية (الفارسية)<sup>(١)</sup> في البراح<sup>(٢)</sup> حوالي منتصف الليل ، إذ حسب أن العاهل سيبرز فجر الغد بجيشه للقتال . فأمر (كليرخوس) بقيادة الميمنة ، و(مينون) التسالي<sup>(٣)</sup> بقيادة الميسرة ، بينما هو نفسه إهتم بتنسيق عسكره الخاص<sup>(٤)</sup> .

مع انبلاج الصبح ، وبعد العرض ، قَدِمَ بعض الهاربين من العاهل العظيم ، وزوّدوا (كورش) بمعلومات عن جيش العاهل . فجمع (كورش) القادة وضباط المئة الأغريق لبحث كيفية خوض المعركة ، ثم خطب بنفسه يستحثهم لبذل المزيد من الجهود : «أيها الجنود الأغريق : لست قائدكم معي في المعركة لِقلة في جنودي الوطنيين . كلا ، إن الباعث على نشداني معاضدكم ، لهو اعتباري أنكم أكثر كفاءة ومهابة من أعداد هائلة من الوطنيين . لذا أودّ أن تبرهنوا أنكم أهل للحرية التي ظفرتم بها ، والتي أثبتكم سعداء في امتلاكها . لكم أن تتأكدوا أنني

(١) الكلمة بين القوسين ليست في الأصل وهي لزيادة الأيضاح من العرب .

(٢) الأرض السهلة المنبسطة الخالية من الماء والشجر .

(٣) Thessalian نسبة الى (تساليا) وهي منطقة في شمال اليونان .

(٤) (His Own Troops) يقصد بذلك الجيش الناري .

أفضل إحراز تلك الحرية على كافة<sup>(٥)</sup> ماأقتني وزيادة على ذلك بكثير . لكن ، لأعرفكم أيضاً ، نوع القتال الذي ستخوضون ، سأخبركم عن ذلك من تجاربي الخاصة . إن أعداد العدو ضخمة جداً ، وهم يغيرون بصراخ كثير ؛ لكنكم إن صمدتم تجاه ذلك ، فأنا أخجل حقاً أن أقول أي صنف من الناس ستجدون رجال هذه البلاد في كل ناحية من النواحي الأخرى . لكنكم إن برهنتم على كونكم رجالا ، وإذا كنت موفق الجدود<sup>(٦)</sup> ، فسأضمن لكم أن الذين يرومون منكم العودة الى الوطن ، سيُحسدون من رفاقهم عند وصولهم هناك ، ولو أحسب أنني سأجعل العديد منكم يفضلون ما سينالون مني هنا على ما سيحصلون عليه في الوطن .»

ثم تكلم (جوليتيس) - Gaulltes - الذي حضر الاجتماع ، وهو أحد المتبعدين من (ساموس)<sup>(٧)</sup> وكان موضع ثقة (كورش) ، فقال : «مع ذلك ، يا كورس ، بعض الناس يقولون ، إنك الآن تمنح الوعود الكثيرة بسبب من حراجه موقفك واعتراض الخطر سبيلك . وبالنسبة إليهم ، إن جرت الأمور جريا حسنا ، فسوف لن تتذكر . ويقول بعضهم ، حتى إذا توفرت لديك الذاكرة والأرادة ، فسوف لن تملك الطاقة على تنفيذ جميع الوعود التي قطعتها .»

فلما وعى (كورش) ذلك ، قال : «لكن ، أيها الجنود ، ها هي إمبراطورية والذي تمتد أمامنا . إنها ممتدة جنوباً حيث الحر ، وشمالاً حيث البرد حائل دون عيش البشر . إن أصدقاء شقيقي يحكمون كولاة على كل الأرض

(٥) (كافة) - مثلها (قاطبة) - لم يرد استعمالهما في كلام العرب أصلا بصورة مضاف بل وردت كاسم منصوب على الحال لكن الزمخشري والصامري وابن خلدون والحريري استعمالوها مضافة .  
(٦) حطوط .

(٧) Samos - جزيرة اغريقية في بحر (ايجه) .

المحصورة بين الحدين . أما إذا ربحنا ، فسينبغي أن نجعل من أصدقائنا سادة على كل هذا . ونتيجة لذلك ، إن خشيتي من عدم حصولي على عدد واف من الأصدقاء لأعطائهم ما أتمكن منه ، تفوق عدم حوزتي على ما أمنح رفاقي قاطبة ، إذا سارت الأمور سيراً حسناً . كما أنني سأخلع على كل يوناني فيكم خلعة إضافية من تاج ذهبي .»

عندما أصغى اليونانيون الى ذلك ، غدوا أشد حماساً بكثير ، وبلغوا الآخرين ذلك . فالقادة وعداهم من اليونانيين الذين ودّوا معرفة ما سينالون إن كسبوا ، قصدوا (كورش) بصورة خصوصية ، فأرضى كل أمالهم قبل أن يسمح لهم بالخروج . إن جميع الذين بحثوا الأمور معه ، حثّوه على عدم الأسهام في المعركة شخصياً ، بل على اتخاذ موضع في المؤخرة . عند ذاك سأله (كليرخوس) سؤالاً كهذا : «هل تحسب ، يا (كورش) أن أخاك سيتقدم الى المعركة ؟» فأجاب (كورش) : «حتماً ، إن كان هو شقيقي ونجل (داريوس) و (پاريزاتس) ، فسوف لن أحصل على السلطان ، من غير القتال في سبيله .» ثم أحصى المدججون ، فكان في الجيش اليوناني عشرة آلاف وأربعمئة من مشاة الصنف الثقيل ، وألفان وخمسمئة من مشاة الصنف الخفيف . وكان لدى (كورش) مئة ألف جندي فارسي ، وما يقرب من عشرين عجلة مسننة . وقيل أن بجانب العدو مليوناً ومئتي ألف رجل ، ومئتي عجلة حربية مسننة ؛ وعلاوة على ذلك ، كان هناك ستة آلاف فارس تحت إمرة (أرتاجرسس) - Artageres . وقد اتخذوا مواضعهم لحماية شخص الملك ذاته . كانت قيادة جيش الملك بيد أربعة قواد أو زعماء : (أبروكوماس) - Abrocomas ، ، (تيسافرنوس) - Tissaphernes ، (جوبرياس) - Gobrias ، و(أرباكس) - Arbaces . لدى كل

منهم ثلاثمائة الف جندي تحت إمرته . لقد اشترك في المعركة ، من مجموع هذه القوة ، تسعمئة الف جندي ومئة وخمسون عجلة حربية مستننة فقط ، اذ ان (أبروكوماس) الذي كان يزحف من (فينيقيا) وصل متأخراً خمسة أيام . لقد تلقى (كورش) هذه المعلومات من الهاريين من جانب العاهل العظيم قبل المعركة ، وأفاد الاسرى الأعداء ، الذين أخذوا بعد المعركة ، عين الخبر .

لقد سار (كورش) بكامل جيشه اليوناني والفارسي مسافة تسعة أميال من هذا الموضع ، خلال يوم واحد بنظام حربي ، وتوقع من العاهل أن يشتبك معه ذلك اليوم ، إذ أثناء منتصف مسيرة النهار تقريباً ، كان ثمة خندق عميق ، عرضه (٣٠ ق)<sup>(٨)</sup> وعمق (١٨ ق)<sup>(٩)</sup> . وكان امتداد الخندق نحو الداخل على السهل حتى يبلغ السور المادي . أما بجوار الفرات ، فكان ثمة مجاز ضيق عرضه حوالي (٢٠ ق) بين النهر والخندق . ولقد احتفر العاهل العظيم ذلك الخندق كعقبة ، عندما بلغه تقدم (كورش) . فاجتاز (كورش) ذلك المسلك بجيشه ، وبات فيما وراء الخندق .

عندئذ أخفق العاهل ذلك اليوم في الشروع في المعركة ، لكن علامات عديدة قد شوهدت تدل على تراجع الرجال والخيول . إذ ذاك ، استدعى (كورش) العراف (سيلانوس الامبراسي) - Silanus, the Ambracian - وأعطاه ثلاثة آلاف جنيه . ولقد أنبأ (كورش) قبل أحد عشر يوماً ، اثناء تقديمه القربان ، أن العاهل لن يشرع في المعركة خلال الأيام العشرة المقبلة ، فقال له كورش : «إن ان هو لا يحارب خلال تلك الفترة ، فلن يحارب مطلقاً . أما اذا تحقق قولك ، فأعدك

(٨) يذكر النص الانكليزي (5 Fathoms) و (3 Fathoms) و(الفائوم) الواحد يساوي (٦) أقدام - وأعتقد هذا الخندق هو خندق (الوشاش) المعروف أيضاً بئر الصقلاوية .

عشر وزنات من الفضة»<sup>(٩)</sup>. ولما انصرمت الأيام العشرة، دفع له المال. وبما أن العاهل لم يقم، عند الخندق، بمحاولة للحيلولة دون عبور عسكر (كورش)، أعتقده (كورش) والباقون أن العاهل قد عدل عن فكرة القتال؛ ونتيجة لهذا الاعتقاد، زحف (كورش) في اليوم التالي قدماً باحتراس أقل من السابق. وفي اليوم الثالث، تابع المسير وهو في عجلته الحربية، تتقدمه تشكيلات نظامية اعتيادية قليلة فقط. كان معظم جيشه سائراً بدون شكل نظامي، وكان الكثير من معدات الجنود محمولاً على العربات وحيوانات نقل الأمتعة.

---

(٩) يذكر النص الانكليزي (Ten Talents) و (الثالث) الواحد عيار فضي يعادل حوالي (٢٤٤) جنيهًا إسترلينياً.

## الفصل الثامن

### واقعة (كوناكسا)'' ومقتل (كورش)

كان الوقت ضحي ، وأوشكوا أن يبلغوا الموضع الذي صمم (كورش) على التوقف عنده ، عندما برز (پاتجياس) - Pategyas - للعيان ، وهو فارسي وصديق صميم لكورش ، ركباً بسرعة ، وحصانه ينضح عرقاً . وشرع في الحال يصبح عالياً بالفارسية واليونانية ، على كل من اجتاز به ، ان العاهل متقدم بجيش جرار بنظام حربي . اذ ذاك ، وقع بينهم فعلا ارتباك جسيم ، لأن اليونانيين ، وكل من عداهم ، ظنوا أن العاهل سينقض عليهم قبل ان يستطيعوا اتخاذ مواضعهم . فقفز (كورش) من عجلته ، ووضع عليه الدرع ، وامتنطى جواده ، وقبض على رماحه . وأوعز الى الباقين قاطبة ، ان يتدججوا بالسلاح ويتخذوا أماكنهم الصحيحة . فتم ذلك بسرعة كافية . كان (كليرخوس) على الميمنة يحاذيه الفرات ، والى جانبه (پروكسينوس) ثم اليونانيون الآخرون مع (مينون) على مسيرة الجيش اليوناني . اما الجيش الفارسي ، فكان يضم زهاء

---

(١) تعرضت في كلمتي الى موضع المعركة ورجعت أنه قريب من الفلوجة . بعد أسابيع عثرت في كتاب الأستاذ طه باقر الموسوم (مقدمة في تاريخ الحضارات القديمة - الجزء الثاني) - ص ٤١٣ على هذا النص : «... في موضع يُرجع أن يكون قرب طريق الحلة - بغداد الآن ولا يبعد عن المسيب كثيراً وهو الموضع الذي سماه زينوفون كوناكسة» .

ألف فارس (بافلاجوني)<sup>(٢)</sup> أخذوا مواضعهم في جناح (كليرخوس) وكذلك مع مشاة الصنف الخفيف على الميمنة . أما (أريوس) - Artaeus - نائب (كورش) فكان على الميسرة مع بقية الجيش الفارسي . كان (كورش) وستمنه من فرسانه الخاصين به في القلب ، مزودين بالدروع ، وبالزرد لوقاية أفخاذهم . لقد وضع جميعهم الخوذ على هاماتهم ، خلا (كورش) الذي دخل المعركة حاسر الرأس . وكانت كل خيولهم مزودة بالزرد لصيانة الجباه والصدور ؛ كما حمل الفرسان السيوف اليونانية .

فحان الظهر ، والعدو ما برح غير باد للعيان ؛ لكن في أول العصر ، لاح النقع كسحابة بيضاء ، وبعد فترة ، شوهد شيء كالسواد يمتد نحو مسافة طويلة على السهل . ولما ازدادوا دنواً ، لمحت فجأة ومضات برنزية ، وبدت رؤوس الحراب وتشكيلات العدو مرئية . كانت ثمة خيالة بزرد بيضاء على الميسرة ، قيل انها تحت إمرة (تيسافرنوس) ، والى جوارهم جنود يرتدون التروس المعمولة من الاغصان المجدولة ، يليهم مشاة من الصنف الثقيل بتروس خشبية حتى القدمين ، وقيل عن هؤلاء انهم فرعونيون . ثم كان هناك المزيد من الخيالة ورماة السهام . هؤلاء كلهم ، كانوا يتقدمون بشكل فصائل ، كل فصيلة على هيئة مستطيل كثيف ، تتقدمهم على مسافات متباعدة عن بعضها عجلات حربية مسننة ، مزودة بأسنة رقيقة تمتد بشكل مائل من المحورين الموصولين بين العجلات ، وكذلك من أسفل مقعد السائق منكسة نحو الارض ، وذلك لبتز كل ما يعترض طريقها ؛ وكانت النية تسييرها لتخترق صفوف اليونانيين وتشق الطريق .

---

(٢) - Laphlagoman - نسبة الى (بافلاجونيا) إقليم في شمال الأناضول (آسيا الصغرى) يطل على البحر الأسود .

لكن (كورش) كان مخسطيناً عندما أوصى اليونانيين ، أثناء اجتماعهم به ، بالثبات في مواضعهم تجاه صراخ الجنود الفارسيين . إذ على العكس ، تقدموا بأقصى السكون والهدوء ، وبسير وثيد ثابت .

هنا توجه (كورش) نفسه راكباً مع ترجمانه (بيجرس) وثلاثة أو أربعة آخرين ، ونادوا (كليرخوس) ، وأخبروه أن يقتاد عسكره باتجاه قلب العدو ، إذ أن العاهل كان هناك . وقال : «وإن نغز هناك ، يتم كل شيء» . لاحظ (كليرخوس) أن الوحدات في القلب متراسة ، وسمع من (كورش) أن العاهل أقعى من ميسرة اليونانيين ، فقد كان تفوق العاهل في العدد عظيماً الى حد غدا العاهل معه ، وهو يقود قلب جيشه ، أبعد من ميسرة (كورش) ، لكنه<sup>(٣)</sup> بالرغم من ذلك ، كان متردداً بسحب جناحه الأيمن من ناحية النهر ، خشية التطويق . فرد على (كورش) عندئذ أنه سيضمن سير الامور سيراً حسناً .

واذ كان ذلك يجري ، واصل الجيش الفارسي<sup>(٤)</sup> تقدمه برسوخ ، وظل الاغريق ملازمين مواقفهم ، وازدحمت صفوفهم بأولئك الذين ما انفكوا بتوافدون باستمرار . فبرز (كورش) راكباً أمام الجيش ، وتطلع نحو خطوط الفريقين . فلمحه (زينوفون) ألاثيني من موضعه في الخط اليوناني وتقدم نحو مواجهته ، واستفسره ان كان يعتزم توجيه أية أوامر . فجذب (كورش) جواده ، وقال : «القال حسن والقرايين جيدة» وأخبره بتبليغ ذلك كل فرد ، وبينما كان هو يتكلم ، سمع صوتاً على طول الصفوف ، فاستعلم عنه . فأخبره (زينوفون) انها كلمة السر المرسلة عبر الصفوف للمرة الثانية . فتعجب (كورش) من يكون

(٣) ارجع أن الضمير في (لكنه) يعود الى (كليرخوس) .

(٤) Persian Army - غير واضح ان كان المؤلف يعني جيش (كورس) الدرسي أو جيش العاهل . لكني أرجح أنه يعني جيش أخيه العاهل .

مطلق الكلمة ، وسأل عن ماهيته ل ، فأبى أب ، (زيوفون) أن يترك  
المنفذ ، والظفر) . عند سماع (كورشر) ذلك ، قال : «أذن أتقبل انك  
كذلك» . ومع هذه الكلمات ، غادر رادياً ندعو مركزه في الدار  
ساعتئذ ، لم تكن الشقة بين الجيشين قد دوست تنشق ، فالتفت  
الاغريق الآن ينشدون نشيد الله أب . وأخذوا في التظاهر بالفرح  
يتقدمون ، جاشت موجة من الفيلق ندعو الأمام ، ويرزق ألام  
الشر المتخلف في التقدم به ينقذ ازدواجية . وفي ذات الحين ، ألام  
صرخة كصرخة (ألبا)<sup>(٥)</sup> التي يوجهها الناس إلى الإله المعبود في  
نحو الامام . ويقول البعض انه م ، كن يشوا الرعب في  
يصدمون تروسهم بحراهم . أما الفيلق ، فقبل أن ياتوا إلى  
تذبذبوا وولوا الأدبار . بعد ذلك ، جدد اليونانيون حقاً في  
تنادوا فيما بينهم بعدم الركض ، بل ان يقتربوا العدو  
الصفوف . فبادرت العجلات الحديدية بالهجوم ، وتقاتل بعضها  
أن بعضها ، وقد هجرها مائةها ، انتزعت ، ودفع إلى  
اليونانيون قدمها ، أنفجوا ، ولو أن جدياً ، وقف رادياً في  
حلبة سباق ، ثم تخرج . على كل حال ، حتى هذا الشدة ،  
بأذى ، كما لم تقع أية اصابات بين اليونانيين أثناء هذه الحرب  
واحد في الجناح الايسر ، قبل انه دسق بهم .

لقد سر (كورشر) تماماً إذ لاحظ غابة اليونانيين ، وادرك  
امامهم ، وتمت المناداة به ملكاً من قبل أولئك الذين كانوا

(٥) «Eleus» ضرب من الهناب إما ليث الرعب ، قاوم ، الأعبد أو ادعى

ينجرف الى درجة الاشتراك في المطاردة . لقد حافظ على الفرسان الستمنة من حرسه الخاص بهيئة متراصة ، وارتقب ينظر ما سيقدم عليه العاهل ، لأنه كان موقناً أن موضعه وسط الجيش الفارسي . والحقيقة ، ان القادة الفرس كافة ، يتخذون أماكنهم وسط وحداتهم عند اشتراكهم في المعركة ، والقصد من ذلك ، أنهم بهذه الطريقة يمسون في أسلم موضع ، مع قواتهم على كل جوانبهم ، وان اعتزموا اصدار الأيعازات ، وصلت جيشهم في نصف المدة . وفي هذه المرة ، كان العاهل كذلك في قلب عسكره ، لكنه كان ، مع ذلك ، أبعد من جناح (كورش) الايسر . ولما لم يلاحظ<sup>(٦)</sup> ، عندئذ ، هجوماً جبهوياً عليه ، أو على الوحدات الحائلة دونه ، استدار ميمماً تنظر اليمين بحركة مثنية .

ثم أن (كورش) ، اذ خشي أن يصبح العاهل خلف اليونانيين فيمزقهم ، تحرك نحوه رأساً . فأغار مع الستمنة الذين معه ، واخترق ستار الجند أمام العاهل ، ودحر الستة آلاف ، وأشيع أنه قتل بيده أمرهم (أرتاجرسس) - Artagereses - لكن عندما لاذوا بالفرار ، فقد الستمنة ، التابعون لكورش ، تباطؤهم أثناء اندفاعهم المتحمس في مواصلة الملاحقة ، وتخلف معه عدد قليل جداً ، أغلبهم أولئك الذين أطلق عليهم «رفاق المائة» . وعندما بقي مع هذا العدد الضئيل ، لمح العاهل والصفوف المتراصة حوله . ودون أن يتردد لحظة ، صاح : «أرى الرجل» ، وهجم عليه ، ووجه نحو صدره طعنة اخترقت درعه فجرحته ، كما يقول (تسياس) - Ctesias - الطبيب ، وقال أيضاً انه ضمد

---

(٦) المقصود هنا هو العاهل .

الجرح بنفسه . لكنه في ذات اللحظة التي كان يوجه أثناءها الطعنة ، نجله<sup>(٧)</sup> أحدهم برمح أسفل ناظره بشدة . ويقول الطبيب (تسياس) - الذين كان مع العاهل - انه قد سقط العديد من جنود العاهل أثناء اقتتال العاهل و(كورش) . لكن (كورش) نفسه قد قتل ، وارتدى على جثمانه بلا حراك ثمانية من أنبل حاشيته . لقد قيل ان (أرتاپاتاس) - Artapatas - أوثق خادماً بين حملة صولجانه - اذ لمح (كورش) صريعاً ، قفز عن جواده ، ورمى نفسه عليه . ويقول البعض ان العاهل أمر من يقتله وهو مسجى على (كورش) ، ويقول آخرون انه سحب سيفه ، وقتل نفسه هناك . كان لديه سيف ذهبي ، وقد اعتاد أن يضع عليه سلسلة وقلادة والحلى الاخرى نظير أنبل الفرس ، لأنه كان يعد من قبل (كورش) صديقاً صدوقاً وخادماً مؤتمناً .

---

(٧) نَجَلٌ : طعن برمح .  
ملحوظة : بعد الفراغ من هذا الفصل ويغيب مزيد من التمعّن في خريطة تفصيلية ، أخذت أرجح أن ميدان المعركة كان في موضع قريب من (اليوسفية) حالياً - راجع التذييل .

## الفصل التاسع

### الملك كورش

كان كورش ملكاً فارسياً عظيماً (كورش). من بين جميع الفرس الذين اعتقوا  
 في ذلك الوقت، كان هو أشبه ما يكون بالملك، وأفضل من يستحق  
 أن يكون ملكاً. كان يعلم بذلك كل من تعرف إليه شخصياً عن كثب. في سنيه  
 الأولى كان أفلاً يهذب مع شقيقه الآخرين، كان يعتبر أفضلهم من  
 باقي أطفال البلاط الفرس كافة يهذبون في البلاط، حيث يستطيع  
 الملك أن يلاحظ العبيدة في الدواك الدمين، لعدم سوح المجال بمشاهدة  
 أي شيء من الأولاد الذين يهذبون ويرون بعض من بكرهم  
 يهذبون مع آخرين. وبذلك يتعلمون، منذ صباهم، كيف  
 يجب أن يكونوا. هنا، في البلاط، اعتبر (كورش)، أول الأمر، أفضل  
 من باقي أولاد كوروش، حتى من مروسية - في الاصفاء الى الذين  
 أصبحوا أشهر من غيره بالخيول وتمكنه من ضبطها بغاية الاحكام. أما  
 كورش، كونه كوروش، كونه كوروش، فقد عدوه أكثرهم شوقاً  
 إلى أن يكونوا كوروش في التورن. وعندما بلغ من العمر مرحلة التمكن من  
 أن يكون كوروش، كونه كوروش، وفي منتهى الأبهة للمجازفة بنزالاته مع  
 كوروش، كونه كوروش، كونه كوروش، ذات مرة أن دبة هجمت عليه، لكنه، دون أن  
 يلاحظ، انقلب مع الحيوان، فخرج من ظهر جواده. ان الندوب التي  
 كانت مازالت باقية، لكنه قضى على الحيوان آخر الأمر. أما  
 كورش، كونه كوروش، كونه كوروش، فتمتد عمل (كورش) على ان يستعد

وعندما أرسله والده إلى الساحل، كحاكم على (ليديا) و(فريجيا العظمى) و(كبدوكيا)، وعينه قائداً عاماً على جميع المزمين بالتحشيد في سهل (كاستولوس)<sup>(١)</sup>، كان أول شيء أقدم عليه ايضاحه بأنه يعاقب أقصى الامة على المحافظة على كلمته في اي تحالف او اتفاقية أو مشروع. لقد وثقت به المدن التي كانت تحت سلطته، وكذلك فعل الرجال. كما أن أعداءه كانوا واثقين أن (كورش)، متما وقع على تحالف معهم، لن يحدث لهم ما يناقض بنود التحالف. ونتيجة لذلك، عندما كان في حرب مع (تيسافرونوس)، فضلت جميع المدن اتباعه، خلا (الميليطيين)، بدلا من (تيسافرونوس). فقد كان (الميليطيون)<sup>(٢)</sup> في خشية منه لرفضه التخلي عن قضية الحكومة المعزولة. وقد أوضح حقاً بأفعاله، وقال جهراً انه، متى أضحي صديقيهم، لن يتخلى عنهم، حتى وان تضاءلوا بعداً، باتت، ولما هم أسوأ ما كانت عليه. اذا قابله اي فرد بصنيع أو شر، لجأ بشكل جلي الى افضل من ذلك. وقد اعتاد بعض الخلق الاشارة الى دعائه المألوف، بأنه يمتنى العيش المديد ليتسنى له ان يكافئ - مع فائدة - أولئك الذين أعانوه وأولئك الذين آذوه. لذا فقد كان من الطبيعي تماماً في زماننا، انه الرجل الفرد الذي تمنى عميد من الناس تسليمه أموالهم وجواضرهم وذواتهم.

ومهما كان، فلا يسمع الفرد أن يقول ان (كورش) اتاح للمجرمين والاشرار مجال الاستخفاف بسطوته. بالعكس، كانت عقوباته صارمة بشكل خاص، وغالباً ما شوهد على الطرق المطروقة كثيراً، أناس قد سمحت عيونهم أو قد

(١) - Castolus - سهل في أوائل الأناضول (آسيا الصغرى).

(٢) القوم المنسوبون الى (ميلوتس) وهي (ملاطية) حالياً على الساحل الغربي من تركيا.

بترت أطرافهم . وتنتج من ذلك ، أن أي فرد في محافظات (كورش) ، يوناني أم فارسي ، استطاع التنقل حيث شاء دون رهبة - ان لم يجترح أذى - واصطحاب أية حاجة أراد .

وليس بخاف ، من المعلوم جيداً ، انه عامل كل الذين أبدوا كفاءة حربية ، معاملة متميزة مستتاة . فأتناء محاربته الاولى مع (البيزيديين)<sup>(٣)</sup> و(الميسييين)<sup>(٤)</sup> ، اقتحم بلادهم بنفسه ، وجعل من الذين جازفوا بحياتهم ، حكاماً على المنطقة التي افتتحها ، ثم انعم عليهم انعامات أخرى ومكافآت ، موضحاً ان الشجعان سيغدون أسعد الناس ، بينما الجبناء فقط استحقوا أن يمسوا عبيداً لهم . وعليه ، لم تكن قط أية ندرة في الناس الذين كانوا يودون المجازفة بحياتهم عندما فكروا أن (كورش) سيكون على يينة من ذلك .

أما بخصوص العدالة ، فكان هدفه الأسمى أن يرى الذين شاءوا العيش حسب قواعدها ، قد أضحوا أغزر ثروة من أولئك الذين ابتغوا الكسب عن طريق تعديها . فنتج من ذلك ، أن شؤونهم لم تكن تدار ادارة محكمة فحسب ، بل حظي بخدمات جيش كان جيشاً بحق . ان القادة وضباط المئة الذين اجتازوا البحر للأنضواء تحت لواء خدمته كمرتزقة ، أدركوا أن تقديم الخدمة النافعة الى (كورش) يعود عليهم بجدوى ، تفوق أي مرتب شهري . في الحقيقة ، كلما أنجز أي فرد عملاً قد عهد به اليه ، بهمة ، لم يدع عمله النافع من غير أن يشبه عليه . بناء على ذلك ، قيل ان (كورش) حصل على أفضل المامورين لأي صنف من العمل .

(٣) القوم المنسوبون الى (بيزيديا) وهي إقليم في الجنوب الغربي من تركيا - Phidians .

(٤) سكان الأقليم المسمى (ميسيا) الواقع في غربي تركيا بحداء بحر [إيجيه] - Mysians .

وعندما لاحظ رجلاً أدارياً حازماً ، يعمل بمبادئ العدل ، ويجود الأرض التي تحت إشرافه ، ويجعلها تدر الكسب ، لم يجرده منصبه ، بل كان دوماً يخوله مسؤوليات اضافية . فكانت النتيجة أن أدى اداريوه أعمالهم بانسراح ، واكتسبوا المال مطمئنين . كان (كورش) آخر من يخفون عنه مقتنياتهم ، اذ لم يبدر منه أي حسد تجاه الذين أثروا علناً ، لكنه - على النقيض من ذلك - حاول استعمال ثروة الناس الذين لجأوا الى اخفاء مالهدهم .

ان كل فرد يسلم أنه<sup>(٥)</sup> قد تميز حتماً بتقديم الخدمات الى أولئك الذين صادقهم ، وأدرك صدقهم معه ، وعدمهم قادرين على معونته في أية مهمة كانت لديه . كان يحسب أن الباعث الذي جعله في حاجة الى الاصدقاء ، هو أن يكون عنده أناس ينصرونه ، وقد طبق هو نفس القاعدة بالضبط مع الآخرين ، محاولاً أن يؤدي أقصى المعروف لأصدقائه في جميع الظروف التي علم فيها أن واحدهم قد احتاج الى شيء ما . وأحسب أنه استلم من الهدايا أكثر من أي فرد آخر ، وذلك لأسباب عدة . لكنه أكثر من غيره قد تساهمها مع اصدقائه ، أخذاً بنظر الاعتبار دائماً كل فرد وما يعرف عن حاجته الملحة . وعندما كان الناس يبعثون اليه بالحاجيات اللطيفة لارتدائها ، كالدرع أو الثياب الجميلة ، يقولون ان الملاحظات التي كان يبديها عنها هي أن جسمه قد لا يستطيع ارتداء كل هذه الحلل ، بل كان يحسب أن الاخرى بالرجل أن يحسن مجازاة أصدقائه . وليس من ريب أنه لم يكن ثمة ما يستدعي الدهشة من حقيقة كونه قد فاق أصدقائه في قضاء المنافع الجمة لهم ، مادام يمتلك الطاقة الراجعة على اتيان ذلك . ان الذي يلوح لي أجدر بالاعجاب من ذلك أنه برز عليهم في جَبَلْتَه على

---

(٥) الضمير هنا يعود الى (كورش) .

المكافأة وفي اهتمامه بمنح البهجة. وفي كثير من الاحاسين ، عندما توفر لديه النبيذ الفاخر ، اعتاد ارسال الدنان ، المملوء بالنبيذ حتى انصافها ، الى اصدقائه ، مع رسالة تقول : «لم يتح لكورش ، من ربح طويلا ، ان عثر على خمرة أجود من هذه ، لذا فقد ارسل اليك بعضاً منها ، ويريدك أن تأتي علي ثمالها اليوم برفقة أعز من نوري». كما كان من شأنه غالباً أن يبحث بالمعونات من الوز وأنصاف الأرغفة وما يماثلها . فاثلاً لحاملها أن يفصح عند تقديمها : «لقد تلذذ كورش بهذا ، فيريدك أن تتذوقه كذلك» . وعندما كان يشح العليق - مع أنه بالذات كان قادراً على الحصول عليه بسبب العديد من خدمه واحتياطه الشخصي السليم - كان يبحث به الى اصدقائه ويخبرهم أن يعطوا العليق الخيول التي امتلأوا بأنفسهم ، كي لا تسمى الجباد ، التي حملت اصدقائه ، ساعبة . وكلما انطلق للسفر في مهمة رسمية ، يتوقع أن يشاهده خلق عظيم ، اعتاد ان يدعو اليه اصدقائه لاشغالهم في الحوار الجدي ، كي يدل على اي صنف قد كرم من الرجال . لذلك ، ان فكرني الخاصة ، استناداً الى ما قد سمعت ، هي انه لم يكن مطلقاً اي فرد يوناني ام اجني ، محبوباً أكثر منه على الاجمال . ودعم أخسر لذلك يكمن في الواقع ، وهو مع ان (كورش) كان مواطناً ، لكن واحداً لم يهجره ويذهب الى الساحل ، سوى (اورونتاس) - Orontas - الذي حاول ذلك ، لكنه سرعان ما وجد ان الشخص<sup>(٦)</sup> الذي خساله يُرْكَن اليه كان صديقاً لكورش أكثر مما له . ومن ناحية اخرى كثيرون غادروا الملك ، وقصدوا (كورش) عندما اندلعت الحرب بين الاثنين ، وكان هؤلاء ايضاً اشخاصاً

(٦) ما هنا إشارة الى الفرد الذي عهد إليه (أورنتاس) بإرسال الرسالة الخفية الى الساحل تسلمها إلى (كورش) كما ورد تفصيله في الفصل السادس .

يؤبرهم العاهل بسكل خاص ، لكنهم قدروا انه ان احسنوا العمل تحت سلطة (كورس) ، ذوفنوا على خدماتهم افضل مما لو فعل العاهل . ان ما حدث اتناه مصرعه ، لبرهان قوي ايضاً ليس على بسالته الذاتية فحسب ، بل على مقدرته ان ينتقي بدقة أناساً يعتمد عليهم ، مخلصين وحازمين . اذ حينما هلك ، مضى كل فرد من اصدقائه ورفاق مائدته دفاعاً عنه ، خلا (اريوس) الذي كان قد مهدت اليه قيادة الخيالة على الحناج الايسر . فلما علم بمصرع (كورس) ، لجأ الى الفرار هو والجيش الذي قاده قاطبة .

٨٢

## الفصل العاشر

### بعد المعركة

ثم حُزَّ رأس (كورش) وكذلك يمينه ، وانقلب الملك ملاحقاً ، واخترق معسكر (كورش) . فلم يلبث رجال (اريوس) بعدئذٍ ، بل ركنوا الى الفرار خلال معسكرهم حتى بلغوا آخر مرحلة توقفوا عندها قبل ان تحركوا . وقيل ان ذلك الشوط يبلغ (١٢) ميلاً .

ضمن الاسلاب العديدة التي استحوذ عليها العاهل واصحابه ، حظية (كورش) ، وهي فتاة من (فوسيا) <sup>(١)</sup> ، قيل انها خلوب وفهيمة في ان معاً . اما حظيته الصخرى ، وهي غادة من (ملاطية) ، فقد اسرها جنود العاهل ، لكنها افلتت منهم نصف عارية ، ولجأت الى اليونانيين الذين اتفق ان كانوا هنالك ، شكاك السلاح يحرسون المتاع . فأخذوا مواضعهم وافنوا عدداً من السالبيين ، ولو ان قسماً منهم <sup>(٢)</sup> قد قتل ايضاً . الا انهم ، لم ينهزموا ، بل انقذوا الفتاة وكذلك جميع الممتلكات ، من اموال وعبيد ، كانت في معسكرهم .

في هذه المرحلة ، بات جيش العاهل واصلب العسكر اليوناني على مسافة ثلاثة اميال من بعضهم . كان اليونانيون يطاردون القوات المجابهة لهم ، وكأنهم قد احرزوا نصراً ناجزاً ، وكان الفرس منهمكين في السلب ، وكأن فوزهم بات كاملاً كذلك . بيد ان اليونانيين اكتشفوا ، غب ذلك ، ان العاهل وجنوده اضحوا بين امتعتهم ، وسمع العاهل من (تيسافرونوس) ان اليونانيين قد دحروا

(١) إما أنها مستعمرة أيونية وهي ميناء إغريقي قديم في آسيا الصغرى (تركيا اليوم) أو أنها ولاية إغريقية قديماً . في شرقي (بيوطيا) شمالي خليج (كورنث) .

(٢) المقصود هنا اليونانيون .

الوحدات المواجهة لهم ، وأنهم متدفعون قدام يواصلون الملاحقة . عندئذ استجمع قواته وهياها بنسق حربي ، بينما استدعى (كليرخوس) القائد (بروكسينوس) الذي كان يليه ، وبعث معه إن كان ينبغي ارسال مفرزة لانجاد المسكر ، ام ان يسير الجميع الى هناك سوية .

في نفس الحين ، تجلى ان العاهل ايضاً ، عاد يتقدم نحوهم مجدداً ، كما ظنوا ، من المؤخرة . إذ ذاك ، واليونانيون يفترضون قدومه من هناك ، استداروا ونهياوا المناوشة . بيد أن العاهل لم يتقدم بجيشه من تلك الجهة ، بل - كما فعل سابقاً بالضبط بأن اجتاز ميسرة اليونانيين - اقتاد الآن جيشه عائداً بنفس الطريق ، أخذاً معه من فر الى اليونانيين أثناء المعركة ، وكذلك (تيسافرونوس) والجنود الذين تحت امرته .

ان (تيسافرونوس) لم ينهزم أثناء الغارة الاولى - لكنه تقدم شطر مشاة الأغريق من الصنف الخفيف بهذاء النهر ، واخترق صفوفهم . بيد أنه لم يقتل شخصاً واحداً . فقد أفرج اليونانيون «صفوفهم» وأعملوا في رجالة السيوف والرماح . كان (أيسثينز)<sup>(٧)</sup> الذي من (أسفيوليس)<sup>(٨)</sup> أمراً على مشاة الصنف الخفيف ، وقيل أنه قد أبدى مهارة فائقة . ولما ألفى (تيسافرونوس) أنه المتضرر من جراء الاشتباك ، لم يعد انكره بهجوم آخر ، بل توجه نحو المسكر اليوناني حيث تبقى العاهل ، وهناك التأت قواتهما ، وسارا عائدين بنظام حربي . وبما أنهم<sup>(٩)</sup> كانوا مقابل ميسرة اليونانيين ، خشي اليونانيون أن يداهم

(٧) Episthenes .

(٨) Amphipolis - إقليم أو مدينة تفيد معنى المدينة المدورة في مقدونيا .

(٩) الضمير هنا يعود الى الفرس ، لكن من غير الواضح إذا كان المؤرخ يعني المعاهل و (تيسافرونوس) فقط أم الجيش الفارسي عامة .

الفرس<sup>(٦)</sup> هذا الجناح ، وطبقوا عليهم من الهبانين فيمزقوهم تمزيقاً . لذا بدت لهم أفضلية تمديد الجناح المذكور ، تاركين النهر خلفهم . لكنهم بينما كانوا يبحثون هذه المناورة ، غير العاقل الانتباه على حين غرة ، ومضى مجتازاً بهم بأن جعل خطه يواجه جبهتهم بنفس الهيئة التي يبرز فيها لمقاتلتهم في الجولة الأولى .

ف عندما لاحظ اليونانيون اصطفا فهم تجاههم متكاثفين ، أشدوا تشيد القتال ثانية ، وحملوا عليهم بروح عدائية أقوى من السابق . فاختفق الفرس في الصمود بوجه الغارة ، والحقبة أنهم ركوا الى الفرار ، حتى عندما بات اليونانيون على مسافة أبعد مما كانوا عليه في الجولة السابقة . فتعقبهم اليونانيون حتى أذكروا قرية ، فتوقفوا هناك لوجود راية فوق القرية ، وانتنى رجال العاقل على هذه الراية لمعاودة القتال . لقد كان المشاة في الحقيقة ، يواصلون الانهزام ، لكن الراية اكتظت بالفرسان ، فلم يعد من الميسور رؤية ما يدور . وقالوا انهم شاهدوا شعار العاقل بشكل نسر ذهبي ، على حربة ، منشور الجناحين .

كان اليونانيون ، في الواقع ، يزحفون نحو هذا الموضع عندما كانت الخيالة أيضاً تغادر الرتبة لا بشكل وحدة متراسة ، بل فصائل مختلفة باتجاهات متغايرة ، حتى تجردت الراية من الخيالة تدريجياً ، وانزاحوا نهائياً . ولم يرق (كليرخوس) التل ، بل أوقف جيشه عند سفحه ، وأنفذ (ليسيوس) - Lycius - (السيراقوسي)<sup>(٧)</sup> وفرداً آخر نحو القمة ، وقد أوعز اليه باستطلاع الجانب

(٦) كلمة (الفرس) غير واردة في الاصل وقد أضفتها وفقاً للأكتباس .

(٧) نسبة الى (سيراقوس) - Syracuse - ثغر قديم في طرف الجنوب الشرقي من جزيرة صقلية . حاصرها الأثينيون حصاراً فاشلاً بين عامي ٤١٤ و ٤١٣ قبل الميلاد .

الآخر ، واعلامه بما كان يجري هناك . فارنقى (ليسسيوس) راكباً ، وبعد استطلاع ، عاد مخبراً بتفهم العدو النام .

وحينما كان هذا يجري ، كانت الشمس أخذة في الغروب ، فتوقف اليونانيون حيث كانوا ، وجمعوا السلاح ، وأخذوا الى الراحة . في ذات المين ، تعجبوا لعدم ظهور (كورش) في اي موضع ، ولعدم ورود مخبر منه . اذا لم يعلموا أنه قد قُضى ، بل خيل اليهم اما انه قد انطلق لمسافة في اثر العدو ، أو قد واصل السير لاحتلال مركز ما . أما هم ، فبعد أن تشاوروا في أمر مكوثهم حيث كانوا ، وجلب أمتعتهم اليهم ، أو عودتهم الى معسكرهم ، قرروا الأوبة . فوصلوا خيامهم أوان العشاء ، وتلك كانت خاتمة ذلك النهار . لقد اكتشفوا أن جميع أمتعتهم تقريباً ، ومنها أرزاتهم وشرايهم ، قد انتُهبت . كما كانت هناك بعض عربات - قُدرت بأربعين - مزودة بالشعير والنبيد ، هياها كورش لدى اليونانيين بها اذا حدث نقص كبير في ميرة الجيش . لقد نهب رجال العاهل هذه العربات كذلك ، حتى بات أكثر اليونانيين بلا عشاء . فالحقيقة أنهم لم يتناولوا وجبة الظهر ، لأن العاهل برز اليهم قبل توقف الجيش لتناول الغداء . وهكذا أمضوا تلك الليلة .



القسم الثاني  
اليونانيون بمعزل



## الفصل الاول

### رسمول المللك

عند الفجر ، التأم القادة ، مستغربين عدم أوبة (كورش) ذاته ، وعدم إيفاده مخبراً يعلمهم ما ينبغي أن يفعلوا . وبحكم الظروف ، عزموا على حزم حاجياتهم ، ومواصلة التقدم ، مدججين ومتأهبين للقتال ، حتى يتسنى لهم الألتحاق بكورش . لكن ، مع بزوغ الشمس في الفضاء ، تماماً ، وهم على وشك التحرك ، وصل (بروكلس) - Procles - حاكم (تيوثرانيا)<sup>(١)</sup> - سليل (داماراتوس) - Damaratus - الأسيرطي - ومعه «جلوس» (Glous) نجل (تاموس) - Tamos - نبأ مفاده أن (كيرش) ميت ، وأن (أريوس) - Ariaeus - قد ركن الى الفرار ، وأنه الآن مع بقية القوات الوطنية<sup>(٢)</sup> ، عند آخر مرحلة توقفوا عندها وتحركوا منها في اليوم المنصرم . كانت الرسالة من (أريوس) تفيد أنه سينتظر سحابة النهار ليرى إن كانوا<sup>(٣)</sup> سيلحقون به ، لأنه قد أرتأى أن ينطلق في الغد الى (أيونيا)<sup>(٤)</sup> التي توجه منها .

عندما سمع القادة هذا النبأ ، وعلم به اليونانيون الآخرون ، ألم بهم قنوط شديد . فتكلم (كليرخوس) قائلاً : «تمنيت أن يكون كورش حياً يُرزق . على كل حال ، لما كان قد قضى ، فيجب أن نخبروا (أريوس) أننا قد قهرنا العاهل ، وكما

(١) - Teuthrania

(٢) يقصد جيش (كورش) الفارسي .

(٣) الضمير يعود الى اليونانيين .

(٤) Ionia - المنطقة الساحلية من غرب آسيا الصغرى والجزائر المحاذية لها وكانت مستعمرات إغريقية .

ترون ، ليس ثمة عقبة دوننا الآن . في الحقيقة ، لولا قدومكم ، لكننا الآن زاحفين عليه . إننا نعد (أريوس) إن أتاناً ، فسنجلسه على عرش الملك . وأولئك الذين يربحون المعركة ، لهم كذلك الحق في السلطة العليا .»

بهذه الكلمات أعاد الرسولين ، وأوفد معهما (خريشوفوس) - Chrisophus - الأسبرطي و (مينون) - Menon - الشمالى<sup>(٥)</sup> . كان (مينون) يتشوق الى الذهاب تلقائياً ، إذ كان خليل (أريوس) وكان له نصيب من حسن ضيافته .

فذهبوا وتخلف (كليرخوس) . وتزود الجيش بالطعام بأحسن ما تيسر من دواب نقل الأمتعة ، وذلك بنجر الثيران والحمير . واستحصلوا الوقود بالتقدم قليلاً ، بعيداً عن الخط ، باتجاه ميدان المعركة التي خاضوا ، مستعملين السهام الوفيرة التي ألقاها على الأرض الفارون . من جانب العاهل ، عندما أرغمهم اليونانيون على ذلك في «ساحة المعركة بالأمس ، والدروع المجدولة من أغصان الشجر ، ودروع الفرعونيين الخشبية . كما كان عدد من التروس الخفيفة والمركبات التي هجرها ساققتها . فاستعملوا كل هذه المواد لأنضاج اللحم ، فتناولوا وجبة ذلك النهار .

كان الوقت قد ناهز الضحى عندما وفد المخبرون من لدن العاهل ، ومن (تيسافرونوس) . كانوا من الفرس بأجمعهم ، خسلاً واحداً يدعى (فالينوس) - Phallinus - فكان هذا يونانياً في خدمة (تيسافرونوس) الذي كان يعتد به كثيراً ، إذ ادعى البراعة في التدريب وفنون المشاة الحربية . جاء هؤلاء راكبين ، وطلبوا الكلام مع القادة اليونانيين . فقالوا بما أن العاهل قد أحرز النصر وقضى على

(٥) من منطقة في شمالي اليونان ، مشهورة بسهولة يسورها التي تنتج العبوب ، أهم مدنها (لاريسا) - Larissa ، تعرف (تساليا) - Thessaly - والنسبة إليها تسالي (Thessalian)

(كورش)، أمر اليونانيين بالقضاء أسلحتهم، وبالمثل في البلاط، وباستحصال الحظوة الملكية لأنفسهم، إن استطاعوا.

هذا ما قال مخبر العاهل، فحنق اليونانيون إذ سمعوه. بيد أن (كلير خوس) لم يزد على القول: «ليس للظافرين أن يسلموا أسلحتهم، لكن أنتم القادة الآخرون، عليكم أن تعدوا ما يالوح لكم أفضل وأنبل رد على هؤلاء الرجال. سأعود حالا.» فقد استدعاه أحد ضباطه لفحص الأحشاء المستخرجة من الضحية، وهو يؤدي الشعائر القربانية.

عندئذ أجاب (كليثور) - Cleanor - الأركادي<sup>(٦)</sup>، الذي كان أكبرهم سنًا، إنهم سيموتون قبل إلقاء أسلحتهم. وقال (بروكسينوس) - Proxenus - الشيب<sup>(٧)</sup>: «إن ما يحيرني، يا فالينوس، هو فيما إذا كان العاهل يطلب بأسلحتنا بحق من الظفر، أم كم دابا للأعراب عن صداقتنا. إن كان بحق الظفر، فلم يطلبنا بها دون القاء لأعضائها؟ وإن ينبغي الحصول عليها نتيجة اتفاق، فليقل ما الذي سيكسبه الجنود، إذا كانوا على استعداد أن يسدوا إليه هذا الفضل.»

أجاب (فالينوس) على هذا بالقول: «يعتبر العاهل النصر له، مادام قد قتل (كورش). إذ في الحقيقة، من تبقى لينازعه الامبراطورية؟ كما يستقد أنكم في قبضته كذلك، مازلتهم في أصقاعه المحاطة بأنهر لا يُستطاع عبورها، وهو قادر

(٦) - Arcadian - نسبة إلى (أركاديا) وهي منطقة زراعية المناظر في اليونان، شهيرة بكونها الموطن التقليدي للشعر الريفي

(٧) - Theban - نسبة إلى (ثيبا) - Thebes - وهي عاصمة (بيوطيا) قديماً شرقي اليونان، وقد خربها الإسكندر الكبير.

على اجتلاب الحشود العظيمة من الرجال ، لا قَبَلَ لكم بأفنانها قاطبة ، حتى لو أتاح لكم الفرصة لتفعلوا ذلك .»

بعدئذ ، تكلم (ثيوبومبوس) - Theopompus - الأثيني ، قائلاً : «كما ترى ، يا فالينوس ، إن الأشياء الوحيدة ، التي بقيت لدينا حالياً ، ذات قيمة : أسلحتنا وشجاعتنا . مادمنا مالكيين السلاح ، نتصور بمقدورنا استخدام بسالتنا جيداً . أما إذا ألقينا السلاح ، فسنفقد حياتنا كذلك . لذا لا تتوهم أننا سنسلمكم الأشياء الثمينة الوحيدة في حوزتنا . على التقبض من ذلك ، سنقاتل ، مستعنيين بها ، في سبيل ما تُثَمِّنون أنتم كذلك .»

فلما وعى (فالينوس) هذا ، ابتسم وقال : «إنك ، أيها الشاب ، كفيلسوف تماماً . قد أهدت الأفصاح مع كل ذلك ، دعني أفيدك أنك مجذوب لو فكرت أن بسالتكم تستطيع النيل من قدرة العاهل .»

إن الذين حضروا هناك ، أفادوا بوجود آخرين طفقوا يفقدون عزيمتهم ، ويقولون إنهم كما كانوا مخلصين لكورث ، ستكون لهم قيمة كبيرة عند العاهل كذلك ، إذا ابتغى كسب صداقتهم ؛ ومن جملة ما أبدوا أنه قد يرغب في استخدامهم في تجريدة على مصر ، وإذا كان الأمر كذلك ، فهم يودون الانخراط معه لفتحها .

لحظتئذ ، وصل (كليرخوس) عائداً ، واستفهم إن هم قد أعطوا الجواب ، بعد فتدخل (فالينوس) قائلاً : «إن هؤلاء الرجال هنا ، يا (كليرخوس) ، قد أجابوا إجابات متباينة . فاخبرنا الآن ما تقول أنت .»

قال (كليرخوس) : «سُرني أن أراك ، فالينوس ، وأرجح أن هذا شعور الآخرين كافة ، لأنك إغريقي كجميع من تشاهد هنا . في ظرفنا الراهن ، نريد

مشورتك بشأن ما ينبغي علينا فعله بخصوص رسالتك . لذا أرجوك أن تزودنا بنصيحة هي الأفضل والأشرف ، في اعتقادك ، ومن النوع الذي يجتلب لك التكريم في المستقبل ، عندما يخبر الناس عنها قائلين : (إن فالينوس قد أرسل ، ذات مرة ، من لدن العاهل ، يطالب اليونانيين بألقاء أسلحتهم . وعندما سأله النصيح ، كانت نصيحته بأن قال كذا .. وكذا ...) لأنك تعلم أن المشورة ، التي أنت مبدئها ، سيفشو خبرها في اليونان ، لا محالة .»

لقد نطق (كليرخوس) بذلك تلميحاً ، وفكرته أن يحمل رسول الملك ذاته على نصيحهم بعدم إلقاء السلاح ، كي بهذا يكتسب اليونانيون الثقة . مبدأً أن (فالينوس) تخلص من ذلك بمهارة ، وتكلم عكس مأمول (كليرخوس) ، قائلاً : «مشورتي ألا تلقوا أسلحتكم ، إن كانت لكم فرصة واحدة من عشرة آلاف بأنقاذ أنفسكم عن طريق محاربة العاهل . أما إذا لم يكن لكم مجال واحد في النجاة عن سبيل مناهضة العاهل ، فأتصحكم إذ ذاك باتخاذ الخطوات الوحيدة التي في مقدوركم أن تصونوا بها ذواتكم» .

فردّ (كليرخوس) على ذلك ، قائلاً : «حسن إذن ، الى هذا القدر من مشورتك . تستطيع الآن أخذ جوابنا ، وهو أننا نعتبر إذا كانت القضية بأن نغدو أصدقاء العاهل ، فسنكون أكثر نفعاً للعاهل لو احتفظنا بأسلحتنا مما لو تركناها لغيرنا ؛ وإذا كانت المسألة قتالا ، فسنحارب ، ونحن نمتلك السلاح ، أفضل مما لو كان هو في حوزة سوانا» .

فقال (فالينوس) : إذن ، هذا هو الرد الذي الذي سننقله . لكن العاهل أبلغنا أن ننقل إليكم هذه الرسالة كذلك : إنه يعتبر الهدنة قائمة ما لذبتهم<sup>(٨)</sup> حيث أنتم ؛ أما إذا

---

(٨) لنوب ، أقام بالمكان .

تحركتم قُدماً أم الى الوراء ، فذلك يعني الحرب . لذا عليك أن تجيبني عن هذه النقطة كذلك ، إذا كنتم ستلنمون<sup>(٩)</sup> بهذا المكان وتعتقدون المهادنة ، أم ينبغي أن أبلغه عنك بأنكم معتبروها حالة حرب.»

فأجاب (كليرخوس) : «قل له ، بصدد هذه النقطة ، إننا نفكر عيز تفكيرد .» فقال (فالينوس) : «وماذا يعني ذلك؟»

أجاب (كليرخوس) : «يعني الهدنة إن مكثنا ، والحرب إن تقصمنا أو تراجعنا.»

فاستفهم (فالينوس) ثانية : «ما الذي سأقول : هدنة أم حرباً؟» فأجاب (كليرخوس) نفس الأجابة مكرراً : «هدنة أثناء مكوثنا هنا ، وحرب إذا تقصمنا أم تراجعنا.» ولم يشر الى المسلك الذي ارتأى أن يتبع .

---

(٩) لنم : لزم المكان .

## الفصل الثاني

### اليونانيون يلتحقون بأريوس

عندما غادر (فالينوس) ومن معه ، عاد (بروكلس) و(خريسوفوس) ضمن الموفدين من (أريوس) . أما (مينون) ، فلبث مع (أريوس) . فأفادوا أن (أريوس) قد قال بوجود عدد من من الفرس ، أرفع منه منزلة لا يطيقون تنسيبه ملكاً . أما ان ساء اليونانيون مرافقته في طريق العودة ، فهو يستحثهم على القدوم تلك الليلة . والا ، فانه مبارح في الغد الباكر . فقال (كليرخوس) : «حسناً . هذا ما ينبغي علينا فعله . إن نأت ، فسيكون كما تقولون . ان لم نأت ، فعليكم بانتهاج الخطة التي تحسبون أجدى لكم .» فلم ينبه ، حتى هؤلاء ، ما الذي كان سيقدم عليه .

بعد ذلك ، عندما غربت الشمس ، استدعى القائد وضباط المئة<sup>١</sup> للاجتماع وخاطبهم قائلاً : «أصدقائي : عندما كنت أقدم القربان بقصد الزحف على العاهل ، لم تكن الدلائل ملائمة . وهذا طبيعي ، إذ - كما ادرك الآن - يوجد بيننا وبينه نهر صالح للملاحة - الدجلة . لا يسعنا عبور النهر دون زوارق ، ونحن لا نحوزها . من المؤكد لا نستطيع البقاء هنا ، لعدم توفر امكانية الحصول على التجهيزات . أما في حالة الذهاب الى أصحاب (كورس) ، فدلائل القرابين كانت ملائمة للغاية . اذن هذا ما يتحتم علينا أن نفعل : بعد مغادره الاجتماع ، علينا بتناول ما توفر من العشاء ، وعندما يطلق النفير نداء الأنصراف الى الرقاد .

١ - Captain - الكابتن هو الذي رتبته نلاب نجوم والذي يعرف عندما رئيس .

المعتاد، احزموا أمتعتكم. وعند نداء النفير الثاني، ضعوها على الدواب الناقلة. وعند إطلاق النداء الثالث، أقتفوا الذين يقتادونكم، على أن تكون الدواب بجانب النهر، والمشاة الثقيلة «أارجها».

عند تسلم هذه الأيعازات، مضى القادة وضباط المئة ونفذوها. ومنذئذ أصبحت القيادة لكليرخوس، وغدوا هم مروضيه. ولم يحصل هذا نتيجة انتخاب، بل لوثوقهم أنه الرجل الوحيد الذي يمتلك النوع الصحيح من عقلية القائد، بينما كان الآخرون غير مجربين.

بعدئذ، عندما حلب الدجته، فرّ (ميلتوسوس) - Miltocuthes - التراثي نحو العاهل، مستصحباً أربعين من أفذاذ الفرسان الذين كانوا لديه، وما يقرب من ثلاثمئة راجل تراثي. أما الباقون، فسار بهم (كليرخوس) حسب تعليماته، وتبعوه حتى أدركوا محطة التوقف الأولى حوالي منتصف الليل، حيث (أريوس) وعسكره. لقد أوقف القادة والرؤساء (ضباط المئة) اليونانيون رجالهم في نسق حربي، وانطلقوا ليواجهوا (أريوس). ثم أن اليونانيين من ناحية، و(أريوس) مع أهم ضباطه من الناحية الأخرى، أقسموا اليمين على عدم خيانة أحدهم الآخر، وعلى أن يكونوا حلفاء صادقين. كما أن رجال الفرس أدوا قسمًا آخر على افتياد اليونانيين للعودة بهم دون أي خداع. لقد سبقت هذين القسمين، تضحية نور وخنزير وكبش على مجن. ففمس اليونانيون في الدم حساماً، والفرس حربة.

وعندما تم التعاقد على ذلك، قال (كليرخوس): «والآن - أريوس - ما معنا

٢ - الكلمتان بين القوسين زيادة على الأصل Captains بفصد الأيضاح.

سالكين نفس السبيل ، قل لنا ما وجهة نظرك بشأن الطريق التي ستسلك. هل سنعود من حيث أتينا ، أم أن في ذهنك مسلكاً أفضل؟» .

أجاب (أريوس) : «إذا كنا سنسلك في الأوبة طريق مجيئنا ، هلكنا جميعاً من الجوع ، فقد أمسينا الآن من غير مؤن . وحتى أثناء طريقنا الى هاهنا ، عجزنا عن استحصال أي شيء ، من البلاد التي اجتزنا خلال سبعة عشر يوماً - إذ لو كان ثمة شيء ما ، لوجدناه أثناء توجهننا الى هنا . اننا الآن نرتي الرجوع عن طريق أطول حقاً ، لكن المؤن لن تموزنا خلالها . ينبغي أن نجعل المراحل الأولى من سيرنا أبعد ما نستطيع . لنترك أقصى مسافة ممكنة ، تفصلنا عن جيش العاهل . إن تمكنا ، لأول وهلة ، من السير مسافة يومين أو ثلاثة بعيداً عنه ، فسوف لن تتوفر للعاهل فرصة أخرى لأدراكنا . إنه لن يجازف بأن يلاحقنا بقوة ضئيلة ، وإذا سار بهين جرار ، فلا يستطيع السير حثيثاً . كما يحتمل أن تنقصه التجهيزات . هذا هو رأيي حول الموقف» .

إن الأماكن الواحدة ، في هذه العملية الحربية ، كانت إما الابتعاد على غير مرأى من العدو ، أو الانتشاء عن مجال مطاردته . غير أن الحظ بات أحسن دليل . إذ بطلوع النهار ، ساروا والشمس عن يمينهم ، مقدرين أنهم مع صغر الشمس ، سيدركون القرى التي في بلاد بابل . ولم يخطئوا في هذا ، إذ بينما كان الوقت عصراً ، تخيلوا أنهم يستطيعون مشاهدة فرسان العدو . فهرع اليونانيون السائرون بدون نظام الى اتخاذ مراكزهم . أما (أريوس) الذي كان في عجلته ، لأصابته بجرح ، فترجل ووضع عليه درعه كما فعل الآخرون الذين معه . لكننا إذ كانوا يتدججون بالسلاح ، عادت طليعة من الكشافة ، أرسلت للاستطلاع ، وأفادت أنهم ليسوا فرساناً بل دواب نقل الامتعة ، ترعى . فأدرك

كل فرد في الحال أن معسكر العاهل في موضع قريب ، وفي الحقيقة كان الدخان يشاهد في القرى غير البعيدة كثيراً . لكن (كليرخوس) لم يقدر رجاله قدماً ليغيروا على العدو ، لعلمه أن التعب قد أنهكهم ، وأنهم لم يتناولوا وجبة طعام . كما أن الوقت كان متأخراً الآن . ومن ناحية أخرى ، أهتم ألا يدع مجالا للانطباع عنه أنه كان لا يذأ بالفرار ، فلم يغير وجهته ، بل استمر في السير قدماً . ومع غروب الشمس ، خيم مع الطليعة في أقرب قرية ، حيث وجدوا أن جيش العاهل قد اقتلع من المنازل حتى أبوابها ونوافذها الخشبية . مع ذلك ، تمكنت الطليعة من تهيئة مخيم نوعاً ما ، لكن الذين وصلوا فيما بعد أثناء العتمة ، خيموا أنى وجدوا أنفسهم ، وأحدثوا الكثير من الجلبة أثناء مناداتهم بعضهم بعضاً حتى بات في مقدور العدو أن يسمعونهم . فنجم عن ذلك ، أن الأعداء الأقربين فروا فعلا من خيامهم . لقد اتضح هذا في اليوم التالي ، إذ لم يبق ، ضمن مدى البصر ، أية دابة نقل الأمتعة ، كما أنه لم ير أي معسكر أو دخان فيما جاور . كما ظهر أن العاهل ذاته قد أصيب بالذعر عند دنو اليونانيين ، والحقيقة أنه كشف عن ذلك بجلاء فيما فعل في اليوم التالي . لكن اليونانيين أنفسهم ، قاسوا من ذعر مباغت ، داهمهم ليلاً ، فحدث من الضجيج والضوضاء ما يتوقع الفرد عندما تسود حال من الفرع . بيد أن (كليرخوس) أوعز إلى (تولميدس) - Tolmides - الأيلي<sup>(٣)</sup> الذي اتفق أن كان معه ، وكان أحسن مناد في زمانه ، أن يأمر بالصمت ثم بالمناداة : «يعلن القادة

٣ - Elean - نسبة إلى Elea وهي من مستعمرات الأغريق في جنوبي إيطاليا المسماة أيضاً Graecia Magna .

أن الرجل الذي يأتي بمعلومات حول الذي سمح بانفلات حمارة بين  
الاسلحة ، سِينَعَم عليه بوزنة فضة<sup>(١١)</sup> . فعندما وعى الجنود هذا النداء ، أطمأنوا  
ان ليس لذرهم مبرر ، وأن القادة كانوا في مأمن . وعند الفجر أوعز  
(كليرخوس) الى اليونانيين بجعل صفوفهم بنفس التشكيل الذي كانوا عليه  
أثناء المعركة .

---

٤ - وزنة الفضة تعادل (٢٥٠) جنيهاً أو (٣٤٠) . وقد تعني وزنة ذهب التي تعادل زهاء عشرة  
آلاف جنيه .

## الفصل الثالث

### اليونانيون يوقعون معاهدة مع تيسافرنوس

إن ما ذكرت آنفاً حول دعر العاهل عند دنو اليونانيين ، قد ثبت بما جرى فيما بعد . فمع أنه في اليوم المنصرم ، أوفد من يأمر الأغريق بتسليم أسلحتهم ، لكنه الآن أنفذ ، مع بزوغ الشمس ، مخبرين لبحث الشروط .

قدم هؤلاء المخبرون الى الخفراء في المقدمة ، وطلبوا مواجهة القادة ، فأبلغ الخفراء تلك الرسالة . فقال لهم (كليرخوس) ، وهو حينذاك يفتش المفارز ، أن يخبروا الموفدين بالانتظار ، ريثما يسنح له الوقت . ثم جعل العسكر حسب تشكيل ، بدا زاهياً للناظر - فيلق مرصوص من أية ناحية شوهده ، دونما فرد مجرد من السلاح . ثم استدعى (كليرخوس) المخبرين ، وتقدم بنفسه نحو الامام ، بصحبة أحسن جنوده قيافة وسلاحاً ، وأخبر القادة الآخرين أن يحذوا حذوه . وعندما وصل الى المخبرين ، استقهم حاجتهم ، فأجابوا أنهم قد قدموا لبحثوا الشروط ، وأن لديهم من التخيل ما يكفي لتبليغ اليونانيين رغبات العاهل ، أو ابلاغ العاهل برغبات اليونانيين .

فقال (كليرخوس) : «أذن تستطيعون ابلاغه بهذا : سينبغي أن نخوض الهيجاء أولاً . لا نملك شيئاً للفظور ، وما من فرد سيجرأ على أن يحدث اليونانيين بشأن الشروط . حتى يزودهم بالفظور .»

عند سماع ذلك ، انطلق المخبرون بخيولهم ، وآبوا مسرعين ، فأتضح أن العاهل ، أو غيره ممن قد عهد اليه في هذه المهمة ، كان في موقع قريب . فأفادوا أن العاهل عد قول (كليرخوس) معقولاً ، وإذا فقد استصحوا مرشدين ،

يرشدونهم الى موضع يستطيعون فيه الحصول على الذخائر ، ان تم الاتفاق على الشروط .

واستفهم (كليرخوس) ان كانت الهدنة ستسري فقط على الذين ذهبوا وعادوا ، أم على كل فرد كذلك . فقالوا : «ان الهدنة تنطبق على كل فرد ، وستكون نافذة المفعول حتى يبلغ العاهل برسالتك .»

عندئذ ، سألهم (كليرخوس) أن ينسحبوا ، وتداول المسألة مع الآخرين . لقد كانت الفكرة ، عامة ، تحبذ عقد الهدنة في الحال ، ثم الذهاب بيسر للحصول على الذخيرة ، قال (كليرخوس) : «تلك هي فكري الخاصة كذلك . لكنني لا أشاء اعطاء الجواب حالا . سأمدد الوقت حتى يتبادر الى المخبرين الوجمل أننا قد نجمع لا على الهدنة .» بيد أنه أضاف : «يخيل الي أن جنودنا كذلك سيعتريهم الوجمل مثلهم تماماً .»

ولما حسب ان الوقت الملائم قد حان ، أجاب أنه سيعقد الهدنة ، وأخبرهم أن يرشدوا الى حيث المؤن في الحال . ففعلوا ذلك ، لكن (كليرخوس) ، بالرغم من عقد الهدنة ، سار مع الجيش بنظام حربي ، واقتاد المؤخرة بنفسه . فاعترضتهم قنوات وترع مغمورة بالمياه الى حد تعذر عليهم اجتيازها من غير جسور . بيد أنهم وضعوا المعبرات باستخدام سيقان النخيل الساقطة واقتطاع أخرى .

هنا تيسرت فرصة حسنة لمشاهدة الكيفية التي بها قاد (كليرخوس) رجاله ، بحربته في يسراه ، وقناته في يمناه . اذا ظن تهاوناً من أي فرد من الرجال في عمل ما قد أوكل اليهم ، التقط الرجل المتهاون وبغزه . وفي ذات الحين ، طمس في الوجمل ، وساهم في الاعانة بيده ، وبذا خجل كل فرد من عدم الاشتغال معه بجد . ان الذين اختيروا للمهمة ، كانوا ممن ناهزوا سنن الثلاثين ، ولكن عندما لاحظوا (كليرخوس) يعمل فيها جاداً ، انضم اليه من

هم اكبر سنأ كذلك . كان (كليرخوس) أكثرهم ذفاقاً " لا رتياه أن القنوات ما كانت طافحة بالمياه الى هذا القدر دانها ، لأن أوان ارواء السهل لم يكن في ذلك الفصل من السنة . فارتاب أن العاهل قد غمر السهل بالماء ، وغايته من ذلك هي أن اليونانيين قد يحصل لديهم الظن بوجود أخطار عديدة تجابههم في طريقهم حتى في هذا الحين .

وبعد التقدم ، وصلوا القرى حيث قال لهم الادلاء انهم يستطيعون الحصول على المون . فكانت الغلال مبذولة بوفرة وكذلك الصهباء المصنوعة من التمر ، وشراب حامض معمول من التمر المطبوخ . أما التمر ذاته ، فالصنف الذي يراه الشخص في اليونان ، كان يعزل جانباً للخدم ، بينما الأنواع المخصصة للسادة ، كانت فاكهة منتقاة ، كبيرة الحجم ، رائعة المنظر ، ألوانها كالعنبر تماماً ، واعتادوا تجفيف بعضها وحفظها كحلوليات . وكان ثمة مشروب آخر " ، حلو المذاق ، لكنه قد يصيب شاربه بالدوار . ولأول مرة ، هنا كذلك ، أكل الجنود الجمار " المستخرج من قلب النخلة ، وكان معظمهم مفتونين جداً بمظهره ومذاقه اللذيذ الغريب ، ولو أن متناوله كان ، كذلك ، شديد التعرض للاصابة بالصداع . وكل نخلة ، استخرج الجمار منها ، ذبلت نهائياً .

فأقاموا هنا ثلاثة ايام ، ثم جاء بصفة رسل من لدن العاهل : (تيسافرنوس)

١ - اسراعاً .

٢ - يصعب التكهن بنوع الشراب المقصود لوجود أشربة عديدة قديماً منها شراب البطيخ المسكر منلا وغيره كثير . ولعله يقصد (الدبس) الحلو الذي هو عصير التمر .

٣ - لقد استعمل النافل الى الانكليزية كلمة (cat-bag) التي تعني اللهانة بلغة العراق والكرنب أو الملفوف بلغة سورية . ليدل بها على كلمة (جمار) وهي قلب النخلة والمدلول الصحيح الأنكليزي لها هو Spadis .

وصهر العاهل وثلاثة آخرون من الذمير ، مع جملة من العبيد ليقتسوا على خدمتهم .

فذهب القادة اليونانيون لاستمالة بهم ، واستهل (تيسافرنيس) المباحثات بالكلام على النحو التالي بوساطة مترجم : «اني ذاتياً ، أصدقائي الاغريق ، أعيش متأخماً حدود اليونان ، وعندما رأيت أنكم أسيتم في مثل هذا الوضع الحرج للغاية ، اعتبرت لها فرصة موفقة لم ، إن تمكنت باية وسيلة من اقناع العاهل بقبول التماسي بأن أعيدكم سالمين الى بلادكم بالذات . أظنه صنيعاً ساحداً عليه منكم ومن بقية اليونانيين . فاعتقاداً مني بذلك ، رفعت رجائي الى العاهل ، وان من الصواب والملائم له ان يمنحني هذا المعروف ، لأنني أول من أنباه بزحف (كورس) عليه ؛ وعندما جلبت النبأ ، استصعبت العساكر ؛ كما اني الوحيد الذي لم ينهزم من بين الذين جابهوا اليونانيين في المعركة ، بل على النقيض ، اخترقتهم واتصلت بالعاهل عندها وحصل معسكركم غيب مقتل (كورس) ؛ وبعد ذلك ، طارد جيس (كورس) الفارسي برفقة هؤلاء الرجال الذين همي تحالياً ، وهم أوفى أصدقاء العاهل . حينذاك ، وعدني العاهل النظر في مطالبي ، وفي ذات الحين ، أمرني بالتوجه اليكم لاستوضحكم الغاية من زحفكم عليه . اني انصحكم باعطاء رد معقول ، كي استطيع ، بسهولة أكثر استعجال كل منفعة أفدر عليها من اجلكم .

عند ذلك ، انسحب اليونانيون وتساوروا فيما أبداه . فأجابوا بالسان ناطقهم (كليرخوس) : «لم نأت ، لأول وهلة ، سوية بقصد محاربة العاهل ، وما كنا بعدئذ زاحفين على العاهل . لقد كانت الحال ، بالأحرى ، كما تعلم حق العلم ، ان (كورس) ظل يختلف لنا الاعذار المختلفة للزحف بنية الامساك بك بنأى

عن جندك ، فيحملنا على القدوم الى هنا . بيد أننا لما لاحظنا أنه غدا في وضع خطر ، شعرنا بالخجل امام السماء وتجاه أعين الملا أن نخونه . أما الآن وقد قضى (كورش) نحبه ، فلسنا منازعين العاهل امبراطوريته ، وليس من باعث يستوجب رغبتنا في الحاق الضرر ببلاده . او في قتله . إن رغبتنا الأوبة الى الوطن ، شريطة ألا يعاكسنا أحد . أما اذا أساء أحد معاملتنا ، فاننا سنبدل كل ما في وسعنا ، بعون الآلهة ، لاقصائه عنا . ومن جهة أخرى ، إن كان ثمة من يسدي الينا العون ، فسنعمل حتماً ، غاية جهدنا ، لمنحه نفس المقدار من المساعدة تماماً .»

ذلك ما قال (كليرخوس) . لقد اصفى اليه (تيسافرنوس) ، وقال : «سأقل رسالتك الى العاهل ، ثم أعود اليك برده . إننا نعتبر الهدنة سارية المفعول حتى أعود ، وستتيح لكم الفرص لابتياح الطعام .»

في اليوم التالي ، لم يعد (تيسافرنوس) ، فتشر اليونانيون ببعض القلق ، لكنه جاء في اليوم الثالث ، وقال انه قد وصل بعد فلاحه في اقناع العاهل أن يسند اليه مهمة انقاذ اليونانيين - بالرغم من وجود العديدين الذين خالفوه ، قائلين : «ليس من الصواب ان يسمح العاهل بنجاة الذين زحفوا عليه ، لذا في مقدوركم قبول ضماننا . اننا نعد أن نيسر لكم إرساداً مأموناً عبر بلادنا ، وان نعيدكم الى اليونان من غير خداع ، ونتيح لكم فرصاً لتبتاعوا الطعام ، وعند تعذر ذلك ، نسمح لكم بأخذ مؤنكم من الريف . ومن ناحيتكم ، عليكم أن تؤدوا لنا القسم . وتعهدون أنكم ستسيرون وكأنكم في قطر صديق ، وان اخفقتنا في اتاحة الفرصة لكم ان تبتاعوا المؤن ، فسنأخذون طعامكم وسرايبكم من غير احداث ضرر ، وان أتحننا لكم فرصة ، فستدفعون اتمان ما تحصلون عليه من الميرة .»

لقد اتفق على هذا ، وحلف اليمين . فمد كل من (تيسافرنوس) وصهر العاهل  
يمينه نحو القادة والرؤساء اليونانيين ، وتصافحوا معهم . بعد ذلك ، قال  
(تيسافرنوس) : «والآن سأعود الى الساهل . سأقفل راجعاً حال فراغي من  
انجاز ما يجب ، وأنا بكامل الأبهة لمرافقتكم في الأوبة الى اليونان ، والرجوع  
بنفسي الى محافظتي .»

## الفصل الرابع الشروع في السير بارتياح متبادل

بعد ذلك، إنتظر اليونانيون وعسكر<sup>١</sup> (أريوس) رجعة (تيسافرنوس) مدة نيفت<sup>٢</sup> على عشرين يوماً، وكانوا قد عسكروا متلاصقين. أثناء هذه الفترة، قدم أشقاء (أريوس) وأقرباء آخرون لرؤيته، وجاء عداهم من الفرس لزيارة أصدقائه. وقد أدلوا ببيان أمور مشجعة، وجلبوا الى بعض الأفراد ضمانات من العاهل، أنه لا يحمل نحوهم أية نية سيئة لانضوائهم تحت لواء (كورش) ضده، أو لأي شيء قد حدث سابقاً.

وبان بعد هذه المحادثات أن جماعة (أريوس) غدوا أقل اهتماماً باليونانيين، وكان هذا باعناً آخر لتمقتهم غالبية اليونانيين. والحقيقة، لقد قصد الجنود (كليرخوس) والقادة الآخرين، وقالوا: «علام انتظرنا؟ أليس واضحاً أن العاهل سيفعل أي شيء لبيدنا، كي يجعل بقية اليونانيين يخشون المسير، كما فعلنا، ضد العاهل العظيم؟ إنه الآن، بسبب تشتت جيشه ولغايات عدة، يشجعنا على المكوث حيث نحن، لكنه سيهاجمنا حتماً حالما تتجمع قواته ثانية. أم يجوز أنه يحتفر الخنادق، ويقيم القلاع في مكان ما لجعل طريقنا متعذر الأجتياز. إنه حتماً لا يرتضي، إذا استطاع الى ذلك سبيلا، رجوعنا الى اليونان لنسرد قصتنا أننا، بضالة عددنا، قهرنا العاهل عند أبواب جوستي<sup>٣</sup>، ثم عدنا الى الوطن سالمين، جاعلين من شخصه أضحوكة».

١ - كلمة (عسكر) زيادة من المعرب للايضاح اذ ان النص الانكليزي يذكر (...اليونانيون وأريوس...).

فرد (كليرخوس) على الذين أفصحوا عن ذلك ، بالقول : «إني أشعر عين شعورك تماماً . ومن جهة أخرى ، أعتبر لو ذهبنا الآن ، لعدّ عملنا إعلان الحرب ونقض الهدنة ، إن أول شيء سيعقب ذلك هو أن ما من أحد سيتيح لنا ابتياع المؤن أو أي مجال لأطعام أنفسنا . ثم ، لن يتوفر لنا الدليل ليدلنا على الطريق . في نفس الوقت ، إن فعلنا كما تقترحون ، سيتخلى عنا (أريوس) في الحال ، فتغدو النتيجة أننا سوف لا نملك صديقاً واحداً . وعلى النقيض من ذلك ، سيمسي أصحابنا سابقاً خصومنا . لا أعلم إن كنا سنجتاز أنهاراً أخرى ، لكننا نعرف أن من المتعذر عبور الفرات مع مواجهة مقاومة العدو . ثم ، ليس لدينا الفرسان إذا نشبت معركة ، بينما فرسان العاهل ، أعداد هائلة وأكثر أسلحته مضاء . لذا إن أحرزنا نصراً ، صعب علينا قتل أي فرد من أعدائنا ؛ بينما إذا قُهرنا ، فلن ينجو منا أحد . إن كان العاهل يروم تحطيمنا ، فلا علم لدي - وهو يمتلك كل هذه المزايا - بالداعي لتأديته القسم ، وتبادل يمين الصداقة ، فحنث وجعل ضماناته عديمة القيمة في عيون الأغريق والفرس .» كثيراً ما تعود (كليرخوس) هذا الضرب من الجدل .

في غضون ذلك ، وصل (تيسافرونوس) بجيشه ، ونيته - ظاهراً - الأوبة إلى الوطن . كما جاء (أورونتاس) - Orontas - مع عسكره ، مُصطحباً ابنة العاهل ، قرينة له . فساروا من ثم قدما ، و (تيسافرونوس) يدلهم الطريق ويتيح الفرص لابتياع الميرة . كما أن (أريوس) سار مع جيش (كورش) الفارسي بمعية (تيسافرونوس) و (أورونتاس) وعسكر معهما . فتطلع اليونانيون إليهم بارتياح ، وساروا مستقلين أثناء الطريق ، مستخدمين مرشديهم الخاصين بهم ، وعسكر الجيشان ، تفصلهما مسافة ثلاثة أميال على الأقل دائماً . وراقب كل جانب

الآخر كأنهما متعاديان ، فنجم عن ذلك ، بطبيعة الحال ، مزيد من الريبة . وفي بعض الأحيان ، عندما كانوا يحتطبون في نفس الموضع ، أو يجلبون الحليق وما شابه ، حدثت المشاجرات بينهم ، وهذا أيضا ، يستثير الضخينة طلبها . بعد مسيرة ثلاثة أيام ، وصلوا السور المادي ، واجتازوه نحو الطرف الآخر . كان ذلك السور مصنوعاً من الطابوق الذي يتخلل القار طبقاته ، وكان سمكه عشرين قدماً وارتفاعه مئة قدم ، وقيل إن طوله يمتد نحو ستين ميلا . إنه جد قريب من بابل<sup>١٣</sup> .

أعقب ذلك مسيرة (٢٤ م) خلال يومين ، عبروا أثناءها ترعتين ، إحداهما فوق جسر ثابت ، والأخرى فوق جسر عائم على سبعة قوارب . كان ماء الترعة يرد من دجلة ، ومنها تتفرع قنوات تمتد الى أطراف البلاد ، عريضة في البدينة ، ثم تضيق حتى تغدو في النهاية كالمجاري التي عندنا في حقول الدخن في اليونان .

ثم جاءوا دجلة حيث قامت بقربه مدينة واسعة كثيفة السكان ، تدعى (سيتاس)<sup>١٤</sup> ، تبعد عن النهر ميلا ونصف الميل . لقد عسكر اليونانيون بجوار المدينة قرب حديقة شاسعة مكسوة بجميع أصناف الشجر . أما الجيش الوطني<sup>١٥</sup> ، فقد اجتاز دجلة ولم يجد له أثر .

---

٢ - من كلام (زينوفون) يبدو أن السور المادي لا يبعد كثيراً عن (بابل) - أي مسيرة يوم أو أقل - بينما خريطة رقم (٣) للاستاذين طه باقر وغزاد سفر تبين موضع السور المذكور نسالي (بلد) وجنوبي (اصطبلات) ولذلك أرجح أن شطراً منه قد انهدم أو أن ما ذكره (زينوفون) ليس سوى سد خزان نبوخذنصر

٣ - أغلب الظن أنها (المدائن) التي يقوم حذائها طاق كسرى المسهور واطلالها حالياً فريته جداً من قضاء سلمان باك المطل على دجلة أو بالأحرى موضع سلوقية .

٤ - يقصد بهذا الجيش الفارسي .

وبعد العشاء ، عندما أُنْفِق أن كان (پروكسينوس) و (زينوفون) ماشيين أمام  
الموضع الذي كَدَسَتْ عنده الأسلحة ، قدم رجل يستفهم الحراس عن المكان  
الذي يستطيع فيه العثور على (پروكسينوس) و (كليرخوس) إنه لم يستفسر عن  
(مينون) مع أنه قدم من قبل صديق (مينون) : (أريوس) . عندئذٍ قال  
(پروكسينوس) : «أنا هو من تطلب» : فتكلم الرجل قائلاً : «لقد بعثت من لدن  
(أريوس) و(أرتاوزوس) - Artaozus - المخلصين لكورث وهما صديقاكم .  
إنهما يستحثانكم لتكونوا على يقظة من هجوم يتسببه الجيش الوطني» أثناء  
الليل . ثمة قوة هائلة في الحديقة المجاورة . كما يستحثانكم على إقامة حراسة  
على الجسر فوق دجلة ، لأن (تيسافرونوس) ينوي ، إن استطاع ، تحطيمه ليلاً ،  
كي تعجزوا عن عبوره ، فتعزلوا بين النهر والقناة» .

عندما وعى (پروكسينوس) و (زينوفون) هذا ، أخذوا الرجل الى (كليرخوس)  
وأخبراه بما أفاد . فاضطرب (كليرخوس) وانزعج كثيراً عندما سمع الحكاية .  
لكن شاباً حاضراً هناك ، قال بعد تمعن قليل : «ثمة تناقض في هاتين الخطتين :  
شن الهجوم وتحطيم الجسر . فجلي إما أن يكون هذا الهجوم ظافراً أم فاشلاً .  
فإن كان ظافراً ، ما قصدهم من هدم الجسر ؟ سوف لن تتوفر لدينا فرصة  
النجاة حتى لو تيسرت الجسور العديدة . ولنفرض من ناحية أخرى أنه فاشل ؛  
عندئذ ، إذا دمر الجسر ، فلن تتوفر لديهم وسيلة النجاة . فضلاً عن ذلك ، إذا  
هدم الجسر ، إستحال على أي فرد من أصحابهم كافة ، في الطرف الآخر ، أن  
يخف الى نجدتهم» .

لقد أسمى (كليرفونوس) إلى ذلك ، واستسلم المخبر عن فسحة الأرض الكائنة بين دجلة والقناة . فأجاب : «إنها كبيرة وفيها ضياع وعدد من المدن الكبيرة» . عند ذلك ، أجمعوا أن للفرس غرضاً خاصاً من إرسال هذا الرجل . فهم خشوا أن يلجأ اليونانيون إلى تجزئة الجسر إلى أوصال ، فيمكثوا في الجزيرة ، وبذا يشكل كل من دجلة والقناة خطي دفاع على الجانبين . إنهم يستطيعون الوصول على التجهيزات من الصقع الخصيب المترامي ، الأهل بالناس المالمين . وبالتالي يغدو وضعهم كدليلاً لأي فرد شاء العمل ضد العاهل . وبعد توصلتهم إلى هذا الاستنتاج ، ذهبوا للرقاد . غير أنهم أقاموا الحراسة فوق الجسر ، لكن الحرس أنبأ بعدم حدوث هجوم من أي اتجاه ، ولم يدن من الجسر أي نفر من العدو .

مع بزوغ الفجر ، عبروا الجسر المشيد من سبعة وثلاثين قارباً ، واتخذوا جميع الاحتياطات الممكنة ، إذ أن بعض اليونانيين الذين في خدمة (تيسافرونوس) أفادوا أن الفرس مبيتين الهجوم أثناء اجتياز اليونانيين . بيد أن هذا الأخبار كان عارياً من الصحة . ولو أن (جلوس) - Glous - وآخرين برزوا للبيان أثناء عبورهم للثبث من اجتيازهم النهر حقيقة . فعندما رأهم فاعلين ذلك . إنطلق راجياً .

تلا ذلك مسيرة (٦٠ م) في بمر أربعة أيام ، فوصلوا نهر (فيسكوس) الذي يمرضه (١٠٠ ق) وفوقه جسر . كانت هنا مدينة عظيمة تدعى (اوبس) حيث التفتى بالتدرب منها شقيق (كورنوس) و (أرتاكسركس) غير الشرعي

٦ . Plinius - أرجح أنه نهر (الأهم) المسى العظيم حالياً -

٧ - ١٦٨ - المرجح أن هذا الموقع هو بلدة (بلد) الحالية - راجع التذييل .

اليونانيين . وكان يقود جيشاً لجباً من (شوشة)<sup>٨</sup> و (أكباتانا)<sup>٩</sup> للقتال في نصره العاقل ظاهراً . وعند مرور اليونانيين ، اوقف جيشه وراقبهم . لقد قاد (كليرخوس) رجاله قداماً بشكل اثنين اثنين ، جنباً لجنب ، يسيرهم ويوقفهم عند مراحل . وعند توقف الطليعة ، كان الصف بطوله يتوقف طبعاً ، حتى أن اليونانيين أنفسهم حسبوا أن جيشهم كان جراراً للغاية ، بينما كان الفرس في أقصى العجب لمنظرهم .

أعقب ذلك مسيرة (٩٠ م) خلال ستة ايام عبر الصحراء داخل (ميديا) ، فوصلوا الأرياف العائدة الى (پاريزاتس) والدة (كورش) و(أرتاكسركس) . أن (تيسافرونوس) ، بغية اهانة (كورش) ، أباحها لليونانيين لأخذ ما شاءوا منها ، خلا العبيد . كان هناك الكثير من الغلال والضأن وأشياء أخرى ذات قيمة .

ثم تلت مسيرة (٦٠ م) خلال أربعة أيام عبر الصحراء ، تاركين دجلة على اليسار . في اليوم الأول للمسير ، لاحظوا مدينة كبيرة غنية تدعى (كايناي)<sup>١٠</sup> منسيدة على الضفة الأخرى من النهر . لقد جلب سكان هذه المدينة أرغفة وجنباً ونبيذاً ، عابرين بها النهر فوق الأطواف<sup>١١</sup> المصنوعة من الجلود .

٨ - Susa - عاصمه الفرس قديماً .

٩ - Ecbatana - هي مدينة كانت قديماً عاصمة (مديا) ، أسست حوالي سنة (٧٠٠) ق . م . وتدعى حالياً (همدان) أو (همدان) المنسوب اليها بديع الزمان الهمذاني صاحب (المقامات) المشهورة في الأدب العربي .

(١٠ - Ecbatana) - له استطع تحديد هذا الموضع بالضبط لكنني أخمن أنه في مكان قريب من موقع يقال له حالياً (ملعة البنت) جنوبي السراطا وقد لاحظت أن تاريخ (كلدو وأشور) للمطران أدي نير يحتوى على خارطة تبين فيها مدينة (نشنا) وهي في نفس الموقع الذي تحدده خريطة هذا الكتاب الى الشمال من مدينة (بيجي) حالياً . والتسمية يونانية معناها (المدينة الحديثة) . والحديثة مدينة قديمه على دجله غير التي على الفرات .

١١ - الأطواف جمع (طوف) وهي رزب يتفخ فيها ويند بعضها الى بعض ويركب عليها في الماء .

## الفصل الخامس

### غدر تيسافرنوس

بعدئذ جاءوا نهر الزاب<sup>(١)</sup> الذي كان عرضه (٤٠٠ ق) ، فمكثوا هناك ثلاثة أيام ، وخلال هذه المدة - رغم استمرار الارتياب - لم تبد دلالة حقيقية على الغدر . لذا صمم (كليرخوس) على مواجهة (تيسافرنوس) والعمل ، غاية المستطاع ، لايقاف هذه الشكوك قبل ان آلت الى خصومة سافرة . فأنفذ فرداً ينبيه انه شاء مواجهته ، فاستدعاه (تيسافرنوس) في الحال للمجيء . وعند اجتماعهما ، تكلم (كليرخوس) قائلاً : «اني اعلم ، يا تيسافرنوس ، اننا قد اقسمنا اليمين ، وتبادلنا الضمانات الا يلحق احدنا الضرر بالآخر ، بيد اني الاحظك تراقب تحركاتنا وكأننا خصوم . فنحن اذ نلاحظ هذا ، ننظر اليكم بالمثل . عند تفحص الأمور ، اعجز عن ايجاد الدليل على انك تحاول الاضرار بنا ، واني لموقن تماماً - بقدر ما يتعلق الأمر بنا - اننا لا نفكر اصلاً في مثل هذا ؛ لذا قررت ان ابحت القضايا معك ، لأرى ان كنا نستطيع وضع حد لسوء الظن المتبادل هذا . فكما اعلم من حوادث وقعت في الماضي ، نتيجة لانباء مفتراة احياناً ، ولمجرد عامل الشك احياناً اخرى ، عند توجس اناس فزعاً بعضهم من بعض ؛ ثم في خضم تشوقهم الى انزال الضربة أولاً ، قبل حدوث

---

١ - Zepatas - أغلب الظن أنه نهر (الزاب) الأعلى الكبير حالياً ، مع العلم أن المؤلف لم يأت على ذكر (الزاب) الأسفل الصغير مع أنه قد اجتازه . وأرجح أن هذه التسمية فارسية لأن اليونانيين ، كما يقول المطران أدري نير في كتابه (تاريخ كلدو وأشور) ، يطلقون أسم (لونوس) على الزاب الاعلى واسم (كابروس) على الزاب الأسفل .

اي شيء لهم ، لقد الحقوا ضرراً لا يرجى اصلاحه باولئك الذين لم يعتزموا ، ولا ارادوا اصلاً ، ان يلحقوا بهم اي اذى مطلقاً . فاقتنعت عندئذ ان سوء التفاهم ، من هذا القبيل ، يسير انهاؤه على افضل وجه بالاتصال الشخصي . وأبني ان اوضح لك ان ليس لديك ما يبرر اساءتك الظن بنا . فأول وأهم سبب هو ان قسمنا قدام الآلهة . يمنعنا ان نصبح اعداءً بعضنا لبعض . ان الرجل الذي يمتلك ضميراً يحتمل نبذ مثل هذه اليمين ، ليس بالشخص الذي اقدر على تهنتته ابدأً . ان فرداً ، هو عدو الآلهة ، لا ارى كيف يستطيع الأفلات العاجل ، ولا موضعاً يهرب اليه للنجاة . ولا ما سيكتفه من الظلمة ، ولا مكاناً من القوة ما يحمله على اللجوء اليه . فجميع الأشياء في كل الأماكن معرضة للآلهة ، وطاقة الآلهة تشمل جميع الاشياء على حد سواء .

«هذا إذن ، اعتقادي عن الآلهة والأيمان التي اقسمنا - تلك الأيمان التي صيانة لها ، أودعناها أيدي الآلهة حينما تحالفنا على الصداقة . والآن عند بحث علاقاتنا بالافراد ، اعتقد انك في هذا الطرف افضل ما نملك . بمونك كل طريق سهلة ، كل نهر ممكن العبور ، ولن يكون ثمة نقص في التجهيزات : لكن بانعدام مساعدتك ؛ ستمسي رحلتنا بأسرها في الظلام ، ما زلنا لا نعلم عنها شيئاً ؛ اذ سيفقدو كل نهر عقبة شاقة . وكل فئة من الخلق ستوحي الينا الخوف ، وأكثر ما يرهب الاصقاع غير المؤهولة ، حيث يدجر المرء في كل السبل» .

«لو كنّا من الجنون بأن نقتلك ، ما الذي سنتوصل اليه غير القضاء على المحسن الينا ، ثم ينبغي ان نعادي العاهل الذي سيكون بالمرصاد مع كامل قوته ليثأر لك . وبقدر ما يخصني الأمر استطيع ان اخبرك عن جميع المطامح العظيمة التي سأخبرها إن انا حاولت الاضرار بك . إن الباعث الذي رغبني

ان يكون (كورس) صاحبي ، هو اعتقادي أنه احسن معاصريه قاطبة من حيث القدرة على مساعدة الذين شاء مساعدتهم . اما الآن ، فألاحظك تملك ولايات (كورس) وقواته ، كما تملك ما يعود اليك ، وقوة العاهل التي ناهضت (كورس) بجانبك كذلك . فمع كل مكاسبك هذه ، من هو ذلك المعتوه الذي لا يود ان يغدو صاحبك ؟ كما اني سأنبئك عن الباعث الذي يجعلني اعقد امالا طيبة في رغبتك لتكون صاحبنا كذلك . أولا ، هناك (الميسيون)<sup>(١)</sup> الذين ، كما اعلم ، يسببون لك الاضطراب ، وانا واثق ان في مقدوري اخضاعهم بالقوة التي امتلك حاليا ، كما اعرف (البيزديين) كذلك ، واعلم بوجود فئة من مشيري الشغب ، واعتقد ان في وسعي منع هؤلاء قاطبة من اطلاق راحة بالك باستمرار . واني لعالم بنقمتك على المصريين بصورة خاصة ، ولا ارى كيف يتسنى لك الحصول على قوة افضل مما في حوزتي الآن لتعضدك في معاقبتهم . أجل ، وفيما يتعلق بالولايات على تخومك ، تستطيع اذا شئت ان تغدو أجدى الاصدقاء ، او إن اثار احدهم الاضطراب ، استطعت - ونحن في عونك - ان نتصرف كحاكم بأمره ، وسوف لن نخدمك لأجل مجرد الأجر ، بل من أجل الشكران المناسب الذي سنكته لك لأنك انقذت حياتنا . عندما أفكر في كل هذا ، يبدو لي ان انعدام ثقتك بنا غير قابل للتصديق الى حد أود كثيراً معرفة إسم الرجل الذي له من المقدرة على الاقتناع ما يجعلك تعتقد تأمرنا عليك . هذا ما قال (كليرخوس) . فأجاب (تيسافرونوس) قائلا : «إني يا (كليرخوس) في الحقيقة لمقتبط ان اسمع حديثك المعقول . انك بما تملك من المشاعر ،

٢ - القوم المنسربون الى اقليم ميسيا غربي آسيا الصغرى .

يتراعى لي انك لو كنت تفكر في إيدائي ، لكنت في الوقت عينه تتأمر على مصالحك الذاتية . أما الآن ، فعليك أن تصغي بدورك كي تقتنع أنك أنت أيضاً ستكون مخطئاً لو خامرك . اي نقص في الثقة بالعاقل أو بي .

«لو شئنا فعلاً إبادتكم ، هل تعتقد ان الفرسان والمشاة تنقصنا ، أم النوع المناسب من المعدات التي تتمكن بها من اتلافكم دون تعرضنا لخطر ازهاق الارواح من جانبنا ؟ أم أنك تحسب من الجائز عدم عثورنا على مبرر ملائم نهاجمكم بموجبه ؟ تذكر الاصقاع الدلصة<sup>(٣)</sup> التي تخترقون بمشقة كبيرة حتى حينما يكون القاطنون مسالمين . تأمل كل الجبال التي ينبغي ان تجتازوها ، والتي نستطيع احتلالها أولاً ، فنجعل عبورها من المتعذر عليكم . تصور جميع الانهار حيث تستطيع اقتطاعكم الى مفارز ، فنشأغلكم ما تستثنا من الوقت . وثمة أنهار لا تستطيعون عبورها مطلقاً الا اذا اجتلبناكم عبرها . وحتى لو فرضنا أن حظنا من ذلك كان الأسوأ على طول هذه الجبهات ، فلك أن تتأكد ، على كل حال ، أن النار تفوق الغلال بأساً ، واذا أضرمنا النار في الغلال ، استطعنا اجتلاب المجاعة في المعركة الدائرة عليكم ، فلا تستطيعون مكافحة ذلك لو أوتيتهم كل الشجاعة في العالم . فمع جميع هذه الوسائل التي نملكها لشن الحرب عليكم ، وبدون أن تجر احداها أي خطر إلينا ، كيف تستطيع التصور أننا من دونها جميعاً سنختار الاسلوب الذي ينطوي على الشر في نظر الآلهة ، والعار في عيون الناس ؟ بين القانطين والذين لا حيلة لهم ، ومن لا يملكون أي مخرج ، فقط ، ستجد أناساً (وحتى آنذاك يتحتم أن يكونوا أوغاداً) يرغبون في

---

٣ - الأرض المستوية .

تأمين غاياتهم عن سبيل تأدية اليمين الغموس<sup>(٤)</sup> أمام الآلهة ، ونكت العهد تجاه الناس . ليس ذا شأننا يا (كليرخوس) . لسنا حمقى وبلها ك هؤلاء .  
«قد تسأل ، مازلنا نملك الطاقة على ابادتكم ، لماذا لم تقدم على ذلك ؟ اسمح لي أن اقول لك ان المسؤول عن ذلك رغبتني في كسب ثقة اليونانيين ، واني عن طريق اسدائهم الخير ، أبتغي الرجوع الى الساحل بمعاوضة جيش المرتزقة الذين اعتمدهم (كورش) أثناء مسيرته الداخلية لسبب واحد هو أنه أعطاهم أجرهم . أما أوجه الاستفادة من مساعدتكم ، فقد ذكرت بعضها بنفسك . وأهمها ، مع ذلك ، لا تعدو علمي . أعني أن للعاهل وحده أن يضع التاج على رأسه ، لكن واحداً غير العاهل ، بفضل معونتك ، ربما يتيسر له أن يحوز التاج في قلبه .

فظة (كليرخوس) مخلصاً فيما ينطق ، فقال : «اذن ، فأولئك الناس الذين يحاولون بافتراء آتهم جعلنا متعادين ، في حين نملك جميع مقومات الصداقة هذه ، الا يستحقون أسوأ مصير يلحقهم؟» فقال (تيسافرونوس) : «أجل : وإن كنتم ، أيها القادة والزعماء ، على استعداد للقدوم الي ، فسأعلن جهاراً أسماء الاشخاص الذين أنبأوني أنكم كنتم تتآمرون علي وعلى عسكري» .  
فقال (كليرخوس) : «سأتي بهم جميعاً . وأنا من ناحيتي ، بسأدلك من أين استقيت معلوماتي عنك» .

بعد هذه المحادثة ، تصرف (تيسافرونوس) بتودد جم نحو (كليرخوس) ، وحثه آنذاك على البقاء ، فجعله ضيف العشاء .

وفي اليوم التالي ، عند عودته الى المعسكر ، اوضح (كليرخوس) أنه اعتبر كونه على غاية الوفاق مع (تيسافرونوس) ، وأن أولئك اليونانيين الذين ثبت أنهم

٤ - اليمين الكاذبة .

كانوا يشيعون المفتريات ، تنبهي معاقبتهم كخونة وغير عابئين بالقضية اليونانية . لقد شك أن (مينون) يث الاراجيف ، إذ بلغه أن (مينون) و(أريوس) قد اجتماعا ؛ (تيسافرنوس) ، وأنه كان يعمل سراً لتشكيل حزب مناويء ضده ، بقصد استمالة الجيش بأكمله نحوه ، فيصبح صاحباً لتيسافرنوس . لقد ابتغى (كليرخوس) لذاته ولواء الجيش بأسره ، وأراد اقضاء المتذمرين عن سبيله . لقد عارض بعض الجنود (كليرخوس) ، قائلين بعدم وجوب ذهاب الرؤساء والقادة كافة ، وبأنه يتحتم ألا يثقوا ؛ (تيسافرنوس) ، لكن (كليرخوس) أصر بشدة حتى افلح أخيراً في حمل خمسة قواد وعشرين رئيساً على المضي ، وانطلق معهم كذلك حوالي مئتين من الجنود الآخرين ، وكأنهم ينوون ابتياع الاطعمة .

فعندما بلغوا مدخل خيمة (تيسافرنوس) ، دعي القادة داخلاً وهم : (بروكسينوس البيوطي) ، (مينون الشسالي) . (آجياس الأركادي) ، (كليرخوس الأسيرطي) و(سقراط الآشي) . وانتظر ضباط المئة عند المدخل . بعد لحظات ، وبأشارة واحدة ، قُبض على من في الداخل ، وذُبَح من في الخارج . ثم انطلقت مفارز من فرسان الفرس تعدو على الارض المنبسطة ، وقتلت جميع اليونانيين في طريقها ، عبيداً وأحراراً على السواء . فاندهل اليونانيون اذ شاهدوا من معسكرهم مناورات الفرسان هذه ، وكانوا في ريبة مما كانوا فاعلين ، حتى نجا (نيكارخوس) الأركادي وجاءهم بجرح في معدته ، ماسكاً أمعاءه بيديه ، فأنبأهم عن كل ما وقع .

نتيجة لذلك ، هرع اليونانيون نحو السلاح . فساد رعب عام ، وتوقعوا زحف العدو عاجلاً على المعسكر . بيد أنهم لم يأتوا بكامل قوتهم ، بل كانوا :

(أريوس) و(أرتاوزوس) - Artaozus - و(ميثر يداثس) - Mithridates ، وهم رجال كانوا غالباً موضع ثقة (كورش) . ان الترجمان الأغريقي أفاد أنه لمح وميز شقيق (تيسافرنوس) ضمنهم كذلك . كما جاء معهم حوالي ثلاثمئة آخرون من الفرس وقد لبسوا الدروع .

وعندما دنوا من المعسكر ، طلبوا أن يبرز اليهم أي قائد أو رئيس يوناني هناك كي يبلغوا رسالة من العاهل . وبعد اتخاذ كل الاحتياطات خرج نحوهم القائدان اليونانيان (كليثور الأورخوميني)<sup>٥</sup> - Cleanor of Orchomenus - و(سوفانيتوس الستيمفالي)<sup>٦</sup> - Sophanetus of Stymphalus - ومضى معهما (زينوفون الأثيني) ليتحرى عما جرى لـ (پروكسينوس) - Proxenus . واتفق أن كان (خريسوفوس) خارج المعسكر مع فئة لجمع التجهيزات في قرية ما . وعند وقوفهم على مسافة يمكن معها سماع بعضهم البعض ، قال (أريوس) : «أيها اليونانيون : وجد (كليرخوس) مذنباً . في حنث اليمين ونقض الهدنة ، فنال استحقاقه وقضى . أما (پروكسينوس) و(مينون) ، بما أنهما أخبرا عن تأمره ، فهما في غاية التكريم . أما أنتم ، فالعاهل يطالبكم بالقاء السلاح ، اذ يقول انها عانديته ، لانها كانت ملك (كورش) الذي كان خادمه .»

فكان رد اليونانيين على ذلك بلسان (كليثور) : «أريوس ، ياندلاً كله ، وأنتم يا من كنتم أصحاب (كورش) : ألا تشعرون بالخجل أمام الآلهة والبرايا؟ لقد أقسمتم أن اصحابكم وخصومكم سيكونون نفس اصحابنا وخصومنا ، ثم غدرتم بنا مع ذاك الملحد والمجرم (تيسافرنوس) . لقد قتلتم عين الناس الذين أقسمتم معهم اليمين ، والآن بعد أن خذلتم بقيتنا ، تأتون ضدنا مع أعدائنا .»

٥ - هو (كليثور الأركادي) الذي ورد ذكره في الفصل الأول من القسم الثاني .

٦ - هو ضابط مئة ورد ذكره في الفصل الأول من القسم الأول .

فقال آريوس : «الحقيقة ، لقد ثبت أولاً أن (كليرخوس) كان يدبر مكيده ضد (تيسافرنوس) و(أورونتاس) - Orontas - ونحن الذين معهما جميعاً .»  
 فرد (زينوفون) على ذلك قائلاً : «أذن ، بقدر ما يتعلق الأمر بكليرخوس ، لقد نال ما استحق إذا هو حنث اليمين ونقض الهدنة . إنه لحق أن يُمحَق الحاثون . أما (بروكسينوس) و(مينون) ، إذ أنهما محسنان اليكم ، وقائدنا ، فابعثوا بهما إلينا . إذ يبدو جلياً ، لكونهما صديقي الطرفين ، أنهما سيحاولان إسداء أفضل النصيح من أجل مصالحكم ومصالحنا .»  
 لقد استغرق الفرس وقتاً طويلاً للتباحث في ذلك ، ثم غادروا بدون أن يبدو أي رد على الاقتراح .

## الفصل السادس أخلاق القادة الخمس

إن القادة الذين أسروا على هذا النحو، أخذوا إلى الفاهل، وضربت أعناقهم. كان (كليرخوس)، أحدهم، جندياً حقيقياً متحمساً للحرب أكثر من المعتاد، كما سلم بذلك كل الذين تسنى لهم أن يتكلموا عنه بعد خبرة. ويتجلى هذا من هذه الحقيقة: إبان حرب إسبرطة مع أثينا، ظل هو في اليونان؛ لكنه بعد الصلح، أقنع السلطة الوطنية أن (التراشيين) كانوا يقومون بأعمال عدائية تجاه الليونانيين؛ وغيب أن وجد سبيله - إلى حد ما - نحو الحكام، أبحر من الوطن ليشن الحرب على (التراشيين) شمالي (شيرسونيز)<sup>(١)</sup> و(بيرنتوس)<sup>(٢)</sup>. بيد أن الحكام، بعد إقلاعه، عدلوا عن رأيهم لسبب ما، وحاولوا حمله على الرجوع من البرزخ، لكنه لم يعد إذ ذاك يرضخ لهم، بل مخر نحو (هيليزبونت)<sup>(٣)</sup>. نتيجة لذلك، حكمت عليه السلطات الأسبرطية بالموت لعصيانه. وهو كمنفي، قصد (كورش)، وقد كتبت في موضع آخر<sup>(٤)</sup> حول الآراء التي أبدتها لكسب عطف (كورش). فوهبه (كورش) عشرة آلاف جنيه، لم يحي بعد استلامها حياة رخيّة، بل أنفقها في إنشاء جيش. بهذا الجيش، شن

١ - كان الأغريق يطلقون هذه التسمية على شبه جزيرة (غاليليس) قرب مضيق الدردنيل وشبه جزيرة (القرم) في البحر الأسود.

٢ - Perinthus

٣ - مدخل مضيق الدردنيل حالياً.

٤ - يقصد (زينوفون) الفصل الأول من القسم الأول.

الحرب على (التراشيين) ودحرهم في معركة ضارية ، ومنذ غزا وخرب ديارهم ، واستمر على محاربتهم حتى احتاج (كورش) الى جيشه . ففاد (تراشيا) " بقصد الأسهم في حرب أخرى بمعية (كورش) .

يلوح لي أن هكذا ينبغي أن يكون سجل امريء مخصص للحرب . كان في مقدوره العيش بسلام دون تعرضه للمثالب أو أي سوء ، لكنه أثر خوض الوغى . كان في استطاعته أن يحيا برخاء ، لكنه فضل حياة خشنة تصحبها الحرب . لقد تسنت له حيازة المال والأمان ، لكنه تخير الأقلال من المال ، الذي أحرزه ، بالأثمك في الحرب . فقد كان ، في الحقيقة ، يهوى إنفاق المال لأغراض الحرب . تماماً كمن ينفقه في شؤون الحب أم أية لذة أخرى .

كل هذا يدل الى أي مدى كان قد كرس ذاته للحرب . أما خصاله العالية كجندي ، فتبرز في الحقائق التي تشير أنه كان مولعاً بالمجازفة ، ومتأهباً لقيادة الحملة على العدو نهاراً أم ليلاً ؛ وأنه عندما ألم به الظرف المربك ، كان يتمالك صوابه . كما يسلم بذلك كل من وجد معه أينما كان . وقيل إنه حاز جميع مؤهلات القيادة التي يمكن توفرها في رجل من طرازه . كان يملك مقدرة فائقة على تنظيم الوسائل التي تمكن الجيش من الحصول على الميرة وضمان توفرها ، كما كان ذا قدرة جيدة على أن يوحى الى من معه أن (كليرخوس) رجل يجب أن يطاع . لقد حقق هذه النتيجة بصلابته . لقد كان ذا مظهر رادع وصوت أجش . كانت عقوباته صارمة ، وتُفرض أحياناً أثناء الغيظ ، حتى أنه بالذات كان يندم أحياناً على ما بدر منه . لقد كان العقاب عنده بمثابة قاعدة ، لأنه كان يؤمن أن جيشاً بلا نظام لا يصلح لشيء . والحقيقة ، لقد عُرف أنه

---

٥ - هي أقليم في جنوب (بلغاريا) اليوم وجائز أن كان بعضها في (تراشيا) الحالية .

القائل إن على الجندي أن يرهب قائده أكثر من العدو، إذا أريد له أن يصبح قادراً على الاحتفاظ باليقظة الواقية، وأن يُمسك عن إلحاق الأذى بجانبه، أو أن يدخل المعركة دون تراجع. فحصل من ذلك، أن الجنود في المواقف المحرجة كانوا يمنحونه ثقة تامة، ولم يتمنوا أفضل منه. قالوا إن نظراته المانعة، في تلك الأحيان، كانت تلوح بهيجة حتماً، وصلابته ثقة في وجه الخصم، فهي بعد ليست صلابة عندهم، بل شيئاً آخر يحملهم على الشعور بالطمأنينة. ومن ناحية أخرى، عند زوال الخطر، وسنوح فرصة الذهاب تحت خدمة غيره، هجره العديدون، إذ لتجرده من أي جاذب نحو شخصه، كان صلباً وشرساً دائماً، وبذا كانت علاقاته بجنوده كذلك التي بين التلاميذ ومعلم المدرسة.

وهكذا بات لا يملك التابعين بدافع الصلابة أو الشعور الطيب نحوه. ومن ناحية أخرى، لقد فرض الطاعة التامة على جميع الذين تحت سلطته في مدنهم، أم العاملين معه ببيع من الفاقة أو تحت وطأة قاهر آخر. ثم حال شروعهم ففي إحراز النصر برفقته، استطاع الفرد إدراك أهمية العوامل التي جعلت من رجاله جنوداً أكفاء. لقد تميزوا بالثبات في وجه العدو، وكانوا منظمين خشية عقوباته. فهو كقائد، إذن، كان على هذه الشاكلة، لكنه - كما قيل - لم يرغب كثيراً في الخدمة تحت إمرة الآخرين. كانت سنه أثناء وفاته حوالي خمسين سنة.

أما (بروكسينوس البيوطي)، فشاء منذ صباه المبكر أن يغدو رجلاً قادراً على انجاز الأعمال العظيمة. وبهذا الهدف، نصب عينيه، أنفق المال على تهذيبه من قبل (جورجياس) - Gorgias - الذي من (ليونتينى)<sup>(١)</sup>. وبعد أن أمضى معه

---

٦ - Leontini - مدينة قديمة في جزيرة (صقليا) جنوبي إيطاليا.

ردحاً ، قرر أنه أضحي الآن قادراً على قيادة جيش ، وأنه ان صاحب العظماء ،  
فما يحققه لهم من خير لن يقل عما حققوه له ، ولذلك انضم الى مجازفة  
(كورش) ، حاسباً أنه سيكسب من ورائها اسماً عظيماً ، وقوة كبيرة ، ومالاً  
وفيراً . ميد أنه ، مع هذه المطامح ، أوضح كذلك بقدر واف ، أنه لا ينوي  
الحصول على أي منها بوسائل دينية . بل على النقيض ، فكر بوجوب إحرازها  
بالاعمال العظيمة المجيدة ، والا فلا قطعاً . لقد كان قائداً صالحاً للناس  
فضلاء ، لكنه لم يكن قادراً على الزام جنوده باحساس الاحترام له والخشية  
منه . في الحقيقة لقد أبدى تهيئاً تجاه جنوده يعدو ما أبدى مرؤوسوه نحوه .  
وأكثر من ذلك جلاء كانت خشيته ، ألا يكون محبوباً من جنوده ، تفوق خشية  
جنوده من عصيان أوامره . فخيّل اليه أنه كي يفقد قائداً صحيحاً ، ولأجل أن  
يكون اسمه في عدادهم ، اكتفى بكيّل الثناء للذين أحسنوا عملاً ، وبحجبه عن  
المسيئين . فكان الحاصل أن الناس في حاشيته أحبوه ، لكن الأتقين<sup>(٧)</sup> ، حطوا  
من شأنه إذ ظنّوا سهولة التعامل معه . كان عمره عند الوفاة حوالي ثلاثين عاماً .  
أما (مينون الثسالي) ، فقد أوضح تماماً أن مطمحه الغالب هو الأثراء . وقد  
ود أن يكون قائداً كي يكسب مرتباً أوفر ، وأراد الامجاد ليحصل على المزيد  
عن سبيلها . إن أمنيته في مصادقة أكثر الناس نفوذاً ، نبعت من رغبته في تجنب  
العقاب لسوء تصرفاته . وخال أن أقصر سبيل ، لأرضاء مطامحه ، وسائل  
الحنث والكذب والغش ، وعليه فقد عدّ الأخلاص والصدق في مستوى سذج  
العقول . وكان جلياً أنه لم يضرر الود لأي فرد ، لكنه ان أفصح عن صداقته  
لأحد ما ، كاد ذلك أن يكون دليلاً واضحاً على تأمره عليه . لم يضحك على

---

٧ - جمع (إمعه) وهو من لا رأي له بل تابع لأراء غيره ، أي شخص بلا فاعلية أو مبدأ .

اعدائه مطلقاً، لكنه إبّان التحالف لم يعامل أحداً من جماعته جاداً. لم تكن لديه أية مقاصد تجاه ممتلكات خصومه، لأنه عد الحصول على أملاك الناس اليقطين أمراً صعباً؛ أما مقتنيات أصدقائه، التي لا رقابة عليها، فحسب أنه كان أبرز العارفين باليسر الذي يستطيع معه أن ينطو عليها. وعند عثوره على رجل ينقض الوعود، ويرتكب الخطأ، عده شخصاً حسن المؤهلات، فكان يخشاه. لكنه حاول التعامل مع امرئ متحسب ويحترم الحقيقة كما لو كان ناقص النهى. ومثلما كان بعض الخلق يفخرون بخشية الله وبصدقهم واستقامتهم، هكذا كان (مينون) يفخر بقدرته على الغش والأختلاق والبهتان والهزء بخلافه. كان دائماً ينظر الى الشخص المرتاب على أنه نصف مهذب فحسب. وعندما شاء أن يتبوأ مكانة رفيعة في مصادقة أحدهم، حسب أن السبيل الى تحقيق هذا الغرض كان بتنحية الذين سبقوه في احتلال المقام الذي رنا اليه. ان وسيلته لضمان طاعة جنوده له كانت إسهامه في جرائمهم. واعتبر أنه يعرض قواه العظيمة ورغبته في اساءة استعمالها، استحق التمجيد والاکرام. وعند تخلي أي فرد عن العمل معه، اعتاد القول ان استخدامه وعدم الاستغناء عنه كانا لطفاً منه. أما بخصوص المجالات الأكثر غموضاً من حياته، فقد يدلي المرء بما كان عارياً من الصحة. لكن الحقائق الآتية معلومات عامة. فلما كان لا يزال حائزاً رونق الصبا، أفنع (أريستيبوس) - Aristippus - أن يسند اليه قيادة مرتزقته. اذ ذاك عاش على أتم الوفاق مع (أريوس) رغم كونه فارسياً، لأن (أريوس) كان مولعاً بالشبان ذوي الوسامة، وهو ذاته<sup>(٨)</sup>، قبل أن ينبت عذاره، احتفظ بـ (ثاريپاس) Tharypas - المراهق كرفيق ذكر. لقد

٨ - يرجح أنه يعني (مينون) نفسه وليس (أريوس). وأغلب الظن أن في هذا تلميحاً الى الشذوذ الجنسي في طبيعة (مينون) و(أريوس).

أُعدم رفاقه القادة لزحفهم مع (كورش) ضد العاهل لكنه ، رغم أنه فعل كما فعلوا ، لم يمت ميتتهم . فبعد أن اعدم القادة الآخرون ، عوقب هو من قبل العاهل ، ولم يهلك كما قضى (كليرخوس) والقادة الآخرون بضرب رقابهم (أسرع ميتة بدت آنذاك) ، بل قيل انه لقي حتفه غيب أن عاش حولاً تحت وطأة أسوأ المعاملة كمجرم عادي .

لقد أُعدم كذلك (أجياس الأركادي) و(سقراط الآشي) . لم يكن في وسع أحد أن يستهين بشجاعتهم في الوغى ، أو أن يتهمهما بقلة الاعتبار لأصدقائهما . وكان عمر كل منهما يناهز خمسة وثلاثين عاماً .



## القسم الثالث السير نحو شمال العراق



## الفصل الأول

### زينوفون يستلم الزمام

إثر اعتقال<sup>(١)</sup> القادة ، والقضاء على الضباط المنة والجنود الذين رافقوهم ، أمسى اليونانيون في وضع مرتبك للغاية . فقد عرض لهم أن كانوا بالقرب من عاصمة العاهل ، تُحيطهم من كل الجوانب شعوب ومدن عديدة من خصومهم ؛ وكان غير متوقع أن أحداً سيزودهم بفرصة لا يتبايع الأطعمة في المستقبل . كانوا يبعدون عن اليونان زهاء ألف ميل على الأقل ، ولم يتوفر لديهم الرائد ليدلهم الى الطريق . لقد حجزوا بين أنهار لا يمكن اجتيازها ، فعرقلت أوبتهم الى الوطن ؛ حتى الفرس الذين زحفوا على العاصمة برفقة (كورش) ، انقلبوا عليهم ، فباتوا منفردين دونما فارس فرد في عسكرهم ، فبدأ جلياً أنهم لو أحرزوا نصراً ، لتعذر عليهم قتل أي من أعدائهم ؛ وأنهم لو دُحروا ، لما نجا واحد منهم بجلده . فلما تبدى لهم كل ذلك ، أضحوا في حال من القنوط العميق . قليلون تذوقوا الطعام ذلك المساء ، وقلة أضربت النار . ولم يستعرض العديد منهم قرب السلاح تلك الليلة ، لكنهم استراحوا حيث اتفق أن كان كل فرد منهم ، ولم يستسلموا للكرى بسبب بؤسهم وشوقهم الى أوطانهم ووالديهم وأزواجهم وأطفالهم . فظنوا أنهم لن يحظوا بمشاهدتهم ثانية . في مثل هذه الحال من الفكر ، أخذوا جميعاً الى الراحة .

(١) في الحقيقة إن أربعة من القادة المعتقلين ضربت رقابهم ، وخاسمهم (ميزون) ظل معتقلاً حتى مات مسجوناً تحت وطأة التعذيب .

كان ثمة آثيني في الجيش ، يدعى (زينوفون) ، رافق الحملة لا كقائد ولا ضابط مئة ولا جندي عادي . إن (بروكسينوس) ، صديقه القديم ، أرسل في طلبه من موطنه ، ووعد أن يجعله صديق (كورش) الذي كان (بروكسينوس) يشمنه أكثر من وطنه بالذات . عندما اطلع (زينوفون) على خطاب (بروكسينوس) ، استشار سقراط الآثيني<sup>(١)</sup> حول التجربة المطروحة . وإذا كان سقراط في ريبة من أن مصادقة (كورش) قد ينجم عنها السخط على (آثينا) - لأن المعتقد أن (كورش) كان ذا نشاط جمّ في معاضدته الأسبرطيين في حربهم مع (آثينا) - أوصى (زينوفون) بالمضي الى (دلفي)<sup>(٢)</sup> لاستشارة الرب في شأن الحملة . فذهب (زينوفون) الى هناك ، وسأل (أبولو)<sup>(٣)</sup> السؤال التالي : «لأي رب سأصلي وأضحى ، كي أستطيع الانطلاق في الرحلة التي في خلدي ، على أحسن وجه وأفضل التكريم ، فأعود الى الوطن سالماً ، ظافراً؟» كان رد (أبولو) أن عليه وجوب التضحية للآلهة المناسبة ، وعند أوبة (زينوفون) الى (آثينا) ، أنبا (سقراط) بجواب الكاهن<sup>(٤)</sup> . وعندما وعى (سقراط) ذلك ، لاه لعدم استفهامه أولاً إن كان الأفضل له السير مع الحملة أم المكوث في الوطن ، بدلاً من تصميمه الذاتي على وجوب الذهاب ، ثم استفساره عن أحسن وسيلة للقيام بالرحلة . فقال : «على كل حال ، مازلت قد صغت سؤالك على تلك الشاكلة ، تحتم عليك أن تفعل ما أمرك الرب.»

---

(١) المقصود هنا هو الفيلسوف اليوناني الأشهر الذي يبدو أنه كان معلم (زينوفون) .  
 (٢) Delphi - مدينة في اليونان القديمة مشهورة بمعبد أبولو أحد الأرباب .  
 (٣) Apollo - إله الجمال والرجولة والشعر والموسيقى عند الأغريق .  
 (٤) Oracle - هو الوسيط أو العلام أو المراف أو الوحي أو للتنبيه الذي يبلغ مقدم القران رسالة الرب .

إذ ذاك ، ضحى (زينوفون) الضحايا كما أوعز اليه الرب ، وأبحر فألقى (بروكسينوس) و (كورش) في (سرديس)<sup>(٦)</sup> على وشك الشروع في المسيرة الداخلية<sup>(٧)</sup> فقدّم الى (كورش). لقد كان (بروكسينوس) مشتاقاً الى بقائه معهما ، وكذلك كان (كورش) إذ قال إنه سيعيده الى الوطن حالما تنتهي التجربة . كان المفروض أن تكون التجربة ضد (البيزيديين) . وهكذا انضم (زينوفون) الى الجيش عن فهم خاطيء ، ولو أن هذا لم يكن خطأ (بروكسينوس) ، إذ لا هو ، ولا أي فرد عداه من اليونانيين - باستثناء (كليرخوس) - أدرك أن التجربة كانت سائرة على العاقل . بيد أنه ، لما وصلوا (كيليكيا) ، إتضح للجميع أنهم كانوا زاحفين على العاقل . ومع ذلك ، فبالرغم من عدم تحمسهم للرحلة ، ومن مخاوفهم بصدها ، استمر أغلبهم على المسير كي لا يفقدوا الاعتبار لدى بعضهم وفي نظر (كورش). ولم يختلف (زينوفون) عن الباقين ، فأسمى الآن ، مع موقفهم الصعب ، تعساً كأى فرد منهم ، ولم يغلبه التعاس . غير أنه نال ، في الأخير ، قسطاً يسيراً من النوم ، لاحت له رؤيا خلاله . لقد حلم أن ثمة زوبعة مرعدة ، وأن صاعقة هبطت على بيت والده ، فالتهب البيت بأكمله ، واستيقظ حالاً ، يسوده الذعر الشديد ، وعدّ الرؤيا جيدة من بعض النواحي ، لأنه - وسط مشاقه وأخطاره - لمح ضوءاً شديداً السطوع من (زيوس)<sup>(٨)</sup> ، لكنها - من نواح أخرى - كانت نذيراً له ، لأنها بدت له صادرة من (زيوس) بصفته كالعاقل ، وأن النار بدت ملتبهة حول سائر أطرافه ، وهذا قد يعني أنه لن يكون في

(٦) - Sardis - مدينة على الساحل الغربي من آسيا الصغرى وهي منطلق الحملة .

(٧) - أغلب الظن أن المقصود بالمسيرة الداخلية هو سير الحملة داخل آسيا الصغرى وأصقاع الأمبراطورية الفارسية بالذات وليس على دولة أجنبية .

(٨) - Zeus - هو رب الأرباب عند الأغريق ويقابله (بيل) أو (بعل) عند البابليين الملقب في

تراتيلهم بالملك الجليل ويرب العباد .

مقدوره مغادرة بلاد العاهل ، بل ستتغلق عليه جميع المسالك ، لصعوبة ما أو عداها . إن حقيقة تفسير رؤيا كهذه ، ستظهر مما حدث بعد الرؤيا .

هذا ما قد حدث . حالما استقيظ ، كان أول ما تبادر الى ذهنه هو هذا : «علام رقادي هاهنا ؟ إن الليل يتصرم ، وقد يلوح العدو هنا فجراً . إن وقعنا في قبضة العاهل ، فليس ما يحول دون مشاهدتنا وقوع أفطع الأمور ، ومقاسباتنا كل صنوف العذابات ، وإهلاكنا ملطخين بالشبنار . ومع ذلك ، ونحن في غاية البعد عن أي شخص مهتم باتخاذ أية خطوات لحمايتنا ، نرقد هاهنا وكأننا نملك فرصة الأستمتاع بوقت هادي . وعليه ، ماهي المدينة التي أنتظر منها إنجاب القائد ليقدم على الخطوات الصائبة ؟ هل سأنتظر حتى أجد أكبر سنّاً قليلاً ؟ سوف لا أنمو مطلقاً ، لو سلمت العدو ذاتي هذا اليوم .»

فنهض واقفاً ، وقبل كل شيء استدعى للأجتماع ضباط المئة التابعين لبروكسينوس ، وقال لهم : «إني شخصياً ، أيها الضباط ، أمل عدم استطاعتي النوم أكثر منكم ، ولست بقادر ، بعد الآن ، على الأضطجاع دون حراك عند تفكري في الوضع الذي نحن فيه . إذ لا ريب أن العدو حاربنا بصورة سافرة فقط عندما حسب أن خططه غدت ناجزة . أما من جانبنا نحن ، فليس ثمة الآن أي فرد يفكر في اجتياطات مضادة ، بها نستطيع القتال على أحسن ما يمكن . على أننا إن تراخينا ووقعنا في قبضة العاهل ، فما نوعية المعاملة التي نتوقع منه ؟ إنه الرجل الذي حز يد ورأس شقيقه ، إبن امه بالذات ، ورفعها على وتد حتى بعد مفارقتة الحياة . لذا أي طراز من المعاملة ننتظر ، نحن الذين لا تشفع لنا رابطة من دم ، وقد زحفنا عليه بغية عزله وجعله مواطناً وقتله إن تمكنا ؟ أما سيمضي الى جميع المجالات المتيسرة ليقع بنا كل داهية دهياء قابلة

للتصور ، وبذا يهرب الزحف ضده ثانية كل البرايا ؟ كلا . من الواضح مؤكداً ، أن يتحتم علينا فعل كل شيء في طاقتنا لتجنب الوقوع في قبضته .

«والآن ، أنا شخصياً ، عندما كانت الهدنة سارية ، لم أستطيع التخلي عن شعوري بالغم من أجلنا ، والنظر بعسد نعو العاهل ومن بجانيه . تأملت كم واسعة وزاهية البلاد التي يمتلكون ، والأقوات التي لا تنفد ، وكم من الخدم يملكون والمواشي والعسجد والأكسية ؛ ومن ناحية أخرى ، تمعنت بعد ذلك في مستقبل رجالنا ، وأتأنا نستطيع الحصول على جزء فقط من جميع هذه الأشياء الطيبة عن سبيل الأنفاق ، وأدركت أنه لم يبق الكثير ممن يحوزون المال فيستطيعون ذلك ، وأن القسّم الذي أدينا ، قد أعاقنا عن استحصال الأطعمة إلا عن طريق دفع أقيامها . عندما فطنت لكل ذلك ، كنت أحياناً أشعر بهواجس حول الهدنة أكثر مما أفعل الآن بشأن الحرب . إلا أنهم ، حالياً ، قد وضعوا حداً للمهادنة ، وأحسب أن فترة غطرتهم ومشاعرنا القلقة قد أدبرت كذلك .

إذ أن هذه الأشياء الطيبة باتت الآن مطروحة قبالتنا كفتائم للطرف الذي يثبت أنه أفضل رجالا ، والآلهة هم المحكمون في النزاع ، وهم بطبيعة الحال واقفون بجانيها ، مادام خصومنا هم الذين تلفظوا أسماءهم عبثاً ؛ بينما نحن ، مع وفرة الأشياء العديدة الطيبة أمام أبصارنا ، أقصينا أيادينا عنها بثبات بسبب القسم الذي أدينا أمام الآلهة . لهذا يبدو لي أننا نستطيع دخول للنازعة بثقة غالبية على نفقتهم . ثم أننا بدنياً نفضلهم قدرة على احتعال القر والحر والمشقة ، وقوتنا المعنوية ، والآلهة في جانبنا ، أفضل من قوتهم ، وإذا منحتنا الآلهة نصراً ، كما فعلت سابقاً ، فقتلنا وجرحنا الأعداء ، أيسر علينا منهم .

«من المحتمل جداً ، هناك آخرون يشعرون بنفس الشعور . حسناً إذن ، بحق

السماء ، دعونا ألا ننتظر أناساً آخرين يقصدوننا مطالبين أن نقوم بالأعمال العظيمة . بدلاً من ذلك ، فلنكن أول من يدعو الباقين نحو سبيل العزة . أثبتوا أنكم أشجع الضباط كافة ، وأنكم أحق بالقيادة من أولئك الذين هم قادتنا حالياً . وفيما يخصني ، إن شئتم المبادرة على هذا النحو ، فأنا مستعد لأتبعكم ، وإن عيتموني قائدكم ، فلست منتحلاً الأعذار بصدد سني . فالحقيقة أحسب أنني من العمر بدرجة أستطيع العمل للمدافعة عن نفسي بالذات .»

هذا ما تفوه به (زينوفون) ، وبعد الأصغاء اليه ، حرضه ضباط المئة جميعاً أن يكون قائدهم ، خلا واحداً هناك يدعى (أبولونيدس) - Apollonides - الذي كانت لهجته بيوطية . إن (أبولونيدس) هذا أعرب إنه لهراء أن يقال بوجود أية فرصة للنجاة إلا إذا أمكن التوصل الى الوثام مع العاهل ، وطفق في ذات الوقت يتكلم بشأن جميع مصاعبهم . غير أن (زينوفون) قاطعه ، قائلاً : «عزيزي ، أيها الرجل الطيب : إنك لشخص من الصنف الذي لا يدرك ما يرى ، ولا يتذكر ما يسمع . مع ذلك ، لقد كنت مع الباقين عندما أوفد العاهل رسله ، مطالباً بوجوب تسليم أسلحتنا غيب وفاة (كورش) وهومزهو بذلك ؛ ثم - ونحن أبعد ما نكون عن التخلي عنها - حينما تأهبنا للقتال ، وعسكرنا بجوار جيشه ، لم يدع وسيلة لم يلجأ إليها - مؤفداً جماعة للتفاوض ، راجياً التهادن ، مزوداً إيانا بالأقوات - حتى حصل على هدنته . لكن ، عندما ذهب قادتنا ورؤساؤنا للاجتماع ، كما تقترح أنت بالضبط ، مخلفين أسلحتهم ، معتمدين على الهدنة ، فما الذي وقع ؟ أما هم ، في هذه اللحظة ، يضربون ويعذبون ويهانون ، حتى أنهم ، البؤساء المساكين ، لا يستطيعون الموت - ولو أن الموت ، كما أتصور ، هو ما يصبون اليه ؟ رغم كل هذه المعلومات لديك ، هل تصر أن الذين

يوصون بالدفاع عن النفس ينطقون هراء ، فتقترح علينا الذهاب لنحاول ثانية التوصل الى مصالحة العاهل ؛ أيها الجنود ، أرى أنه يتحتم علينا ألا نكابد وجود هذا في معيتنا ، فينبغي أن نجرده من رتبته ، ونضع على ظهره الأمتعة ، ونستخدمه كدابة . فلكونه يونانياً وهو ماهو ، يجتلب العار لا على موطنه بالذات فحسب ، بل على اليونان بأسرها .»

عند ذاك ، برز (آجاسياس الستيمفالي) - Agasias The Stymphalian - وقال : «ليست لهذا الشخص علاقة ببوطيا أو باليونان . لقد لاحظت وجود ثقب في أذنيه كشخص لبيدي<sup>(٩)</sup> تماماً .» وكان كذلك حقاً ، فأقصوه خارجاً .

لقد ذهب الباقون حول المفاوز المختلفة ، فاستدعوا كل قائد تخلف حياً ، وحيث وجد مفقوداً ، نادوا نائبه ؛ وحيث وجد رئيس ، مازال على قيد الحياة ، استدعوه . فلما التأموا جميعاً ، جلسوا أمام الأسلحة . إن القادة وضباط المئة الذين اجتمعوا ثم ، عدوا قرابة مئة : وكان وقت الاجتماع حوالي منتصف الليل . لقد استهل الحديث (هيرونيموس) من (أليس)<sup>(١٠)</sup> - Hieronymus of Elis - أكبر قادة (بروكسينوس) سيناً ، فقال : «أيها القادة وضباط المئة : نظراً لوضعنا الراهن ، قررنا الاجتماع سوية ، ودعوتكم للمشاركة معنا كي نتوصل ، لو أمكن ، الى قرار مجد . والآن أدعو (زينوفون) للكلام كما سبق أن كلمنا .» وعليه ، تحدث (زينوفون) كما يلي : «ها هنا شيء واحد نعلمه جميعاً ، وهو أن العاهل و (تيسافرونوس) قد أسرا من عندنا جميع الذين تمكنا منهم ، وجلي أنهما مصممان ، لو تمكنا ، على اباداة البقية منا . إن دورنا ، كما أراه ، عمل كل شيء ممكن

(٩)نسبة الى (ليديا) وهي مقاطعة في القسم الغربي البحري من آسيا الصغرى .

(١٠) صقع في اليونان قديماً يقع فيه الصييب الذي تقام فيه الألعاب الاولمبية .

للحيولة دون وقوعنا في قبضة الفرس ، بل أخرى بنا أن نضربهم كونهم في قبضتنا . أود أن أؤكد لكم هذه النقطة بأنكم - أنتم الذين اجتمعتم هنا بعدكم الجبالي - قد أضحيتم في مركز ذي مسؤولية فوق العادة . إن جنودنا هؤلاء ، كافة ، شاخصو الأبصار نحوكم ، فإن لاحظكم ممتنمين ، تخاذلوا جميعاً ، بينما إذا كنتم أنفسكم مستعدين تماماً لمجابهة العدو ، وطالبتم الباقين بتأدية الواجب عليهم ، فلكم ان تأكدوا أنهم سيترسمونكم ويحاولون الاقتداء بكم . وأحسب ، كذلك ، أنه ينبغي عليكم أن تظهروا عليهم ثمتنا من الرئاسة ، فأنتم - بعد كل الاعتبارات - قادة ورؤساء وضباط . في وقت السلم ، نلتهم مرتبات واحتراماً أكثر مما نالوا ، والآن حين الحرب ، يفرض فيكم أن تثبتوا ذاتكم أشجع من الناس العاديين ، وأن تتخذوا القرارات نيابة عن الباقين ، وإذا لزم ، أن تكونوا أول من يؤدي العمل الشاق . أعتقد أنكم قبل كل شيء تستطيعون أن تسدوا خدمة عظيمة إلى الجيش بتعيينكم قادة ورؤساء بالسرعة الممكنة ليحلوا محل الذين فقدناهم . فحيث يخدم المسيحيون ، يتصذر تماماً عمل أي شيء نافع أو بارز . إنها حقيقة تشمل جميع مناحي الحياة تقريباً ، وهي حقيقة ناجزة من الوجهة العسكرية . فالنظام هنا يجعل الفرد على الشعور بالطمأنينة ، بينما انعدام النظام قد أهلك كثيرين من الغاق فيما سلف .

«ثم أحسب أنكم بعد أن تكونوا قد عيتم العدد اللازم من الضباط ، او دعوتهم لاجتماع الجنود الباقين ، فزودوهم بقسط من الأقدام ، لكان ذلك ما يتطلبه الطرف بالضبط . في هذه الحالة ، أتوقع أنكم تدركون مثلي تماماً ، كم كانوا مكثبين وهم يحاولون أسلحتهم أثناء الخفارة الليلية . فهم في مثل تلك الحال ، لا أرى أية جدوى منهم ليلاً أم نهاراً . لكن نهوضاً عظيماً سينشأ في

أرواحهم ، إذا استطاع أحدُ إبدال منهج تفكيرهم . وبذا ، بدلاً من حملهم فكرة وحيدة في رؤوسهم ، وهي : «ماذا سيحدث لي ؟» يتسنى لهم أن يفكروا : «أي إجراء سأأخذ ؟»

«تعلمون جيداً ، ليست الأعداد أو القوى جالبة الانتصارات في الحرب . كلاً ، عندما يتقدم جانب ما ضد العدو ، وقد تزود بقوة معنوية أعظم ، بهبة من الآلهة ، لا يستطيع الخصوم ، كقاعدة ، الصمود أمامه . كما قد لاحظت ، أيها الرفاق ، هذه النقطة في الأحوال العسكرية : أن الناس الذين هدفهم الوحيد هو البقاء أحياء ، يلاقون عادة مئة تعيسة مزرية ، بينما الناس الذين يدركون أن المنية نصيب يشمل جميع البرايا ، يحاولون الموت بشرف ، فيغلب ، نوعاً ما ، أن يعمرُوا طويلاً ويحظوا بحياة أسعد لو عاشوا . هذه حقائق يجب أن تدركوها أنتم كذلك (فوضعنا يتطلب هذا) وأن تثبتوا أنفسكم رجالاً بوسائل ، وأن تطالبوا الآخرين أن يحذوا حذوكم.»

وهكذا أنهى خطابه . وتكلم (خريشوفوس) - Chrisophus - بعده ، قائلاً : «حتى الآن ، يا (زينوفون) ، الشيء الوحيد الذي عرفت عنك هو سماعي أنك آثني . والآن أهنئك على خطابك وإجراء آتاك ، وأتمنى أن يكون هاهنا أكثر ما استطاع من أضرابك . إذ ذاك تعم الروحية الصحيحة الجيش قاطبة . والآن لا ندع الوقت ينصرم هدرأً أيها الأصحاب . دعونا ننطلق ، وليختر ضباطاً جدداً من هم في حاجة إليهم . وعند اختياركم إياهم ، تقدموا نحو وسط المعسكر مستصحبين الذين انتخبتم . بعد ذلك سنحشد بقية الجنود هناك . الأفضل أن يأتي (توليدس) - Tolmides - المنادي يرفقتنا.»

بهذه الكلمات ، نهض على قدميه ليظهر عدم وجوب التأخير ، وأن ما هو

ضروري ينبغي إنجازه حالاً . بعدئذ ، أُنْتَخِب الآتون ضباطاً : (تيماسيون  
الدرديني) - Timaslon - ليحل محل (كليرخوس) ، (زانتيكلس الآثي) -  
Xanthicles - ليحل محل (سقراط) ، (تليثور الأركادي) - Cleanor - ليأخذ  
مركز (أجياس) - Agias - ، (فيليسيوس الأركادي) - Philesius - ليحل محل  
(مينون) و (زينوفون الآثيني) ليأخذ مكان (بروكسينوس) .

## الفصل الثاني

### المجلس الحربي

عندما تم اختيار الضباط الجدد، كان الفجر آنذاك قد أخذ في الانفلاق، فجاءوا وسط المعسكر، وقرروا إقامة الحراسة، ودعوة الجنود للأجتماع. فلما ترتب<sup>(١)</sup> بقية المعسكر، نهض (خريسوفوس) أولاً، وتكلم قائلاً: «أيها الجنود، إن وضعنا لعسير دون ريب، لقد خسرنا بعض القادة والرؤساء والجنود الأكفاء للغاية؛ علاوة على ذلك، حتى رجال (أريوس) الذين كانوا في جانبنا، انقلبوا علينا غادرين. مع كل ذلك يتحتم علينا أن نستظهر على صعابنا كرجال شجعان، وألا نستسلم بل نحاول، إن تمكنا، كسب الشرف والسلامة بالظفر. وإن كان ذلك في غير مقدورنا، فعل الأقل لنمت بالعز، ولا نقع في قبضة خصومنا، ما دنا أحياء. لأننا إن وقعنا، فأتصورنا حتماً سنكابد ذلك المصير الذي أتضرع أن تلحقه الآلهة بمناونيتنا».

ونفض بعده (كليثور الأورخوميني) فقال: «تستطيعون أن تروا بأمر أعينكم، أيها الجنود، ما عليه العاهل من الحنث والألحاد. تستطيعون مشاهدة غدر (تيسافرنوس). هو الذي قال إنه جار (اليوتان) وأنه سيعلق أهمية عظمى على إنقاذ حياتنا. وعلى هذا الأساس، حلف لنا اليمين بشخصه، وبذاته مدّ نحونا يمينه، وب نفسه خدع قادتنا وجعلهم أسرى، مبدياً من قلة الأجلال لزيوس، القيم على الأكرام، بأن شارك (كليرخوس) وجبة طعام بالفعل، مستخدماً ذلك بالذات وسيلة للأيقاع بضباطنا في الشرك، والقضاء عليهم. ثم

(١) نجيع

هناك (أريوس) الذي تأهبنا لتنصيبه ملكاً ، وتبادلنا معه الضمانات أن واحداً لن يخون الآخر ، وهو كذلك ، دون أن يبدي خشية من الآلهة ، أو إجلالاً لذكرى (كورش) الراحل الذي كان يعامله أفضل المعاملة عندما كان حياً يرزق ، قد تخلى عنا الآن ، والتحق بألد خصوم (كورش) ، وهو يحاول معهم إيذاءنا ، نحن الذين كنا أصحاب (كورش) . حسناً ، إني أتضرع الى الآلهة أن تلحق بهؤلاء الرجال ما يستحقونه . أما نحن الذين نرى كل هذا ، فينبغي علينا ألا نخدع ثانية من قبلهم ، بل أن نحارب بكل ضراوة ممكنة ، وتحمل مشيئة السماء ..»

بعده ، استقل (زينوفون) ، وقد ارتدى أفخر بزة عسكرية توفرت ، حاسباً أن الآلهة إذا منحت النصر ، فالنصر يستحق أفضل السلاح مظهراً ، أو إن كان سيلقى حتفه ، حق له ارتداء أجود الثياب وهي عليه ساعة مصرعه ، وشرع في خطابه كما يلي : «لقد تكلم (كلينور) عن ثَلَاثَةِ<sup>(٢)</sup> الفرس وغدرهم ، وإني متأكد أنكم تتفقون مع مقالته . لذا إن شئنا خطب ودهم ثانية من جديد ، وجب علينا ، في الحقيقة ، أن نكون في منتهى الهوان عند اعتبارنا ما أصاب قادتنا الذين ، بسبب وثوقهم بصحة إيمانهم ، وضعوا نفوسهم بين أيدي خصومهم . أما إذا كان غرضنا أخذ السلاح بأيدينا ، وإرغامهم على تأدية الثمن عما اقترفت أيديهم ، وأن نحارب في المستقبل حرباً ناجزة ضدهم ، فلدينا إزاء ذلك ، بعون السماء ، جملة آمال جلييلة في النجاة ..»

وما أن تفوه بذلك ، حتى عطس أحدهم ، وحينما سمع الجنود تلك العطسة ، خرجوا جميعاً على ركبائهم دفعة واحدة ، وسجدوا للرب الذي أطلق هذه

(٢) يعين كاذبة .

الأمارة<sup>(٣)</sup>. وواصل (زينوفون) يقول : «أعتقد أيها اليونانيون، مادام قد بان لنا فال حسن من (زيوس) المنقذ حلالاً كما نتحدث عن السلامة، وجب علينا أن نمطي عهداً بتقديم الشكران للرب من أجل نجاتنا في أول موضع نبليغ عنده تربة صديقة، وعلينا نذر القرابين للآلهة الأخرى على أحسن وجه نستطيع. فليرفع يده كل من يوافق على ذلك». فرفع الجميع أياديهم، ثم نذروا وأنشدوا نشيد الحرب.

بعد تأدية فرائض الدين على هذا النمط، شرع (زينوفون) في الكلام ثانية : «سبق أن قلت الآن إننا نملك آمالاً باهرة في النجاة. أولها، حافظنا على قسمنا تجاه الآلهة، بينما أعداؤنا قد حنثوا قسمهم، وعلاوة على ذلك، زوروا ذواتهم في تجاوز الهدنة. لذا من المستحيل، والحال كذلك، أن نفترض بأن الآلهة ستناوي، خصوصاً، لكنها ستحارب في جانبنا، وأنها قادرة عاجلاً على جعل الأقوياء ضعفاء، وإنقاذ الضعفاء يسر متى شاءت، ذلك، حتى لو كانوا وسط الخطر. ثم سأذكركم بالمخاطر التي اعترضت آبائنا، لتدركوا أن الجدير بكم أن تكونوا رجالاً بواصل، وأن الشجعان - بعون الآلهة - يجدون النجاة حتى من شر المشاق. تذكروا كيف تقدم الفرس وحلفائهم بجيش لجلب، ظانين أنهم سيسمحون (أثينا) من وجبه البسبيطلة؛ لكن الآثينيين إمتلكوا الشجاعة لمجابهتهم بأنفسهم فتهروهم. آنذاك نذروا أن يضربوا لأرتيميس عنزة. عن كل فرد قتلوه من الأعداء، بيد أنهم لم يمكنهم من الحصول على العدد الوافي من العنز، قرروا تضحية خمسمئة عنزة سنوياً، وما برحوا يضربونها حتى هذا اليوم. بعدئذ، عندما جمع (زرسييس)<sup>(٤)</sup> جيشه، الذي لا يحصى،

(٣) مازال فريق من الناس يؤمنون أن الحلاس دلالة على الفأل الحسن.

(٤) هو الماهل الفارسي (أخشيرش بن داريوس)، استولى على مصر في السنة الثانية من ملكه وهاجم أثينا في السنة التاسعة لكن الأغريق دمروه عند سلاميس وهو حفيد كورش الكبير.

وأغار على اليونان ، كانت جولة أخرى دحر فيها أبائكم هؤلاء الخلق برأ وبحراً . إنكم تستطيعون العثور على ما يثبت كل هذا في الأنصاب التي لدينا ، لكن أعظم شاهد على ذلك لهو حرية المدن التي ولدتهم وأنشئت فيها . فأنتم لا تعبدون إنساناً كسيد ، بل الآلهة فقط . هؤلاء هم الرجال الذين أنتم أنجالهم .. وإني حتماً لن أقول : إنكم تشيئون آباءكم . فمئذ أيام قليلة فحسب ، كنتم في حرب ضد أبناء أعدائنا القدامى ، ورغم كونهم أضعافكم في العدد مرات عديدة ، فأنتم - بمعونة الآلهة - قد دحرتوهم . في تلك الجولة ، أبديتهم شجاعتكم كي تحرزوا مملكة لكورث ، لكن القتال الآن لنجاتكم بالذات ، ولذلك فأنا موقن أنه يجدر بأن أتوقع منكم مزيداً من البسالة الفائقة ، ومزيداً من العزم الفائق على الانتصار ، كما عليكم أن تشعروا بمزيد من الثقة تجاه العدو . في المرة المنصرمة ، لم تكونوا قد اختبرتموهم بعد ، وتمكنتم من مشاهدة أعدادهم الجسيمة ، لكنكم - مع كل ذلك - بروحية آبائكم ، ملكتم الشجاعة فنازلتوهم . غير أنكم الآن ، إذ تعلمون من التجربة ، مع كونهم أضعافكم عدداً ، لا يتعنون مجابهتكم ؛ فما هي حجتكم لتخشوهم بعد الآن ؟ لا تتوهموا أننا أسوأ مما كنا سابقاً لأن العساكر الفارسية التي كانت في صفوفنا قد بارحتنا الآن . إنهم لأجبن من الفرس الذين قهرنا ، وقد دلوا على ذلك بانهمزائهم من جانبنا نحو الجانب الآخر . إنه لأفضل بكثير أن يشاهد الناس ، الذين يرومون أن يكونوا أول الفارين ، واقفين ضمن صفوف العدو ، بدلاً من كونهم في صفوفهم بالذات .

«إن يشعر أحدكم بنبوط العزيمة نظراً لعدم حيازتنا الفرسان ، بينما العدو يملك أعداداً هائلة منها ، ينبغي أن تتذكروا أن عشرة آلاف فارس يعادلون

عشرة آلاف رجل فقط . لم يلق أحد مصرعه قط بعضة أو رفسة من حصان . فالرجال هم الذين يفعلون كل ما يحدث أثناء المعركة . إذن نحن على أساس أثبت بكثير من الفرسان الذين في الهواء على ظهور الخيل ، وهم لا يخشوننا فحسب ، بل يخافون السقوط عن صهوة جيادهم ؛ بينما نحن ، من جهة أخرى ، نستطيع بأقدامنا الراسخة في الأرض ، توجيه ضربات أقسى نحو مهاجمينا ، كما أننا أكثر قدرة على إصابة ما نستهدف . ثمة سبيل واحد فقط به تتماز الخيالة علينا ، وهو أن الفرار أسهل لهم مما لنا . طبعاً ، يسعكم أن تكونوا على أتم الثقة بشأن القتال ، لكن قد تقلقكم الحقيقة أن (تيسافرونوس) لن يدلکم الطريق بعد الآن ، ولن يتيح لكم العاهل فرص ابتياع الطعام ؛ إن تكن الحال كذلك ، فتأملوا إن كان الأفضل أن يرشدنا (تيسافرونوس) ، وهو الرجل الذي يعمل ضدنا علانية ، أم أن يكون لدينا أسرى ، نأمرهم بارتداد الطريق لأجلنا ، وسيدركون إن يرتكبوا أية أخطاء تصيينا ، فستمسهم بالذات ، وتلحق حياتهم كذلك . أما مسألة المون ، فالأفضل سراؤها من الأسواق التي تجهزها ، حيث علينا دفع الكثير لابتياع القليل (إذ حتى المال لم يعد في حوزتنا) ، أم أن الأفضل دحرهم في المعركة ثم الاستحواذ على أرزاقهم لأنفسنا ، كل أخذ القدر الذي يشاء ؟

«قد تدركون أن هذه الوسائل الأخرى هي الفضلى ، لكن لا يغرب عن بالکم أن الأنهار عقبة كأداء ، واعتبروا ذواتکم مقودين بإحكام نحو الكمين باجتيازها . فإن كان الامر كذلك ، سألتکم أن تعتبروا فيما إذا لم يرتكب الفرسان هنا فعلا في منتهى الحمق . لأن الأنهار كافة ، مهما تعذر اجتيازها ، على سوط من منابعها ، ميسور خوضها دون بلوغ الماء حد الركبتين غالباً ، لو أن الفرد يتبعها

مصعداً باتجاه المنابع . وحتى إذا عبّرنا عن عبور الأنهار ، ولم يأتنا أحد ليرشدنا نحو الطريق ، فليس ما يدعو لتشيط عزيمتنا . لن ندعو (الميسيين)<sup>(٥)</sup> أفضل منا رجلاً ، مع علمنا بامتلاكهم المدن الواسعة الغنية في أصقاع العاهل وعكس مشينة العاهل . ونعلم أن ذلك ينطبق على (البيزديين)<sup>(٦)</sup> كذلك ، وقد شاهدنا بأم أعيننا كيف أن (الليكونيين) قد ضبطوا المواقع المحصنة في السهول ، يتمتعون بما تدر عليهم ، العائدة الى هؤلاء الفرس . والآن فيما يعني قضيتنا ، علي أن أقول : ينبغي ألا نوضح أننا عائدون الى الوطن ، بل أن نتصرف وكأننا قد نوبنا على البقاء ها هنا . إنني على يقين أن العاهل سيزود (الميسيين) بكل الأدلاء الذين يحتاجون إليهم ، ويعطيهم جملة من الرهائن كي يستوتق تماماً من إقصائهم عن القطر ، وإنه في الحقيقة سيعبد لهم الطرق حتى لو راموا الذهاب في عربات ذوات أربعة جياذ . وأنا واثق أن حواره سيكون ثلاثة أضعاف ذلك ليفعل كل هذا لأجلنا ، إذا رأى عزمنا على الإقامة هنا . فأننا أخشى بمجرد أننا تعودنا الحياة بترف ونغدو في رسالة<sup>(٧)</sup> من العيش ، متمتعين برفقة هؤلاء النساء العظيمات الفاتنات ، حللات وبنات (الميديين) والفرس ، قد نمسي كأكلي (اللوتس)<sup>(٨)</sup> ، ونسلو مسلكتنا نحو الوطن . لذا أعتقد أن المناسب والمعقول جعل سعين الأول بلوغ بني جنسنا في اليونان ، وأن نكشف لليونانيين أن بؤسهم كان بمحض اختيارهم ، كي يتمكنوا من رؤية أناس يحيون في

(٥) القوم المنسوبون الى (ميسيا) غربي آسيا الصغرى .

(٦) قوم منسوبون الى (بيزديا) الواقعة شمالي جبل طوروس .

(٧) عيش رخاء ولين .

(٨) اللوتس ورد من فئة الزنابق المائة ينمو في مصر واليونان والهند . وهو كذلك سجر يؤكل ثمره

فيسبب لمتناوله السبات العميق والسيان

أقطارهم حياة بائسة ، فيضحون أثرياء بقدمهم الى هنا . أيها الجنود ، لا أحتاج الى الأسهاب في هذا المجال . فجلي أن جميع هذه الطيبات تصيب الظافرين . «غير أنني يجب أن أتطرق الى هذه القضايا - كيف يتسنى لنا أن نجعل سيرنا مجرداً من الخطر بقدر الأمكان ، وكيف نخرج من القتال بأفضل نتيجة إذا أرغمنا على القتال . إن أول اقتراح أبديه لكم هو أن تضرعوا النار في جميع عربات النقل التي لدينا ، كي لا تقودنا حيواناتنا ، بل نستطيع السير حيث تلمي علينا مصلحة الجيش ذلك . ثم علينا أن نحرق خيامنا كذلك ، إذ أنها تخلق بعض العراقيل في النقل ، وهي بلا جدوى للقتال أو الحصول على المؤن . ولنتخلص من كل المواد غير المناسبة ضمن معدتنا الأخرى ، ونبقي فقط ما نملك لغاية القتال والمأكل والمشرب ، حتى يستطيع أكبر عدد ممكن منا حمل الأسلحة ، وأقل ما يطاق حمل الأمتعة . عندما يندحر قوم ما ، كما تعلمون ، تضحي مقتنياتهم في متناول أيدي الآخرين وإن نفّر ، فيجب أن ننظر الى أعدائنا وكأنهم حاملو أمتعتنا عنا .

«بقي علي أن أذكر ما أعتقد أهم نقطة من عداها . يمكنكم أن تروا ما الذي ظن أعداؤنا بصدها . لم يجسروا على إشهار الحرب علينا إلا غيب أسرهم قادتنا ، ومرد ذلك إلى حساباتهم أننا ما زلنا نملك قادة نوليهم طاعتنا ، كنا قادرين على الفوز في القتال ؛ لكنهم ما أن قبضوا على قادتنا ، خالوا أننا سننهار بسبب انعدام السيطرة والنظام . لذا من الضروري أن يكون اهتمام قادتنا الحاليين أكثر بكثير من اهتمام قادتنا السابقين ، وينبغي على الذين في الصفوف أن يكونوا أكثر تنظيمياً ، وأغلب بكثير من السابق استعداداً لأطاعة ضباطهم حالياً . في أحوال العصيان ، يجب أن نصوت أن أيا منكم اتفق له أن يكون في

ذات المكان ، وجب عليه الأسهم مع الضباط في تطبيق العقاب . سيكون هذا أمر إخفاق لأعدائنا ، إذ في اليوم الذي نصوت على هذا ، لن يعودوا ليروا (كليرخوس) فرداً فحسب ، بل عشرة آلاف ، لا يحتمل واحد منهم أي تصرف غير عسكري .

«لكن حان لي أن أختتم . يجوز أن العدو سيدهمنا في الحال . إذا تقبلتم الاقتراحات التي عرضتها ، فلتبلغ رسمياً بأسرع ما يمكن ، كي توضع موضع التنفيذ . إن كان هنالك من يعلم سبيلاً لمعالجة الأمور أمثل مما بينت ، فلتكن لديه الشجاعة ليخبرنا عنها ، ولو أنه جندي عادي لا غير . إن السلامة التي ننشد ، تهم كل فرد.»

بعد ذلك ، تكلم (خريسوفوس) : «إن شئنا تبني أي حل آخر ، علاوة على ما يقترح (زينوفون) ، فنستطيع ذلك في لحظة أو لحظتين . أفترض أنه ، دون إبطاء ، ينبغي التصويت على أن ما اقترح (زينوفون) الآن لهو أفضل نهج يتبع . فليرفع الموافقون أيديهم.»

فرفع الجميع أيديهم ، واستقل (زينوفون) ثانية ، وقال : «أيها الجنود ، أصفوا لاقتراحاتي الأخرى . من الواضح ، علينا بالمسير حيث يتسنى لنا الحصول على الميرة ، وأحسب أن هناك بعض القرى الزاهية على مسافة لا تعدو الميلى من هنا . لكنني لن استغرب إذا تمثل العدو بالكلاب الرعيدة التي تهر خلف أي فرد يجتازها ، فتحاول عضه ، لكنها تفرّ من وجهه أي شخص يلاحقها . لا أستغرب كذلك لو تقفوا أثرنا ونحن ننطلق . آنذاك ، ربما يكون من الأسلم لنا أن نسير والمشاة الثقيلة على شكل مربع مفرغ ، فتكون الأمتعة وما عداها من المواد الكثيفة آمنة في الداخل . فان قيل لنا الآن ، من يحتل

الموقع الأمامي من المربع ، وينظم الفصائل الطليعية ، ومن ينبغي أن يكون على الجانبين ، ومن يتحتم أن يكون مسؤولاً عن المؤخرة ، فعلينا ألا نصمم كل هذا بينما يتوجه الأعداء نحونا ، بل نستطيع حالا استخدام أولئك الذين قد اختيروا خصيصاً لهذا العمل . إن كان لأي منكم اقتراح أفضل ، فلنتبناه . وإلا فإني أقترح أن (خريشوفوس) يجب أن يقود المربع ، فهو ذو ميزة إضافية لكونه إسبرطياً . وقائدان آخران ، يكبرانه سناً ، ينبغي أن يهتما بالجانبين ، وأصغرانا ، أي (تيماسيون) وأنا ، يلزم أن يكونا مسئولين عن المؤخرة . أقترح هذا كإجراء مؤقت . بعدئذ ، نكون قد اخترنا هيئة المسير هذه ، فنستطيع البت في أفضل الإجراءات على حسب اختلاف الظروف . إن كان لدى أي منكم اقتراح أمثل ، وددت أن يعرضه .»

آنذاك ، إذ لم يبد أحد أية اعتراضات ، قال (زينوفون) : «فليرفع أولئك الذين يرتضون ذلك ، أيديهم .» فنفذ الاقتراح ، وواصل يقول : «والآن ، إذن ، علينا أن نغادر الاجتماع ، وتنفيذ مقرراتنا . كل من يبيع رؤية عشيرته ثانية ، يتحتم أن يتذكر بأن يكون جندياً مقداماً . هذا هو الحل الوحيد . كل من ينشد البقاء حياً ، يجب أن يهدف إلى النصر . إن الفائزين هم الذين يقومون بالقتيل ، والخاسرين هم القتلى . وأولئك الناس الذين يرومون المال ، عليهم أن يحاولوا كسب المعارك . إن الرابيين لا يستطيعون الاحتفاظ بما لديهم فحسب ، بل تناول ما يعود للخاسرين .»

### الفصل الثالث

#### الأغريق يقاسون المتقاليع والسهام

مع اختتام هذا الخطاب، نهضوا وانطلقوا لأضرام النار في عربات نقلهم وخيامهم. إن شاء أحد أيا من المعدات الفائضة، إقتسموها بينهم، وألقوا المتبقي في الضرام. عند إتمام ذلك، تناولوا فطورهم. وبينما كانوا منهتمين في ذلك، قدم (ميثريداتس) - Mithridates - برفقة ثلاثين فارساً، فطلب تقديم القادة نحو مدى يستطيعون ضمنه السماع، وقال: «إني، أصحابي الأغريق، كنت كما تعلمون مخلصاً لكورثس، وما أزال صديقكم. وإني كذلك لأجد موقفي الراهن هنا مزعجاً جداً. لذا إن ألفت أنكم تفكرون في أي مخرج أمين، وددت الألتحاق بكم، وجلب جميع تابعي معي. لذلك خبروني ما تترأون فعله، وعدوني صديقاً في جانبكم، ويود الانضمام اليكم في مسيركم.»

بعد المداولة، قرر القادة أن يردوا عليه الرد الآتي، وكان ناطقهم (خريسوفوس) الذي قال: «ما صممنا عليه، هو هذا: إذا أتاحت لنا العودة الى الوطن، فسنخترق القطر، ملحقين أقل تلف ممكن؛ لكن إن يحاول أي فرد إيقافنا، فسنناضل في شق سبيلنا بأعنف ما نستطيع.»

عندئذ، حاول (ميثريداتس) البرهنة على استحالة بلوغ الأمان ضد إرادة العاهل، وعند هذه النقطة، أدرك أنه قد أوفد لغرض خفي مقصود. والحقيقة، لقد كان فعلاً أحد رجال (تيسافرونوس) بمعيته ليضمن الركون إليه.

غيب حدوث ذلك، أجمع القادة أن الأفضل لهم، ما داموا في بلاد العدو، وجوب إدارة الحرب دون أية مفاوضات مع العدو، لأن رسل الطرف الآخر

جنحوا الى إفساد ولاء الجند . فهم في الحقيقة أغروا أحد ضباط المئة (نيكارخوس الأركادي) الذي فر تحت جناح الظلام مع ما يناهز عشرين رجلا . وبعد تناولهم وجبة طعام ، عبروا نهر الزاب<sup>(١)</sup> ، وساروا بنظام عسكري مع حيوانات نقل الأمتعة وتابعي المعسكر داخل المربع . وما ابتعدوا الا قليلا ، حتى لاح للبيان (ميريداتس) مجدداً ، برفقة ما يقرب من مئتي فارس وحسوالي أربعمئة من رماة السهام والمقاليح . وكان هؤلاء مدججين بأسلحة خفيفة ، ويدون على أقدامهم بسرعة شديدة .

لقد يعم (ميريداتس) شطر الأغريق وكأنه كان على وفاق معهم ، لكن ما أن تدانى الجمعان ، حتى شرع رجاله ، المشاة والفرسان ، فجسأة في اطلاق نبالهم ، بينما قذف الآخرون مقاليعهم ، وأحدثوا بعض الأصابات . لقد كابد جند مؤخرة الأغريق كثيراً ، لكنهم لم يتمكنوا من مقابلتهم بالمثل لعدم قدرة النبال (الكريتين)<sup>(٢)</sup> على الرمي نسبى أسواط تعادل مسافات الفرس ، كما أنهم نظراً لكونهم من افراد المشاة الخفيفة ، إعتصموا بقلب المربع . أما رماة الرماح ، فإن مدامهم لم يكن من اليسار أن يكتفي لأصابة رماة المقاليح الفرس . عندئذ ، جزم (زينوفون) أن عليهم اكتساح العدو الى الخلف ، وتم ذلك على ايدي المشاة الخفيفة والثقيلة معاً في المؤخرة ، بيد أنهم ، أثناء تعقيبهم ، أخفقوا في مسك أي نفر من العدو ، وذلك لانعدام الفرسان لدى الأغريق ، وكان مشاتهم لا يستطيعون ، خلال شوط قصير ، أن يردوا مشاة العدو الذين لاذوا بالفرار ، وهم آنذاك بعيدون عنهم لمسافة ما . وكان من الطبيعي تعذر مواصلة التعقيب

(١) - Zapatas - أغلب الظن أنه الزاب الأعلى (الكبير) - طالع ما جاء عنه في (التذييل) .

(٢) - Cretan نسبة الى جزيرة (كرت) اليونانية في البحر الأبيض المتوسط .

على مسافة قصية عن بقية الجيش . ان خيالة الفرس وهم يسدون نحو الخلف من فوق ظهور جيادهم ، تمكنوا من إحداث الجروح حتى أثناء فرارهم ، وعندما أدركهم اليونانيون الى بعد ما . كان عليهم أن يعودوا القهقري الى ذات المسافة . وهم يقاتلون على طول الطريق . فنجم عن ذلك أنهم لم يقطعوا أكثر من ميلين ونصف الميل في ذلك النهار بأكمله . لكنهم أدركوا الأرياف عصراً .

هنا كذلك ، كان قنوط جم . إن (خريسوفوس) والقائدين الأكبر سنأ ، مظوا<sup>٣</sup> (زينوفون) لقيامه بالتعقيب بعيداً عن صلب الجيش الرئيسي ورغماً عن الاخطار التي تجشم ، كان عاجزاً عن الحاق أي ضرر بالعدو . لقد أصفى (زينوفون) الى انتقاداتهم ، وسلم أنهم كانوا محقين في مظهرهم اياه ، وكانت الحقائق في جانبهم لتدعم دعواهم . فقال : «غير أن الواجب عليّ كان ازاحتهم الى الورا ، اذ لاحظت أننا كنا نقاسي كثيراً من جراء وقوفنا حيث كنا ، وأنا عاجزون عن اتيان أي شيء في الرد عليهم . لكن قولكم يصح حالما شرعنا في ارجاعهم القهقري . لم تكن أكثر طاقة على الحاق الأذى بهم . ولقينا غاية المشقة في ارجاع أنفسنا . علينا انن أن نحمد الآلهة لعدم توجيههم نحونا بقوة أكبر ، بل بأعداد ضئيلة ، وخرجنا بالنتيجة أنهم ، دون أيذائنا كثيراً ، قد أرشدونا الى مواضع غجزنا . تستطيع نبالة العدو حالياً رشقنا لمسافة ابعد مما تستطيع نبالتنا (الكريتيون) رداً عليهم ، ورماة مقاليعهم يستطيعون العمل خارج نطاق مرمى رماة رماحنا . عندما نرجعهم القهقري ، يتعذر علينا اقتفاؤهم لمسافة تبعد كثيراً عن صلب الجيش ، وفي شوط قصير ، لا يستطيع الراجل ، مهما بلغ من السرعة في الجري ، ادراك الراجل الآخر الذي يبعد مجال رمية قوس . لذلك ، إن اردنا منعهم من حيازة الطاقة على أيذائنا في المسير ، وجب علينا

(٣) مظوا : لاقم .

الحصول على رماة المقاليع والفرسان بأسرع ما يمكن . هناك ، كما بلفني ، بعض (الرودسين)<sup>(٤)</sup> في عسكرنا ، ويقال ان أغلبهم يعلمون كيفية استعمال المقلاع . كما أن سلاحهم ، في الحقيقة ، ذا مدى يبلغ ضعف مدى المقلاع الفارسي . ان المقاليع الفارسية لا تقذف بعيداً ، لأنها تستخدم للرمي أحجاراً بحجم قبضة اليد ، لكن (الرودسين) يعرفون كيف يستعملون الكرات الرصاصية كذلك . لذا ان وجدنا من الذي يحوز مقلاعاً ، ودفعنا عن أية كمية متوفرة ، وأكثر مالا من ذلك لمن يتطوع بصنع المزيد من المقاليع ، ونفكر بأن نمنح امتيازات ضافية كل من يتخير العمل في صفوفنا كرامي مقلاع ؛ اذ ذاك ربما سيتقدم عدد وافر ننتفع بهم . كما لاحظت أن في حوزتنا خيولا في الجيش ، بعضها خاصتي وبعضها خاصة (كليرخوس) التي خلفها . وثمة العديد غيرها قد استولينا عليها ، نستخدمها حالياً لحمل الأمتعة . فان صنفناها بأن تحل محل بعضها بهائم نقل المتاع ، وأعدنا الخيول للفرسان ، فقد يسبب هؤلاء كذلك ارباكاً للعدو أثناء فراره» .

لقد تم الاتفاق على هذا ، فبرز ما يقرب من متي رام من رماة المقاليع تلك الليلة . وفي اليوم التالي ، تم اعداد خمسين حصاناً وفارساً صالحين للعمل ، وزُودوا بأغطية جلدية ودروع ويُحعل (ليسيوس) Lycius - الآثيني ، نجل (بوليستراتوس) - Polystratus ، أمراً على الفرسان .

---

(٤) - Rhodian - نسبة الى جريده (روديس) - Rhodes - الأغريقية في البحر الايجي جنوبي آسيا الصغرى . وأغلب ظني أنها الآن تحت الاحتلال الايطالي . مساحتها (٥٦٥) ميلاً مربعاً . وكانت مديناً مغرُ حصيناً

## الفصل الرابع

### (تيسافرنوس) ما برح يعقب

توقفوا ذلك اليوم ، وتقدموا في اليوم التالي ، وقد استيقظوا مبكرين قبل المعتاد ، اذ كان عليهم أن يجتازوا جدولاً ، وكانوا في خشية من مداومة العدو أثناء عبورهم . لقد اجتازوه قبل أن ظهر (ميثريداتس) للعيان ثانية ، وكان هذه المرة بصحبة ألف فارس وحوالي أربعة آلاف من رماة السهام والمقاليع . لقد طالب بهذا العدد واستحصله من (تيسافرنوس) ، واعدأ بإياه ، إن هو حصل عليه ، ان يسلمه اليونانيين أسرى . إن استصغاره شأن اليونانيين بني على اساس من الحقيقة أنه في الغارة السابقة ، لم يصب بأذى ، بالرغم من ضالة قواته ، وحسب أنه قد أوقع في الأغريق خسائر فاحشة .

عندما بات اليونانيون على مسافة تبعد زهاء الميل عن موقع عبورهم الجدول ، تحرك (ميثريداتس) كذلك بكامل قوته . فأصدرت الأوامر الى الاعداد اللازمة من المشاة الخفيفة والثقيلة بارجاع العدو القهقري ، وأوعز الى الفرسان أن يجدوا في التعقيب بعزم ، اذ كانت هناك قوات كافية لتدعمهم . وعندما أدركهم (ميثريداتس) وأخذت تصل أحجار المقاليع والسهام ، نفخ في النفير ، وللحال كرت نحو الأمام كتلة واحدة من الذين أوعز اليهم بذلك ، وشن الفرسان هجومهم . إن العدو لم ينتظرهم ، بل ركن الى الهروب عائداً نحو الجدول . فقتل العديد من مشاة الفرس أثناء هذه الملاحقة ، وقبض على ما يقرب من ثمانية عشر فارساً حياً وسط المجرى المائي . فبادر الاغريق تلقائياً الى تشويه جثثهم ، كي يخلق مرآها أكثر رعب ممكن بين العدو .

بعد مقاساة هذه الهزيمة ، تقهر العدو ، وواصل الأغريق سيرهم بأمان لما تبقى من النهار ، ووصلوا نهر (دجلة) . وكانت ثم مدينة واسعة مهجورة تدعى (لاريسا) " ، قطنها الماديون في الأيام الغابرة . كانت مسورة بسور سمكه (٢٥ ق) وارتفاعه (١٠٠ ق) ومحيطه ستة أميال ، مشيد من الطابوق فوق قاعدة صخرية تمتد نحو عمق (٢٠ ق) . عند استيلاء الفرس على امبراطورية (الميديين) ، حاصر العاهل الفارسي هذه المدينة ، لكنه عجز تماماً عن احتلالها . غير أن غمامة حجبت الشمس وأخفتها عن البصر ، حتى هجر السكان الموضع ، وهكذا تم احتلال المدينة . وكان بالقرب من المدينة هرم صخري ، عرضه (١٠٠ ق) وارتفاعه (٢٠٠ ق) ، ففر اليه العديد من سكان الأرياف المجاورة ، واعتصموا به .

من هنا ، ساروا قاطعين (١٨ م) في يوم واحد ، فبلغوا قلعة لا تقهر بالقرب من مدينة تدعى (مسيل) " ، التي كانت ردياً أهلة بالمديين . كان اساس هذا الحصن حجراً أملس يحوي كبيراً من الاصداف . كان عرض الحجر (٥٠ ق) وارتفاعه (٥٠ ق) ، يقوم عليه سور منيد من طابوق ، عرضه (٥٠ ق) وارتفاعه

---

(١) - *Larissa* - عند التمتين في بعض الخرائط التي تبين الموانع الأثرية القديمة في العراق ، وتعتبر المسافة التي سلكها الجيش بعد عبوره (الراب الأعلى) ، أميل الى الاعتقاد أن هذه المدينة هي في الأصل موضع (نمرود) حالياً العاصمة الآشورية التي قطنها الفرس الماديون ، وأرجح لذلك أن هذه التسمية فارسية بعد اندثار الاسم الآشوري . وهي طبعاً غير (لاريسا) (*Larissa*) التي في إقليم (تساليا) باليونان والتي تكتب بحرف (S) معرده .

(٢) - *Mesilla* - أغلب الظن أنها مدينة (الموصل) حالياً وهذه التسمية مستمه من الآشورية من مدنيه (مشفالو) أما موقع الحصن الذي يذكره المؤرخ ، فأرجح أنه موضع قريب من مدينة (نيوى) المدرسة أوبالآخرى (تل توة) الذي يقوم عليه جامع (الني يونس) حالياً وهرية بجواره تماماً المواجهة لأطلال نيوى (تل هوبجنى) الحالية

(١٠٠ ق)، ومحيط الحصن (١٨ م)<sup>(٣)</sup>. إن (ميدي) - Medea - قرينة العاهل، يرجح انها قد لجأت الى هذا الحصن عندما خسر (الماديون) امبراطوريتهم وتسلمها الفرس، وحينما قصد العاهل الفارسي المدينة لم يستطع احتلالها، لا بمرور الزمن، ولا بالغارة عليها. الا ان (زيوس)<sup>(٤)</sup> أفقدهم رشدهم بصاعقة، فتم احتلال المدينة.

بعد ذلك، ساروا يوماً واحداً قاطعين (١٢ م)، لاح خلاله (تيسافرونوس) للعيان، برفقة تابعيه من الفرسان بالإضافة الى القوة التي تحت قيادة (أورونتاس) - Orontas - الرجل الذي اقترن بآبنة العاهل، والعساكر الفارسية التي كانت بأمرة (كورش) أثناء مسيرته، والقوات التي رافقها سقيق العاهل لتعضده، وعلاوة على ذلك جميع العساكر التي زوده بها العاهل؛ فبدأ جيشه عرمرماً. عند الدنو، جلب بعضاً من زميره نحو مؤخرة الاغريق، واقتاد آخرين شطر الجائنين، لكنه لم يجسر على شن هجوم مباشر، أو يُبدِ أية رغبة في المجازفة. بدلا من ذلك، أمر رجاله باستعمال مقاليعهم واقواسهم. ان (الروديسين) الذين وضعوا على مسافات معينة في صفوف اليونانيين، استعملوا عندئذٍ مقاليعهم، وسدد النباله سهامهم، فلم يخفق أحدهم في اصابة رجل ما (في الحقيقة أستبعد أن يخطيء الهدف فرد حاول ذلك)، فابتعد (تيسافرونوس) عن المجال سريعا، ومنله فعل سائر جيشه.

(٣) أغلب الظن أن هذا المحيط هو السور الذي حول ببنوى و (نل توبه) فقد ساعدته بنفي قبل عشرين سنة تقريباً وسرت فوهه، مدركاً أنذاك أنه بل غير طبيعي بل سور مدرس. وكان قد انقضى على سقوط نينوى حينما اجتاز بها (رينوفون) زهاء مئتي سنة.

(٤) Zeus - هو رب الأرباب عند الاغريق وأكاد أئس هنا أنه كالعوه الصمدانية التي يؤمن بها الموحدون وهو في المنزلة مل (بيل) أو (بعل) عند البابليين الذين يلعبونه بالملك.

فواصل اليونانيون سيرهم لما تبقى من النهار ، والفرس يتعقبونهم . ان  
الفرس ، بوسائلهم القديمة المتبعة في الاقتتال من بعيد ، لم يلحقوا أية أضرار  
أخرى ، مادام (الروديون) قادرين على قذف مقاليعهم نحو مسافات أبعد من  
المقاليع الفارسية ، بل أبعد كذلك من غالبية نبالهم . ان الفرس يستخدمون  
اقواساً كبيرة . لذلك غدت جميع النبال التي التقطت نافعة للكريتين الذين  
استعملوا نبال العدو باستمرار ، ومارسوا الرمي على المدى البعيد بمسار مرتفع .  
ولقد عثر في الأرياف على كمية من اوتار القوس ، وكذلك بعض الرصاص  
الذي أمكن استعماله للمقاليع .

بعدئذ ، غب أن وصل اليونانيون بعض القرى ، وخيموا ذلك اليوم ، ارتد  
الفرس وقد كابدوا أسوأ النتائج من جراء المناوشات من بعيد . في اليوم التالي ،  
مكث اليونانيون في موضعهم ، وتزودوا بالطعام الذي كان وفيراً في الأرياف .  
وفي اليوم الذي اعقبه ، استأنفوا سيرهم على الصيـهـب" ، (تيسافرونوس) في  
اثرهم يصوب نحوهم من بعيد . أثناء هذه المسيرة ، استنتج اليونانيون أن هيئة  
المربع المتخذة كانت رديئة حينما كان الاعداء عند المؤخرة اذ عند تلاصق  
جانبى المربع ، من جراء تضايق الطريق أو مجازهم عبر ممر جبلي أو عبورهم  
فوق جسر ، فإن ما سيحدث حتماً هو أن المشاة الثقيلة ستزاح من موضعها ،

---

(٥) صيـهـب : أرض سهلة منبسطة .

وتغدو بطيئة السير ، متداكمين<sup>(٦)</sup> مع بعضهم ومرتبكين : فتمسي النتيجة ، وهم في موضع مشوش ، عدم الاستفادة منهم . ثم عندما ينحرف الجانبان ثانية ، سيرغم على الفرق من سبق أن أزيحوا من مواضعهم وتضحى المسافة بين الجانبين خاوية ، وعند حدوث هذا ، تخور عزائم الرجال بينما العدو في اعقابهم . وهكذا كلما استوجب عليهم العبور على جسر أو أي شيء عداه ، ناضل كل فرد في سبيل أن يكون أول العابرين ، مما اتاح للعدو فرصة ثمينة لمهاجمتهم .

لقد لاحظ القادة هذا الوضع ، وشكلوا ستة فصائل ، كل فصيلة يؤلف مئة رجل ، وعينوا قواد مئة للفصائل الستة ، وضباطاً لكل خمسين رجلاً ولكل خمسة وعشرين رجلاً . فمتما تداك<sup>(٧)</sup> الجانبان بعضهما نحو الآخر أثناء المسير ، انتظرت هذه الفصائل الستة خلفهما كي لا يحدثا أي تشويش في سام الجانبين ، ثم عادت ثانية إلى الجانبين الأيمن والأيسر . وعندما انفرج جانباً المربع ، كانت الفصائل الستة ستماً الوسط ، سائرة نحو الانفراج ، إن كان صغيراً فيزفر مع ستة أفراد في الأمام ، وإن كان أوسع فمع اثني عشر رجلاً في الأمام ، وإن كان واسعاً جداً فمع خمسة وعشرين رجلاً في الأمام ، كي يظل قلب المربع مليئاً دائماً . وعندما وجب عليهم عبور أي جسر أو غيره ، حافظوا على نسقهم ، بأن يقود ضباط المئة فصائلهم عبره بالتعاقب . كما كانوا على أهبة العمل إذا تطلب الأمر ذلك في أي شطر من صلب الجيش الرئيسي .

فتقدموا على هذه الهيئة لمدة أربعة أيام . وخلال سيرهم في اليوم الخامس ، شاهدوا طرازاً من جوسق<sup>(٨)</sup> ، تناخمه بعض الضياع ، ورأوا أن

---

(٦) تداكم : تدافع .

(٧) جوسق : قصر .

الطريق الى هذا الموضع ممتدة عبر ارض مرتفعة، تشكل سفوح التلال المحيطة بالطود الذي قامت القرية تحته. لقد سر اليونانيون بمراى الروايي، وكان ذلك طبيعياً لاعتبارهم قوة عدوهم من الفرسان؛ لكنهم عندما ساروا قدماً، وبعد أن ارتقوا التل الاول، وهبطوا نحو الوادي لارتقاء الثاني، داهمهم الفرس. وبدافع من التحريض، أطلقوا رماحهم ومقاليعهم وسهامهم من مرتفعهم على الأرض المنخفضة، فأحدثوا عدداً من الكلوم. لقد ادركوا الطرف الأعلى من عساكر اليونانيين الخفيفة، وأرغموهم على البقاء محصورين ضمن مربع المشاة الثقيلة، وبذا بات النبالة ورماة المقاليع دون افادة مطلقاً ذلك اليوم، لامتزاجهم بالزحام الشامل. وعندما عالج اليونانيون التخلص من صعابهم يرد العدو الى الورا، وجدوا - لكونهم مشاة من الصنف الثقيل - صعوبة بلوغ قمة الاكمة، حينما اندلظ<sup>(٨)</sup> العدو مبتعداً عنهم بسرعة. وعندما عادوا ثانية الى بقية الجيش، قاسوا كالسابق تماماً، وحدث ذات الشيء على الراية الثانية. لذا قرروا عدم السماح للجنود بالتحرك من التل الثالث حتى يكونوا قد اقتادوا نحو الجبل قوة مشاة خفيفة من الجناح الأيمن من المربع. ولما ارتقت هذه المشاة الخفيفة أرضاً أرفع من أرض العدو الذي كان يتعقبها، كف الأعداء عن مهاجمة الجنود عند انحدارهم، لأنهم خافوا تشتيت شملهم وصيرورة الاعداء (اليونانيين)<sup>(٩)</sup> على طرفيهم. فساروا بهذا الشكل خلال ما تبقى من النهار، بعضهم بمحاذاة الطريق فوق التل، والآخرين يواكبونهم بحذاء الجبل، حتى وصلوا الأرياف. فعينوا بعدئذ ثمانية أطباء، لوجود العديد من الجرحى.

(٨) اندلظ : إندفع.

(٩) الكلمة بين القوسين زيادة من المرب ي قصد الأيضاح.

لقد لذبوا<sup>(١٠)</sup> هنا ثلاثة أيام لسبيين : أولهما من أجل الجرحى ، وثانيهما لاستطاعتهم الحصول على قوت وفير - دقيق الحنطة ونبذ وكثير من الشعير المخزون لأجل الخيول . كل ذلك كان مذكراً لوالى الناحية .

في اليوم الرابع ، هبطوا نحو الصيـهـب ، لكن عندما أدركهم (تيسافرنوس) مع قوته ، اتعظوا بدرس الحقائق القاسية ، وهو أن يعسكوا في أول موضع وجدوا فيه قرية ، وألا يواصلوا المسير والأقتال في آن معاً . ومرد ذلك الى وجود العديد من الرجال عاطلين عن العمل : الجرحى وحملتهم والذين استلموا أسلحة الحاملين . لكن عندما عسكروا ، واتجه الفرس صوب القرية في محاولة لمشاغلهم في قتال عن بعد ، خرج اليونانيون بنتيجة أفضل كثيراً . فكان ثمة فارق عظيم بين شروع الواحد من أرضه بالذات في صد العدو وبين المقاتلة أثناء المسير حينما يكون العدو في اعقابه .

وعند حلول العصر ، ازف وقت تراجع العدو ، لأن الفرس (خشية من قيام اليونانيين بشن هجوم ليلي) عسكروا دائماً على مسافة تبعد ستة أميال على الأقل عن الجيش اليوناني . ان الجيش الفارسي عديم الجدوى في الليل ، مادامت خيوله تُعَقَل ، كما تربط أقدامها عادة ، كي لا تنهزم لو تركت سائبة . لذا ان حدث أي اضطراب ، فينبغي أن تسرج الخيول لراكبيها الفرس وتلجم ، ثم على الراكب أن يرتدي درعه ويمتطي جواده ، وهذه كلها أمور يصعب انجازها ليلاً وسط الضجيج . هذا ما حملهم على ان يعسكروا عند مسافة نائية عن اليونانيين . فلما علم اليونانيون الآن عزم الفرس على التراجع ، اذ كانوا في الحقيقة يبلّغون الايعازات بذلك ، أصدروا أمراً لعساكرهم - على مسمع من

---

(١٠) لنـب بالمكان : أقام به .

العدو - بتجميع أمتعتهم . عندئذ أحجم الفرس عن الانسحاب لفترة ما ، لكنهم بعد حين عادوا ، غير محبذين السير ثم الأوبة الى المعسكر أثناء الليل .

واذ لاحظ اليونانيون أنهم عائدون دون ريب ، رفعوا خيامهم ، وانطلقوا سائرين لمسافة ستة أميال تقريباً . بهذا غدت الشقة بين الجيشتين حداً لم يعد معه بالأماكن رؤية أي أثر للعدو ، لا في اليوم التالي ولا الذي أعقبه . في اليوم الرابع ، تقدم الفرس ليلاً ، واحتلوا موقعاً مطلاً على يمين الطريق التي نوى اليونانيون على طرقها . كان ذلك الموقع إحدى ذرى الطود المشرف على الطريق الممتدة في السهل . عندما شاهد (خريسوفوس) أنهم قد سيقوا الى احتلال ذلك المرتفع ، استدعى (زينوفون) من المؤخرة ، وطلب منه استقدام مشاته الخفيفة والمحيي نحو المقدمة . غير ان (زينوفون) لاحظ (تيسافرونوس) وقد بدت كامل قوته للعيان ، فلم يقتد المشاة الخفيفة الى الأمام ، بل انطلق راكباً بمفرده نحو (خريسوفوس) وسأله : «لماذا تناديني؟» فأجاب (خريسوفوس) : «تستطيع أن ترى ذلك بنفسك . ان الراية ، المطلة على طريقنا في الاسفل ، قد سيقنا في ضبطها . لا يسعنا العبور الا اذا اكتسحناهم منها . لكنك لم تجتلب المشاة الخفيفة؟» فرد (زينوفون) أنه لم يفكر من الصواب ترك المؤخرة بلا قوة ، بينما العدو على مرأى ، وقال : «على كل حال ، لقد حان الوقت حتماً أن نصمم كيف يتسنى للفرد ازاحة أولئك القوم من الأكمة» .

حينذاك ، لاحظ (زينوفون) أن عرعة<sup>١١١</sup> الجبل أعلى من الأرض التي عليها الجيش اليوناني ، وأن بالامكان السير منها نحو الجبل الذي صعدته الأعداء ، فقال : «ان افضل ما نفعل ، يا (خريسوفوس) ، هو التقدم نحو القمة

---

(١١١) عرعة الجبل أعلاه .

بأسرع ما نستطيع . ان تمكنا من ضبطها ، فسيعجز عن الاحتفاظ بموقعهم أولئك الذين يشرفون على طريقنا . اذا شئت ، فامكث هنا مع الجيش الرئيسي . سأنطوع بإلضي قدماً . ام ، اذا فضلت ، فسر نحو الجبل ، وسألبث هنا» . فقال (خريشوفوس) : «سأترك لك الخيار أن تفعل ما تشاء» . فأعرب (زينوفون) بما أنه الأصغر سناً ، اختار التقدم نحو الجبل ، لكنه طلب من (خريشوفوس) - يمهده ببعض الرجال من المقدمة للمضي معه ، اذ ان جلب الرجال من المؤخرة كان سيستغرق وقتاً . فأذن له (خريشوفوس) بأخذ المشاة الخفيفة التي كانت في المقدمة ، والتي كانت وسط المربع ، كما أمر ثلاثئة من الرجال المختارين الذين كانوا تحت امرته الشخصية في واجهة المربع ، بالذهاب مع (زينوفون) . فانطلقوا في السير بأسرع ما تمكنا ، لكن الأعداء فوق الأكمة ، اذ لاحظوا اليونانيين متوجهين صوب القمة ، هرعوا هم كذلك في الحال لينازعوه الموقع . فكان بعد استصراخ كبير : من الجيش الأغريقي يستحت رجاله من جانب ، ومن قوم (تيسافرونوس) يحرضون رجالهم من الجانب الآخر . لقد ركب (زينوفون) جواداً على طول الصفوف ، يستحثهم على الارتقاء قائلاً : «أيها الجنود ، اعتبروا أنكم الآن تقاتلون من أجل اليونان وأنكم تشقون الآن طريقكم نحو أولادكم وحليلاتكم ، وأنا بقليل من المسفة حالياً ، سنمضي في ما تبقى من طريقنا دون مقاومة» . فقال (سوتريداس) - Soteridas - وهو رجل من (سيكيون) : «لسنا متعادلين يا (زينوفون) . إنك ممتط صهوة جواد ، بينما أنا قد أنهكتني مجن أحمله» .

---

(١٢١) - Sicyon - مديته مع إلى الشمال الشرقي من مديته (كورنوس) باليونان .

عندما وعى (زينوفون) ذلك، ففز من صهوة جواده، وأقصى (سوتريداس) عن الصفوف، وجرده من ترسه، وتقدم راجلاً بأسرع ما استطاع، حاملاً الترس. واتفق أنه كان متدرعاً بدرع الفرسان كذلك، فصار انطلاقه بطيئاً. لقد ظل مشجعاً أولئك الذين في الطليعة على الاستمرار في السير، وأولئك الذين خلفهم على اللحاق بهم، مع أنه بالذات كان يناضل خلفهم على طول. غير أن الجنود الآخرين، ضربوا (سوتريداس) ورجموه بالحجارة ولعنوه حتى ارغموه على استعادة ترسه ومتابعة السير. عندئذ عاد (زينوفون) فاعتلى جواده، وقادهم نحو الطريق على ظهر الحصان، طالما كانت الطريق صالحة. ولما غدا ركوبه مستحيلاً، غادر حصانه إلى الخلف، ودلّظ " في سيره نحو الامام على قدميه. وهكذا بلغوا القنّة قبل العدو.

---

(١٣) دلّظ في السير: مرّ مرعاً.

## الفصل الخامس

### بين دجلة والجبّال

وعلى ذلك ولى الفرس الأدبار ، وهربوا في جميع الاتجاهات ، وضبط الأغريق القنة . فحاد جانباً جيش (تيسافرونوس) و(أريوس) ، ومضوا في مسلك آخر ، وانحدر رجال (خريسوفوس) الى الصيهب ، وعسكروا في قرية حافلة بطيبات غزيرة . في هذا السهل المحاذي دجلة ، كانت أرياف عديدة زاخرة بالموثّن كذلك .

غير ان العدو شوهد في الصيهب بعد العصر على حين غرة ، وستت بعض الاغريق المنتشرين هناك ، والمنهمكين في الاغتنام ، اذ قد أمسكت بعض قطعان الماشية عند جلبها لعبور النهر الى الضفة الأخرى . فحاول عندئذ (تيسافرونوس) ورجاله احراق القرى ، فاغتم بعض الأغريق لذلك ، اذ قد خيل اليهم انهم ان احرقوا القرى ، فلن يجدوا موضعاً يحصلون فيه على الميرة . كان (خريسوفوس) ورجاله قد عادوا حديثاً من إنقاذ الذين في الدِّلِصَة ، وعندما صادف فريق الأنفاذ (زينوفون) عند انحداره من الأكمة ، مضى راكباً بحذاء صفوفهم ، وقال : «أما ترون ، أيها الأغريق ، أنهم أذعنوا الآن بأننا مالكو أرضهم ؟ عندما مهدوا للهدنة ، ركزوا على هذه النقطة كيراً ، وهي لا ينبغي احراق أرض العاهل ، وهاهم الآن يحرقونها بأنفسهم وكأنها ليست ملكه . لكننا ان توفر أي طعام لانفسهم حيما كن ، فسيجدوننا سائرين

---

(١)الأرض السهلة .

هناك أيضاً . في الحقيقة ، يا (خريشوفوس) ، أرى أنه يستوجب علينا اعتبار هذه الملكية خاصتنا ، ومنعهم من احراقها» . فقال (خريشوفوس) : «لا اخال ذلك ، بل نستطيع اعانتهم في مساعهم ، وأنداك سيكفون سريعاً» .

عندما عادوا الى مضاربهم ، التأم القادة وضباط المئة في اجتماع ، بينما انشغل الباقون بالتجهيزات . انهم الآن في وضع جدّ عصيب . فمن احدى الجهتين ، كانت ثمة جبال سامقة جداً ؛ وعند الجهة الأخرى ، كان النهر الذي بلغ من العمق ، عند اختباره ، حدّاً غدت الرماح التي نكست فيه دون مستوى الماء . وبينما كان القادة غير متأكدين مما سيقدمون عليه ، برز شخص من (رودس) ، وقال : «إني أتعهد بالعبور بكم على دفعات ، أربعة آلاف من المشاة الثقيلة في كل دفعة ، اذ زودتموني بما أطلب ، ووهبتموني وزنة فضة<sup>(٢)</sup> أجراً» . وعندما سألوه عما احتاج اليه ، أجاب : «سأحتاج الى ألفي قرية من الجلد ، اذ أرى عدداً من الاغنام والماعز والثيران والحمير حولنا . عند سلخنا جلودها ونفخنا فيها ، ستزودنا بوسيلة يسيرة للعبور . كما سأطلب حبال الحيوانات التي تحمل الحقائب . بهذه الحبال ، سأوثق القرب ببعضها ، وأضع كل قرية في موضعها بربطها بحجر يتدلى في الماء كرساة . ثم سألزم<sup>(٣)</sup> القربات عبر النهر ، وأشدّها الى الضفتين ، وأضعاً فوقها الخشب ، بعلوه طبقة من تراب . بلحظة واحدة ، سأثبت لكم ألا خطر من الغرق . كل قرية ستحمل شخصين ، والخشب مع التراب يمنعان انزلاقهما» . فأصغى القادة اليه ، لكنهم فكروا ، رغم كونها فكرة حسنة ، أن المتعذر تنفيذها ، لوجود أعداد جسيمة من

(٢) - Talent - وزنه تعادل (٢٥٠) أو (٣٤٠) جنيهاً . كما أنها تمل على وزنة ذهب تساوي عشرة آلاف جنيه تقريباً . والأولى أقرب الى المعقول .

(٣) لَزَمَ شَيْئاً بَشَى .

الفرسان عند الضفة الأخرى لتصد تقدمهم ، وأنها للفور ستعيق الرجال الأوائل عبر النهر عند تأدية مهامهم .

وفي اليوم التالي ، عادوا القهقري ، سالكين طريقهم السابقة المؤدية الى الأرياف التي لم تضرم فيها النار . فأحرقوا القرى التي شرعوا منها في الحركة كي يعيقوا دنو العدو منهم ، لكنه لاحظهم من بعيد ، حائراً في الظاهر بشأن السبيل الذي سيسلكه اليونانيون بعد الآن ، وما هية نياتهم . عندئذ عقد القادة اجتماعاً آخر ، بينما انشغل الجيش الباقي بالتجهيزات . فاستحضروا الأسرى ، واستفسروهم مفضلاً عن الاصقاع التي تحيطهم . فكانت الردود أن الاصقاع في الجنوب متجهة نحو ( بابل ) و ( ميديا ) ، وهي في الحقيقة الطريق التي سلكوها . والطريق شرقاً ، تتجه نحو ( شوشه )<sup>(١)</sup> و ( همدان )<sup>(٢)</sup> التي قيل انها مقر العاهل صيفاً ؛ وان عبر الواحد النهر وانطلق غرباً ، اتجهت به الطريق نحو ( ليديا ) و ( أيونيا ) ؛ والطريق المتجهة شمالاً فوق الجبال ، تسلك نحو ( الأكراذ ) . وأفصحوا أن هؤلاء القوم<sup>(٣)</sup> يقطنون الجبال ، وأنهم بوسائل جداً ، وغير خاضعين للعاهل . والحقيقة أن جيشاً ملكياً ، قوامه مئة وعشرون ألفاً ، غزا مرة ديارهم ؛ فلم يعد منهم فرد واحد بسبب وعورة الأرض التي وجب عليهم أن يوغلوا فيها . لكننا في احوال عقد المصالحة مع الوالي المسيطر على السهل ، كان ثمة تخالط متبادل بين الأكراذ وبينهم . فاستوعب القادة هذه المعلومات ، وعزلوا جانباً الذين اعربوا عن المامهم بالطريق في كل اتجاه ، ولم يلمحوا بأية

(٢) - Susa - عاصمة فارسية قديمة .

(٥) - Ecbatana - عاصمة ( ميديا ) .

(٦) المقصود بهؤلاء القوم هم الأكراذ .

اشارة نحو المسلك الذي سيتبعون ، غير أنهم فكروا بوجوب غزو (کردستان) عبر الجبال اذ انهم - استناداً الى الأسرى - سيصلون (أرمينيا) حالما سيجتازون هؤلاء القوم ، وهي قطر واسع غني ، يحكمه (أورونتاس) - Orontas - ومن ثم - قال الأسرى - يسهل السير في أي اتجاه شاء الفرد .

فقدموا القرابين لتبريك هذا القصد ، كي يستطيعوا الشروع في المسير عندما يعتقدون أن الوقت الملائم لذلك قد حان . فقد كانوا في خشية من أن يسبقهم الفرس في احتلال المرفوق الجبال . ثم أصدروا الأوامر ، انهم بعد العشاء ، ينبغي على كل فرد أن يحزم عائدته فيستريح ، ويجب أن يكونوا متأهبين لاقتفاء ضباطهم عند صدور الأيعاز .



## القسم الرابع المسير نحو البحر



## الفصل الأول

### الأيغال في شمالي العراق

حوالي الهزيع الأخير من الليل، وقد تبقى منه ما يكفي لتمكينهم من اجتياز الصيهب تحت ستر الظلام، استيقظوا عندما أطلقت الاسارة، وساروا نحو الطود الذي بلغوه فجراً. اذ ذاك سار (خريسوفوس) في المقدمة بقواته الخاصة وكل القوات الخفيفة كذلك؛ وجلب (زينوفون) المؤخرة مع المشاة الثقيلة في القوة الخلفية، لكن بدون قوات خفيفة مطلقاً، اذ لم يبد نمة خطر عليهم من اية مداهمة من المؤخرة اثناء صعودهم.

لقد بلغ (خريسوفوس) القنة قبل ان يظن اي فرد من العدو لما كان يدور. ثم مضى قدماً بثبات، ولما اجتازت شتى مفارز الجيش المر، افتتته نحو الأرياف القائمة في تضاعيف وفسح الجبال. فغادر السكان دورهم فوراً، وهربوا الى الجبال مع نساءهم وأولادهم. فتخلف قوت وفير لليونانيين كي يأخذوه، كما كان الكثير من الأواني النحاسية ضمن اثاث البيوت. لم يتناول اليونانيون شيئاً منها، ولم يتعقبوا القوم، اذ رغبوا في السلوك معهم باللين. على احتمال أن السكان، وهم خصوم العاهل، قد يسمحون لهم باختراق إقليمهم بسلام. غير ان الطعام كان امراً ماساً، فتناولوا كل ما صادفوه. لم يعبأ السكان عندما نودي عليهم، والحقيقة انهم لم يظهروا اية دلالة على شعور ودي.

عندما انحدر آخر يوناني من القمة نحو الارياض، كان الدييجور قد هيمن آنذاك، اذ نظراً لضيق الطريق، استغرق الطلوع والنزول نهائياً كاملاً. حينذاك، شنت جماعة من السكان غارة على اواخر اليونانيين، فقتلوا بعضاً

وجرحوا آخرين بالأحجار والسهام ، مع كونهم قلة ، اذ انهم دوهما من اليونانيين على حين غرة . والحقيقة لو ان مزيداً منهم انضم اليهم آنذاك ، لجاز ان يباد شطر كبير من الجيش .

لذلك ، عسكروا تلك الليلة حيث كانوا في الأرياف ، واضاء الأكراد عدداً من المشاعل حولهم على الجبال كشارات لهم . وعند الفجر ، تقرر في اجتماع القادة وضباط المئة اليونانيين ان ترافقهم في المسير اقوى حيوانات نقل الأمتعة واحوجها اليهم فقط ، وينبذوا البقية ، وان يطلقوا جميع العبيد في الجيش من الذين اسروا مؤخراً . كان الباعث لهذا ان العدد الجسيم من حيوانات نقل الأمتعة ومن العبيد ، سبب تناقلاً في المسير ، كما كانت اعداد وفيرة من الرجال المسؤولين عن ذلك ، حتى اضحووا بلا فعالية ، ومع هذا العدد الهائل من الخلق في المسير ، فرض عليهم تزويد ونقل ضعف الكمية الضرورية من الميرة . بعد تبنيهم هذا القرار ، اصدروا الأوامر ، بوساطة النادي ، بوضعه موضع التنفيذ . وعندما تناولوا فطورهم ، وشرعوا في السير ، توقف القادة في جزء لذب<sup>(١)</sup> ، وجردوا الجنود من اية ادوات محرمة لم يخلفوها وراءهم ، فامثل الرجال لما قيل لهم ، مع ان طائفة من الافراد افلتت احياناً بمعية حاجيات ، كأن يكون جندي ما مغرمًا بولد جميل او امرأة فاتنة بنوع خاص . لذلك ، ساروا ذلك اليوم قدماً ، وقد كان عليهم ان يقوموا بقدر محدود من المناوشات وان يرتاحوا من حين لآخر .

في اليوم التالي ، هبت عاصفة هوجاء ، لكن تحتم عليهم التقدم ، لعدم كفاية مؤنهم . لقد كان (خريستوفوس) على رأس المسيرة ، و(زينوفون) بالمؤخرة . لقد

---

(١) الذب : الطريق الضيق .

شن العدو هجمات عنيفة، وباتوا في المرات الضيقة على مدى قريب من مرمى اقواسهم ومقاليهم، فنجم عن ذلك وجوب رحيل اليونانيين بصورة بطينة، اذ كانوا يطاردون العدو باستمرار، ثم يعودون. وغالباً ما اوعز (زينوفون) بالتوقف عندما شن العدو هجماته العنيفة، وفي تلك الأحوال، عندما بلغ الايعاز، اوقف (خريسوفوس) رجاله كذلك، لكنه لم يتوقف في احدى المرات، بل اقتاد الطليعة سريعاً، مبلغاً الأمر باتباعه. كان من الواضح ان هنالك امراً ما، لكن الوقت لم يتسع للتقدم ورؤية الدافع لهذه السرعة. وكانت النتيجة ان القوة في المؤخرة كادت ان تنقلب الى تقهقر تام. هنا قتل جندي اسبرطي شهيم يدعى (ليونيموس) - Leonymus - بسهم نفذ جانباً من جسمه، مخترقاً الترس والصدرية، كما قتل (باسياس) - Basias - الاركادي باصابة اخترقت رأسه. وعندما وصلوا الموضع حيث ازمعوا ان يعسكروا، انطلق (زينوفون) نحو (خريسوفوس)، ومظه "لعدم التريت، فنتج من ذلك اضطراب الجنود على القتال في ذات الحين الذي كانوا يتقهقرون اثناءه. وقال: «ها قد قتل أشجع زميلين، ولم نستطع التقاط جثتيهما او مواراتهما».

فأجاب (خريسوفوس): «تطلع ائى الجبال. انظر الى اى مدى يتعذر اجتيازها في كل حذب. ان هذه الطريق الوحيدة التي ترى، لشديدة الانحدار، وفي مقدورك ان تشاهد فوقها حشداً كبيراً من الرجال، وقد احتلوا الممر، يتربصون هناك. لهذا كنت في عجلة، فلم انتظر. فكرت بسنوح فرصة التمكن من الوصول هناك اولاً، قبل السيطرة على الممر. ان المرشدين معنا يقولون بعدم وجود درب آخر».

(٢) مظه : لانه .

فقال (زينوفون) : «لقد ظفرت برجلين . عندما سبب العدو لنا احراجاً ، نصبنا كميناً ، فأتاح لنا كذلك ان نستعيد انفاسنا قليلا ، فقتلنا بعضهم ، وقررنا أخذ نفر قليل منهم احياء لنفس هذا السبب تماماً ، للاستفادة من ادلاء يعرفون الأقليم» .

فاجتلبوا الرجلين للحال ، واستنطقوهما على حدة ، للتعرف ان كانا على علم بأي مسلك آخر غير الذي كان بادياً للعيان . ومع تهديد احدهما بشتى الوسائل ، افاد بجهله اي مسلك عداه . وبما أنه لم يقل البتة شيئاً يستعان به ، فقد قتل على مشهد من الآخر . اذ ذاك قال المتخلف ان الذي حدا بالأول ان ينكر اي علم له بشي<sup>(٣)</sup> آخر هو ان له ابنة قد اقترنت بشخص في تلك الناحية . واعرب انه سيدلهم على شعب غيره ، تستطيع الحيوانات والبشر قطعه ، ثم سئل ان كان اي جزء من ذلك الشعب عسير الاجتياز ، فأجاب بوجود شيمراخ واحد ، يتعذر عبوره ، الا اذا سبق الى احتلاله . اذ ذاك ، تقرر عقد اجتماع من ضباط المئة في المشاة الخفيفة والثقيلة كذلك ، لايضاح الوضع لهم ، والوقوف على من يود منهم تأدية عمل نافع ، فيتطوع للتجريده . فتقدم من المشاة الثقيلة (أرستونيموس) - Aristonymus - الذي من (مثيريا)<sup>(٤)</sup> و (أجاسياس) - Agasias - الستمفالي<sup>(٥)</sup> و (كاليماخوس) - Callimachus - الپرهاسي<sup>(٦)</sup> الذي قدم طلباً منفصلاً لنفسه ، قائلاً انه راغب في الذهاب اذا تسنى

(٣) الشعب ، الطريق في الجبل .

(٤) - The Methydrian : لم أعر على ما يرشد الى موقعها حتى في خريطة الموسوعة البريطانية .

(٥) - The Stymphallian : نسبة الى سيمفال هي مدينة في القسم الشمالي من أكبر جزر اليونان الجنوبية حيث إسبرطة .

(٦) - Of Parrhasia : لم أعر على ما يرشد الى موقعها حتى في خريطة الموسوعة البريطانية .

له اصطحاب متطوعين من الجيش برمته ، وافصح قائلاً : « ان شخصياً موقن ان  
عديداً من الشبان سيتطارقون<sup>(٧١)</sup> لو اني زعيمهم » . ثم استفسروا ان كان اي  
ضابط من الجنود المسلحة الخفيفة سيتطوع للالتحاق بالآخرين . فبرز  
(أرستيس) - Aristeeas - الذي من (خيوس)<sup>(٨١)</sup> ، وهو رجل كان له فضل عـ  
على الجيش في مناسبات عديدة مل هذا النوع .

---

(٧١) - سيتطارقون : سيتتابعون ؛ تطارون ؛ تتابع  
(٨١) - Chios - جزيرة إغريقية قديماً في البحر الأيوني قرب (سميرنا) - Smyrna - (أزمير) .  
مشهورة بأنها سقط رأس الشاعر الأغريقي (أوميروس) الضريح . تبلغ مساحتها (٣٢٠) ميلاً مربعاً  
ونفوسها زهاء (٧٥٠٠٠) نسمة .

## الفصل الثاني الأقتال في الجبال

كان الوقت الآن بعد الظهر ، فاخبروا المتطوعين ان يتناولوا زادهم ثم بالحركة ، لقد سَلَّموا الدليل موثقاً ، واتخذوا التدابير بأنهم ان احتلوا المرتفع ، وجب ان يخفروا الموقع خلال الليل ، ويطلقوا اساره النفير عند الفجر ؛ وعلى الذين عند الدروة ان يغيروا على الجبلين المسيطرين على المسلك المألوف خارج الوادي ، بينما ينبغي على الباقيين منهم ان يسيروا بأسرع ما استطاعوا ، وان يلتحقوا بهم .

بعد الاتفاقى على هذه الخطة ، انطلق المتطوعون وكانوا قرايه النفي رجل ، وقد غيق ' المطر آنذاك . اما (زينوفون) مع المؤخرة ، فسار باتجاه المخرج المألوف من الوادي ، كي يسترعي انتباه العدو نحو هذا السطر من المسلك ، وبذا يتسنى للفريق القائم بحركة الالتفاف ، بقدر الامكان ، ان يحول دون اكتسافه من قبل العدو . لكن . عندما اسرفت المؤخرة على جدول مائي ، وجب عليها اجتيازه لتسق طريقهم نحو الارض المرتفعة ، دحرج السكان الجنادل التي كانت من الكبر ما يملأ عربته نقل ، وبعضها اضخم واصفر ، فتهاوت تلندم ' بالصخور وتنط نطاً ، وبذا بات مجرد الدنو من المسلك متعذراً تماماً . ولما لاحظ ضباط المنه تعذر العمليات في اتجاه واحد ، حاولوا اماكن اخرى ، واستمروا جاهدين ، حتى حل الظلام . وعندما حسبوا ان تراجعهم لن يكون

---

(١) مطل عربياً

(٢) تلنطم بنى . ميل .

مرئياً ، عادوا للعتاء . والذين كانوا ضمن المؤخرة لم يتناولوا حتى الفطور .  
غير ان العدو ظل يدحرج الصخور طول الليل كما اتضح من اللدم<sup>(٣)</sup> .  
في نفس الحين ، استدار رجال الطليعة بحركة التفاف ، وهجموا على  
الخفراء المتحلقين حول شعلول<sup>(٤)</sup> معسكرهم ، ففتكوا بطائفة منهم ، وازاحوا  
الآخرين نحو اسفل الطود ، ومكوا هنالك ، حاسبين انهم باتوا مسيطرين على  
المرتفع . لكن الأمر لم يكن كذلك . إذ كان يعلوهم جبل صغير ، قطعه اللرب<sup>(٥)</sup>  
الذي تركز عنده الخفراء . مع ذلك . كان مة سيعب من هذا الموقع مؤد الى  
موضع العدو عند المسلك المألوف .

فأنفقوا ما بين ظهراني الليل<sup>(٦)</sup> حيب كانوا ، وعند اول طلائع الفجر ،  
تجمعوا وساروا صامتين ، مستهدفين العدو . ولوجود الضباب ، دنوا منهم دون  
ان يلمحوا . ثم ، حالما شاهد احدهم الآخر ، صوت النفير ، فرفعوا اصواتهم  
بصراح الوغى ، وهجموا على الرجال الذين لم ينتظروهم ، بل عادروا المسلك  
وفروا . وما صرع منهم كان فله فحسب ، لسرعتهم في الجري .

في نفس الحين ، عندما سمع (خريسوفوس) صوب البوق ، سنوا للفقور  
هجومهم صوب اعلى الطود بموازاة المسلك المألوف ، وتقدم بعض العاده سطر  
مسالك فليله الاستطراى ، اي انى وجدوا انفسهم تماناً ، متسلمين على افضل  
وجه استطاعوه . وساحبين بعضهم بعضاً حرايهم . وكان هؤلاء اسبق الذين  
انضموا الى الفريق الذى احتل الموقع مسبقاً . فسلك (زنوفون) مع المؤخره

(٣) صوب البحر 'د' وقع بالأرض

(٤) لهب النار

(٥) الطريق النصى

(٦) بين العساء والبحر

نفس المسلك الذي قطعه الطليعة، لانه كان الاسهل مجازاً لحيوانات نقل الأمتعة، وقد وضع النصف الآخر من رجاله في مؤخرة الحيوانات. ولما تقدموا، وصلوا ذروة مشرفة على الشعب، وألفوا ان العدو قد هيمن عليها. فكان عليهم اما ازاحته، واما انهم سيعزلون عن بقية اليونانيين. انهم بالذات كانوا قادرين على الذهاب في نفس الشعب الذي سلكه الآخرون، لكن هذا المسلك الآخر كان الوحيد الذي يتيسر للحيوانات قطعه. ثم تنادوا للاستبسال، واغاروا على الذروة بجماعات مؤلفة من كتائب. ولم يهجموا على العدو من جميع النواحي، بل افسحوا له طريق الهروب ان حاول الانهزام. وخلال قيامهم بعملية التسلق، وقد اتخذ كل فرد منهم احسن مسلك وجده، صوب المستوطنون نحوهم السهام، ورشقوهم بالأحجار، لكنهم لم يواصلوا الهجوم عند التداني، واخيراً غادروا الموقع وفروا.

وما عثم اليونانيون بعد اجتيازهم هذا الطود، ان شاهدوا امامهم طوداً آخر قد ضبطه العدو ايضاً، فقرروا الاغارة عليه كذلك، لكن (زينوفون) أدرك انهم ان خلفوا الطود الأول الذي احتلوه من غير حراسة، فقد يسيطر عليه العدو، ويشن منه هجوماً على حيوانات نقل الامتعة اتناء مرورها. (ان قاطرة نقل الامتعة كانت ممتدة الى مسافة قصبة مرورها في اللزب). لذلك خلف على الطود ضابطي المئة (سيفسودوروس) - Cephisodoros - الآيني، نجل (سيفسوفون) - Cephisophon - و (أرخاجوراس) - Archagoras - وهو منفي من (أرجوس)<sup>(٧)</sup>؛ بينما هو ذاته (زينوفون)<sup>(٨)</sup> تقدم بالبقية على الطود الثاني.

(٧) - Argos - مدينة إغريقية قديمة في جنوبي اليونان فوق الخليج المسمى باسمها.

(٨) الاسم بين القوسين زيادة من المترجم بقصد الأيضاح.

وضبطه كذلك بنفس الاساليب السابقة . وكان ما يزال هنالك طود ثالث ينبغي احتلاله ، اشد انحداراً من سابقيه . انه الطود الذي واجه الخفراء الذين داهمهم المتطوعون وهم متحلقون حول نارهم ليلاً . بيد أنه عند دنو اليونانيين منه ، غادره المستوطنون دون مناوشة مما ادهش كل فرد ، ودفعهم للاعتقاد انهم قد تخلوا عن الطود خشية تمزيق شملهم وتطويقهم . والحقيقة انهم قد رأوا، من القمة ، ما حدث بعدئذ اسفل الشعب ، فانطلقوا جميعاً للهجوم على المؤخرة .

لقد تساق (زينوفون) نحو القنة بصحبة اصفر انفاره سنأ ، وامر الباقين بالسير على مهل كي تلتحم بهم الفصائل التي في المؤخرة ، وأوعز اليهم بالتوقف مسلحين على ارض مستوية بعد مسيرهم قليلا في الشعب . عند ذلك ، قدم (أرخاجوراس) الأرجوسي راكضاً يفيد ان رجاله قد اكسحوا من الطود ، وان (سفيسودوروس) و(أمفيكراتس)<sup>١</sup> - Amphicrates - قد قتلوا بمعية جميع المتبقين الذين لم يقدموا على القفز نحو اسفل الصخرة لبلوغ المؤخرة . بعد ان احرز المستوطنون هذا الظفر ، لاحوا على رأسٍ مقابل الطود الثالث . فخاطبهم (زينوفون) بواسطة ترجمان ، مقترحاً التهادن ، طالباً تسليم القتلى . فأجابوا انهم يعيدون الجثث بشرط الا يحرق اليونانيون بيوتهم ، فارتضى (زينوفون) ذلك . لكن بينما كان هذا التحاور جارياً ، وبقية الجيش في التقدم ، تقباطر جميع سكان المنطقة ، وعندما شرع اليونانيون في الهبوط من الجبل ، ميممين شطر الآخرين الواقفين بأسلحتهم ، شن العدو غارة بعدد هائل وصوت مرعب . وعند وصول قمة الجبل الذي كان منه ينحدر (زينوفون) ، طفقوا يدحرجون الصخور ، فكسروا رجل واحدهم ، وهرب الرجل الحامل ترس (زينوفون) ،

أخذاً الترس معه<sup>(٩)</sup>. غير ان (يوريلوخوس) - Eurylochus - الذي من (لوسيا)<sup>(١٠)</sup> من صنف المشاة الثقيلة، هرع رافعاً ترسه امام الاثنين أثناء التراجع. والتحق الباقيون برفاقهم الذين كانوا في نسق حربي. إذ ذاك، تجمع الجيش اليوناني بأكمله ثانية، وعسكروا حيب كانوا، فوجدوا جملة من المنازل المريحة، وكثيراً من القوت. كما كان الكثير من النبيك الا انهم خزنوه في اقبية مجصصة من اعلاها. ولقد اتفق (زينوفون) و (خريسوفوس) مع العدو بأن استعدادا جنت القتلى، وسلما دليلهم. وادوا، جهد طاقتهم، كل المراسيم بشأن القتلى أثناء مواراة الرجال النسجعان. في اليوم التالي، شرعوا في الحركة بدون دليل، وهاجمهم العدو من الخلف، وحاول ايقاف مسيرتهم بالسيطرة على كل الممرات الضيقة التي ستعترضهم. وكلما اعترضوا سبيل الطبيعة، اقتاد (زينوفون) جنوده بين الجبال من المؤخرة، جاعلا انسداد السبيل امام الطبيعة عقبماً باقدامه على الصعود نحو ارض ارفع من الارض المحتلة. وكلما هجموا على المؤخرة جعل (خريسوفوس) محاولة صد المسير هذه، عديمة التأثير، بتغيير الاتجاه وبمحاولته بلوغ ارض اعلى من التي يستهدفها العدو. وهكذا كان كل منهما في نجدة الآخر باستمرار، ويعطي احدهما الآخر أقصى الاسناد. وفي بعض المرات كذلك، سبب المستوطنون كثيراً من المضايقات للزمر التي تسلفت مواضع تعلوهم عندما كانوا في طريفهم نحو الاسفل ثانية. كان السكان يجرون سريعاً، فاستطاعوا الابتعاد حتى عندما لم يشرعوا في الركض، الا اذا كنا فوقهم تماماً. كانت اسلحتهم لا تعدو الاقواس

(٩) من هذا يبدو أن جندياً كان يمسك بالترس لصيانة القائد أثناء المسير والاشتباك.

(١٠) - Lusla - لم أعر على ما يرشد اليها بالضبط لكنني أرجح أنها في موضع (ليسيا) -

Lesla - الحالية التي تطل على خليج (أيدافروس) بالقرب من سبه جريرة (مينانا) - Methana.

والمقاليع ، وكانوا نبالة في غاية الكفاءة . اما اقواسهم ، فكانت بين اربعة وخمسة اقدام طولا ، وسهامهم اطول من ثلاثة اقدام . وكانوا اثناء الرمي يخرجون القدم اليسرى ، ويدعون نهاية القوس السفلى تستقر عليها وهم يسحبون الوتر . كانت سهامهم تخترق التروس والدروع . وعندما حصل اليونانيون على طائفة منها ، ركبوها في حلقات معدنية واستعملوها كرماح . في اقليم كهذا ، كان الكريتيون فائقى الجدوى . وكان (ستراتوكليس) - Stratocles - الكريتي آمراً عليهم .

## الفصل الثالث

### العبور الى ارمينيا

في هذا اليوم عسكروا في الاريايف المواجهة سهل نهر دجلة<sup>(١)</sup> الذي عرضه زهاء متني قدم، ويشكل تخماً بين (ارمينيا). واقليم (کردستان). فارتاح اليونانيون هاهنا، وكانوا مغتبطين برؤية الصيهب . كان النهر يبعد عن جبال (کردستان) مسافة نصف ميل ونيف . لذا كانوا في غاية الابتهاج اثناء اقامتهم هنا، والذخائر وفيرة ؛ وغالباً ما تحدثوا بشأن المشاق التي انتابتهم، اذ كانوا يقاتلون باستمرار خلال جميع الايام السبعة التي اخترقوا خلالها اقليم الاكراد، وقد قاسوا فيها أكثر من سائر مناوشاتهم مع العاهل ومع (تيسافرنوس). وعليه، جعلتهم فكرة الخلاص من كل ذلك، يرقدون رقاداً جيداً.

الا انهم، عند الفجر، لاحظوا على الطرف الآخر من النهر فرساناً متأهبين للمناوشة، ومستعدين لمنعهم من اجتياز النهر. وكان على الأرض المرتفعة المطلة على الفرسان تشكيلات من المشاة لتحول دون دخولهم (ارمينيا)، وكانت هذه من (الارمن) و (المارديين) و (الكلدانيين) المرتزقة في خدمة (اورونتاس) - Orontas - و (أرتوخاس) - Artouchas - . لقد قيل ان الكلدانيين شعب حر، مهرة في القتال. وكانوا مسلحين برماح وتروس طويلة مصنوعة من اغصان مجدولة. وكانت الهضبة المحتلة من قبل صفوف المشاة، تبعد (٣٠٠ ق) او (٤٠٠ ق) عن النهر، والطريق الوحيد المرئي هنالك هو الذي تسلك الهضبة ولاح كأنه قد رصف خصيصاً.

(١) - Centrites - كانتريتيس؛ هي التسمية الاغريقية لنهر دجلة كما أفاد بذلك المطران أني شير في الجزء الأول من كتابه (تاريخ كلدو وأصور).

لقد حاول الاغريق العبور عند هذه النقطة ؛ لكنهم عندما فعلوا ، القوا الماء يعلو صدورهم. وكان قعر النهر غير مستو ، تكتنفه جنادل ضخمة زلقة . واستحال عليهم تثبيت اذرعهم في الماء ، وان حاولوا ، اقتلعهم التيار من اقدامهم ، بينما لو رفع احدهم ذراعه فوق هامته ، لغدا مجرداً من وسيلة الدفاع لاتقاء السهام والمقذوفات الأخرى . لذلك انسحبوا وخيموا حيث كانوا على ضفة النهر . بعد ذلك ، لاحظوا جموعاً غفيرة من الاكراد قد تحشدت مدججة ، وضبطت الموقع على الطود حيث كانوا انفسهم في الليلة المنصرمة . عندئذ شعر اليونانيون في الواقع بقنوط شديد : فقد رأوا مقدار الصعوبة في اجتياز النهر ، كما لاحظوا العساكر المتأهبة لاعاقبة عبورهم ، واضحى الاكراد الآن يتحينون مداهمتهم من الخلف ان حاولوا العبور . لذلك مكثوا ذلك النهار واللييلة التي اعقبته حيث كانوا ، وهم لا يدرون ما يفعلون . وتراءت لزينوفون رؤيا . لقد شاهد ذاته مكبلاً بالاصفاد ، لكن القيود تقطعت ذاتياً ، فبات طليقاً وعاد يستعمل اعضاءه كاملة . وقبيل الفجر تماماً ، مضى نحو (خريسوفوس) ، وانباه انه يستشعر الاطمئنان الى تحسن الامور وسرد حلمه . فاغتبط (خريسوفوس) ، وفي اول مبرق من الفجر ، التأم جميع القادة وقدموا ذبيحة وكانت دلائل الضحايا موافقة من اول وهلة . ثم غادر القادة وضباط المئة القربان ، وبلغوا الجنود بتناول فطورهم .

وبينما كان (زينوفون) متناولاً فطوره ، أفبل نحوه شابان راكضين . إذ كان كل فرد يعلم بجواز القدوم عليه حين تناوله الفطور أو العشاء ، أو إيقاظه من رقاذه ومكالمته ، إن كان لديهم شيء له ساس بالقتال . فأحبره هذان التسابان أنهما كانا يحتطبان لنارهما ، فلمحا حينذاك ، على الجانبين ، الآخر من النهر

وفوق الصخور النازلة في الماء ، رجلاً مُسنأ وامرأة وبعض الفتيات وهن يذخرن أنسياء بدت كحزم الملابس في صخرة مجوفة . فلما لاحظا ذلك ، فطنا أنه مكان مأمون للعبور منه ، إذ أن الأرض هناك لا يمكن للفرسان بلوغها . فخلعا ملابسهما واصطحبا حربتيهما واجتازا عاريين . متوقعين أنه ينبغي عليهما السباحة . غير أنهما مضيا في سبيلهما ، وبلغا الضفة الأخرى دون أن يبلغ الماء حد منفرج الساقين . فحالما وصلا الجانب الآخر ، تناولا الملابس " هارين ، وعادا الى منطلقهما .

فسكب (زينوفون) قربان خمر في الحال ، وأوعز الى الشابين بالأسهام فيه ، والتضرع الى الآلهة التي أوحى الرؤيا ، وكسفت عن مخاضة النهر ، كي تكون خاتمة المطاف سعيدة . وحالما قدم قربان الخمر ، انطلق بالشابين نحو (خريسوفوس) ، فأخبراه بقصتهما ، وغيب سماعها ، قدم (خريسوفوس) كذلك قربان خمر ، وعند الفراغ من ذلك . أصدر الأوامر الى الجنود بحزم حاجياتهم ، بينما هما طلبا اجتماع القادة ، وبحنا كيفية جعل العبور أكفأ ما يمكن ، وكيف يتسنى لهم أن يدحروا الخصم أمامهم ، وفي نفس الحين ألا تلحقهم الخسائر من الذين في المؤخرة . فأجمعوا أن يذهب (خريسوفوس) أولا بنصف الجيش ، بينما يتخلف النصف الآخر مع (زينوفون) ، وبين الاثنين تجتاز حيوانات نقل الأمتعة والحشد العام .

وعندما تم إعداد الأنسياء كما يلزم ، شرعوا في السير بإرشاد الشابين ، تاركين النهر عن يسارهم . كان الطريق الى مخاضة النهر يبعد أقل من نصف ميل ، عندما مشوا ، سبائرهم تشكيلات فرسان العدو على الضفة

---

(٢) المقصود بها الملابس التي خزنت في الصخرة المجوفة .

الأخرى . وبيلوغهم حافة النهر ، حيث المخاضة ، ألقوا أسلحتهم . ثم وضع (خريشوفوس) أولاً إكليلاً احتفالياً على هامته<sup>(٣)</sup> ، ونبذ جانباً مدطفه ، وتناول أسلحته ، مخبراً البقية أن تحذو حذوه . لقد أمر ضباط المئة أن يقودوا فصائلهم بصفوف مستطيلة، بعضهم عن يمينه وبعضهم عن شماله . عندئذ نحر العرافون الحيوانات فوق النهر ، بينما أخذ الأعداء في رمي السهام والمقاليح . لكنهم ما برحوا نائنين . كانت دلائل الضحايا مؤاتية . ثم أنشد الجنود كافة نشيد الحرب ، وأطلقوا صراخ المعمة<sup>(٤)</sup> ، وأسهم جميع النسوة في الصراخ ، لأن عدداً من الجنود استصحبوا حظاياهم في الجيش .

فخاض (خريشوفوس) ورجاله النهر . أما (زينوفون) بصحبة رجال المؤخرة الذين كانوا أسرع جرياً ، فركضوا نحو الوراى بمنتهى السرعة نحو المخاضة التي تواجه الطريق المؤدية الى جبال (أرمينيا) . كان يحاول أن يوحى إليهم أنه ينوي العبور من هناك ، وبذا قطع الطريق على الفرسان عند ضفة النهر . وعندما لاحظ الأعداء أن رجال (خريشوفوس) أخذون في الاجتياز يسر وأن رجال (زينوفون) يعدون نحو الوراى في أعقابهم ، خسوا الأنزال ، وفروا ظاهراً بأقصى العجلة باتجاه النهر ، مصعدين أكثر فأكثر . بيد أنهم ، عند وصول الطريق ، ارتقوا الأكمة بين الجبال . فحالما لاحظ (ليسيوس) - Lycius - أمر وحدة الفرسان ، و (أسخينيس) - Aeschines - أمر فريق المشاة الخفيفة المرافقة (خريشوفوس) أن الأعداء في تقهقر تام ، شرعا في مطاردتهم ، ونادى الجنود بعضهم بعضاً بعدم ملازمة مواقعهم ، بل بتعقيب الأعداء في الجبال . غير أن

(٣) يبدو أن هذا تقليد عسكري أو طقس ديني في ذلك الحين .

(٤) صوت المعاتلين والأبطال في الحرب .

(خريشوفوس) عندما أتم العبور ، لم يتعقب الفرسان ، بل قصد توأ الأرض المرتفعة الممتدة حتى النهر ، لمهاجمة السدو الذي كان هناك . فلما لاحظ الأعداء فرسانهم لاثنين بالفرار ، والمتشاة الخفيفة منطلقة للهجوم عليهم ، غادروا المرتفعات إزاء النهر .

وعندما رأى (زينوفون) أن الأمور على الجانب الآخر تجري كما يرام ، كر راجعاً بأسرع ما تمكن نحو ذلك الشطر من الجيش الذي قد عبر ، إذ كان عليه كذلك أن يحسب للجبلين حساباً ، وقد أتضح أنهم كانوا يهبطون نحو السهل بقصد الهجوم على المؤخرة . كان (خريشوفوس) الآن قد ضبط الأرض المرتفعة ، و(ليسيوس) الذي قام بمحاولة التعقيب بصحبة أنفار قلائل ، أسر بعض حيواناتهم الناقلة التي غادروها ، وبعض الحلل الفاخرة ، وكذلك بعض كؤوس الشرب . كان قطار الأمتعة اليوناني والحشد العام ، في الحقيقة ، منهمكين في العبور . إذ ذاك ، استدار (زينوفون) برجاله ، وأوقفهم في هيئة حربية إزاء الجبلين وأمر ضباط المئة بفرز مجموعاتهم الى فصائل ، كل فصيل يضم خمسة وعشرين رجلا ، وبجلب كل فصيل باتجاه الصف على اليسار : تم على ضباط المئة وأمري الفصائل أن يتقدموا سطر السكان ، بينما كان على الذين في المؤخرة أن يقفوا مواجهين النهر .

وحالما لاحظ السكان أن الجنود في مؤخرة الزحام العام ، أخذوا في التقلص وبدوا قلة ، شرعوا في التقدم أسرع من ذي قبل ، مشدين أناشيدهم أثناء التقدم . غير أن (خريشوفوس) الذي كان قد أمّن مركزه ، أنجد (زينوفون) بالمشاة الخفيفة ورماة المقاليع والنبالة ، وأمرهم أن يفعلوا ما أمروا به . فلما لمحهم (زينوفون) عابرين ، أرسل مخابراً يعلمهم بعدم العبور ، بل بالمكوث

على الضفة الأخرى ؛ وعندما شرع رجاله بالذات في الأجتياز ، كان عليهم أن يخوضوا النهر على كل من طرفيهم ، وكأنهم قد عزموا على العبور الى الضفة الأخرى ، ورماة الرماح بأسلحتهم بهيئة الاستعداد ، والنبالة بسهامهم المشدودة الى أوتارها ؛ غير أنه لم ينبغ عليهم التغفل بعيداً في النهر . كانت الأيعازات التي زود بها رجاله بالذات أنهم عندما كانوا ضمن مرمى مقاليع الأعداء ، واستطاعوا سماع الأحجار تفرع الدروع ، كان ينبغي عليهم إنشاد نشيد الوعى والهجوم ، وعندما انهزم العدو ، وصوت البوق للهجوم من النهر ، وجب على الأنفار في المؤخرة أن يستديروا نحو اليمين وينطلقوا أولاً ، ثم يجب عليهم جميعاً الركض نحو النهر ، ليجتازوا بأسرع ما استطاعوا ، كل الى النقطة التي تواجه موقعه بالذات ، كي لا يفرقلوا طريق بعضهم البعض ؛ وأفضلهم سيكون من يبلغ الجانب الآخر أولاً .

فلاحظ السكان آنذاك أنه لم يبق الكثير من قافلة الأمتعة ، إذ حتى الذين خصصوا للتخلف ، قد انطلقوا ليسعدوا ما حل بحيواناتهم أو أمتعتهم أو حظاياهم . نتيجة لذلك ، تقدم السكان واثقين ، وأخذوا يقذفون المقاليع والسهام . عندئذ أنشد اليونانيون نشيد الحرب ، وتقدموا نحوهم ثنائياً . فلم يصمد السكان تجاههم ، لأنهم - وإن كانوا مسلحين تسليحاً جيداً صالحاً للكر والفر السريعين في الجبال - لم يكن تسليحهم وافياً ليؤهلهم للصمود في زخم القتال المتلاحم . عند ذلك ، نفخ نافع النفير نداء الهجوم ، وفر العدو سريعاً ، بينما استدار اليونانيون وانهزموا عابرين النهر بما استطاعوا من السرعة . فلاحظ بعض الأعداء ذلك ، وكروا راجعين نحو النهر حيث جرحوا القليلين بسهامهم ، لكن أغليتهم بدت ما تزال راكنة الى الفرار ، حتى عندما بلغ

اليونانيون الجانب الآخر. إن فريق المدد، رغبة في إظهار بسالته، تغفل في  
الماء أبعد مما وجب، وعاد غابرا النهر في أعقاب فريق (زينوفون). وقد كُلمَ  
نفر ضئيل من هؤلاء الجند أيضاً.

## الفصل الرابع

### سلب معسكر تيريبازوس

بعد اجتيازهم النهر ، إصطفوا بانتظام حوالي الظهر ، وساروا داخل (أرمينيا) خمسة عشر ميلاً على الأقل على بقعة منبسطة تماماً ذات اكمام بسيطة الانحدار . ونظراً للحروب بين الأرمن والأكراد ، لم تكن ثمة ضياع قرب النهر ، لكن القرية التي بلغوا في نهاية مسيرهم كانت واسعة ، تضم جوسقاً عائداً الى حاكم الولاية الفارسي ، وكانت اغلب البيوت مشيدة كالقلاع ، والمون وفيرة . وبعد مسيرة ثلاثين ميلاً ، في بحر يومين ، اجتازوا منابع نهر (دجلة) ، ومن هناك ساروا خمسة واربعين ميلاً في غضون ثلاثة ايام ، فوصلوا (تيليواس)<sup>(١)</sup> وهو نهر رائق صغير حيث كانت بعض القرى القريبة ، وهذا الشطر برمته يدعى (ارمينيا) الغربية . وحاكمها (تيريبازوس) - Tiribazus - الذي كان صديق العاهل الشخصي ، وفي حضوره لم يحق لغيره مساعدة العاهل في امتطاء جواده ، فتوجه الآن راكباً بصحبة حامية من الخيالة صوب الاغريق ، وانفذ ترجماناً ليخبر انه ينبغي ان يحدث قادتهم . ففكر القادة ان من الأفضل ان يصغوا الى ما اعتزم ان يقول ، فتقدموا نحو الامام حتى صاروا على مدى يستطيعون ضمنه السماع ، وسألوه عما اراد . فأجاب انه راغب في الاتفاق على شروط يتعهد هو بموجبها عدم الحاق الضرر بالاغريق ، كما يتعهد الاغريق ألا يضرّوا النار في المنازل ، ولو اخذوا اية تجهيزات افتقروا اليها . فارتضى القادة ذلك ، وعقدوا معاهدة وفق هذه الشروط .

(١) Teleboas يُرجع انه احد روافد الفرات الاعلى .

بعدئذٍ، ساروا خمسة واربعين ميلاً خلال ثلاثة ايام على صيهب، فواكبهم (تيريبازوس) بقوته، والشقة بين الجيشين زهاء ميل واحد. فبلغوا اثناء المسير قصراً، تجاوره بعض القرى الحافلة بجميع اصناف المؤن. وعندما عسكروا هنا، انهمر ثلج غزير في المساء، فتقرر عند الفجر ان يتخذ الضباط مع جنودهم منازل منفصلة لهم في الضياع. ولم يبدُ الاعداء للعيان، وبأن انه اجراء سليم بسبب كمية الثلج التي هطلت<sup>(٢)</sup>. في هذه المنازل، حصلوا على جميع صنوف الطعام اللذيذ، كاللحم والغلال والنبذ المعتق ذي الاربع المنعش، والزبيب وكل انواع الخضر. غير ان بعض الجنود الذين تجولوا بعيداً عن المعسكر، افادوا انهم شاهدوا بجلاء اثناء الليل بعض نيران المعسكر<sup>(٣)</sup>. فقرر القادة حينذاك انه لا يؤمن على الجنود أن يكونوا في منازل منفصلة، وان على الجيش برمته ان يتجمع ثانية. ونتيجة لذلك، خيموا متلاصقين، كما لاح الطقس وكأنه أخذ في الصفاء. لكنهم إذ كانوا يمضون الليل هناك، هطل الثلج بكميات هائلة، حتى غطى الاسلحة والرجال الراقدين على الارض. كما ان حيوانات نقل الامتعة طمرت في الثلج. فأحس الجنود عجزاً بالغاً عن النهوض على اقدامهم، اذ ان الثلج الذي تناثر عليهم، بينما كانوا مضطجعين، ولم يُزَح عنهم، حافظ على دفنهم. لكن لما صارت لزيئوفون عصلية<sup>(٤)</sup> تمكنه من النهوض، والشروع في فلق جذوع الخشب دون ان يرتدي ملابسه، استيقظ غيره حالاً، واستلم منه عمل شق الاخشاب، ثم نهض آخرون، واولدوا

(٢) المقصود بالاجراء السليم هنا هو لجوء الضباط والجنود الى المنازل.

(٣) المراد هنا معسكر (تيريبازوس).

(٤) عصلية: تعني القوة والصلاة والشدة.

النيران وتمسحوا بالدهان . لقد عثر على دهان وافر في هذا الموضع ، فاستعملوه بدلاً من زيت الزيتون . لقد رُكب من شحم الخنزير والسمسم واللوز المر والترينتاتين<sup>(٥)</sup> . كما عثر هنا على طلاء معطر معمول من نفس العناصر . غبُ العاصفة الثلجية ، تقرر مجدداً اتخاذ منازل متباعدة مغطاة ، فقصد الجنود ثانية البيوت ومخازن الطعام بكثير من الجلبة والهتافات . والذين تصرفوا كأفراد العصابات اثناء مغادرتهم المنازل واحرقوها ، وجب عليهم ان يؤدوا الثمن بحصولهم على منازل غير مريحة . وقد زود القادة (ديموقراطس) - Democrates - الذي من (تيمينوس)<sup>(٦)</sup> بمفرزة من الرجال ، وارسلوه ليلاً الى الجبال حيث شوهدت النيران من قبل الذين شطوا عن المعسكر . لقد تخبروه لانه سبق ان برز في مناسبات اخرى بجلبه معلومات دقيقة بصدد مواضع مماثلة . اذ عندما قال بوجود شيء ، كان ثمة بالفعل ، وعندما قال بعدم وجوده ، لم يكن فعلاً . فذهب الى الجبال ، وافاد انه لم يلمح اية شمائل ، لكنه عاد بأسير مسلح بقوس فارسية وكنانة وفأس حربية نظير تلك التي تحملها «الضهي المحاربات»<sup>(٧)</sup> . فاستنطق ذلك الأسير بشأن الجهة التي اقبل منها ، فأفاد انه فارسي ، وقد أوفد من قبل جيش (تيريابازوس) بغية الحصول على الذخائر . ثم سأله عن عدد الجيش وعن الغاية من تأليفه ، فأجاب ان (تيريابازوس) يملك

(٥) سائل زيتي عديم اللون قابل للاشتعال يستخلص بتقطير (الترينتاتين) الذي هو مجموعة من

أثمار مخروطية الشكل تنموها بعض الاشجار ، وهو نافع لعلاج المفاصل (الروماتزم)

(٦) Temenus لم اعثر عليها في خريطة الموسوعة البريطانية .

(٧) Amazone جنس من المحاربات ، قال (هيرودوتس) المؤرخ بوجودهن في بلاد (سيثيا) الواقعة

على الساحل الشمالي من البحر الاسود . واحدتهن (Amazon) مقطوعة النهدي اليمن كي لا يعيقها

عن استعمال القوس . وقد صورها القاموس ، ماسكة بفأس ذات حدين ، وتقابلها الكلمة العربية

(ضهياء) وهي المرأة التي لا نهدي لها ولا لبن وفيها بعض صفات الرجولة وجمعها ضهي .

قوة خاصة به من جنود مرتزقة من (الخالبيين) و (التاوجيين) . وكانت خطته المبيتة ان يهاجم اليونانيين حال عبورهم الجبل في مجاز ضيق يعترض مسلكهم الممكن الوحيد .

وعندما وعوا ذلك ، عزم القادة على تجميع الجنود ثانية ، وتركوا حرساً بمعية (سوفانتيوس) - Sophanetus - السستيمفالي ، وأمروه على المتخلفين ، وتوجهوا على الفور مع الرجل الأسير ليرشداهم الى الطريق . وبعد عبورهم الجبال ، انطلق المشاة من الصنف الخفيف نحو الامام ، وعندما رأوا معسكر العدو ، اطلقوا صرخةً ، وهجموا عليه دون ان ينتظروا المشاة من الصنف الثقيل . ولما سمع السكان الصوت ، لم يشبتوا بل ركنوا الى الفرار ، وبالرغم من ذلك ، قتل بعضهم ، وأسر حوالي عشرين جواداً ، كما سلبت خيمة (تيريابازوس) التي حوت بعض اسرة لجينية القوائم ، وأواني الشرب وبعض الرجال الذين قالوا انهم خبّأوه وحملة أكؤسه .

وحالما وقف قادة المشاة الثقيلة على ما وقع ، صمموا على العودة الى معسكرهم بالسرعة المستطاعة ، خشية الهجوم على الذين تخلفوا الى الوراء . لذا نفخوا في النفير ، داعين الرجال بالأوبة ، وساروا قاصدين معسكرهم في ذات اليوم .

## الفصل الخامس

### السير في الثلوج

في اليوم التالي ، اعتزموا وجوب الابتعاد بالسرعة الممكنة ، قبل ان يتاح للجيش الوطني<sup>(١)</sup> ان يتجمع ثانية ، ويحتل الممر . فحزموا حوائجهم في الحال ، وبعد ان استصحبوا جملة من المرشدين ، انطلقوا في السير بين الثلوج الكثيفة . في ذات اليوم ، اجتازوا المرتفع حيث انتوى (تيريازوس) الهجوم عليهم ، ثم ضربوا الخيام . من هنا ساروا مسافة خمسة واربعين ميلاً خلال ثلاثة ايام على صيهب ، فبلغوا نهر (الفرات) ، واجتازوه دون ان يبتلوا فوق حد سرة البطن . وقيل ان منبع النهر ليس قصياً من هنا .

ثم مشوا ثلاثة ايام قاطعين خمسة واربعين ميلاً على دليصة وبين ثلوج سميقة . وكان اليوم الثالث شاقاً ، تنفخ الشمول وجوهم ، وتخرق كل شيء كالسكين ، وتجمد الاشخاص بقساوة . فاقترح احد العرّافين تقديم قربان للريح ، فنُقذ اقتراحه . فأجمع الكل ، بعد ذلك ، ان عنف الريح قد خفت بصورة ملموسة . كان سمك الثلج ستة اقدام ، فهلك فيه العديد من الحيوانات والعبيد ، كما رَمَدَ\* ثلاثون من الجنود تقريباً . ودامت نيرانهم موقدة اثناء الليل بطوله ، اذ كان الحطب وفيراً حيث خيموا ، مع ان الذين وصلوا متأخرين ، لم يجدوا حطباً . ان السباقين في الوصول ، الذين اوقدوا النيران ، لم يسمحوا للمتأخرين بالدنو من شعاليهم ، الا اذا منحوهم نصيباً من غلتهم او اية مادة

(١) المقصود هنا جيش (تيريازوس) من الفرس المرتزقة .

\* هلك من البرد .

اخرى من الزاد لديهم . فأشرك كل فريق فريقاً آخر في ما ملك . وعندما اوقدت النيران ، تكونت اوجار واسعة بلغت التربة من جراء ذوبان الثلوج . وبذا اتيح للفرد سبر غور الثلج .

من هنا ، كانت مسيرة اليوم التالي بأسره بين الثلوج ، فقاسى عدد من الجنود داء الذئب (الضور) . لقد صادف (زينوفون) بعض الرجال المنهارين حينما اقتاد المؤخرة ، فلم يفتن لعلتهم ، الا ان بعض الملّمين بذلك ، انبأوه انها حالة جليلة من داء الذئب ، وأنهم لو اكلوا شيئاً ، لاستطاعوا النهوض على ارجلهم . لذلك مضى بين قطار المتاع ، ووزع على المكابدين المأكولات التي عثر عليها ثمّ ، كما ارسل اليهم تجهيزات اضافية مع من استطاع الجري . وحالما اقتاتوا بما حصلوا عليه ، استقلوا ومضوا في السير .

في هذه المسيرة ، وعندما اوشك هبوط الظلام ، بلغ (خريسوفوس) قرية ، ووجد بحذاء البئر بعض النسوة والفتيات الخارجات من القرية ازاء الحصن ليمتنعن الماء . فسألن الأغريق : من يكونون ؟ فأجابهن الترجمان بالفارسية انهم في سبيلهم من العاهل نحو حاكم الولاية . فرد النسوة انه ليس هناك ، بل يبعد زهاء ثلاثة أميال عن الموضع . وبما ان الوقت كان متأخراً ، دخلوا الحصن بصحبة حاملات الماء لمواجهة شيخ القرية . لذلك عسكر (خريسوفوس) هناك مع اكبر عدد ممكن من الجنود ، لكن الجنود الآخرين واولئك الذين لم يستطيعوا اتمام المسير ، امضوا الليلة دون زاد ونار ، فنفق بعضهم اثناء ذلك . كما ان بعض الاعداء ، نظّموا انفسهم بهيئة عصابات ، وقبضوا على الحيوانات التي عجزت عن اكمال الرحلة ، مقتتلين فيما بينهم على البهائم . ان الجنود الذين ما عادوا يستفيدون من عيونهم ، نتيجة العمى الثلجي ، او الذين بُترت اصابع اقدامهم من لسعات الصقيع ، قد أهملوا .

كانت راحة للمقل من العمى الثلجي، إذا رفع الفرد حجاباً اسود امام ناظره اثناء المسير، وكان عوناً للقدمين اذا واصل الفرد الحركة، ولم يتوقف عن المسير، وخلع حذائيه في الليل. اذا رقد الفرد بحذائيه، انغرزت الاسيار في اللحم، والتصقت نعال الاحذية بالأقدام. وكان هذا اغلب عرضة للحدوث، اذ عندما بليت احذيتهم القديمة، صنعوا بأنفسهم احذية غير مدبوغة من جلود الثيران المسلوخة حديثاً. وقد أهمل بعض الجنود الذين كابدوا مثل هذه الآلام. لقد شاهدوا بقعة من الارض، لاحت سوداء لانزياح الثلج عنها، وخالوا ان الثلج ثم قد ذاب، كما هو الواقع، بفعل بركة يتصاعد منها بخار في غور حرج" مجاور. فعرج الجنود على هذا الموضع، وجلسوا هناك، وأبوا متابعة السير ابعد من ذلك.

وحالما تنهى ذلك الى مسمع (زينوفون) الذي كان في المؤخرة، التمسهم كي لا يتخلفوا عن مواصلة السير، مستعملاً كل وسائل الاقتناع التي خطرت له. واخبرهم بوجود اعداد هائلة من العدو بشكل عصابات، تجدد في اعقاب المؤخرة، حتى تملكه الغضب اخيراً. فقالوا له ان يقتلهم على الفور، اذ ما عادوا يستطيعون الانطلاق. في تلك الظروف، بدا أفضل عمل يقام به، إن امكن، هو احلال الرعب بين الاعداء المتقدمين، وبذا يتاح تعاشي وثوبهم على الجنود في حالتهم المنهكة. كانت الدجئة مهيمنة آنئذ، والعدو يُحدث ضجيجاً كبيراً اثناء التقدم، متشاجرين بينهم على الاسلاب التي غنموها. عندئذ، اذ لم يفتأ افراد المؤخرة طليقي الأطراف، وثبوا على العدو، هاجمين بشكل ثنائي، بينما صرخ المرضى بأعلى صوته، وقرقعوا دروعهم بحراهم. فداهم الهلع

---

(٢) حرج: مكتظ بالشجر

الاعداء ، ورموا انفسهم في الغور الحرج ، ولم تُسمع منهم نأمة<sup>(٣)</sup> واحدة بعد ذلك . وأخير المرضي من قبل (زينوفون) وجنوده ان مفرزة ستند لأعاتهم في اليوم التالي ، ثم استأنفوا السير . بيد أنهم ، قبل ان يمشوا زهاء نصف ميل ، صادفوا مزيداً من الجنود مستريحين على الطريق ، وقد كساهم الثلج ، دون خفارة . فأنهضهم رجال (زينوفون) ، لكنهم افادوا ان الجنود في المقدمة ما عادت تتقدم . اذ ذاك ، اجتازهم (زينوفون) ، وأوفد من المشاة الخفيفة انصحهم أجساماً للوقوف على ما قد اعاقهم عن السير . فأفادوا ان الجيش برمته قد أُخلد الى الراحة بهذا الاسلوب . فعين رجال (زينوفون) ما أمكن من الخفراء ، وانفقوا الليلة هناك دون نار وعشاء . وعندما اوشك النهار على الانفلاق ، أرسل (زينوفون) الى المرضي اصفر رجاله سناً ، وقد اوعز اليهم ان يُنهضوا المرضي ويرغموهم على السير . حينذاك بحث (خريسوفوس) بمفرزة من جنوده في القرية ليستطلع ما الذي حدث لجنود المؤخرة . ففرح رجال (زينوفون) برؤيتهم ، وسلموهم المرضي ليرافقوهم حتى المعسكر . ثم مضوا بأنفسهم ، وبعد مسيرة أقل من ميلين ، ادركوا القرية التي عسكر عندها (خريسوفوس) . فلما التأمّت القوات آنئذ من جديد ، بدا من المأمون للجنود ان يتخذوا منازلهم في القرى . فمكث (خريسوفوس) حيث كان ، وذهب الضباط الآخرون شطر القرى التي لاحت لمراهم ، كل واحد منهم بمعية رجاله نحو القرية التي لجأ اليها .

في هذه المناسبة ، طلب (بوليكراتس) - Polycrates - ضابط مئة أثيني - الذهاب بصورة مستقلة ، واستصحب معه اسرع الرجال جرياً ، وعدا نحو القرية التي خصصت لزينوفون ، وادهش جميع القرويين وعمدتهم الذين كانوا

(٣) نأمة : صوت

ضمن الاسوار بمعية سبعة عشر مُهرًا ، وقد خصصت هبة<sup>(٤)</sup> للعاهل ، وابنة العمدة التي كانت قد اقترنت قبل تسعة ايام فقط . وكان بعلمها قد خرج لاقتناص الارانب ، فلم يُستأسر في القرية .

كانت الدور مشيدة تحت سطح الارض ، والمداخل كالأبار ، لكنها تأخذ في الاتساع كلما انحدرت . وكانت ثُم انفاقٌ محفورة في الارض لأجل الحيوانات ، بينما يهبط الرجال بالسلالم . في داخل البيوت كانت أعُزٌ وخراف وابقار وطيور داجنة مع صغارها ، وهذه كلها كانت تقتات على الطعام المذخر داخل الدور . كما كان ثمة شعير وحنطة وفاصولياء ونبذ الشعير (جَعَّة)<sup>(٥)</sup> في دنان كبيرة ، وقد عامت حبوب الشعير عند فوهات الدنان بموازاة حافاتها ، وفي الدنان قصبات مختلفة الحجم ، خالية من المفاصل . وكان للحران ان يتناول قصبة ويمتص الجعة في فمه . كانت جعة حادة ، إلا اذا مزجت بالماء ؛ وعندما يألفها الفرد ، تغدو شراباً مُلِذاً جداً .

دعا (زينوفون) شيخ القرية لتناول العشاء معه ، واخبره ان يكون سليم القلب ، اذ هو سوف لا يُجرّد من اولاده ، وانه اذا اظهر نفسه قادراً على ان يسدي الى الجيش صنيعاً حتى وصولهم سبطاً آخر ، فانهم سيفمرون بيته بالمؤن عند مبارحتهم . فوعد بالتعاون واظهار نياته الحسنة ، ودلهم على مخابيه النبيذ . في تلك الليلة ، اقام الجنود قاطبة في القرى . وناموا متناولين جميع اصناف الطعام المتوفرة حولهم ، وقد أقاموا الحراسة على شيخ القرية ، ووضعوا عيناً ساهرة على اطفاله .

(٤) Tribute : تعني هبة او اناوة او جزية او خراج .

(٥) الكلمة بين قوسين زيادة من المرب للأيضاح

في اليوم التالي، قام (زينوفون) بزيارة (خريسوفوس)، مستصحباً شيخ القرية، وكلما بلغ قرية، عرج عليها ليرى النازلين فيها، فالفاهم في كل الاماكن ملتذنين، مرحين، ولم يسمحوا له بالانصراف قبل تزويده بشيء للفقير. وكانوا في كل الحالات، يملكون على ذات المائدة حملاً وجدياً ولحم خنزير ولحم عجل ودجاج وارغفة من خبز الشعير والحنطة. وعندما شاء احدهم شرب نخب صديقه، سحبه الى دن وسيع، لينحني عليه، فيمتص الشراب كالثور. فدعوا عمدة القرية لتناول ما طاب له، لكنه ابى دعواتهم، واذا لمح اياً من ذويه استصحبهم معه.

وعندما بلغوا (خريسوفوس)، ألفوا رجاله على المائدة كذلك، وأكاليه العشب حول رؤوسهم، واولاد الارمن بأرديتهم المحلية، واقفين على خدمتهم، وقد افصحوا عن حاجاتهم بالاشارات وكأنهم صم بكم. وبعد ان حيا احدهما الآخر، استفهم (خريسوفوس) و (زينوفون) سوية شيخ القرية، بوساطة ترجمان تكلم الفارسية، عن هذا الاقليم، فأجاب انه (ارمينيا). ثم سألاه عن الخيول، فأجاب انها جزية تُدفع الى العاهل، وافاد ان القطر المجاور هو بلاد (الخالبيين)<sup>(٦)</sup>، ودلهم الى الطريق المؤدي اليها.

بعد ذلك، مضى (زينوفون) معيداً الشيخ الى ذويه، ورد اليه الحصان (المسن نوعاً ما) الذي كان قد أخذه، وأخبره بتسمينه وتضحيته، اذ نُهيَ اليه انه قد كان مكرساً للشمس، فخشي ان ينفق، لأن الرحلة قد أضرت به. وقد أخذ بنفسه بعض المهور، وأعطى كل قائد وضابط مهراً. كانت الخيول في هذا

---

(٦) قوم قطنوا القسم الشمالي الشرقي من آسيا الصغرى، اشتهروا باشتغالهم في تعدين الحديد والفولاذ. والكلمة مشتقة من الاغريقية Chalybea ومعناها الفولاذ.

الشطرنج من العالم ، أصغر من الخيول الفارسية ، لكنها أفضل بكثير من حيث تربيته . لقد نصح الشيخ اليونانيون بشد أكياس صغيرة حول قوائم الخيول وبهائم نقل الأمتعة ، مما أرغمت على السير في الثلوج ، اذ بدون هذه الاكياس ، ركبت حتى بطونها .

## الفصل السادس

### السيطرة على ممر. بعناورة

وعندما حل اليوم الثامن ، دفع (زينوفون) شيخ القرية الى (خريسوفوس) ، ليدل على الطريق ، مخلفاً عائلته بأسرها في القرية ، عدا ابنه الذي كان لم يزل يشب عن الطوق . فتعهد (پليستينيز) - Plisthenes - الأمفيوليبي - الغلام بعنايته ، والغاية من ذلك هي ، اذا بان ان الاب دليل يُرَكَّن اليه ، حُقَّ له اذ ذاك اخذ ولده ايضاً عندما يغادروهم . فجلبوا كل ما قدروا عليه من ذخائر الى بيت شيخ القرية ، ثم حزموا مقتنياتهم ورحلوا .

لقد كان الشيخ طليقاً ، وقادهم بين الثلوج . وبعد ان مطأ بهم ثلاثة ايام ، غضب عليه (خريسوفوس) لعدم ايصالهم الى اية ضيِّع . فقال الرجل بعدم وجود اي منها في هذا الشطر من الاقليم . عندئذ ضربه (خريسوفوس) ، لكنه لم يشد وثاقه . ونتيجة لذلك ، فر اثناء الليل ، تاركاً غلامه وراءه . ان هذا الأمر - اساءة معاملة الدليل وعدم اتخاذ الاحتياطات الكافية فيما بعد - كان الحادثة الوحيدة اثناء المسيرة ، تشاجر فيها (خريسوفوس) و (زينوفون) . وكان (پليستينيز) مخلصاً للفتى ، فاستصعبه الى الوطن والغاه رفيقاً أميناً للغاية . ثم ساروا مدة سبعة ايام ، قاطعين (١٥ ميلاً) كل يوم نحو نهر (فاسس) (١) الذي كان عرضه (١٠٠ ق) ، ثم ساروا (٣٠ ميلاً) في يومين . وكان عند الممر ،

(١) مطأ بالقوم : مد بهم في السير .

(٢) Phasia : يلاحظ من خارطة الكتاب انه في اقصى الشمال الشرقي من آسيا الصغرى إذا تنجنا خط الحملة في تراجعها . ولم يورده القاموس الذي في حوزتي .

المفضي إلى سهل ، اقوام من (الخالبيين) و (التاوجيين) و (الفاسيين). تعترض سييلهم . وعندما رأى (خريسوفوس) ان الاعداء يضبطون المر ، توقف عند مسافة تنأى عنهم زهاء ثلاثة اميال ، وذلك بغية عدم التوجه اليهم بهيئة صفوف مستطيلة (رأسية)<sup>(٣)</sup> . وارسل الاوامر الى الضباط لجلب صفوفهم على جانبيه كي يغدو الجيش باستقامة . وعندما اتخذت قوة المؤخرة موضعها ، دعا لاجتماع القادة وضباط المئة ، وتكلم على النحو التالي : «كما تلاحظون ، ان الاعداء مسيطرون على المر الجبلي ، فينبغي الآن البت في النحو الأمثل للتصرف معه . ان اقتراحي ابلاغ الجنود بتناول وجبة الطعام ، وفي ذات الحين نقرر فيما اذا كان من الأفضل عبور الجبل اليوم او غداً» .

فقال (كليثور) : «اعتقد ، من ناحية اخرى ، يتحتم علينا التأهب للمعركة وشن الفارة حالما نكون قد فرغنا من طعامنا . وعذري في ذلك اننا لو سمحنا بانصرام هذا اليوم ، لاكتسب الاعداء - الذين يراقبونا الآن - جرأة ، ولو فعلوا ، لجاز ان ينضم اليهم آخرون بأعداد متزايدة» .

ثم تكلم (زينوفون) ، قائلاً : «هذا رأيي : لو قُرض علينا خوض معركة ما ، لوجب ان نرى كيف يتسنى لنا القتال بأقصى الكفاءة . لكن ان شئنا عبور الطود بأقل قدر من المشقة ، فعلينا حينئذ ، على ما اعتقد ، النظر في كيفية ضمان اقل ما يمكن من الاصابات المميتة والجارحة . ان الطود ، بقدر ما نستطيع ان نرى ، يمتلئ<sup>(٤)</sup> لمسافة تتوف على ستة اميال ، لكن - خلا القسم الواقع في طريقنا - لا يبدو أثر لجنود متأهبين ضدنا في أي موضع . لذلك ، افضل خطة

(٣) الكلمة بين القوسين زيادة من المرب بقصد الايضاح .

(٤) يمتد .

هي ان نحاول لنبتزّ منهم شطراً من الطود الاعزل من الحماية ، عندما لا يشهدون ذلك ، والسيطرة عليه لو استطعنا عن طريق المبادرة بدل الاقتتال من اجل موقع منيع والاشتباك مع قوات متأهبة تترصّدنا . ان ارتقاء الجبل ، دون اقتتال ، لأسهل كثيراً من السير في السهل عندما يكون الفرد محاطاً بالأعداء من كل الجوانب ، وان الفرد ليستطيع رؤية ما امام قدميه ، عندما لا يكون محارباً ، افضل مما في وضوح النهار ، وهو يقا تل ؛ والارض الوعرة اسهل للقدمين ، اذ كان الفرد غير محارب خلال المسير ، مما لو تخطى سهلاً ، والاسلحة تتطاير حول رأسه . لا اعتقد بأنه يتعذر علينا ان ننتزع منهم هذه الارض . نستطيع المضي في الدجى لتحاشي وقوع بصرهم علينا ، ونتمكن ان ننأى عنهم الى حد لا تتيح لهم سماعنا . واقتراح اننا لو لجأنا الى الخدعة بالهجوم ها هنا ، لألفينا ان المتبقي من الطود اقل مناعة ، اذ يُتوقع ان يربط العدو هنا في تراص اكثر . لكنني لست ذلك الشخص الذي ينبغي له ان يتكلم بشأن السطو . ارجّح انكم الاسبرطيون ، يا خريسوفوس ، اعني صنف الضابط الحق ، تدرسون كيف تسرّقون منذ صباكم المبكر ، وتحسبون ان الابتزاز ناء جداً عن كونه خزيّاً حتى أنها لوجاهة حقيقية ان يُسرَق شيء لا يحرمه القانون . ولأجل ان تكونوا لصوصاً محنكين ، وتهربوا بمسروقاتكم ، فقد نصّ القانون على ان ينالكم الضرب لو قبض عليكم متلبّسين بالسرقة . لذا لديكم هنا فرصة نفيسة لتُظهروا كيف رُبيتم ، فتقوموا بوقايتنا من الضربات ، وذلك بأن تضمّنوا اننا لا نُمسك متلبّسين بالسلو على شطرنّا الجبلي<sup>(٥)</sup> .

(٥) يُستشف من كلام (زينوفون) روح المداعبة والهزل والمزاح التي عرفت عن الآتينين وهم على طري تقبض مع الاسبرطيين في هذا المجال . لكن زميله (خريسوفوس) يقابله بالمثل بنفس الاسلوب ولو اعنف قليلاً كما يلاحظ من سياق رده الآتي .

فقال (خريشوفوس) : «حسناً . ان ما عرفت عنكم ، ايها الآثينيون ، انكم متفوقون في سلب مال الجمهور . مع ان ذلك مجازفة كبيرة بالنسبة الى المقترِف ، وأفضل رجالكم اعظم المهرة في ذلك ، اي اذا كان افضل رجالكم ، هم من يُعتبرون الطراز الملائم من الناس لاشغال مناصب الحكومة . لذا لديكم هنا ايضاً فرصة لتُظهروا الاسلوب الذي نشأتُم عليه» .

فقال (زينوفون) : «اذاً<sup>(٦)</sup> ، فانا على استعداد لاختذ قوة المؤخرة ، والمضي للسيطرة على الموقع بين الجبال ، بعد تناول وجبة طعامنا حالاً . لدي مرشِدون جاهزون . ذلك ان قواتي الخفيفة كمنّتْ وأسَرَّتْ انفاراً قلائل من المستوطنين الذين كانوا يقتنفوننا لالتقاط ما قدروا عليه . وقد اعلموني كذلك ان عبور الجبال غير متعذر ، وهي تزوّد الأعزُ والماشية بالمرعى . لذلك ، متما استحوذنا على السلسلة ، أمكن ايجاد ممر ، تستطيع بهائم نقل الامتعة اجتيازه كذلك . كما اني لا اتوقع صعود الاعداء في موضعهم عندما يشاهدوننا مسيطرين على الثرى ، واننا على ذات المستوى معهم : اذ هم لا يبدون الآن رغبة في الانحدار ليكونوا على مستوانا» : فقال (خريشوفوس) : «علامَ ينبغي ان تذهب فترك قيادة المؤخرة شاغرة ؟ سيكون من الافضل ارسال آخرين : هذا اذا لم يبرز جنود صالحون كمتطوعين» .

---

(٦) يفضّل ابن قتيبة الكوفي الدينوري كتابة هذا الحرف على هذه الشاكلة بدلا من (اذن) وذلك كما ورد في كتابه (ادب الكاتب) - قسم تقويم اليد - اذ قال : «وتكتب (اذاً) بالألف ولا تكتبه بالنون ، لأن الوقف عليها بالألف ... وقال الفراء : ينبغي لمن نصب باذن الفعل المستقبل ان يكتبه بالنون ، فاذا توسطت الكلام ، وكانت لفواً ، كتبت بالألف . واحب الي ان تكتبها بالألف في كل حال ، لأن الوقوف عليها بالألف في كل حال» . ص (٢٠٢) .

اذ ذاك ، تقدم (اريستونيموس) - Aristonymus - الذي من (مثيريا) - قائد مشاة ثقيلة - و (اريسستيس) - Aristes - الذي من (خيوس) و (نيقوماخوس) - Nicomachus - الذي من (أويتا) - وهما قائدا مشاة خفيفة ، وأُتفق على ان يوقدوا عدداً من الشعاليل حالما يضبطون المرتفعات . عند الفراغ من ذلك ، تناولوا زادهم ، وبعدئذ قاد (خريسوفوس) الجيش قدماً الى مسافة ميل شطره العدو ، ليوحى اليهم انه قد اعتزم الهجوم عند هذا الموضع .

وعندما فرغوا من تناول العشاء ، وسادت العتمة ، تحركت القوات المعيّنة للعملية ، وضبطت شعفة الجبل ، بينما استراح الآخرون حيث كانوا . وحالما ادرك الاعداء ان قد تم احتلال الدُرى ، باتوا في وضع الترقب ، فاوقدوا بعض الشعاليل خلال الليل . وعند انفلاق النهار ، قدم (خريسوفوس) القرايين ، وواصل التقدم على الطريق ، بينما شن الجنود ، الذين احتلوا القمة ، هجوماً على طول المرتفعات . فثبتَ اغلب الاعداء في موضعهم عند الممر ، لكن بعضهم مضى لناوشة الجنود على القُتْن . بيد انه ، قبل ان تدانت الاقسام الرئيسية من بعضها ، كانت القوات على القمم منهزمة في العمليات . وكان اليونانيون فائزين ، مكتسحين العدو الى الخلف . في نفس اللحظة ، كان افراد المشاة الخفيفة من اليونانيين يتقدمون في السهل بشكل ثنائي باتجاه خط جبهة العدو . فجرى خلفهم (خريسوفوس) مع المشاة الثقيلة سريعاً . غير ان الاعداء الذين كانوا يخفرون الطريق ، لما رأوا تفهقر قواتهم في الاعالي ، ركنوا الى الفرار . ولم يُقتل منهم العديد ، بل أُخذت اعداد هائلة من الدروع ، قطعها اليونانيون بأسياقهم ، فأحالوها بذلك عديمة الجدوى . وعندما بلغوا القنة ، قرّبوا الضحايا ، واقاموا نصباً تذكاريّاً للانتصار . ثم هبطوا الى الصيهب ، وحلّوا بين قرى حافلة بطعام طيّب وفير .

## الفصل السابع

### اليونانيون يلمحون البحر

أعقب ذلك ، مسيرة خمسة ايام ، قطعوا خلالها (٩٠ ميلاً) في اقليم (التاوجيين) ، فأخذت المون تشع هنا . كان (التاوجيون) يعيشون خلف حصون منيعة ، تحوي ضمنها كل ميرتهم المذخرة . فوصل اليونانيون احد هذه الحصون التي لم تلاصق بلدة او منازل ، لكن حشداً هائلا من الرجال والنساء ، وقدرأ كبيراً من الماشية قد تجتمع فيها . وحالما بلغ (خريسوفوس) الموقع ، شن هجوماً عليه . وعندما اعتور النَّصَبُ الفريق الأول من المهاجمين ، أُبدل بفريق آخر ، ثم بآخر ؛ اذ كان من المتعذر ان يحاط المكان بكامل العدد مجتمعاً ، وذلك لوجود وهدة حوله . وعند وصول (زينوفون) بقوة المؤخرة من الصنفين المشاة الخفيفة والثقيلة ، هتف (خريسوفوس) : «لقد اتيت حيث احتيج اليك . لا مناص من اخذ هذا الموضع . ان اخفقنا في ذلك ، فلن تكون ثمة مؤن للجيش» .

ثم بحثا الوضع ببوية . وعندما استفسر (زينوفون) عن العائق الذي حال دون نفوذهم ، أجاب (خريسوفوس) : «ان هذا المقصد ، الذي ترى ، هو السبيل الوحيد . لكن حينما يحاول الفرد الدخول منه ، يدحرجون الاحجار من تلك الصخرة المشرفة على الموقع . كل من تصيبه واحدة ، ينتهي بهذا» . وأشار الى بعض الرجال الذي تكسرت ارجلهم وإزائزهم<sup>(١)</sup> . فقال زينوفون : «لكنهم لما كانوا قد استعملوا الاحجار ، فما الذي اعاقنا عن النفوذ ؟ نشاهد إزاءنا هذا

---

(١) اللزائز : عظام الصدر ، اي الاضلاع .

النفر الضئيل من الرجال فحسب ، من ضمنهم لا أكثر من اثنين او ثلاثة مدججين . وكما تستطيع ان تلاحظ بنفسك ، ان قطعة الأرض ، حيث نُضطَرَّ الى التعرض للاحجار اثناء مرورنا عليها ، تبلغ زهاء (١٥٠ ق) في الطول ، منها قرابة (١٠٠ ق) مكسوة بأشجار الصنوبر الضخمة ، تفصلها مسافات . إذا لجأ الرجال اليها ليحتموا بسيقانها ، فما هو الضرر الذي سيلحقهم ، سواء من الاحجار المدحرجة او الطائرة في الفضاء ؟ فكل المتبقي (٥٠ ق) حيث ينبغي ان نعدو عندما تكف الاحجار عن القدوم اليها . فقال (خريشوفوس) : «لكن حالما نسرع في التقدم نحو الشطر الملتخ» ، تتعافى الاحجار علينا باعداد جسيمة» . فقال (زينوفون) : «هذا ما نروم بالذات . انهم بذلك سرعان ما يفقدون احجارهم . اذاً ، فلنتقدم الى النقطة التي لا يتحتم علينا ان نجري منها طويلاً نحو الامام ، إذا كنا سنفعل ذلك ، والتي منها نستطيع التراجع ان شئنا» . ثم تقدم (خريشوفوس) و (زينوفون) نحو الامام ، يصحبهما احد ضباط المئة (كاليماخوس) - Callimachus - (البرهاسي) ، إذ اتفق أن كان ذلك اليوم رئيس ضباط المئة ضمن قوة المؤخرة . فتخلف ضباط المئة الآخرون في مأمن . بعدئذ ، وصل ما يقرب من سبعين رجلاً تحت ستار الاشجار ، لا دفعة واحدة ، بل فرداً فرداً ، وقد احتاط كل لنفسه على احسن ما استطاع . كان (أجاسياس) - Agasias - (الستيمفالوسي) و (اريسبتونيوس) - Aristonymus - (الثيري) - وهما كذلك ضابطا مئة في المؤخرة - واقفين بمنأى عن الاشجار مع آخرين ، إذ لم يكن من المأمون لأكثر من فصيل واحد الوقوف فيما بينها .

(٢) 'ملتخ' : مكسو او مغطى بالشجر .

كانت لدى (كاليماخوس) خطة حسنة ، اذ ظل يعدو قدماً مرحلتين او ثلاث مراحل من الشجرة التي كانت تصونه ، وعندما تهاوت عليه الاحجار ، انسحب الى الوراء بخفة . وكلما تقدم ، أطلقت احجار تملأ اكثر من عشر عربات . فرأى (اجاسياس) ان الجيش برّمته يرقب عمل (كاليماخوس) ، وخشي أنه لن يكون اول من يخترق الحصن ، فمن غير دعوة (ارستونيموس) للنجدة ، وقد كان بجواره ، او (يوريلوخوس) - Eurylochus - (اللوسي) مع انهما صديقه ، انطلق بمفرده نحو الامام ، وأضحى في مقدمة الجميع . وعند لمح (كاليماخوس) أنه يجتازه ، أمسكه من درعه . في نفس الوقت ، اجتازهما (أريستونيموس) المثيري ، وبعدهما (يوريلوخوس اللوسي) . كل هؤلاء كانوا ينافسون بعضهم بعضاً بحثاً في اتيان الأعمال البطولية ، وهكذا وهم يتنازعون فيما بينهم ، احتلوا الموضع . اذ حالما نفذوا الى الداخل ، انقطعت الأحجار عن السقوط عليهم من الأعلى .

ثم كان هنالك منظر فظيع حقاً : القت النسوة اطفالهن من فوق الصخور ، ثم رمين ذواتهن بعدهم ، وكذلك فعل الرجال . وعندما كان ذلك جارياً ، لمح (أينيس) - Aeneas - (الستيمفالوسي) - وهو ضابط مئة - أحدهم ، وكان مرتدياً حلة فاخرة ، يعدو ليرمي نفسه نحو الاسفل ، فأمسك به لايقافه ، لكن الرجل جرّه معه ، فتدحرجا على الصخور ، ولقيا مصرعهما . وعليه ، قبض على عدد ضئيل جداً من الاسرى ، لكن كان ثمة كُلة<sup>(٣)</sup> من الثيران والحمير والخراف .

(٣) ثلة (بفتح الناء) ، جماعة الغنم الكثيرة وما مثلها . واذا ضمت ثاؤها عنت جماعة الناس .

بعد ذلك ، تلت مسيرة (١٥٠ ميلاً) في غضون سبعة أيام خلال صقع (الخالبيين) . كان هؤلاء القوم اشد الأقوام الذين صادفهم مراساً في الحرب ، وقاتلوا اليونانيين متلاحمين . وكانوا يرتدون الدروع الكتانية التي تبلغ حد الحفوين ، وبدلاً من الاطواق لدروعهم ، لبسوا حبلاً سميكة مفتولة ، كما ارتدوا الخوذة والدروع لوقاية السيقان ، وحملوا على احزمتهم مدية بحجم الخنجر الاسبرطي تقريباً . بهذه المدى ، اقتطعوا بلاعيم الذين قهروهم ، ثم حزوا رؤوسهم ، وحملوها في سيرهم ، وهم يهزجون ويرقصون حيثما تيسر لاعدائهم أن يروهم . كما حملوا رمحاً بنبله واحدة ، طوله زهاء (٢٠ ق) . فكانوا يكمنون في أماكنهم ، وعندما تعذاهم اليونانيون ، لاحقوهم وهم على أهبة القتال في كل حين . كانت منازلهم في مواقع منيعة ، وقد اجتلبوا كل ذخائرهم داخل الحصون ؛ ونتيجة لذلك ، لم يستطع اليونانيون أخذ أي شيء منهم ، لكنهم اقتاتوا على المؤن التي معدوها<sup>(٤)</sup> من (التاوجيين) .

بعدئذ ، وصل اليونانيون نهر (هارباسوس)<sup>(٥)</sup> الذي بلغ من العرض (٤٠٠ ق) . ثم اجتازوا منطقة (سيثني)<sup>(٦)</sup> ، قاطعين (٦٠ ميلاً) في غضون اربعة ايام ، في صيهب ، حتى بلغوا بعض الضياع حيث لذبوا<sup>(٧)</sup> ثلاثة ايام ، فزودوا مجدداً موجوداتهم من الميرة . وبعد مسيرة (٦٠ ميلاً) في اربعة ايام ، جاءوا مدينة واسعة غنية مأهولة تدعى (جيميناس)<sup>(٨)</sup> . وقد اوفد حاكم الأقليم الى

(٤) مَعْدَ : إختلس او سلب او جرّد .

(٥) Harpasus - هو النهر الذي يخترق جبال قفقاسيا في تركيا ويصب في البحر الاسود .

(٦) Scytheni : هي بلاد (سينيا) بمحاذاة البحر الاسود قديماً وقفقاسيا الغربية حالياً .

(٧) لَذَبَ : أقام بالمكان او لبث .

(٨) Gymnias لم اعثر على ما يدل على موقعها الحالي ، لكن يبدو من خريطة الكتاب انها قرية من مدينة (طرايزون) الحالية على البحر الاسود .

اليونانيين دليلاً من هذه المدينة بقصد ان يقودهم الى بلاد هي في خصام مع قومه . وعندما وصل الدليل ، افاد انه - خلال خمسة ايام - سيأخذهم الى موضع يستطيعون منه رؤية البحر ، وقال انه مستعد للموت ان اخفق في ذلك . فقادهم في الطريق ، وعندما اجتازوا اقليمه الى تخوم الصقع المعادي ، حنهم على احراق واتلاف الأرض ، وبذا كشف بجلاء انه قد أتاها لهذا الغرض ، وليس يباحث من حسن النية تجاه الأغريق .

وفي اليوم الخامس ، أدركوا الطود المسمى (تيكس) ، ولما بلغ رجال المقدمة ذؤابته<sup>(٩)</sup> ، وأبصروا البحر ، كانت ثمَّ صرخة عظيمة ، فبلغت سمع (زينوفون) وقوة المؤخرة ، وحسبوا أن مزيداً من الاعداء كانوا يدهمون المقدمة ، اذ أنهم قد نهبوا بعض السكان الاصليين أثناء تعقيبهم ، وقد فتكت المؤخرة ببعضهم ، وأسرت آخرين في كمين نُصب لهم ، وغنموا ما يقرب من عشرين ترساً مصنوعاً من جلود الثيران المسلوخة حديثاً ، والشعر مازال عليها . لكن عندما شرع الصراخ في الارتفاع ، وأخذ بالتداني ، وطفق المتقدمون يركضون باستمرار صوب الرجال الأماميين الذين ما برحوا يصرخون ، وكلما ازدادوا عدداً ازدادوا صياحاً ، لاح آنذاك أن الأمر على قدر وافر من الأهمية . فامتطى (زينوفون) جواده ، مستصحباً (ليسوس) - Lycus - والفرسان ، وجرى نحو الأمام ليمدهم بالأسناد ، فما عتَموا أن سمعوا الجنود يصيحون : «البحر! البحر!» ويبلغون النبأ من دونهم . ثم أخذوا جميعاً يهرولون : المؤخرة وسائر الجيش ، ودفعوا حيوانات نقل الأمتعة والخيول بأقصى السرعة . وعندما بلغوا القمة جميعاً ، عاتق الجنود بعضهم بعضاً وقادتهم وضباطهم ، والعبرات في

---

(٩) ذؤابة الجبل : ذروته .

آماقهم . وفي لحظة ، عملاً باقتراح البعض ، جمعوا أحجاراً ، وألقوا منها كومة هائلة ، وركزوا على ذروتها كثيراً من جلود الثيران المسلوخة حديثاً ، والهراوات والتروس التي اغتتموا . لقد مزّق الدليل التروس بنفسه أوصالاً ، وحثّ الآخرين على أن يحذوا حذوه كذلك . بعدئذٍ ، أعاد اليونانيون الدليل ، ومنحوه - كهبات من موجوداتهم - حصاناً وكأساً لجينية وحلّة فارسية وعشرة جنيهاً . لقد رغب خصوصاً في الخواتم التي كانت لدى الجنود ، وقد نال جملة منها . ودلّهم على قرية حيث يستطيعون أن يعسكروا ، وأشار اليهم نحو السبيل الذي ينبغي أن يسلكوا لبلوغ اقليم (الماكرونيين)<sup>(١٠)</sup> ، وكان المساء قد جن آنذاك ، فانطلقوا عائداً يظعن ليلاً .

---

(١٠) Macrones : له اعتر على ما يدل عليهم . ويرجح ان اصل الكلمة من الاغريقية Makros التي تعني : الطويل ، الواسع او الضخم .

## الفصل الثامن

### اليونانيون يصلون طرابزوس<sup>(١)</sup>

ثم سار الاغريق ثلاثة ايام ، قطعوا خلالها (٣٠ ميلاً) في بلاد (الماكرونيين) . في اليوم الأول ، بلغوا النهر الذي يشكل حداً بين صقع (الماكرونيين) واقليم (سيثيا) . على يمينهم ، كان ثمة موضع منيع ، بدا عصياً جداً ، وكان على شمالهم نهر آخر ، يصبّ فيه النهر المؤلف حداً فاصلاً ، وجب عليهم اجتيازه . كانت ضفتا النهر ملتصقتين ، واشجارهما مكتظة الا انها ليست ضخمة . فعندما بلغها اليونانيون ، أخذوا في بترها ، رغبة في الانطلاق من الموضع بأسرع ما استطاعوا . كان (الماكرونيون) ، وهم مدججون بالتروس والحرايب ومرتلون أردية شعرية<sup>(٢)</sup> ، قد اصطفوا في نظام حربي ازاء موضع العبور . فاستمروا يتنادون بينهم ، ويقذفون الاحجار التي تساقطت في النهر ، دون ان تصيب ، لعدم بلوغها الضفة الأخرى .

إذ ذاك ، تقدم نحو (زينوفون) احد مشاة الصنف الخفيف ، وافاد انه قد كان مملوكاً في (أثينا) ، وانه يفقه لغة هؤلاء القوم ، وقال : «في الحقيقة ، اعتقد ان هذا موطني . إذا لم يكن ثمة مانع ، فأرغب في التحدث اليهم» . فقال زينوفون : «لا مانع من ذلك البتة . حدثهم واستفسر ، قبل كل شيء ، من يكونون» . فاستفهم ذلك ، وأجابوا أنهم (ماكرونيون) . فقال (زينوفون) : «والآن استفهمهم

(١) Trapezus : هي مدينة (طرابزون) الحالية في تركيا على ساحل البحر الاسود .

(٢) Hair Tunics : هي أردية او جلابيب يخلب صنعها من شعر الماعز او ما شابه .

علام قد وقفوا حيالنا لاعتراض سبيلنا ، ولماذا ييغون ان يكونوا خصومنا .» فردوا على هذا : «لأنكم انتم الذين تغزون بلادنا .» عندئذ اخبر القادة الرجل بأن يقول : «لم نأت بأية نوايا عدائية . لقد كنا محترمين مع العاهل ، ونحن الآن عائدون الى اليونان ، ونروم بلوغ البحر .» فسأل (الماكرونيون) ان كان الأغريق سيقطعون عهداً ، وانهم جادون في قولهم . فأجابوا انهم يودون اعطاء واخذ العهود . عندئذ قدم (الماكرونيون) حربة قومية ، واعطاهم اليونانيون حربة اغريقية ، اذ قالوا ان هذا هو التعهد المألوف . ودعا الجانبان الآلهة لشهد الاتفاق .

وبعد تبادل العهود حالا ، اعان (الماكرونيون) اليونانيين على بتر الاشجار ، وشقوا لهم السبيل كي يساعدهم في العبور . فامتزجوا مع اليونانيين بسهولة ، واتاحوا لهم المجالات لايتباع الطعام ، على افضل وجه استطاعوه ، وقادوهم عبر بلادهم لمدة ثلاثة ايام ، حتى اتوا بهم الحدود (الكولجية)<sup>(٣)</sup> . لقد كانت هنا جبال خفيفة الانحدار ، رغم كونها شباهقة ، وكان (الكولجيون) في استعداد حربي على الجبال . في بادئ الأمر ، اصطف الاغريق تجاههم في خط جبهوي بقصد التقدم نحو الجبل على تلك الهيئة ، لكن اخيراً ، صمم القادة على الاجتماع والتشاور في الطريقة المثلى لشن الهجوم . حينذاك اعرب (زينوفون) عن رأيه بأفضلية تشتيت تشكيلهم الحالي ، والتقدم بصفوف رأسية (عمودية)<sup>(٤)</sup> وقال : «ان الخط سيفقد تماسكه مباشرة ، ما زلنا سنجد بعض اجزاء الطود

(٣) Colchian : نسبة الى بلاد الكولغيين (Colchia) الواقعة شرقي البحر الاسود بين جبال قفقاسيا وارمينيا وهي الآن ضمن حدود (جورجيا) .

(٤) الكلمة بين قوسين زيادة على الاصل لاجل الايضاح - اي ليس افقياً .

يسيرة الارتقاء وبعضها عسيرة . مما سيحمل الرجال على فقدان رباطة جأشهم حالاً ، هو ان يروا الخط ممزقاً ، غِبَّ أن كانوا في صف جبهوي . ثم اذا تقدمنا افقياً لعمق عدة صفوف ، فسيكون للعدو رجال على جناحينا ، يستطيع استخدامهم كيفما أنص<sup>(٥)</sup> . ومن الناحية الاخرى ، لو تقدمنا افقياً لعمق صفوف قليلة ، فليس غريباً ان يُخرق صفنا باعداد هائلة من المقذوفات والرجال ، تنهاوى علينا سوية . وإن حدث هذا في اي موضع ، فالخط باجمعه سيقاسي من جرائه . كلا ، اني اقترح ان نتهياً بالفصائل في خطوط رأسية ، تفصلها مسافات لتغطية الارض بنحو يجعل الفصائل عند اقصى الطرفين ابعد من جناحي العدو . بتبتي هذه الخطة ، سيخرج جناحنا عن مدى خط العدو ، وفي تقدمنا بهيئة صفوف رأسية ، سيكون اشجع رجالنا هم الاوائل في مناوصة<sup>(٦)</sup> العدو ، وكل ضابط سيقتر فصيله في ايسر مسلك . اما الابعاد بين الصفوف الرأسية ، فليس من السهولة ان يتسلل اليها العدو عندما تكون هنالك فصائل على ميمنته وميسرته ، وليس من الهين ان يُخرق الفصيل الزاحف بصفوف رأسية . إن اضحى اي فصيل في ظروف عصيبة ، فادنى فصيل اليه سيعضده ، وحيثما تسنى لأي فصيل بلوغ الذروة ، فثقوا ان فرداً من العدو لن يلزم موقعه مطلقاً .

فتم الاتفاق على هذه الخطة ، والّفوا الفصائل في صفوف رأسية ، ومضى (زينوفون) راكباً من الميمنة حتى الميسرة ، وقال للجنود : «زملاني ، ان هؤلاء القوم الذين ترون ، هم العقبة الأخيرة التي تعيقنا عن بلوغ ماناضلنا من اجله طويلاً . يلزم ، إن تمكنا ، التهامهم احياء» .

(٥) انص من الفعل (ناص ينوص) ، اراد او شاء .

(٦) مناوضة

ولما اتخذ كل فرد موضعه ، وشكلوا الفصائل ، صار ثمة ما يعرب من نماين فصيلاً من المشاة الثقيلة ، كل فصيل زهاء مئة مقاتل . وشكلوا المشاة الخفيفة والنبالة في ثلاث كتائب ، واحدة خلف الميسرة ، واخرى وراء الميمنة ، والثالثة في القلب ، كل كتيبة تعدّ زهاء ستمئة محارب . ثم أصدر الايعاز الى الجنود بتقديم النذور وانشاد نشيد القتال . وعندما تم ذلك ، تقدموا . كان (خريسوفوس) و (زينوفون) ، بمعية المشاة الخفيفة التابعة لهما ، يتقدمان خارج نطاق جناحي خط العدو ، وعندما لاحظ الاعداء ذلك ، خفّوا لملاقاتهم ، بعضهم يميناً ، وبعضهم شمالاً ، وفقدوا تماسكهم ، مخلفين ثغرة واسعة في قلب جبهتهم . فحسب افراد المشاة الخفيفة من الفرقة (الاركاكية) - بقيادة (اسخينيس) - Aeschines - الذي من (أكارنانيا)<sup>(٧)</sup> - أن الاعداء قد لاذوا بالفرار ، فاطلقوا صيحة المعركة وتقدموا بشكل ثنائي ، فكانوا اول الذين بلغوا ذؤابة الجبل ، ووصل بعدهم افراد المشاة الخفيفة (الاركاكية) بقيادة (كليثور) الذي من (اورخومينوس)<sup>(٨)</sup> . وحالما شنوا الغارة اخفق الاعداء في الصمود ، وركنوا الى الفرار بصورة مختلة .

ارتقى اليونانيون الطود ، وعسكروا في طائفة من القرى الحافلة بالقوت . ولم يكن ثمة ما يميزها إلا وجود اعداد هائلة من خلايا النحل ، وكل الجنود الذين تناولوا الشهد ، فقدوا رشدهم واصيبوا بالقي والاسهال ، وعجزوا عن النهوض منتصبين . وبات الذين اكلوا منه قليلا كالسكارى ، اما الذين تناولوا

(٧) Acarnania : محافظة اغريقية قديماً ، سكانها يعدون حالياً زهاء مئتي الف نسمة .

(٨) Orohomenus : مدينة الى الشمال الشرقي من مدينة (دلفي) وارجح انها في (اركاكيا) لان

(كليثور) المذكور هو من اصل اركاكي .

منه كثيراً، فغدوا كالمجاذيب . وقضى بعضهم فعلاً . لذلك ، اضطجع بعضهم على الأرض ، كأنهم في اعقاب اندحار ، وسادت حال عامة من القنوط . بيد انهم في اليوم التالي ، نشطوا جميعاً ، وآبوا الى رشدهم حوالي ذات الساعة التي تناولوا فيها العسل من اليوم المنصرم . وفي اليومين الثالث والرابع ، استطاعوا النهوض ، وشعروا تماماً كما لو أنهم قد تناولوا دواءً .

وبعد مسيرة (٢١ ميلاً) في يومين من هنا ، وصلوا (طرايزوس) على ساحل البحر ، وهي مدينة مأهولة إغريقية على (اليوكسين)<sup>(٩)</sup> ، وهي مستعمرة (سينوب)<sup>(١٠)</sup> في منطقة (كولجيتة) . فمكثوا هنا مخيمين في القرى (الكولجية) حوالي ثلاثين يوماً وبينما كانت هذه القرى كقاعدة لهم ، انتهبوا بلاد (الكولجين) . لقد زوّد شعب (طرايزوس) اليونانيين بتسهيلات لشراء الطعام ، واعطوهم هبات من الثيران والشعير والنبيد . كما تفاوضوا معهم ، نيابة عن (الكولجين) بجوارهم ، وخاصة اولئك الذين قطنوا الصيهب . ووصلت منهم منح من الثيران كذلك .

بعدئذ ، تهيأ اليونانيون لتقديم القرابين التي نذروا . فقد حصلوا على عدد واف من الماشية ليتمكنوا من التضحية لزيوس المنقذ و (هرقل) للأرشد المأمون ، ولتقديم الضحايا التي نذروا للآلهة الأخرى . كما اقاموا الالعاب الرياضية على الطوذ الذي خيموا عليه . فانتخبوا (دراكونتيوس) - Dracontius - الأسرطي ، منظمّاً ورئيساً للالعاب ، وهو منفى عن موطنه منذ عهد الصبا لقتله صبيّاً بخنجر دون تعمد .

(٩) Euxine الاسم القديم للبحر الاسود .

(١٠) Sinope : مدينة على البحر الاسود ما زالت قائمة حتى اليوم في تركيا بنفس الاسم .

وعندما تمت التوضيح ، اعطوا (دراكونتيوس) الجلود ، وقالوا له أن يقودهم الى الموضع الذي ارتأى ان يكون ميدان الألعاب . إذ ذاك ، اشار الى الأرض حيث كانوا واقفين بالفعل ، وقال : «إن هذه الأكمة موضع ممتاز للركض ، انى أنض الفرد» .

فسألوه : «لكن ، كيف يتسنى للناس ان يتصارعوا على ارض جدّ صلبة وخشنة ؟» فرد على ذلك : «انها سيئة جداً بالنسبة الى الرجل المجلوء»<sup>(١١)</sup> . فتبارى الصبيان ، واغلبهم من الاسرى ، في مضمار الركض القصير ، وعدا اكثر من ستين رجلاً كريتيّاً في سباق الشوط الطويل . كما أُجريت المصارعة والملاكمة ، فكانت مباراة بديعة للغاية ، إذ كان ثمة العديد من المسهمين في كل لعبة ، وبما ان رفاقهم من المتفرجين ، كانت المنازلة حادة . كما أُجري سباق الجياد ، فتحتم عليهم ان يقفزوا نحو ارض عميقة منحدره ، ويهبطوا الى البحر ، ثم ينطلقوا راكبين ثانية صوب المذبح . وعند نزولهم ، اصاب معظمهم ترحزح تام ، وفي طريق ارتقائهم ، إذ كانت الارض شديدة الانحدار ، صار من العسير على الخيول ان تستمر في جريها . لذا كان ثمة كثير من صخب وقهقهة واناس يُطلقون صيحات التشجيع .

---

(١١) مجلوء ، مرمى ارضاً . جلاءً : صرعه ورماء ارضاً .

## القسم الخامس السير الى پافلاجونيا



## الفصل الأول

### (خريشوفوس) ينطلق لاستحصال السفن

بعد ذلك ، تربّوا<sup>(١)</sup> للتداول في ما تبقى من رحلتهم . فنهض (ليون) - Leon - الذي من (ثوري)<sup>(٢)</sup> - أولا ، وتكلم قائلا : «أصالة عن نفسي ، أيها الجنود ، قد اعتراني الأجهاد من جّراء حزم الأمتعة والسير والجري وحمل الأسلحة والمشي في الصفوف ، والاستمرار في الخفارة والقتال . إن ما أروم الآن هو الاستراحة من كل ذلك ، وما دمتنا قد أشرفنا على البحر ، فأودّ الأبحار في ماتبقى من الطريق ، وبذا أعود الى اليونان مستلقياً على ظهر السفينة باستكانة ، نظير (أوديسيوس)<sup>(٣)</sup> .

وعندما وعوا ذلك ، صاح الجنود مؤيدين كلامه ، ونهض رجل آخر ، وتكلم بنفس المعنى ، وهكذا فعل كل فرد هناك . ثم قام (خريشوفوس) ، وتكلم قائلا : «أيها الجنود : إن (أناكسيبيوس) Anaxibius - صديقي ، وهو أمر اسطول ، لذا إن تخولوني بالذهاب إليه ، أعتقد واثقاً أنني سأعود بزوارق ووسائل نقل لتحملنا . فما دمتم ترغبون في الانطلاق بحراً ، فانتظروا هنا حتى أعود . سأرجع سريعاً .» وعندما سمعوا ذلك ، غدا الجنود مبتهجين ، وأجمعوا على وجوب المخور بأسرع ما استطاعوا .

(١) تجمّوا .

(٢) Thuri - مدينة قرب (تورنتو) الحالية في إيطاليا .

(٣) ورد هذا العلم في الأساطير الأغريقية كهايل (إينكا) وقد أسهم في حروب طروادة . وتؤلف أسفاره وجولاته موضوع (الأوديشا) لهوميروس .

ثم وقف (زينوفون) ، وتكلم كما يلي : «إن خريسوفوس موفد لجلب  
مراكب ، وسنلبث هنا بانتظاره ، والآن سأعرب عما أحسب من الواجب علينا  
فعله أثناء مكوثنا هنا . القضية الأولى هي وجوب حصولنا على الميرة من بلد  
معادٍ ، إذ ليس في السوق كفاية من القوت ، كما أننا - خلا القليلين - لا نملك  
ما يفي من المال لابتياح ما يوجد . إن الأقليم الذي يحيطنا معاد ، لذلك إن  
أجريت التمويل بتسيب ودون تنظيم ، فثمة خطر فقداننا العديد من الرجال . لذا  
أعتقد بوجوب ذهابكم بمفارز متعاقبة لاستحصال المؤن ، وألا تطوفوا هنا  
وهناك ، إلا بعمية مفارز ، وأتأنا - نحن الضباط - يتحتم أن نكون مسؤولين عن  
ذلك .»

فأقرّوا هذا الاقتراح ، وتابع (زينوفون) كلامه : «والآن ، أصبحوا رجاءً الى  
هذه القضايا التالية . بعضكم سيمضي في حملات للسلب . أعتقد أن الأفضل  
للراغبين في الذهاب لهذا الغرض أن يعلمونا مسبقاً ، ويخبرونا بالناحية التي  
يقصّدون ، كي نعلم عدد الذين خارج المعسكر ، وعدد الذين داخله ، وتتخذ  
التدابير الموجهة ؛ وعندما يستوجب الأمر إرسال النجذات المعرزة ، نتمكن من  
معرفة الجهة التي ينبغي أن ترسل إليها ؛ وإذا كان بعض الجنود من قليلي  
المراس نوعاً ما ، قد عزموا على الهجوم على أية ناحية معينة ، تمكنا من  
تزويدهم بالمشورة ، وحاولنا معرفة قوة الخصم التي يغيرون عليها .»

وثبّي هذا الاقتراح كذلك ، وقال (زينوفون) : «والآن يجب اعتبار هذا  
أيضاً . ستسنع للعدو فرص ليسرقنا ، وطبيعي جداً لديه أن يتأمر علينا ، إذ أننا  
نحوز مقتنياته . علاوة على ذلك ، في الواقع ، يُشرف الأعداء علينا . لذا أعتقد  
من المحتمل أن تقام الخفارة حول المعسكر . وعليه ، إذا قمنا بالرقابة والخفارة  
مناوبة ، فلن تتسنى للعدو نفس الفرصة لأخذنا على حين غرة . وثمة مسألة

أخرى . لو كنا متأكدين تماماً من أوبة (خريشوفوس) إلينا بعدد واف من السفن ، فليس ما يستوجب الأفضاح عما سأقول . لكن ، بما أن هذا غير مؤكد ، أحسب أنه ينبغي علينا محاولة تزويد أنفسنا بسفن من هذا الموضع أيضاً . فإن يَعدُ بسفن ، فسيكون إبحارنا أفضل كثيراً لو سبق أن أمّنا عدداً منها لدينا هنا . وإن يخفق في جلب أي منها ، نستطيع الانتفاع بما نملك هنا . ألاحظ أن السفن غالباً ما تجتازنا ماخرة ، ولو سألنا سكان (طرابزوس) إمدادنا بالسفن الحربية وجلبها الى الساحل وتجريدها من السكان<sup>(٤)</sup> ، ووضعها تحت الحراسة حتى يتوفر لدينا ما يكفي لأعادتنا الى الوطن ، فأتصور آنذاك أننا لن نواجه عسراً بصدد النوع الملائم من المواصلات .»

وأتفق على هذا الاقتراح أيضاً ، وقال (زينوفون) : « ثم تأملوا إذا لم يكن صحيحاً أن نمّد التوتية الذين نجتلبهم الى هنا بملأنا المشترك ، طالما مكثوا هنا حيناً لصالحنا ، ونتفق بشأن نفقات السفر ، إذ ماداموا قائمين تجاهنا بصنيع ، فلنا أن نفعل من أجلهم صنيعاً كذلك .»

وأخذ بهذا الرأي أيضاً ، وواصل (زينوفون) قائلاً : «والآن أحسب أن في حال إخفاق كل مساعينا للعثور على زوارق ، يتحتم أن نلتصق المدن الساحلية لترّم طرقها التي نعلم أنها في حال رديئة جداً.. إن المدن ستفعل ما نطلب منها لسببين : خشيتهم منا ، ورغبتهم في التخلص منا .»

عندئذ ، صاحوا أن ليس ثمة حاجة للسير براً ، وإذ أدرك (زينوفون) عجزهم عن مجابهة الحقائق ، لم يعرض الاقتراح للتصويت عليه ، بيد أنه أقنع المدن

(٤) جمع السكان وهي (الدقة) ولقد آثرت الأولى لفصاحتها بينما الثانية مولدة .

بتعبيد الطرق تلقائياً ، ميثاً أنها ستتخلص من اليونانيين سريعاً ، لو كانت الطرق معبّدة جيداً .

لقد حصلوا على سفينة حربية ذات خمسين مجذافاً من سكان (طرابزوس) ، وجعلوا (دكسيپوس) - Dexippus - الأسيرطي أمراً عليها . وإذ كان (دكسيپوس) مجرداً من الشعور بمسؤوليته عن تجميع السفن ، فرّ منهزماً خارج البحر الأسود ، مُستصحباً المركب . غير أنه لقي بعدئذ ما استحق ، إذ بينما كان منشغلاً في مؤامرة في (ثراشيا) عند بلاط العاهل (سيوئس) - Seuthes - قتل من قبل (نيكاندر) - Nicander - الأسيرطي .

وحصلوا على سفينة أخرى ذات خمسين مجذافاً ، فوضعوها تحت إمرة (بوليكرايس) - Polycrates - الآثيني الذي اجتلب نحو المعسكر جميع المراكب التي تمكن من السيطرة عليها . وأفرغت جميع الأحمال التي كانت فيها من قبل اليونانيين ، ووُضعت تحت الحراسة لضمان سلامتها ، مستعملين السفن لتقلاتهم الخاصة .

وبينما كان ذلك جارياً ، انطلق اليونانيون في غزوات للسلب ، كان بعضها موفقاً ، وغيرها فاشلاً . إن (كلينيئوس) - Cleonetus - الذي استصحب فصيلاً آخر ، بالإضافة الى فصيله ، ضد موضع عسير ، قد قُتل بمعية العديدين غيره من الجنود برفقته :

## الفصل الثاني

### غزوة سلب

أخيراً ، لم يعد الحصول على المؤن ميسوراً من أماكن قريبة حتى يُستطاع الرجوع الى المعسكر في ذات اليوم . لذلك ، استصحب (زينوفون) بعض سكان (طرازوس) كأدلاء ، واقتاد نصف الجيش ضد (الدريليين) ، مخلفاً النصف الآخر لحراسة المعسكر - وهو اجراء ضروري - لأن (الكولجيين) ، الذين ازبحوا من مساكنهم ، قد ترببوا باعداد هائلة ، وطفقوا يحتلون المواقع المشرفة عند المرتفعات . فأخفق أهالي (طرازوس) في ارشاد اليونانيين نحو مواضع تيسر فيها الحصول على المؤن ، لأنهم كانوا على وثأم مع القاطنين في تلك المناطق . الا أنهم كانوا راغبين في ارشادهم نحو الطريق المؤدية الى صُفْع (الدريليين) الذين قاسى منهم شعب (طرازوس) . فكانت الأرض وعرة جبلية ، وكان القوم أصلب الأقوام القاطنة ساحل البحر الاسود قاطبة في القتال . فلما تغلغل الأبريق ، تقهقر (الدرياليون) ، وأضرموا ، باديء ذي بدء ، النار في منازلهم التي بدت لهم عاجزة عن المقاومة . وهكذا لم يتبق للأبريق ما يأخذون سوى خنزير ما أو ثور أو حيوان آخر نجا من الضرام . كان لديهم موضع ، هو عاصمتهم ، فترببوا كلهم هناك . وكانت ثمَّ هدية سحيقة القرار حول الموضع بأسره ، ومن العسير بلوغ الملاحيج " المؤدية الى الحصن .

(١) - Diod : لم اعثر لي القاموس الذي في حوزتي عل ما يدل عليهم ولا في أطلس الموسوعة البريطانية .

(٢) - الطرق الضيقة في الجبال .

كان أفراد المشاة الخفيفة قد سبقوا أفراد المشاة الثقيلة بمسافة زهاء نصف ميل ، واذ هم يعبرون فوق الوهدة العميقة ، ويلمحون وفرة الماشية والاسلاب الأخرى ، هاجموا الحصون . وتبعهم بعض الرماحة الذين جاءوا بقصد الاستغنام ، وبذا أصبح الذين عبروا فوق الهاوية قرابة ألفي رجل . بيد أنهم لم يستطيعوا ضبط المكان بالهجوم ، وليس ذلك بمستغرب ، اذ كان ثمة خندق عريض يحيطه ، مع أكوام من التراب المزاح تشكل متراًساً ، عليه سياج من الاوتاد وأبراج خشبية عند نقاط متعددة . لذا حاولوا التراجع ، لكن العدو ضغط عليهم بشدة . فلما أضحوا عاجزين عن الرجوع ، لأن سعة اللُحج<sup>(٣)</sup> من الحصن الى الهاوية ما كانت لتستوعب غير رتل فردي فحسب ، للهبوط نحوها ، أرسلوا مخابراً الى (زينوفون) الذي كان على رأس المشاة الثقيلة ، أفاده أن الموضع مليء بكل أصناف المؤن ، لكنهم لا يستطيعون احتلاله «لأن الأعداء يبرزون لمهاجمتنا ، ومسلك رجعتنا عسير» .

عند استلام هذه المعلومات ، تقدم (زينوفون) شطر الهاوية ، وأوعز الى المشاة الثقيلة بالتوقف هناك . فاجتازها بنفسه مع ضباط المئة ، وتفحص الموضع ليرى فيما اذا كان من الافضل سحب الجنود الذين سبق أن اجتازوا ، أم جلب المشاة الثقيلة عبرها كذلك ، اذا افترض امكان احتلال الموقع . فلاح تعذر الانسحاب دون خسائر جمة في الارواح : كان رأي ضباط المئة أنهم متمكنون من الاستيلاء على الموقع ، ووافقهم (زينوفون) ، معتمداً كذلك على نتائج القرايين ، لان العرافين تكهنوا بنشوب معركة ، لكن خاتمها ستكون موفقة . لذلك أعاد (زينوفون) ضباط المئة بغية اجتلاب المشاة الثقيلة عبر الهاوية ،

---

(٣) - لحج : طرف الوادي وكل ناتيه من الجبل تحته هاوية .

ولبت هو حيث كان . فسحب جميع المشاة الخفيفة من الخندق ، وحرم على أي فرد منهم الانشغال في قتال بعيد المرمى . وعندما وصلت المشاة الثقيلة ، أمر كل ضابط مئة بتشكيل فريقه بحسب الهيئة التي يعتقد أفضليتها لاقتتال جنده ، ذلك أن ضباط المئة الذين كانوا متنافسين فيما بينهم باستمرار في اتیان الاعمال الجريئة ، هم الآن متدانون من بعضهم البعض . ففعلوا كما أمروا ، ثم اوعز (زينوفون) الى المشاة الخفيفة كافة بالتقدم ، ورماحهم مجردة في وضع التأهب ، وقد ثبتت النبالة سهامهم في الأوتار ، اذ استوجب على الصنفين أن يطلقا أسلحتهما فور صدور الإشارة . وأخبر الجنود من الصنف الخفيف بملء أكياسهم بالعجارة ، وأنفذ أناساً يعتمدهم للتأكد من تطبيق هذه الأوامر .

وعندما أعيد كل شيء ، واتخذ ضباط المئة والملازمون الأولون والضباط الآخرون - الذين عدوا أنفسهم قادرين كرؤسائهم - مواقعهم ، باتوا جميعاً في الحقيقة على مرأى من بعضهم البعض ، وذلك نظراً لطبيعة الأرض ، وصاروا على هيئة الهلال . ثم بعد أن انشدوا نشيد الحرب ، ونفخ الصور ، أطلق المشاة الثقيلة صرخة المعمة ، وهجموا محدثين قرعة هائلة من اصطدام المقذوفات كالسهام والحرايب وأحجار تقذف من المقاليع ومقدار كبير منها من الايدي ، ومياسم نارية موجهة من بعض الذين استخدموها في الهجوم . تحت هذا الوابل من الاسلحة ، اضطر الاعداء ان يتخلوا عن الابراج والسياج الوتدي . وبذا أتاحت فرصة ل (أجاسياس الستيمفالوسي) ، فألقى عنه درعه ، وتسلق مرتدياً قميصه فحسب ، ثم عاضد الآخرون بعضهم بعضاً في الارتقاء ، أو تسلقوا بمفردهم ، وبدا للجميع أن قد تم الاستيلاء على الموضع . ففقت الوحدات الخفيفة نحو الداخل ، كل يسطو على ما تيسر له من الغنائم . بيد أن

. (زينوفون) وقف عند الأبواب ، وصدّ عنها كل من تمكن عليهم من المشاة الثقيلة ، وذلك لظهور وحدات جديدة من العدو في مواقع منيعة من الارض المرتفعة . فلم تمضِ برهة طويلة ، حتى سُمعت صيحة من الداخل ، وتدقّ الناس نحو الخارج ، بعضهم يحملون الاسلاب ، ويتخللهم بعض الجرحى . فكان ثمة تداكم<sup>(٤)</sup> حول الأبواب ، وبان نتيجة الاستفسار من الذين اكْتَسَحُوا خارجاً أن هناك قلعة في الداخل ، يهاجم منها الاعداء بقوة كبيرة ، وينقضّون على الأغريق الذين في الداخل .

اذ ذاك ، اوعز (زينوفون) الى (تولميدس) - Tolmides - المنادي أن يعلن السماح بدخول الراغبين في السلب . فتدفق زخم هائل نحو الامام ، وبما أن الذين كانوا يخترقون سبيلهم قد أرغموا الخارجين على التراجع ، احتجزوا بذلك العدو ضمن القلعة . فانتُهب كل شيء خارج القلعة ، وأُخرج الاغريق الغنائم خارج الأبواب . فتمركزت المشاة الثقيلة ، بعضها عند السياج الوتدي ، وبعضها على الممر المؤدي الى القلعة . حينذاك شرع (زينوفون) وضباط المئة يتدارسون امكانية الاستيلاء على الحصن . فان تمكنوا ، فسيعني ذلك أنهم يستطيعون الأياب سالمين ، وإلا بدا أن التراجع أمر جد عسير . وبعد التأمل في الأمر ، قرروا أن الموضع لا يُقهر البتة ، ولذلك اتخذوا التدابير للانسحاب . فاقتلع كل رجل ما أمامه من الأوتاد في السياج الوتدي ، وأعادوا الافراد غير اللاتقين للعمل أو حمل الاسلاب بمعية أغلب المشاة الثقيلة ؛ واستبقى ضباط المئة لديهم الرجال الذين كانوا موضع ثقته الخاصة . وعندما بدأوا بالتراجع ، هجمت عليهم من الداخل أعداد جسيمة من العدو ، مسلحين

(٤) - تداكم القوم : تدافعوا

بتروسمهم وحراهم ودروع لوقاية السيقان وخُوذَ (بافلوجونية)<sup>(٥)</sup> ، وتسلق آخرون نحو سطوح الدور على جانبي الطريق الموصلة الى القلعة . وهكذا ، حتى ارجاعهم القهقري نحو الأبواب المؤدية الى هناك ، بات غير مأمون العاقبة ، لأن الأعداء أخذوا يطرحون قطعاً هائلة من الاخشاب ، وبذا أمسوا في مأزق في حالي مكوئهم هناك أو تراجعهم . وقد زاد تطرّف الشمس<sup>(٦)</sup> من نذيرهم . لكنهم ، بينما كانوا مستمرين في الاقتال وفي لبس بصد ما سيقدمون عليه بعدئذ ، كشف لهم احد الارباب منقذاً لانتقاذ ذواتهم ، اذ شبت النار فجأة في أحد المنازل عند الجهة اليمنى بياض ما . فلما انهار هذا المنزل ، فر الاعداء من الدور التي في الطرف الأيمن ، فواتى الحظ (زينوفون) بأن لمح ما قد جرى ، وأوعز بأضرام النار في البيوت التي في الجهة اليسرى كذلك . ولما كانت من الخشب ، التهبّت سريعاً ، وفر الاعداء من هذه الدور أيضاً . فبقيت الآن قوة وحيدة للعدو ، تُسبب المتاعب وهي التي تجابهم ، وأتضح أنها قد انتوت الانقضاء عليهم عند خروجهم من المدينة وفي اسفل الوهدة السحيقة . آنذاك أمر (زينوفون) جميع الذين خارج مرمى المقذوفات أن يحملوا الاخشاب في الشفار الذي يفصلهم عن الاعداء . وعندما جلبوا الكفاية من الخشب ، أضرموا فيه النار ، كما أضرموها في البيوت التي تلت المتراس ، كي يُستترعى انتباه الاعداء صوب تلك الناحية . بهذه الطريقة ، تمكنوا من التراجع بصعوبة من الموضع ، تحت ستار من صيانة النار بينهم وبين العدو . فالتهمت النار المدينة برمتها - البيوت والابراج والسياج والتدي وكل ما عداها ، خلا القلعة .

(٥) - نسبة الى اقليم (بافلوجونيا) - Paphlagonia - في آسيا الصغرى بمحاذاة البحر الاسود وهو

اقليم جبلي ، أقوامه أشداء .

(٦) - تطرقت الشمس : مالت الى الغروب .

في اليوم التالي ، عاد الأغريق مستصحبين مؤنهم . كانوا يتوجسون خيفة بشأن أوبتهم الى (طرابزوس) ، لانحدار الطريق وضيقها ، ولذلك تظاهروا بنصب كمين . كما أن أحد (الميسيين)<sup>(٧)</sup> في الجيش ، المدعو (ميسوس) - Mysus - انطلق بصحبة أنفار (كريتين) ، وتخلّف في بقعة مكسوة بالاشجار ، متظاهراً بمحاولة التغيّب عن أنظار العدو ، وظلت تروس الفريق النحاسية تلمع على مرأى منهم . فلاحظ الاعداء كل ذلك ، وخشوا أن يكون ثمة كمين فعلي ، وفي نفس الحين قام العسكر بعملية الانحدار . وعندما اعتبر (زينوفون) أنهم قد نأوا مسافة كافية ، لوح للشخص (الميسي) بالركض للعودة بأقصى سرعة . فشرع هو ورجاله في العدو . ولما أبصر (الكريتيون) أنهم قد سبقوا في الركض ، قفزوا من الطريق نحو أجمة ، وأخذوا في التدحرج بين يّق الشجر<sup>(٨)</sup> ، فنأوا سالمين . وانحدر الرجل (الميسي) نحو أسفل الطريق ، واستصرخ طالباً النجدة ، فخف الجنود الى معونته ، وأنهضوه مصاباً بالكلوم . ثم تراجع فريق الانتقاذ خطوة خطوة ، والعدو يصوّب نحوهم ، وبعض التبالّة (الكريتين) يردّون عليه . وهكذا آبوا الى المعسكر قاطبة سالمين .

(٧) - Mysian : نسبة الى اقليم (ميسيا) الواقع غربي آسيا الصغرى بمحاذاة بحر (ايجه) .

(٨) - يّق الشجر : الأشجار والشجيرات الآخذة في النماء حديثاً وتكون دقيقة الأغصان .

## الفصل الثالث

### اليونانيون يغادرون طرابزوس عقار زينوفون في الاعوام اللاحقة

بما أن (خريسوفوس) لم يقفل، ولم تكن ثمة مراكب وافية لتقلهم، وأضحى الحصول على المؤن غير ممكن بعدئذ، قرروا وجوب مبارحتهم (طرابزوس). فوضعوا على ظهر السفينة المرضى والذين جاوزت اعمارهم سن الاربعين، والنسوة والاطفال وكل المتاع الذي لم يكن أخذه معهم لازماً. ورحل الباقيون برأ، لان الطرق كانت الآن في حال جيدة من الصيانة. وبعد مسيرة ثلاثة ايام، وصلوا (سirasوس)<sup>(١)</sup>، وهي مدينة اغريقية على الساحل ومستعمرة لسينوپ في منطقة (كولجية). فلزموا بها عشرة ايام، واستعرض الجنود الذين تحت السلاح، وأحصوا، فكان تعدادهم ثمانية آلاف وستمئة، وهو ما تبقى سالماً، بينما البقية أيدت إما في القتال أو رُمِدَا<sup>(٢)</sup> من جِراء الثلج، وقلة قضت بسبب المرض. في هذا الموضع أيضاً، اقتسموا النقود التي حصلوا عليها من بيع أسراهم. فتقاضى القادة العشر، ووضعوا جانباً لأبولو ولأرتميس ربة (أفسس) حفظاً لهذه الغاية الدينية. وتناول كل قائد حصة من العشر، واحتفظ نيون (Neon) الأسيني<sup>(٣)</sup> بنصيب (خريسوفوس) وديعة لديه. فيما بعد، قلّم (زينوفون) مقدمة لأبولو، ووضعها في المستودع الآتيني بدلفي، وقد نقش عليها اسمه واسم (پروكسينوس) لكونه صديقه الذي

(١) - Cerasus : أغلب ظني أنها مدينة (جيرسون) الحالية في تركيا - غربي طرابزون.

(٢) - رَمَدَ رَمْدًا : هلك برءاً.

(٣) - Asine : مدينة ساحلية على خليج أرجوس الى الشمال الشرقي من اسبرطة.

قتل مع (كليرخوس). أما السهم الذي آل الى (أرتميس) ربة (أفسس)، فقد أودعها لدى (ميجابيزوس) - Megabyzus - سادن معبد أرتميس عند أوبة (زينوفون) من آسيا أثناء المسير نحو (بيوطيا) برفقة (أجيسيلوس) - Agesilaus - اذ خال أن رحلته ستكون خطيرة الشأن. فطلب من (ميجابيزوس) أن يرد اليه المال إذا آب الى الوطن سالماً، أما اذا حدث له حادث ما، فكان عليه أن يفعل شيئاً، به سيهيج الآلهة، في اعتقاده، ويقدمه اليها. وعندما أقصي (زينوفون) وغداً مقيماً في (سيلوس)<sup>(٤)</sup> على بقعة بجوار (أولبيا)<sup>(٥)</sup>، مُنحت اليه من لدن الاسبرطيين، قديم (ميجابيزوس) الى (أولبيا) لمشاهدة الالعاب، واعد المال الذي كان مودعاً لديه.

وعندما تسلمه (زينوفون)، ابتاع عقاراً كتقدمة للربة (أرتميس) حسبما أعلمه الوحي. فاتفق أن كان ثم نهر يدعى (سَلينوس) يخترق تلك البقعة، كما ان هناك نهيراً في (أفسس) يطلق عليه (سَلينوس)، يجري ماراً بمعبد أرتميس. وتوجد في النهرين اسماك وأصداف. كما يتوفر في فسحة (سيلوس) القنص وجميع صنوف الالعاب. واتفق (زينوفون) المال المكرس لتشيد مذبح ومعبد أيضاً، وغب ذلك اعتاد دوماً على اخذ معشار الحاصل الفصلي من الارض، وتقديم ضحية للربة. فكان شأن جميع سكان المدينة ورجال ونساء المنطقة أن يسهموا في الاحتفال، وزودت الأرباب المخيمين هناك في العراء بالشعير والخبز والنيذ والطعام الشهوي وبنصيب من الحيوانات المقدمة كقرايين من القطعان المكرسة ومن البهائم المأخوذة أثناء القنص. وكانت هذه وفيرة، لأن أنجال (زينوفون) وأولاد المستوطنين ألفوا الذهاب للقنص خصيصاً لأجل

(٤) - Scyllus : لم أعر على ما يرشد اليها في الخوارط المفصلة وهي على كل حال في تساليا.

(٥) - واد مقدس كان في أيام الأغارقة، قرب (أليس) في اليونان، ميداناً للالعاب الأولمبية.

الاحتفال ، وكل من عداهم أنص مرافقتهم في الصيد ، فعل : فكان الهلّوف<sup>(٦)</sup> والأبقار الوحشية<sup>(٧)</sup> والأوعال<sup>(٨)</sup> ، بعضها يُقتنص من الأرض المكرسة ذاتها ، وبعضها من جبل (فولوي)<sup>(٩)</sup> . تقع الأرض على الطريق من اسبرطة الى (أولبيا) وعلى بعد ميلين تقريباً من معبد (زيوس) في (أولبيا) . وثمة مروج وتلال ملتصقة<sup>(١٠)</sup> في البقعة المخصصة لأرتميس ، وهي أرض صالحة لتربية الهلوف والوعول والخيول أيضاً ، وعليه يتسنى تجهيز العلف للحيوانات التي تؤول الى الذين يؤمّن الاحتفال . والمعبد بالذات محاط بأصناف عديدة من أشجار الفاكهة لتناول ثمارها في فصولها . أما المعبد ، فهو صورة مصغرة ، طبق الأصل ، من المعبد العظيم في (أفسس) ، والمظهر نظير الذي في (أفسس) ، كتمثال مصنوع من خشب السرو<sup>(١١)</sup> قد يماثل آخر من تبر . وثمة عمود قائم بجوار المعبد ، قد نُقش عليه مايلي :

«هذه الأرض مكرسة لأرتميس . على من يملكها ويجني حاصلها أن يقدم العشار لأرتميس كل عام . وعليه أن يصون الهيكل بالمتبقي . لن يستتر عن بصر الربة كل من يهمل ذلك» .

(٦) - هلوف : الخنزير البري .

(٧) - Antelopes - وتعني أيضاً (أرأم) جمع (ريم) وهو الظبي الأبيض .

(٨) - Stags - جمع الوعل وهو التيس الجبلي وتجمع كذلك (وعول) وقد تعني أيضاً (الأيل) وجمعها (ياثل) وهي غزلان ضخمة متشعبة القرون .

(٩) - Pholoe - في ثاليا .

(١٠) - ملتصقة : مكتظة بالشجر .

(١١) - Cypress Statue : أغلب الظن انه يعني أن خشب السرو الضارب الى الصفرة كالذهب (التبر) لكن الفرق في الجوهر جلي .

## الفصل الرابع

### الموسينوسيون الهمج

لقد واصلت الرحلة بحراً من (سيراسوس) نفس الثلثة، كما سبق، وسار الآخرون برأ. فلما أشرفوا على كُثْم (الموسينوسيين) <sup>(١)</sup>، أوفدوا (تيمسيثيوس) - Timesitheus - الذي كان مواطناً من (طرابزوس) وله علاقات سياسية مع الموسينوسيين)، ليسألهم إن كانوا سيعتبرون مسير الأغريق في أرض صديقة أو معادية. ولما كان (الموسينوسيون) معتمدين على مناعة مواقعهم، أجابوا أنهم لن يسمحوا للأغريق باختراق أرضهم.

عندئذ أفاد (تيمسيثيوس) اليونانيين أن (الموسينوسيين) في الصُّعْق الأعلى في احتراب مع هؤلاء (الموسينوسيين)، وتقرر أن يُرسل في طلب بعضهم لمعرفة ما إذا كانوا راغبين في عقد تحالف. فأنفذ (تيمسيثيوس) إليهم، وعاد مستصحباً شيوخهم، وعند وصولهم عُقد اجتماع بين رؤساء (الموسينوسيين) وقادة الأغريق. فتكلم (زينوفون) كما يلي (وتيمسيثيوس) مترجمه: «أصدقائي الموسينوسيون. بما أننا لا نملك السفن، فنحن نرزم العودة الى اليونان سالمين برأ. إن هؤلاء القوم، الذين بلغنا أنهم خصومكم، يعيقوننا عن القيام بذلك. لذا نستطيعون، إن شئتم، اعتبارنا حلفاءكم، فتكبدونهم ما ألحقوا بكم من أذى، ويكونون في المستقبل في قبضتكم: إن تركتم هذه الفرصة تفوتكم، فهل يمكنكم أن تتصوروا كيف تسنح لكم فرصة ثانية بالحصول على مثل هذه القوة العظيمة بجانبكم؟» فأجابه رئيس (الموسينوسيين) قائلاً إنهم رحبوا بالاقتراح،

---

(١) - Mossynoi : قوم برابرة، لم أعر في القواميس على ما يرشد إليهم.

وارتضوا التحالف . فقال (زينوفون) : «حسناً جداً . والآن خبرونا على أي نحو تبغون الاستفادة منا إذا أصبحنا حلفاءكم ، وماهي المساعدة التي يمكنكم تقديمها البنا في اجتياز الأقليم ؟» فقالوا : «لدينا قوات جاهزة لاختراق التخوم الغريبة لعدونا المشترك ، كما نرسل السفن لأجلكم الى هنا ، وجنوداً ليقاتلوا معكم ويدلوكم على الطريق .»

فتبادلوا الموائيق وفق هذه الشروط ، ثم عاد الشيوخ . في اليوم التالي ، رجعوا بثلاثمئة زورق منقور<sup>(٢)</sup> ، في كل منها ثلاثة أنفار ، فنزل كل إثنين من الثلاثة ، واصطفوا بسنورهم<sup>(٣)</sup> وتخلف شخص في كل زورق . فعاد أصحاب القوارب ، واصطف الذين تخلفوا بحسب الترتيب التالي : وقفوا في خطوط ، كل خط يضم زهاء مئة فرد ، بعضهم إزاء بعض كالراقصين . وكان في حوزة جميعهم تروس مصنوعة من جلود الثيران البيضاء التي لم تجرد من الشعر ، وشكلها كورقة العُلُق ، وحملوا في يدهم حربة طولها زهاء تسعة أقدام ، مديبة في طرف ، وكرة خشبية من جذع الشجر في الطرف الآخر . وقد ارتدوا أردية قصيرة ، لم تبلغ الركبتين ، وكانت من السمك كقماش الحقائق الكتانية . وقد وضعوا على هاماتهم الخُوذ الجلدية من الطراز (البافلاجوني) مع خُصل من الشعر ، معقوصة في الوسط ، لتوحي وقع تاج<sup>(٤)</sup> قدماء الفرس . كما حملوا فؤوساً حربية من حديد .

بعد ذلك ، إقتادهم فرد منهم ، واقتفته البقية ، وهم ينشدون جماعياً . فمضوا عبر الخط الأغريقي ، واجتازوا المشاة الثقيلة ، وساروا فوراً نحو العدو

(٢) قارب محفور مصنوع من جذع الشجرة .

(٣) السنور : لبوس من حديد كالدرع . وهو أيضاً جملة السلاح .

(٤) Tira : كما تعني أيضاً قبعة شائعة في (فريجيا) يستعملها الرجال والنساء .

للأغارة على موقع بدا من السير ضبطه . وكان ذلك حصناً إزاء المدينة التي دعوها حاضرتهم والتي شملت أرفع بقعة في صقع (الموسينوسيين) . لقد كان هذا الحصن الباعث على الحرب القائمة ، مادام قد افترض أن المستولين عليه يملكون كذلك السيادة على (الموسينوسيين) قاطبة ، لكن في عرف (الموسينوسيين) الذين حالفوا الأغريق ، لم يكن للفئة الأخرى حق الأستيلاء عليها ، إذ كان المفروض أن تكون مشتركة بين الفريقين ، لكنهم اغتصبوها ، فأمنوا لهم نفعاً غير منصف . فتبعهم بعض اليونانيين كذلك ، دون تعليمات من ضباطهم ، بل لمجرد غاية السلب .

لم يقم الأعداء بحركة طول توجه مناوئهم نحو الموقع ، لكن عندما تدانوا ، هجموا عليهم واضطروهم الى التراجع ، وقد فتكوا بعدد من بني جنسهم<sup>(٥)</sup> وبقليل من اليونانيين الذين رافقوهم في الغارة . واستمروا يعقبونهم حتي لاحظوا اليونانيين قادمين الى نصرتهم ، فاستداروا عند ذلك وعادوا . وحرّوا رؤوس قتلاهم وجعلوها عرضة لأنظار اليونانيين وأعدائهم بالذات ، وهم يرقصون في نفس الوقت ، ويهزجون أهزوجة خاصة .

فارتبك الأغريق بهذا كثيراً . لقد ضاعفت هذه المناوشة جرأة الأعداء ، فانهزم الأغريق الذين مضوا مع حلفائهم ، رغم كونهم وفرة في العدد . ولم يحدث نظير هذا من قبل أثناء الحملة بكاملها . فدعا (زينوفون) اليونانيين للأجتماع ، وخطبهم قائلاً : «أيها الجنود ، يجب ألا تخور عزائمكم من جراء الأحداث الأخيرة . أستطيع أن أؤكد لكم وجود عدة منافع ومضار أيضاً في ما

(٥) - لقد استعمل الناقل الى الانكليزية كلمة Natives في هذا الموضع ، وهو كثيراً ما استعملها بشكل يستدعي الالتباس ، وقد أثرت تعريبها كما يلاحظ القاري .

قد وقع . أولاً من المحتم أن الناس الذين سيعملون معنا كأدلاء هم خصوم ألداء لأولئك الذين لا مناص لنا من محاربتهم . ثم هناك حقيقة كون أولئك اليونانيين الذين أعرضوا عن المكوث معنا في مواضعهم ، وعدّوا أنفسهم قادرين على إحراز نفس النجاح ، بصحبة سكان المنطقة ، كما يفعلون تحت إمرتنا ، قد اتعظوا ، وسيكونون أقل اندفاعاً ، في مناسبة أخرى ، لمغادرة المركز الذي عيناهم فيه . ما يتجهتم عليكم فعله هو أن تتصرفوا بنحو تظهرون معه تجاه المستوطنين ، حتى الذين حالفونا ، أنكم خلّو أفضل منهم ، وأبينوا للأعداء أنه لا ينبغي عليهم الآن أن يقاتلوا نفس الطراز من الرجال كما فعلوا عندما لم تكونوا منظمين تنظيمياً جيداً .»

لقد لبثوا ذلك اليوم حيث كانوا ، وفي اليوم التالي ، بعد أن قرّبوا القرابين ، ووجدوا الدلائل موافقة ، تناولوا فطورهم ، واصططفوا بفصائل عمودية ، واضعين المحاربين من المستوطنين على يسارهم ، مصطفين بنفس النسق . ثم ساروا قدماً ، والنبالة تتخلل المسافات بين الفصائل ، وصفوف المشاة الثقيلة الأمامية لا تبعد عنهم كثيراً إلى الخلف ، وذلك لأن الوحدات الخفيفة لدى العدو ، ظلت تعدو نحو أسفل الراية وتُدحرج الصخور . لقد انشغل النبالة والمشاة الخفيفة مع هذه الفئة ، بينما سار باقي الجيش نحو الأمام حثيثاً . فقصّدا أولاً الموضع الذي تفهّقر منه المحاربون المستوطنون بمعية اليونانيون في اليوم المنصرم ، إذ عند هذا الموضع جرت تشكيلات العدو لمجاہبتهم . فصمد السكان وقاتلوا المشاة الخفيفة ، لكنهم ولوا الأدبار حالما دنت منهم المشاة الثقيلة . فلحقت بهم المشاة من الصنف الخفيف فوراً تعقبهم في ارتقاء الراية نحو مدينتهم ، ثم جاءت المشاة الثقيلة في صفوف تباعاً . فارتقوا وأحدقوا

بأطراف حاضرتهم ، وعندئذ - إذ كان الأعداء كتلة واحدة ، استأنفوا القتال ، يرمون الرماح ، ويستعملون الحراب الطويلة الغليظة التي تبلغ من الحجم حداً يشقّ على الفرد حملها ، وذلك معالجة منهم لأقصاء الأغريق عن المدى القريب أثناء المناوشة . إلا أن الأغريق ، وهم أبعد ما يكونون عن إفساح مجال من الأرض ، تقدموا لمناوشتهم<sup>(٦)</sup> من قريب . وهكذا فر السكان من هذا الموضع كذلك ، وتخلّوا عن الموقع نهائياً . أما ملكوتهم الذي كان ضمن برج خشبي مشيد على أرض مرتفعة ، والذي كان يُحمى من قبلهم جميعاً طاملاً مكث فيه ، ويسهمون في صيانتته ، فلم يبرز خارجه ، كما لم يخرج الذي<sup>(٧)</sup> في الموضع المحتل سابقاً ؛ لذلك أُحرقوا مع البرجين سوياً<sup>(٨)</sup> . وأثناء التفتيش عن الغنائم في هذه الأمكنة ، عثر اليونانيون في الدور على أرغفة مخزونة بشكل أكوام ، ومصنوعة من دقيق العام الفائت ، والحبوب الجديدة وسيقانها وما عداها معزولة جانباً ، وأكثرها حنطة مجروشة ، كما عُثر على شرائح من سمك الدلفين مكبوسة في الدنان ، وعلى سَمْن الدلفين المعبأ في أوعية . لقد استعمل (الموسينوسيون) هذا السمن كما يستعمل الأغريق زيت الزيتون تماماً . وكانت في الطوابق العليا مقادير من الكستناء ، من النوع العريض المسطح ، التي استعملوها للأكل بكميات كبيرة بعد سلقها ثم خبزها بشكل أرغفة . كذلك عُثر

(٦) لمناوشتهم - ناوس : ناوشر .

(٧) - (٨) : يبدو أن هناك خطأ طباعياً إذ أرجح أن كلمة «الذي» (٧) يجب أن تقرأ الذين) ولذلك أرى من الأفضل تضمين النص الأنكليزي للجملتين الأخيرتين : من (كما) الى (سوياً) .

»nor would the one in the position that they had captured previously; so they and the towers were both burnt up together.«

، وعلى هذا ينبغي أن تكون الكلمة (ones) بدلاً من (one) .

على الراف<sup>(٩)</sup> الذي كان حاد المذاق لو شُرب صرداً<sup>(١٠)</sup> ، لكنه كان طيب العبير والطعم لو مُزج بالماء .

فتناول اليونانيون زادهم هنا ، وساروا بعد أن تركوا الموضع في أيدي (الموسينوسيين) الذين حاربوا الى جانبهم . فاجتازوا مدناً أخرى تعود الى القبيلة المعادية ، وعندما كان بلوغها ميسوراً ، غادرها القاطنون ، أو قصدوا اليونانيين طوعاً . كانت أكثر المدن من هذا القبيل . كان معدل الشقة بين المدن ثمانية أميال ، لكن مع كل ذلك ، استطاع الناس أن يسمعو صياح بعضهم من مدينة الى أخرى على كثرة جبالها وأنواضها<sup>(١١)</sup> .

ولما ازداد الأغريق تغلغلا ، وبلغوا صقع حلفائهم ، أشاروا لهم نحو بعض الغلمان من الطبقة التي في رَسَلَتِ من العيش<sup>(١٢)</sup> ، وقد سَتَّنُوا خصيصاً بفضل تغذيتهم بالكستناء المطبوخة ، فكان لحمهم طرياً بالغ الصُفرة ، وكانت أجسامهم ، في الغالب ، عريضة كما أنها أُنْطِيَّة<sup>(١٣)</sup> . وكانت صدورهم وظهورهم ملونة ألواناً زاهية ذات وشم على أشكال الزهور . لقد أُنْص<sup>(١٤)</sup> هؤلاء القوم الواقعة الجنسية علانية مع الحظايا اللاتي رافقن الأغريق ، وهذا في الحقيقة أمر طبيعي في مصرهم . وكان إهاب الرجال والنساء منهم زعفرانياً . وكثيراً ما

(٩) - الراف : الخمر .

(١٠) - صرداً : صرغاً - دون مزج بالماء تخفيفاً لحدتها .

(١١) - أنواض : جمع نَوْض وهو الوادي .

(١٢) - رَسَلَتِ من العيش : عيش رخي لين : كناية عن الرفاه والغنى .

(١٣) - أُنْطِي : مديد القامة .

(١٤) - أُنْص : أراد ، رغب .

أفصح الذين اشتركوا في الحملة أن هؤلاء القوم أكثر الناس الذين اتصلوا بهم همجية ، وأبعدهم عن أساليب الأغارقة . ففي تجمعاتهم ، كانوا يتصرفون كما لو كانوا منفردين ؛ وكانوا إذا اختلوا بأنفسهم ، يتصرفون كما لو كانوا عدانة<sup>(١)</sup> فكانوا يكلمون أنفسهم ويضحكون مع ذواتهم ، ويقفون ويرقصون حيثما اتفق ، كما لو كانوا فعلاً يؤدون عرضاً للآخرين .

---

(١) - عدانة : جماعة ، فريق .

## الفصل الخامس زينوفون يتكلم نيابة عن الجيش

سار اليونانيون ثمانية أيام ، متغلغلين هذه الديار بجزئها الحليف والمعادي ، وجاءوا صقع (الخالبيين) . انها عشيرة صغيرة خاضعة لـ (الموسينوسيين) ، معظمهم يتعشّون عن طريق الاشتغال بالحديد .

بعد ذلك ، بلغوا قوم (التيبارنيين)<sup>(١)</sup> الذين كانت ديارهم أكثر انبساطاً ، ومدنهم الساحلية لم تكن محصنة جيداً ، وقد أنص القادة مدهمة هذه المدن ، وبذا يسدون الى الجيش فضلاً . لذلك رفضوا شارات الولاء التي جاءتهم من (التيبارنيين) ، وأخبروا الذين جلبوها بالانتظار ريثما تدارسوا الأمر ، وخلال ذلك ، قدّموا عدداً من القرابين ، فأعلن العرافون رأيهم بالاجماع ان الارباب لم ترتض القتال قط . لذلك تقبلوا الهدايا ، وواصلوا السير مدة يومين في الصقع الذي عدّوه منطقة حليفة ، حتى وصلوا (سوتورا)<sup>(٢)</sup> ، وهي بلدة اغريقية ومستعمرة لـ (سينوب)<sup>(٣)</sup> تقع في أراضي (التيبارنيين) .

فلذبوا هنا خمسة وأربعين يوماً ، في غضونهما - قبل كل شيء - ضجّوا للآلهة ، ثم نظّموا مواكب بحسب الأساليب القومية لكل فئة ، وأجروا ألعاباً رياضية . وأخذوا قسماً من ميرتهم من (بافلاجونيا) ، والقسم الآخر من منازل سكان (سوتورا) ، اذ انهم لم يتيحوا لليونانيين تسهيلات لا يتبايع القوت ، حتى أنهم لم يجيزوا ادخال المرضى ضمن أسوارهم .

(١) Tibereni

(٢) Cotyora : هي مدينة «أوردو» (Ordu) الحالية في تركيا .

(٣) Sinope : مدينة على ساحل البحر الأسود ، حالياً في تركيا ، مازالت محت

يومنا هذا .

في تلك الاثناء ، وفد سفراء من (سينوب) ، وكانوا قلقين بشأن (سوتورا) - لأنها خاصتهم وتؤدي اليهم الخراج - وبشأن الأرض ، لسماعهم بأنها قد أتلفت . فقدموا الى المعسكر ، وتكلموا بلسان (هيكاتونيموس) - Hecatonymus - الذي ذاع صيته كمتكلم لبق ، والذي قال : «أيها الجنود : لقد اوفدنا مدينة (سينوب) لنسدي اليكم التهاني لأنكم أغارقة وقد قهرتم الأجانب ، وللأعراب عن غبطتنا بوصولكم ههنا سالمين ، بعد أن واجهتم كل صنوف المحن المروعة ، كما بلغنا . لكننا ، ونحن بالذات كيونانيين ، نشعر أنه يحق لنا أن نتوقع منكم ، كيونانيين كذلك ، حسن المعاملة وعدم الايذاء . من المؤكد أننا لم نبادنكم بالحق أي ضرر . ان القوم في (سوتورا) هنا مستعمرون أتباعنا ، ونحن الذين سلمناهم الأرض غب أن جردناها من السكان الاصليين . ولهذا السبب يؤدون لنا أتاوة منتظمة كما يفعل شعب (طرايزوس) و (سيراسوس) تماماً . لذلك ، كل ما تلحقون بهم من ضرر ، فسُتَعِدْهُ مدينة (سينوب) موجها اليها كذلك . ان معلوماتنا الحالية تفيد أن بعضكم قد اخترقوا المدينة قهراً ، ونزلوا في منازلها ، وأنكم تتناولون ما تحتاجون من المنازل قسراً دونما موافقة . اننا لا نعتبر هذا صواباً ، وان مضيتم في التصرف على هذا النحو ، فسُتَرْغَم على التحالف مع (الكورييليين)<sup>(٤)</sup> و (الباقلاجونيين) وكل من توفر عداهم» .

بعد ذلك ، استقل (زينوفون) للرد ، نيابة عن الجيش كما يلي : «يارجال سينوب : كفانا سروراً أن وصلنا الى هنا ناجين بجلدنا وأسلحتنا بأيدينا . لم يتسَّ لنا اجتلاب كل غنائمنا ، ونحن نحارب العدو في آن معاً . لقد حللنا الآن

---

. Corylas (٤)

بين مدن اغريقية ، وفي (طرابزوس) - حيث مُنحنا التسهيلات - حصلنا على الطعام وأدينا ثمنه . ولقد جازيناهم الجزاء الحسن لما شرفونا به ولما وهبوا الجيش من هبات . وقد أقصينا أدينا عن أية قبيلة مواطنة حليفهم ، وقد ألحقنا كل تخريب ، قدرنا عليه ، بأعدائهم بعد ان قادونا اليهم بأنفسهم . فأسألوهم أي طراز من الخلق قد وجدونا . إنكم تستطيعون ذلك ، مادام المرشدون - الذين ارسلتهم المدينة معنا بباعث من الصداقة - ما برحوا ههنا . لكننا عندما نأتي موضعاً لا نُمنح فيه الفرص لابتياح القوت ، نأخذ آنذاك تجهيزاتنا - سواء كان الاقليم غريباً عنا أم يونانياً - ولا نفعل ذلك بدافع من اعتداء طائش بل من الضرورة . ومع أن (الماكرونيين) مستوطنون ، فقد نظرنا اليهم كأصدقاء لنا حينما فعلوا كل ما في وسعهم لتزويدنا بهذه الفرص ، ولم نسُطِ عنوة على أي شيء عائد اليهم . أما سكان (سوتورا) ، الذين تقولون انهم رعاياكم ، فان كنا قد أخذنا أي شيء عائد اليهم ، فذلك ذنبهم . انهم لم يعاملونا كأصحاب . لقد أوصدوا أبوابهم دوننا ، ولم يجيزوا لنا دخول بلدتهم ، ولا اتاحوا لنا مجالا لابتياح الزاد خارج اسوارهم . وقالوا ان الشخص المسؤول عن هذا الاجراء كان حاكمهم المعين من قبل (سينوب) . أما اتهامكم بعضنا باقتحام المنازل عنوة ، والأقامة هنالك ، فهذه هي الحقائق : لقد رجوناهم أن يُدخلوا المرضى في بيوتهم ، وعندما لم يفتحوا أبوابهم ، نفذنا نحو الداخل عند موضع كانت طبيعة الأرض تسمح بذلك . وعدا ذلك ، لم نرتكب عنفاً . لقد نزل مرضانا بيوتاً على نفقتهم الخاصة ، وقد عيّنّا حراساً عند الأبواب كي لا يضحى سقماؤنا وجرحانا تحت رحمة حاكمكم ، بل قد نفدو في ظرف تتمكن فيه من سحبهم متى نشاء . أما البقية منا ، فكما تلاحظون ، قد عسكرت في

العراء حسب تشكيلاتنا ، ونحن على استعداد - ان أحسنت معاملتنا - ان نرد الصنيع ، واذا أسيت معاملتنا ، ان ندافع عن انفسنا . أما فيما يتعلق بتهديدكم ، إن خلتموه نافعاً ، بأنكم ستتحالفون مع (الكورييليين) و (الپافلاجونيين) ، فانتنا - ان أرغمنا على ذلك - متأهبون تماماً لمحاربتكم ومحاربتهم أيضاً . لقد قاتلنا ، حتى الآن ، خصوماً أضعاف تعدادكم ، ومن جهة أخرى ، إن نصمم على مصادقة عاهل (بافلاجونيا) - وقد بلغنا أنه طامع في مدينتكم وفي المنازل بمحاذاة الساحل - فسنحاول أن نكون أصحابه . عن سبيل معاضدته للحصول على مبتغاه» .

لقد تجلى أن السفراء الذين رافقوا (هيكاتونيموس) ، امتعظوا جداً آنئذ من مقالته ، فتقدم أحدهم وقال انهم لم يأتوا ليشيروا حرباً ، بل ليوضحوا أنهم أصدقاء ، وأعرب قائلاً : «ان قديمتم الى (سينوب) ، فسنرحب بكم هناك مع هدايا الصداقة ، وفي الوقت الحاضر ، سنخبر القوم هنا باعطائكم ما يستطيعون . إننا ندرك أن كل ما تقول حقيق» .

بعد ذلك ، أرسل سكان (سوتورا) هبات الصداقة ، وأولم القادة اليونانيون لسفراء (سينوب) . فكانت ثم محادثات ودية ، ومن جملة الاشياء الأخرى ، استفسر كل فريق من الآخر عما ود معرفته بشأن المتبقي من الرحلة .

## الفصل السادس

### زينوفون يفكر في تأسيس مدينة

وهكذا انصرم ذلك اليوم . في اليوم التالي ، دعا القادة لأجتماع الجنود ، وتقرر فيه أن يطلب من موفدي (سينوب) الأسهم في التداول بشأن بقية رحلتهم . فان كان عليهم ان يسيروا برأ ، فغالب الظن سيكون شعب (سينوب) نافعاً ، لأنهم كانوا عارفين بديار (البافلاجونيين) . وان رحلوا بحراً ، لاح أنهم سيحتاجون الى مؤازرتهم ، اذ هم الناس الوحيدون الذين بدوا قادرين على تزويد الجيش بالمرائب الكافية . لذلك استدعوا السفراء الى الاجتماع ، وطلبوا ابداء مشورتهم ، وأخبروهم أنهم - قبل كل شيء - قد اعتمدوا حقوق قوميتهم اليونانية المشتركة ، من أجل موقف منصف ، وأفضل مشورة ممكنة .

عندئذٍ ، نهض (هيكاتونيموس) ، وقبل كل شيء ، اعتذر عما بدر من ملاحظاته بشأن مصاحبة (البافلاجونيين) ، فقال ان ما عني هو أنهم لم يتتوا مطلقاً اشهار الحرب على اليونانيين ، بل رغم كونهم قادرين على مصداقة السكان الاصليين ، فانهم كانوا سيفضلون اليونانيين . وعندما سأله المشورة ، تكلم كما يلي ، مستهلاً بصلوة الى الآلهة : «إن أسد اليكم المشورة ، التي أعدها بنفسي الفضلى ، أتضرع أن يصيبني خير عميم ، وإن أفعل النقيض ، فدعوني أقاسي بمقتضى ذلك .» يقول المثل «الاستشارة سليمة ، وما لدينا ههنا لاستشارة من هذا الطراز تماماً . سيطرني الكثيرون لو تبين أنني قد أحسنت نصيحتكم ، وسيلعنني الكثيرون اذا ظهرت نصيحتي سيئة . إنني مدرك الآن أن ارتحالكم بحراً ، سيعني مزيداً من المتاعب لنا ، مادام سينبغي علينا تزويدكم

بالسفن ، بينما ان تذهبوا براً ، فسيكون القتال أمراً منوطاً بكم . مع ذلك ، يجب أن أفصح عما أعلم ، وأني قادر على التحدث بشأن كل من جغرافية (بافلاجونيا) ومصادر ثروتها . انها ديار تضم أنضر السهوب جمالا وأكثر الجبال ضخامة . قبل كل شيء ، إني عالم بالشطر الذي ستشرعون منه في غزوتكم ان السبيل الوحيد للأختراق ، هو حيث ذرى الجبال الشاهقة على جانبي الطرآن<sup>(١)</sup> ، واذا تمت السيطرة عليها - ولو من قبل قوة ضئيلة - غدت ذات منعة كافية . كل الرجال في العالم عاجزة عن المرور من هنا متى تم ضبط هذه المواضع . واستطيع ان اريكم اياها ، اذا اهتمتم بايفاد أحدكم بمعيتي ، وأعلم أن بعد هذا ، تلي السهول وقوة من الفرسان التي يعدها السكان أنفسهم تفوق فرسان العاهل بأسرها ، فمنذ عهد قريب جداً ، عندما استدعاهم العاهل ، لم يرضخوا . وكان طرخانهم<sup>(٢)</sup> جدّ فخور بذلك . بيد أنكم ان استطعتم التسلل عبر الجبال ، أو احتلال الممر قبل العدو ، وإن أحرزتم نصراً في السهل ، مقاتلين فرسانهم اضافة الى مئة وعشرين الف راجل كذلك ، فسُتُشرفون حينذاك على أنهارهم . أولاً ، نهر (ثرمودون)<sup>(٣)</sup> الذي عرضه (٣٠٠ ق) وهو ، ينبغي أن أقول صعب العبور ، خصوصاً عندما تكون وحدات العدو أمامكم ، وأخرى تفوقها تلاحقكم ، من الخلف . ثم نهر (آيرس)<sup>(٤)</sup> الذي عرضه ثلاثمئة قدم كذلك ، والثالث نهر (الهاليس)<sup>(٥)</sup> الذي سعته ربع ميل ، ويتعذر اجتيازه دون قوارب . وأتّى ستعترون على شخص يزودكم بالقوارب؟ ونهر

(١) طرآن : طريق .

(٢) طرخان : رئيس .

(٣) Thermodon : هذا النهر يسمى حالياً كلكتيت (Keltit) ويصب في النهر الذي يليه .

(٤) Iris : هو نهر يقع شرقي (الهاليس) ومعناه (قوس قزح) أو (حديقة المين) ويعرف حالياً (يشيل إيرمي) .

(٥) Halys : هو النهر الذي يدعى حالياً (قزل إيرمي) في تركيا .

(پارثينوس)<sup>(٦)</sup> هو الآخر عسير الاجتياز ، وهو الذي سيعترضكم بعد عبوركم نهر (الهاليس) . لذلك ، فانا ذاتياً لا أعدّ عبوركم صعباً الى درجة استحالته تماماً . بيد أنكم إن ترحلوا بحراً ، تستطيعوا أن تمخروا بمحاذاة الساحل من هنا حتى (سينوب) ، ومنها الى (هراكليا)<sup>(٧)</sup> ، وليس بعدها ثمة صعوبة في الرحيل ، برأ أو بحراً . كما أن هناك وفرة من السفن في (هراكليا) .

عند الانتهاء من هذا الحديث ، أضحي بعض الناس في ريبة من أنه قد تكلم بدافع من صداقته مع (الكلوريليين) الذين له معهم علاقات رسمية ، وفكر الآخرون أنه سيحصل على مبلغ مقابل اسداء هذه المشورة ، وشك آخرون أن السبب الذي دعاه للتكلم على هذا النحو ، هو ألا يحدثوا أي ضرر للأرض العائدة الى (سينوب) ، لو ساروا برأ . على كل حال ، لقد صوّت الأغريق بالاتفاق على القيام بالرحلة بحراً .

بعدئذ ، تكلم (زينوفون) كالآتي : «يا رجال سينوب : لقد اختار الجيش الطريقة التي تقترحون للرحيل . فالوضع الراهن ، كما يلي : ان كان سيتوفر العدد الوافي من المراكب حتى لا يتخلف عنا فرد واحد ، سننطلق بحراً : أما اذا كان سيتخلف عنا البعض ، ويبحر الآخرون ، فلن نمتطي العباب . لأننا ندرك أننا بكامل قوتنا ، نستطيع انقاذ أرواحنا ، وتأمين الذخائر لأنفسنا . لكن إن أُحرق بنا ، وقوتنا لا تعادل الأعداء ، فانا من الواضح تماماً لن نغدو أفضل من أرقاء» .

وعندما وعى السفراء ذلك ، طلبوا الى الأغريق ان يوفدوا عنهم ممثلين الى

(٦) Parthenius ، هو نهر (سقاريا) كما يدعى حالياً في تركيا .

(٧) Heraclea ، هي مدينة على ساحل البحر الأسود وعند سفح جبل (قطران) .

(سينوب) ، فعينوا (كاليماخوس) - Callimachus - الأركادي ، و(أريستون) - Ariston - الآثيني و (سامولاس) - Samolas - الآثي . فاتجه هؤلاء الرجال الى (سينوب) .

في ذات الوقت ، عندما اعتبر (زينوفون) عدد المشاة الثقيلة الأغريق ، الذي كان هناك ، وعدد المشاة الخفيفة والنبالة ورماة المقاليح والفرسان ، وقد غدوا الآن - بعد كل تجاربهم - في منزلة عالية من الكفاءة ؛ وعندما اعتبر كونهم عند البحر الأسود<sup>(٨)</sup> ، حيث كان من المتعذر على قوة كهذه أن تتجمع ، دون نفقة باهظة ، خال تأسيسه مدينة هناك سيكون شيئاً يديعاً ، وبذا يكسب مساحة جديدة وقوة ضافية لليونان . فاعتقد أنها ستكون مدينة عظيمة عندما تصوّر تعداد الأغريق أنفسهم والناس القاطنين حول البحر الأسود . ولهذا الغرض ، قدم قرباناً قبل الافصح عن الفكرة لأي فرد من الجنود ، واستحضر للضحية (سيلانوس) - Silanus - الأميراسي الذي كان عراف (كورش) . ولما كان (سيلانوس) في خشية من بروز الخطة الى حيز الوجود ، وأن الجيش قد يمكث في مكان ما هناك ، أشاع بين الجند أن (زينوفون) أنص بقاء الجيش ثم ، ولينشئ مدينة ، فيكتسب بذلك اسماً باهراً وبأساً لنفسه . لقد رغب (سيلانوس) ذاته في الأوبة الى اليونان بأسرع ما استطاع ، لانه كان قد اذخر الثلاثة آلاف جنيه التي حصلها من (كورش) عندما ضحى له ، وتكهن بصورة صحيحة عن الأيام العشرة .

وعندما نمت القصة الى الجنود ، فكّر بعضهم من الافضل أن يلتموا هناك ، لكن معظمهم لم يفكروا كذلك . لقد حدثت (تيماسيون) - Timasion - الدرديني و (ثوراس) - Thorax - البيوطي ، بعض التجار من (هراكليا) و (سينوب)

(٨) Euxine : هكذا كان اسمه قديماً .

الذين كانوا ثمة ، وأخبراهم أنهم إن لم يزودوا الجيش بالمال بغية الحصول على مؤنهم أثناء الرحلة . فثمة خطر مكوث هذه القوة الهائلة في منطقة البحر الأسود . وقالوا : «ان هذا ما يروم (زينوفون) وهو يحثنا ، حال وصول المراكب ، ألا نبذل لحظة واحدة في مخاطبة الجنود بأن نقول لهم : (ها أنتم ترون الآن أن لا سبيل لكم للحصول على المؤن خلال رحيل العودة ، أو لفعل أي شيء نافع لذويكم في الوطن - على فرض بلوغكم الوطن . مَيِّدَ أنكم ان تهتموا للقيام بذلك ، تستطيعوا أن تتخيروا بقعة ، حيث تشاؤون ، في المنطقة المأهولة بالقرب من هذا الموضع عند البحر الاسود ، فتحتلوها وتسمحوا للراغبين في الأوبة أن يرجعوا ، وللراغبين في المكوث أن يبقوا ، وثمة سفن متوفرة لديكم ، وبذا تستطيعون الهبوط المباشرة على أي مرفأ شتتم)» .

عندما سمع التجار بذلك ، أبلغوا مدتهم ، فأوفد (تيماسيون الدرديني) معهم (يوريماخوس) - Eurymachus - الدرديني ، و (ثوراس البيوطي) لأقضاء نفس الحكاية . فلما نمت الى سكان (سينوپ) و (هراكليا) ، أوفدوا الرسل الى (تيماسيون) يستحثونه على قبول مبلغ من المال ، والمبادرة الى تحريض الجند على الابحار قصياً عن البحر الأسود . فرحب بالفكرة ، وخطب الخطاب التالي في حشد من الجند : «أيها الجنود ، علينا ألا نفكر في البقاء هنا ، وينبغي الا نعتبر شيئاً اهم من اليونان . مع ذلك ، يبلغني أن هناك أناساً يقدمون القرابين بقصد البقاء ، حتى أنهم لم يخبروكم بذلك . ويسعني الآن التعهد بأن أدفع لكم «ستاتراً واحداً»<sup>(٩)</sup> شهرياً ، إن تبعدوا بعيداً عن البحر الاسود ، اعتباراً من بدء

(٩) as A Stater of Cyzicus : (الستاتر) الأغريقي : عملة ذهبية تساوي (٢٠) من الدراخمت أو حوالي (٤) دولارات حالياً . أما (سيزيكوس) المنسوبة اليها هذه العملة ، فهي شبه جزيرة تمتد في بحر مرمرة نحو (٧٠) ميلاً جنوب غربي اسطنبول .

الشهر . وسأخذكم الى (ترواس)<sup>(١٠)</sup> التي منها كُفيت ، وستساندكم مدينتي لأنهم سيبتهجون بعودتي . ثم سأقودكم بنفسي الى مواضع حيث تجدون المال وفيراً .  
إني خبير ؛ (أيوليا)<sup>(١١)</sup> و (فريجيا) و (ترواس) وبمحافظة (ارتابازوس) - Artabazus - برمتها ، وذلك لأنها منبتي أولاً ، ولأنني قد حاربت هناك بمعية (كليرخوس) و (درسيلادز) - Dercyllads - ثانياً .

بعدئذٍ ، نهض (ثوراس البيوطي) الذي عارض (زينوفون) في مسألة القيادة ، وقال إنهم لو أبحروا من البحر الأسود ، لصادفوا أمامهم اقليم (الشيرسونيز) البديع الغني ، وبذا يستطيع البقاء هناك من أنص ؛ أما غير الراغبين ، فبوسعهم العودة الى الوطن ، وإنه لمن السخف البحث عن الارض في أجزاء غريبة ، بينما هي في اليونان كافية ووافرة ، وأعرب قائلاً : «والى حين وصولكم هناك ، سيضمن لكم (تيماسيون) وأنا كذلك ، مرتبكم» . وقد افصح عن ذلك لعلمه بالوعد الذي قطعه سكان (سينوب) و (هراكليا) شريطة أن يبحروا .

لقد لازم (زينوفون) الصمت أثناء هذه الخطب ، ثم نهض (فيليسيوس) - Philestus - و (ليكون) - Lycon - الآشيان ، وأفصحا أنه لشيء فظيع أن يعمل (زينوفون) في الخفاء لأقناع الناس بالكوث هنا ، ويقرب القرابين لذلك الغرض ، وفي نفس الحين لا يدلي بشيء من كل ذلك علناً .

حينئذٍ ، اضطّر (زينوفون) للوقوف والكلام ، فتحدث قائلاً : «كما تعلمون ، أيها الجنود ، إني أقدم ما يستطيع من القرابين لصالحكم ولصالحني ، وقصدي من ذلك هو عسى أن تجتلب كلماتي وأفكاري وأعمالي الخير الأعم والشرف

(١٠) Troad : تفر على بحر ايجه وهي التي دخلها بولس الرسول كما ورد في الفصل ١٦ من

(سفر الاعمال) من العهد الجديد - الآية الثامنة .

(١١) Aeolia : صقع في آسيا الصغرى قطعه الجنس الأيولي .

الأوفى اليكم والى. تلك بالضبط كانت غاييتي من تقديمي التضحية في هذه المناسبة. ذلك إن كان الأفضل أن أستهل بالتحدث اليكم وبحث المشروع، أم نبذ الفكرة من أساسها. ان العرّاف (سيلانوس) أفادني باجابهته عن اهم مسألة، وهي أن دلائل الضحية كانت موافقة. وكان مرغماً على ذلك، لأنه على سابق معرفة بأنني شخصياً حائز على بعض الخبرة في هذه القضايا لحضوري الدائم تقديم القرائين. لكنه أفصح أن الضحية أظهرت له بعض الوقعة بي والتأمر علي- وهذا امر طبيعي تماماً لأنه كان عالماً أنه بالذات ميّت التهجم عليّ أمامكم. وقد فعل ذلك باشاعة الحكاية أنني قد فكرت في تنفيذ هذه الخطة قبل الحصول على مرضاتكم أولاً. والحقيقة، لو رأيتم بلا ايراد، لوجب عليّ محاولة ايجاد خطة، بها يستطيعون احتلال مدينة ما، ثم يطبق الابعار نحو الوطن من شاء ذلك، ويستطيع الآخرون أن ينتظروا ريثما يتم لهم الحصول على المال الكافي ليفيدوا ذويهم في الوطن. بيد اني الآن الاحظ أن سكان (هراكليا) و (سينوب) يبعثون اليكم السفن للأقلاع من هنا، ويعتدكم هؤلاء جعائل<sup>(١٢)</sup> منتظمة من اول الشهر، لذا أعتقدها فكرة ممتازة بأن نصل حيث نبغي أن نكون في مأمن، ويدفع لنا مقابل ذلك بحسب المساومة. اني شخصياً أنبذ خطتي التي كونتها، واوصي جميع الذين قصصوني وأخبروني بوجوب تنفيذها، أن يتخلوا عنها كذلك. من رأيي، طالما بقيتم متماسكين بقسوتكم العظيمة الراهنة، فأنتم واثقون من الاحترام والحصول على المؤن. ان احدى نتائج القوة هي المقدرة على أخذ ما يعود الى الاضعف. أما إذا تفرقتم، وإذا أضحت قوتنا هذه مجزأة الى فرق، فلا يسعكم آنذاك تأمين طعامكم، وسيكون

(١٢) : جعائل - جمع جميلة وهي راتب المحارب.

الانطلاق من هنا أمراً محزناً. لذا فرأى هو رأيكم بالذات - أي علينا أن نمضي الى اليونان : لكن اذا تبين أن فردا ما يغادرنا قبل سلامة الجيش بأسره ، فاعتقد بوجود احواله الى المحاكمة لسوء التصرف . فليف الأيدي من يرتضي منكم ذلك» .

فرجع كل فرد يده . بيد ان (سيلانوس) صاح محاولا التكلم ، ليظهر أن الانطلاق سيكون من حق الراغبين في الذهاب ، لكن الجنود لم يحتملوا ذلك ، وهددوه أنه سيؤدي الثمن ان هم ضبطوه منهزماً .

بعد أن سمع سكان (هراكليا) أنه قد تقرر الأبحار من منطقة البحر الأسود وأن (زينوفون) نفسه قد عرض الأمر للتصويت عليه ، أرسلوا السفن ، لكنهم أخفقوا في المحافظة على وعدهم بشأن المال ، كما أمّلوا (تيماسيون) و (ثوراس) . ولما رأى الاثنان أنهما من وعدا بالجعائل ، أدركا أنهما باتا الآن في وضع جدّ حرج ، وفي خشية من الجيش . لذلك قصدا (زينوفون) ، مستصحبين معهما القادة الآخرين الذين شاوروهم حول التآمر السابق ، وهؤلاء كانوا القادة قاطبة ما خلا (نيون الأسيني) وكيل (خريسوفوس) الذي لم يعد حتى ذلك الحين ، وأخبروا (زينوفون) أنهم نادمون على فعلتهم ، وأنهم فكروا أن أفضل ما يفعلون هو الابحار شطر نهر (فاسس) لتوفر السفن هنالك ، ويحتلون الأرض (الفاسية) . وكان عاهل تلك البلاد ، آنذاك ، حفيد (أيتس) - Aletes . فأجاب (زينوفون) أنه لم يحبذ ذكر أي شيء من ذلك للجيش ، وقال : «لكنكم تستطيعون الدعوة للأجتماع ، ان شئتم ، وتطرحون الاقتراح» .

اذ ذاك ، عرض (تيماسيون الدرديني) فكرته ، وكانت أن الافضل عدم الدعوة للاجتماع ، بل ينبغي على كل واحد منهم أن يحاول اقتناع ضباط المئة الذين تحت امرته . فانصرفوا وقاموا بذلك .

## الفصل السابع

### زينوفون يدافع عن نفسه

وهكذا وجد الجنود المسألة تثار بأكملها مكرراً ، واختلق (نيون) - Neon - بأن (زينوفون) رغب<sup>(١)</sup> على القادة الآخرين ، وكان يفكر في تضليل الجند وأخذهم ثانية إلى (فاسس) . فتميز الجنود غيظاً عندما سمعوا ذلك ، وعقدت الاجتماعات ، وترهبوا في حشود ، وانتحلوا كل عذر لخشيتهم أنهم ينبغي أن يعملوا كما فعلوا في حالة المتادين (الكولجيين) ومأموري السوق . وعندما وقف (زينوفون) على جلية الأمر ، قرر دعوة الجيش للاجتماع فوراً ، بدلا من تركهم مجتمعين بحسب مشيئتهم ، ولذا أوعز إلى المتادي بالدعوة إلى الانعقاد ، فتوافدوا إلى الاجتماع حالما سمعوا صوت المتادي . وبدأ عليهم اللهفة على ذلك . لم يتهم (زينوفون) القادة بأنهم قد قصدوه حول الموضوع ، وبدلا من ذلك ، تحدث قائلا : «أيها الجنود ، أسمع أن البعض يتهمني بنيتي على خدعكم وأخذكم إلى (فاسس) . لذلك ، أرجوكم أن تعيروني سمعكم . إذا ثبتت إساءتي إليكم ، وجب علي عدم مغادرة هذا الموضع دون أن أكابد من أجل ذلك . ومن الجهة الأخرى ، إذا ثبت أن الذين يتهموني هم المسيئون ، فينبغي عندئذ أن تعاملوهم كما يستحقون تماماً . اني الآن على يقين أنكم تدركون الجهة التي تبرغ منها الشمس ، والجهة التي تتناص<sup>(٢)</sup> فيها . وأن فرداً ان شاء الذهاب إلى اليونان ، فعليه بالرحيل غرباً ، بينما ان انص الانطلاق إلى منطقة من مناطق

(١) - رغب على : سب على .

(٢) - تغرب .

السكان الأصليين ، فعليه بالسير في الاتجاه المعاكس - نحو الشرق . فهل يمكن التصور أن احداً يستطيع تضليلكم بأن تفكروا أنَّ دُكاه<sup>(٣)</sup> تشرق هناك ، وتتطرف<sup>(٤)</sup> هنا ، أم تغرب هنا وتبرز هناك؟ كما أنكم تدركون هذا جيداً - أن الشمول<sup>(٥)</sup> تأخذنا بعيداً عن البحر الاسود صوب اليونان وأن الجنوب تقودنا نحو (فاسس) . وعندما تهب الشَّميل<sup>(٦)</sup> ، يقال إن الطقس ملائم للأبحار الى اليونان . لذلك ، هل من الصواب أن يستطيع فرد ما خدعكم بركوبكم السفن حينما تهب الجنوب؟ قد تقولون سأجعلكم في السفن عند سكون القَيْلم<sup>(٧)</sup> ؛ لكنني سأمخر بسفينة واحدة ، وأنتم في مئة سفينة على الأقل . لذلك ، كيف يتسنى لي ارغامكم على الابحار معي ضد ارادتكم ، أو تضليلكم في اللحاق بي؟ لكن دعونا نتصور أنكم قد خُدعتم ، أو بالأحرى سُلِب عقلكم ، من قبلي ، وأنتا نبلغ (فاسس) . عندئذ نذهب الى الشاطيء ، وستكون لديكم فكرة جلية أنكم لستم في اليونان . فأنا الذي ضللتكم ، سأكون فرداً فحسب ، وأنتم تنهزون عشرة آلاف ، بأيديكم الأسلحة . كيف يُسلَّم الانسان ذاته الى العدالة بأسلوب فعال أكثر من هذا النمط من الأجراء من أجله وأجلكم؟ كلا . كل هذه الأقاويل تصدر من اناس اغيبياء ، أو من خُلِق هم حسادي ، لأنني أعامل من لديكم معاملة متميزة . ومع ذلك ، لا يستطيعون أن يملكوا عذراً ممكناً ليضحوا حساداً . متى أعقت أيا منهم عن الكلام تجاهكم ، لو كان لديه شيء ، قيم ؛ أو عن القتال إن شاء القتال في سبيلكم وسييله ؛ أو عن البقاء يقطاً أثناء الليل ، مفكراً في الخطط من أجل سلامتكم؟ هل اعترضتُ سبيل فرد في موضوع

(٣) - علم للشمس غير منصرف .

(٤) - تقيب

(٥) - الشمول والشميل نفس المعنى ، الريح الهابة من ناحية الشمال .

(٦) - البحر

انتخاب الضباط؟ اني على أهبة تامة للأنسحاب؛ لأفسح له اتخاذ مركزي .  
أبغي ان استيقن فقط ، أنه رجل من ذلك الطراز الذي يسدي اليكم الخدمة  
النافعة . لكني في الحقيقة ، بقدر ما يخصني الأمر ، قد قلت ما فيه الكفاية في  
هذا الصدد . ان يظن أحدكم أنه قد خدع بهذا الشكل ، ام أن أحداً عداه قد  
ضلله في ذلك ، فلينتق ويحدثنا عن ذلك .

«لكن ، عندما ينجز هذا بصورة مرضية ، لا تتفرقوا من الاجتماع قبل  
الاصفاء الى ما أروم الافصاح عنه بصدد نزعة معينة الا حفظها في الجيش .  
فانها ان تظل وتصبح كما تلوح أنها كائنة ، فقد أن الأوان بأن تفكر جيداً في  
شأن وضعنا بالذات ، ونهتم كي لا نظهر أمام الملأ والسماء ، وتجاه الصديق  
والعدو ، أننا جماعة من الناس ، تافهة ومزرية للغاية» .

عندما سمع الجنود ذلك ، استغربوا ما عني ، وطالبوه بالاستمرار . عندئذ  
شرع في الكلام مجدداً : «اني متأكد أنكم تتذكرون بعض المواضع الجبلية  
العائدة الى السكان الأصليين ، التي كانت على وفاق مع شعب (سيراوسوس) .  
لقد اعتاد بعض القاطنين أن ينحدروا ويبيعونا حيوانات للتضحية وأشياء أخرى  
من مقتنياتهم ؛ وأعتقد أيضاً أن بعضكم قصدوا أدنى هذه المنازل ، وعادوا بعد  
اقتناء مشترياتهم . فوجد (كليراتوس) - Clearatus - أحد ضباط المئة ، أن هذا  
الموضع صغير ، وأنه قد تُرك من غير حراسة بسبب من اعتقاد السكان أننا  
أصحابهم . لذلك ، أغار عليهم تحت جناح الظلام بنية نهب المكان دون اعلام  
أي أجند منا بذلك . وكانت خطبته ، إن احتلّ الموضع ، عدم الرجوع الى  
الجيش ، بل الاقلاع بسفينة تحمل رفاقه ، وتمخر بمحاذاة الساحل ، فيضع

فيها ما قد معد<sup>(٧)</sup>، ويبحر من البحر الاسود رأساً. ان اصحابه في المركب قد اتفقوا معه بشأن هذا التدبير، كما علمت الآن. لذلك، إستجمع الذين حملهم على الذهاب معه، واقتادهم نحو الموضع، لكن الشمس بزغت قبل بلوغه هناك، وتجمع السكان في كتلة، وأطلقوا عليه المقذوفات من معاقلهم، وقاتلوهم فقتلوا (كليراتوس) مع آخرين، ولو أن بعضاً منهم عادوا الى (سirasوس).

«لقد وقع ذلك في اليوم الذي شرعنا في المسير الى هنا، لكنه كان لم يزل في (سirasوس) بعض الذين كانوا ذاهبين بحراً، ولم يلقوا مراساتهم بعد. بعدئذ، استناداً الى سكان (سirasوس)، وصل ثلاثة من شيوخ المنطقة الى (سirasوس)، وطلبوا الاجتماع بهيئتنا العامة. وعندما ألفوا أننا قد غادرنا، أخبروا سكان (سirasوس) أنهم قد دهشوا لتفكيرنا بالهجوم عليهم، وعندما أنبأهم أهالي (سirasوس) أن العملية لم تكن مخولة، سروا بذلك، وعزموا على الابحار نحونا ليخبرونا بما حدث، ويتيحوا للمعنيين القُدوم لاستلام موتاهم لمواراتهم. غير أنه اتفق لبعض اليونانيين الفارين أنهم ما برحوا في (سirasوس). وعندما وجدوا الجهة التي ينطلق اليها هؤلاء السكان الاصليون، أقدموا على رميهم بالحجارة، وعلى دعوة البقية لتحذو حذوهم. لذلك، رُجم هؤلاء الرجال - السفراء الثلاثة - حتى الموت. وبعد أن جرى ذلك، قصدنا أهالي (سirasوس) وأعلمونا به. فنحن القادة، عندما سمعنا الحكاية، انفعلنا كثيراً لما حدث، وبحثنا مع أهالي (سirasوس) كيفية دفن جثث اليونانيين. لقد كنا جالسين سوية خارج الموضع الذي كانت فيه الاسلحة، واذا بنا - على حين غرة - نسمع جلبة عظيمة وصراخات تقول:

«جندلوهم! أرموا حجارتيكم!» وبعد ذلك ، شاهدنا اعداداً من الرجال ، مهرولين والحجارة بأيديهم ، وآخرين يلتقطون الاحجار . فلما لاحظ أهالي (سirasos) ما حدث في مدينتهم ، دُعروا كثيراً بطبيعة الحال ، واتخذوا طريقهم نحو سفنهم . أجل ، وكان هنالك بعضنا ممن داهمه الذعر كذلك . غير أنني توجهت نحوهم ، مستفسراً عن كل ما جرى ، وكان بعضهم لا يعلم شيئاً عن الامر . بيد أن الاحجار ما فتئت بأيديهم . وأخيراً وجدت أحدهم على علم بذلك ، فأفادني أن مأموري السوق كانوا يعاملون الجيش معاملة مهينة . عند ذاك ، لمح أحدهم المأمور (زيلارخوس) - Zelarchus - منحدرأ نحو اليم ، فأطلق صيحة . وحالما سمعها الآخرون ، هجموا عليه وكأنه هِلّوف<sup>(٨)</sup> أو وعِل لاح للبصر . فلما شاهد أهالي (سirasos) اتجاه الجنود ناحيتهم ، أيقنوا أنهم هدف الهجوم ، وأسرعوا بالفرار ، ملقين أنفسهم في البحر . والحقيقة ، لقد القى بعضنا أيضاً أنفسهم في العيلم معهم ، وغرق الذين لم يعرفوا السباحة . فما الذي تظنون قد ادى بهم ان يفعلوا ذلك؟ انهم لم يلحقوا بنا أذى ، لكنهم خشوا أن قد اعترانا الخبل فجأة كالكلاب . فان تستمر مثل هذه الاعمال ، ففكروا فقط ماهي الحال التي سيكون عليها جيشنا . انكم ، الجيش برثته ، ستفقدون الطاقة على محاربة من تشاؤون ، وعلى إنهاء الخصومات . ويستطيع كل راغب أن يذهب بعيداً حسب مشيئته ، ويقتاد قوة نحو أي هدف يميل اليه . وعندما يؤتمكم الرسل ، مطالبين بالصلح أو بقصد آخر ، يستطيع من يشاء قتلهم ، وبذا يمنعونكم من الاصغاء الى قضايا الذين يلجأون اليكم . وعندئذ ، لا يجد الضباط ، الذين تنتخبون في اجتماع عام ، موضعاً للوقوف ، بينما القائد الذي انتخب نفسه تلقائياً ، ويشاء أن يصرخ : «أرجموه بهجارتكم!» ستكون له

(٨) - خنزير بري

السلطة الوافية لأعدام أي ضابط أو جندي منكم دون محاكمة ، اذا شعر بميل للأقدام على ذلك ، واذا كان ثمة أناس على استعداد لطاعته كما وُجد فعلا في هذه المرة .

«فتأملوا الآن، ما الذي فعل نعوكم هؤلاء القادة المنتخبون من تلقاء أنفسهم . اذا كان المأمور (زيلارخوس) قد الحق بكم أي ضرر ، فقد اقلع للفور ، ولم يقنعكم مقابل ذلك . وان كان ، من ناحية أخرى ، بريئاً ، فقد هرب من الجيش خشية اعدامه ظلماً دون مقاضاة . ان الذين رجعوا الرسل حتى الموت ، قد سعوا في أن تكونوا وحدكم اليونانيين الذين لا يؤمن دخولهم الى (سيراسوس) ، إلا أن تذهبوا عنوة . أما الموتى ، فمع أن الذين قتلوهم ، أعطوكم سابقاً فرصة لدفنهم ، فقد صَيَّر هؤلاء الناس من غير المأمون عليكم أن تذهبوا لاستلام الجثث ، حتى لو كانت برفقتكم هيئة مناداة رسمية . من الذي يمضي منادياً ، ان كان قد قتل المنادين بنفسه؟ بيد أننا قد التمسنا أهالي (سيراسوس) أن يواروهم .

«فان كانت هذه الافعال مصيبة ، فصادقوا عليها ، كي ندرك أن الامور ستجري على هذا المنوال في المستقبل ، وبذا يستطيع كل فرد أن يحترس لنفسه ، ويحاول نصب خيمته في موقع لا يُقْتَحَم . أما اذا تحسبون هذا الضرب من المسلك أدنى الى تصرف البهائم منه الى الكائنات البشرية ، فدعونا نعتبر كيفية وضع حد لذلك . فان لم نفعل فكيف نستطيع ، بحق السماء ، الاستمرار في تقديم القرابين للآلهة براحة ضمير بينما نرتكب أعمالاً شريفة؟! وكيف تتسنى لنا مقاتلة خصومنا إن نقتل أناسنا بالذات؟ أية مدينة ترحب بنا ودياً إذ تشاهد هذه الحال من الفوضى بيننا؟ من الذي يشعر بأية ثقة في منحنا تسهيلات لا يتباع قوتنا ، لو علم أننا متهمون بأفعال عظيمة الخطورة كهذه؟ اتنا - في الوطن -

نتوقع الأُطراء حتماً من كل فرد ، لكن من ذا الذي يمتدحنا ان كان سلوكنا هذا سيستمر؟ اني على يقين أننا بالذات لن نقول كلمة طيبة عن أناس يفعلون نظير هذه الاشياء» .

بعدئذٍ ، وقفوا جميعاً ، وقالوا ان الذين تزعموا هذه التصرفات يجب أن يعاقبوا، وفي المستقبل ينبغي الا تكون ثمة فرصة لمعاودة التصرف الفوضوي ، وان الذين يرتكبونه ، يتحتم اعدامهم . وعلى القادة أن يقوموا بتحريات قانونية في هذه القضايا كافة ، كما يستوجب أن تجرى استقصاءات عن أي من القضايا الأخرى حيث ارتكب الخطأ فرد ما منذ وفاة (كورش) . فعَيَّنوا ضباط المئة ليكونوا بمثابة هيئة المحلفين .

وعملا بتوصية (زينوفون) ، التي نالت مساندة العرافين ، تقرر تطهير الجيش ، وأُجريت شعيرة التطهير .

## الفصل الثامن

### زينوفون يسوّغ التأديب أثناء الضرورة

لقد تقرر كذلك وجوب إجراء استقصاء في تصرف القادة سابقاً . ونتيجة لهذا الاستقصاء ، غُرِّمَ (فيليسيوس) - Philestus - و (زانثيكلس) - Xanthicles - عشرين قطعة من (المينا)<sup>(١)</sup> لعدم كفاءتهما في حراسة أحمال السفن التجارية ، وغُرِّمَ (سوفانتئوس) - Sophaenetos - عشر قطع من (المينا) لأنه قد أهمل مركزاً ذا مسؤولية عهد إليه .

وتقدم بعض الافراد باتهامات على (زينوفون) ، مدّعين أنهم قد ضُربوا من قبله ، مستندين باتهاماتهم أنه قد تصرف بتجبر . فسأل (زينوفون) الرجل ، قبل كل شيء ، عن الموضع الذي جرى فيه الحادث ، فقال : «لقد حدث حيث كنا نقضي رَمْدًا<sup>(٢)</sup>» ، وعندما كان كل ذلك الثلج .

فقال (زينوفون) : «حسناً . عندما كان الطقس كما تقول ، ولما كان طعامنا الى نفاد ، ولم تكن لدينا قطرة من نبيذ ، وحينما كان العديد منا ينوء تحت وطأة جميع مشقاتنا ، والأعداء يلاحقوننا ، لو صرّحت أنني تصرفت بتجبر آنذاك ، لسلمتُ أن تجبري حتماً يفوق حتى ما لدى الحمار ، ويقولون ان الحمير تملك من الصلابة حداً لا يصيبها معه الأرهاق . مع ذلك ، قل لنا ما هو الباعث على ضربك . هل طالبتك بشيء ، ثم ضربتك لأنك لم تعطيني ؟ هل كنت أسترده منك شيئاً ما ؟ هل كان لنزاع حول صبي وسيم ؟ أم أسأت معاً ملكك عندما كنتُ

(١) (المينا) عيار قضى يعادل مئة من (الدراخمت) أو عملة نقدية تعادل خمسين شاقلًا .

(٢) الهلاك من البرد الشديد .

ثملاً؟» فقال إنه لم يكن أي شيء من ذلك . ثم سأله (زينوفون) إن كان فرداً من المشاة الثقيلة ، فأجاب بالنفي : أو أحد المشاة الخفيفة ، فنفى كذلك . لقد كان فرداً طليقاً ، كانت مهمته إقتياد البغل بجانب قائده . عندئذ ، مئّره (زينوفون) ، وقال له : «إذا ، أنت هو الرجل الذي كان حاملاً أحد المصابين؟» فأجاب : «أجل . أنا هو بالتأكيد . وقد أرغمتني على القيام بذلك . وبعثرت جميع معدات رفاقي في ذلك الموضع.»

فقال (زينوفون) : «أما فيما يتعلق ببعثة المعدات ، فكيفية ذلك هي أنني سلّمتها رجالاً آخرين لحملها ، وأمرتهم بتسليمها إليّ . وعندما استعدتُها منهم ، أعدتُها إليك كاملة سالمة ، وفي حال جيدة بعد أن أبرزت إلي الرجل الذي كنتَ حامله . لكن ينبغي على جميعكم أن تسمعوا ما حدث فعلاً ، فإنه جدير بالأصغار إليه . لقد ترك أحد الرجال لأنه أضحي عاجزاً عن مواصلة السير . كل ما عرفت عن الرجل أنه كان أحدنا . لقد أرغمتك على حملِه كي يستطيع إنقاذ حياته . وأعتقد أن الأعداء كانوا يلاحقوننا عن كثب.»

لقد أيد الرجل ذلك ، وواصل (زينوفون) قائلاً : «لقد أنفدتك الى الأمام . ألم أعد إليك ثانية مع المؤخرة ، فألفيتك تحفر حفرة لتواري الرجل ؟ فوقفتُ بحذائك ، واستصوبتُ عمك ، أليس كذلك ؟ ثم ، عندما كنا واقفين هناك ، سحب الرجل ساقه ، وصرخ الناس ثمة قائلين : إنه حسي . لكنك قلت إنه يستطيع البقاء حياً بقدر ما يشاء ، وإنك لن تحمله . إذ ذاك ضربتك ، وأنت صادق في ذلك تماماً . كان مردّ ذلك الى حصول فكرة لدي أنك قد كنت على سابق علم بأن الرجل على قيد الحياة.» فأجاب الرجل : «وما في ذلك ؟ لقد قضى نحبه بعد أن أطلعتك عليه ، أليس كذلك؟» فقال (زينوفون) : «لا ريب في

أنا سنموت جميعاً . هل يبرر هذا وجوب دفننا كافة ، ونحن أحياء ؟» إذ ذاك ، دَعَقُوا<sup>(٣)</sup> الرجل ، ناقلين وقائلين إن (زينوفون) لم يضربه بمقدار نصف استحقاقه .

بعد ذلك ، طلب (زينوفون) من أي فرد آخر أن يدلي بالأسباب لضربه ، وإذا لم ينهض أحد ، واصل كلامه قائلاً : «إني ، أيها الجنود ، أقرّ أنني قد ضربت رجلاً في أحوال انعدام النظام - ذلك الطراز من الناس الذين كانوا مقتنعين تماماً أن حياتهم تصان بسيركم في تشكيلات ، وبالقتال عندما استوجب ذلك ، لكنهم هجروا الصفوف ، وانهزموا يرومون الحصول على أكثر من حصّتهم العادلة من الأسلاب . لو سلكنا جميعاً على هذا النحو ، لمُحِقْنَا عن بكرة أبينا . وثمة أحوال كذلك ، عندما كان الإنسان يفقد السيطرة على نفسه ، وأبى الوقوف ، مسلماً ذاته إلى العدو ، فحينئذ ضربتُ البعض وأرغمتهم على متابعة المسير . وعلة ذلك ، أنني شخصياً ، في مرة من المرات ، أثناء الزمهرير ، بينما كنت أنتظر بعض الرجال الذين كانوا يحزمون أمتعتهم ، جلست برهة طويلة ، فألفت صعوبة في النهوض ومد الساقين . وعليه ، نتيجة لخبرتي الذاتية ، أخذت بعد ذلك في دفع الناس الآخرين عندما لمحتهم جالسين ومتوانين . إن الحركة الدائمة والنشاط حافظا على حرارة الجسم ، وعلى مرونة الأطراف ، لكنني وجدت القعود والجمود يؤثران على انجماد الدم ، وانفصال الأبهام الذي - كما تعلمون - قاسى منه الكثيرون . ثم في أحوال تلكوء البعض بعامل كسلهم ، فأعاقوكم في المقدمة وعاقونا في المؤخرة عن اللحاق بالمسيرة ، ربما قد ضربت واحداً أو اثنين بقبضتي ؛ لكن ذلك كان من أجل إبعادهم عن طعنات

---

(٣) صاحوا به .

أسنة رماح العدو . أجل ، وبما أنهم الآن في منجى ، فلديهم متسع لانصافهم اذا جوبهوا بأية معاملة سيئة مني . أما ، من ناحية أخرى ، لو وقعوا في ايدي الاعداء ، فما هو الانصاف القانوني الذي يخالون نواله مهما كابدوا؟ ان قضيتي بسيطة تماماً . ان كنت قد عاقبت أي فرد لصالحه ، فينبغي عندئذ أن أفسرها أنها بالضبط عين نهج الوالدين مع اولادهما ، وأسلوب المعلمين مع تلاميذهم . كذلك الاطباء ، يستخدمون المشارط والقضبان الحديدية الساخنة لخير مرضاهم . لكنكم ان تقصدوا أن أعمالي ناجمة عن تصلب ، فأرجو أن تدركوا أنني في الوقت الراهن ، والحمد لله<sup>(١)</sup> ، أكثر ثقة مما كنت سابقاً ، وأني الآن أبسل مما كنت في الماضي ، والذج<sup>(٢)</sup> مزيداً من الراف<sup>(٣)</sup> ، بيد أنني - مع هذا - لا أضرب أي فرد . والسبب لأني اراكم حالياً تتمتعون بطقس لطيف . لكن حالما تهب العاصفة ، ويهيج العيلم<sup>(٤)</sup> ، لا بد قد لاحظتم كيف ان الضابط في مقدمة السفينة يسخط على رجاله لمجرد حركة من الرأس ، وهكذا يفعل صاحب السكان<sup>(٥)</sup> مع الذين تحت امرته . ومردّ ذلك ، حتى الهفوات البسيطة ، في ظرف كهذا ، قد تؤدي الى قلب كل شيء رأساً على عقب . لقد سلّمتم بأنفسكم أنني كنت محقاً في ضرب هؤلاء الرجال . لقد كنتم آنذاك واقفين بمحاذاتي ، والسيوف بأيديكم ، وليس حصّيات الاقتراع<sup>(٦)</sup> ؛ وكان في مقدوركم

(١) ((Thank God)).

(٥) أشرب ؛ أجرع .

(٦) الغمرة .

(٧) البحر .

(٨) صاحب السكان هو المشرف على توجيه (الدفة) والدفة مولّنة .

(٩) Voting Pebbles : حصّيات جمع حصاة من (الحصى) الذي هو صغار الشكل الملونة . ولا يُعلم ما هو المقصود ، على وجه التحديد بتعبير المؤرخ «حصيات حمل الحصى اثناء الانتخابات كان من العادات أو التقاليد الأغريقية آنذاك .

أن تخفوا إلى معونتهم لو شئتم . والحقيقة أنكم لم تتقدموا لمساعدتهم ، ولا ساهمتم معي في معاقبة الافراد الذين تصرفوا تصرفات فوضوية . والنتيجة هي ، أنكم بأغماض العين عنهم ، قد افسحتم ، لارداً العناصر بينهم ، مجالاً أن يصبحوا لا يطاقون . من رأيي ، إن تهتموا بملاحظة ما حولكم ، تجدوا أن الرجال الذين كان سلوكهم أسوأ من غيرهم آنذاك ، هم الآن أكثرهم سجايا لا يطلق احتمالها . دونكم قضية (بويسكس) - Boiscous - الملاكم السالي . في تلك الايام ، اطلق نعمة صاخبة أنه عليل جداً حتى أنه لا يستطيع حمل الدرع ، والآن تنهى الي أنه قد ابتز الكثيرين من أهالي (سوتورا) . ان كنتم عقلاء ، فستعاملونه بأسلوب يختلف تماماً عما يعامل الناس به الكلاب . انهم يقيّدون الكلاب ، السيئة الطبع ، خلال النهار ، ويطلقونها آناء الليل ، لكنكم إن كنتم أهل حصافة ، فستكبّلونه ليلاً ، وتطلقونه نهاراً .

وأضاف (زينوفون) قائلاً : «مع ذلك ، فأنا متّقيّ»<sup>(١٠)</sup> للحقيقة بأنني في الاحوال التي اغظت فيها أحدكم ، أجدم تذكرونها وتكلمون بصدها ، أما الأحيان التي أعتنكم فيها خلال الطقس القارس ، واقصيت الأعداء ، أو أدت دوري في اسعاف أي معلول أو محتاج ، فلا يتذكر أحد عن ذلك شيئاً ، ولا تتذكرون المناسبات التي فيها أطريت رجلاً لأحسانه في عمل ما ، ام منحستُ جندياً ، تصرف ببسالة ، كلّ ما استطعت من تكريم . مع ذلك ، إن تذكر الحسنة أكثر من السيئة لشيء مشرف وعادل ومستقيم ، وأدعى للغبطة» .

حينئذٍ ، نهض الجمع ، وضربوا الامثلة على بعض هذه الأشياء ، وكانت النتيجة أن تم كل شيء على ما يرام .

---

(١٠) متحير ومندهش ، من الفعل تقيع ، أي تحير واندهش .

## القسم السادس السير نحو البوسفوز



## الفصل الأول

### زينوفون يابى يمرض القيادة العليا

بعد ذلك ، وفي غضون الفترة التي أنفقوا هنا ، اقتاتوا بعضاً على ابتلاع الطعام ، وبعضاً على انتهاب إقليم (پافلاجونيا) . وكان (الپافلاجونيون) كذلك حاذقين للغاية في إبادة الضالين ، وحاولوا أثناء العتمة إيقاع الضرر بين أولئك الذين كانوا معسكرين في المواقع الأمامية ، ونتيجة لذلك ، ساد كلاً من الطرفين شعور حاد جداً .

لقد أوفد (كوريلاس) Corylas - حاكم (پافلاجونيا) آنذ ، رسلاً الى الأغريق ، مع خيول وأكسية فاخرة ، وقالوا ان (كوريلاس) مستعد لبرام اتفاق لن يؤذي ، بموجبه ، أي الطرفين الآخر . فأجاب القادة بوجوب بحث هذا الطلب مع الجيش ، لكنهم في ذات الحين أجروا للسفراء استقبالا مضيفاً ، ودعوا أيضاً نفرأ من بقية الجيش ، عدوهم أهلاً للوجاهة .

بعد تضحية بعض الثيران التي غنموا ، وبهائم أخرى كذلك ، أولموا وليمة فاخرة ، ولو أنهم أكلوا متكتين على مقاعد واطئة ، وارتشفوا من اقداح هي قرون عثروا عليها في ذلك القطر . وعندما سكبوا قربان الخمر ، وأنشدوا نشيد الحرب ، نهض أولاً شخصان من (ثراشيا) ، وأديا رقصة على نغمات الناي ، وهما بسنؤزهما<sup>(١)</sup> . فنتأً عاليا برشاقة عظيمة ، ولوّحا بحساميهما ، وفي الختام ، جلع<sup>(٢)</sup> أحدهما الآخر - كما حسب الكل - فاجلعب<sup>(٣)</sup> ، وظل يؤدي الحركات

(١) السنؤز : هولبوس من عد كالدرع . وهو ايضاً جملة السلاح وكل سلاح من حديد . والمقصود

هنا هو لبوس الدرع .

(٢) ضربه بالسيف .

(٣) امتد صريعاً

طول الوقت . فصاح (الپافلاجونيون) لهذا المشهد ، وجرد الأول زميله من أسلحته ، ومضى خارجا وهو ينشد أنشودة (سيتالكس)<sup>(٤)</sup> . بعدئذ حمله رجال (ثراشيون) آخرون ، وكأنه قد زُهِق ، مع أنه لم يُصب بسوء البتة . بعد هذا ، وقف بعض (الآيينيين)<sup>(٥)</sup> و (الماجنسيين)<sup>(٦)</sup> بمعداتهم الكاملة ، ورقصوا رقصة يسمونها (رقصة الزارع) . وكانت طريقة الرقص هي أن يلقي أحد الرجال سنوره ، ويشرع في البذار . إنه يسحب فدانا للثيران ، ويستمر في التطلع حواليه ، وكأنه يتوجس خيفة . ثم يظهر سارق ما ، وحالما يلحجه الباذر ، يلتقط أسلحته ، وينطلق لملاقاته ، ويناضل في سبيل الفدان . وقد أدوا كل ذلك على أنغام الناي . وأخيرا يوثق اللصُ الرجل الآخر ويحمله بعيدا مع الثيران ، ولو أن الحارث ، في بعض الأحيان ، يوثق اللص ثم يربطه بالثيران ويسوقه وقد قيد يديه خلف ظهره .

بعد هذا ، تقدم شخص (ميسي) يحمل ترساً خفيفا في كل يد ، ورقص . وجعل من نفسه ، أحيانا ، أن يبدو للعيان ، وكأن شخصين يداهما ، واستخدم الترسين تارة وكأنه يقاتل شخصا آخر ، وكان طورا يدور سريعا ، فينقلب رأسا على عقب ، وهو قابض على الترسين ، وذلك بإداء في منتهى الروعة<sup>(٧)</sup> . وأخيرا رقص الرقصة الفارسية ، وهو يصدم الترسين ببعضهما ، ويثني ركبتيه ، ثم يقفز نحو الأعلى ثانية ، مؤدياً كل ذلك مع محافظته على إيقاع الناي . وبعده ، وقف

(٤) - Silaces - لعله اسم أسطوري .

(٥) - Aenlans - لم اعثر على هذه النسبة في القاموس .

(٦) - Magnesiens - نسبة الى (ما جنسيا) في اليونان .

(٧) - من هذا يستدل على وجود الرقص التسميلي في زمن الاغارقة ولعله عرف قبلهم .

بعض (المانتنين) و (الأركاديين)، وقد ارتدوا أفخر سنّور لديهم، وتقدموا نحو الأمام على ألحان الناي، محافظين على إيقاع الرقصات الحربية. وأنشدوا النشيد الحربي، ورقصوا كما يجري في الشعائر الدينية. لقد عدّ المشاهدون (الپافلاجونيون) أن تأدية كل هذه الرقصات، مع السنّور، شيء مذهل، وعندما لاحظ الشخص (الميسي) مدى تأثيرهم بما مثّل أمامهم، إستحصل إذنا من أحد الأركاديين الذين ملكوا فتاة راقصة، واستحضرها بعد أن كساها بأحسن كسوة حصل عليها، وأعطائها ترساً خفيفاً، فرقصت عندئذ الرقصة (الپرهكية)<sup>(٨)</sup> برشاقة فائقة، وكان ثمة إستحسان كثير. واستفسر (الپافلاجونيون) عما إذا حاربت النسوة كذلك برفقة الرجال، فقال اليونانيون إن النسوة هن اللواتي اكتسحن العاهل خارج المعسكر. وهكذا اختُتِمت الوليمة الليلية. في اليوم التالي، إستقدموا الرسل أمام الجيش، فقرر الجنود قبول الطلب بالآ يؤذي أي الطرفين الطرف المقابل، ثم انطلق الرسل عائدين.

وإذ ظهر أن هنالك سفناً واقية. ركبها اليونانيون، ومخروا نهاراً وليلة بريح مؤاتية، جاعلين (پافلاجونيا) عن يسارهم. في اليوم التالي، بلغوا (سينوپ)<sup>(٩)</sup>، وجاءوا ليرسوا في (هارمين)<sup>(١٠)</sup>، ثغر (سينوپ). إن أهالي (سينوپ) يقطنون مقاطعة تؤول الى (پافلاجونيا) وهم مستعصرون (ميليطس)<sup>(١١)</sup>. فبعثوا الى

(٨) - Pyrrhic : رقصة خاصة حربية تؤدي خلالها الحركات كالهجوم على العدو وتجنّبه.

(٩) - Sinope : مدينة على البحر الاسود ما زالت محتفظة باسمها حتى اليوم.

(١٠) - Harmae .

(١١) - Miletus : هي مدينة (ملاطية) الحالية في تركيا على ساحل بحر إيجه.

اليونانيين هدايا الصداقة، وكانت أربعة آلاف وزنة<sup>(١٢)</sup> من دقيق الشعير، والفا وخمسمئة من دنان النيذ. كما قدم الى هنا (خريسفوس) بقارب، فظن الجنود أنه قد أتاهم بأشياء، لكنه لم يجلب شيئا البتة، سوى رسالة تفيد أن (أناكسييوس)<sup>(١٣)</sup>، أمير البحر الأسيرطي، والأسيرطيين الآخرين بعثوا بتهانيهم الى الجيش، وأن (أناكسييوس) وعدهم جعيلة حال خروجهم من البحر الأسود.

لقد مكث الجنود خمسة أيام في مرسى (هارمين)، وإذا خالوا أنهم الآن أضحوا غير نائين عن اليونان، فقد ازدادت، عن ذي قبل، نفرتهم من الأوبة، وهم صفر الأيادي. وفكروا أنهم لو عينوا فرداً قاندهم الأعلى، لبات في وسعه أن يستخدم الجيش ليلاً ونهاراً أفضل مما يستطيع بجهاز القيادة المشتركة الحالي. سيكون من الأسر كتمان ما كانوا يفعلون إن كان ثمة ما يستوجب التكتم، وإذا استوجب أن يعملوا سريعاً، فستتضاءل خطورة تسديد الضربة بصورة متأخرة، إذ لن تكون ثمة حاجة للتشاور بين عدة أشخاص؛ بل سيعمل، بدلا من ذلك، بحسب قرارات القائد الأعلى، بينما في السابق، أنجز القادة كل شيء وفق تصويت الغالبية.

وبينما كانوا يفكرون على هذا النمط، وقع اختيارهم على (زينوفون)، فأتمه ضباط المئة، وأخبروه أن ذلك كان شعور الجيش، وأعرب كل فرد منهم عن شعوره الشخصي الطيب تجاهه، وبعالج إقناعه بقبول القيادة. وكان لبعض الدواعي راغبا أن يقوم بذلك، إذ بدا له، إن فعل ذلك فسيتعاضم صيته بين

(١٢) - Bushel : مكبال انكليزي للحبوب سعة (٣٤) أو (٣٥) لتراً

(١٣) - Nnaxibius

أصدقائه ، وسيكون اسمه أكثر ذيوياً في (أثينا) ، كما أنه قد يكون العامل على تحقيق بعض الخير للجيش . إن اعتبارات كهذه قد حملته فعلا على الرغبة في منصب القائد الأعلى . غير أنه ، عندما تأمل أن ليس من رجل قادر على الأدلاء بما سيتمخض عنه المستقبل ، ولهذا السبب ، فثمة مقاومة أنه قد يخسر حتى السمعة التي قد اكتسب ، لذلك بات في حيرة مما سيفعل . وبما أنه كان متردداً في صدد قراره ، صمم أن أفضل ما يفعل هو عرض الأمر على الآلهة ، فاستقدم ضحيتين نحو المذبح ، وضحي لزيوس الملك الذي أعلنه كاهن (دلفي) الرب الذي تنبهي استشارته . كما فكر أن هذا هو ذات الآله الذي أوحى إليه الرؤيا التي ترامت له حينما انضم لأول مرة إلى منصب المساهمة في المسؤولية عن الجيش . ثم تذكر أيضاً أن نسرأ ناداه من اليمين أثناء مغادرته (أفسس)<sup>(١٤)</sup> لتقديمه إلى (كورش) . فقد كان الطير جائناً ، وأفاد العراف مرافقه أن العلامة عنت شيئاً عظيماً ومجيداً أكثر من المعتاد ، مع أنها أنبأت عن مشقة ، إذ يتاح للطيور الأخرى أن تهاجم النسر ، خصوصاً ، عندما يكون جائناً . كما أخبر أن العلامة لم تشر إلى توفيق عظيم ، ما دام النسر يحصل على طعامه عندما يكون محللاً في الغالب .

عندما قرّب (زينوفون) ، كشف له الرب أن عليه ألا ينشد مزيداً من القيادة وألا يتسنىها إذا انتخبوه . تلك إذا كانت خاتمة الأمر . بيد أن الجيش تجتمع وتكلم كل فرد ، محبذاً اختيار قائد واحد . وعندما أجمعوا على ذلك ، وضعوا اسم (زينوفون) في المقدمة ، وإذا اتضح أنهم كانوا سيختخبونه لو طُرح الموضوع ، من أي فرد ، للأقتراع عليه ، نهض (زينوفون) وتكلم قائلاً : «إني لمغتبط كثيراً ، أيها الجنود ، كأي فرد لو كان في مركزي . بالتشريف الذي

---

(١٤) - Ephesus : مدينة على ساحل بحر (ايجه) المشهورة بجودة شعر الماعز فيها .

تولوني . أشكركم على ذلك ، واتضرع الى الآلهة أن تجعلني وسيلة لتحقيق  
بعض النفع لكم . لكنني لا أعتقد ، في صالحكم أو صالحي ، بأن ترشّحوني  
قائداً ، بينما ثمة إسبرطي يصلح للمنصب . إنكم ستحصلون على أدنى مساعدة  
ممكنة منهم ، إن احتجتم إليها ، كما أظن أن المنصب لن يكون لي سليم العاقبة  
تماماً . إنني عارف جيداً أن (الأسبرطيين) لم يكفّوا عن محاربة بلادي بالذات  
حتى حملوا المدينة بأسرها أن تُقر إن قوم (إسبرطة) أحرزوا السلطان عليهم كما  
على سائر اليونان . فحالما سلّموا بذلك ، أوقف (الاسبرطيون) القتال . ولم  
يعزلوا المدينة بعد ذلك مطلقاً . لذا ، وأنا أعلم هذا ، إن ذاع صيتي بتقويض  
كرامتهم عندما أملك الطاقة على ذلك ، فالذي أتصور ، أنني سأعاد الى رشدي  
سريعا جدا . أما فيما يخص وجهة نظركم أن هناك مجالا أقل للتمكير مع قائد  
فرد مما لو كان عدة قادة ، فدعوني أطمئنكم أنكم إن تُعيّنوا فردا آخر للقيادة ،  
فلن تجدوني باعثا على التمكير . أعتقد أن كل من يخلق التمكير لقائده ، أثناء  
دوران رحى الحرب ، فهو إنما يجعل التمكير لذاته . ومن الناحية الأخرى ، إن  
تنتخبوني ، فلن أُدجر " لو ألفتيم أناساً مستائين من عملكم ومن مكانتي ."  
بعد الفراغ من كلامه هذا ، نهض المزيد العديد منهم على أقدامهم ، وقالوا  
إن عليه أن يتقبل القيادة . وقال (أجاسياس السستمفالي) إن كان الأمر كذلك ،  
فستكون الأمور على حال غير معقولة . وتسأله يقول : «هل سيفضّل  
الأسبرطيون حتى إذا التأم القوم في وليمة غداء ، ولم يُعيّنوا إسبرطياً رئيساً  
للتشريفات ؟ إن كانت الأمور كذلك ، فيبدو أننا ، كاركاديين ، لا يسعنا أن نقود  
حتى فريقاً واحداً من المشاة » . عندئذ ، هتف الجميع مؤيدين مقال  
(أجاسياس) . - Agasias .

(١٥) أنجز ، احتار ، فجّر ، حار .

وأدرك (زينوفون) أن عليه أن يضيف شيئاً إلى ما سبق أن قال ، فبرز نحو  
الأمم وتحدث ثانية : «أصدقائي ، كي تتأكدوا من الحقائق ، أقسم لكم بكل  
الأرباب والربات ، أنني حالما علمت نهج تفكيركم ، قدمتُ قرباناً لأستجلي إذا  
كان الأفضل لكم أن تعهدوا إليّ بهذه القيادة أم لا ، وإذا كان الأفضل لي  
قبولها على عاتقي أم لا . لقد كشفت لي الآلهة جلياً بدلائل القرابين ، ويقدر  
من الوضوح حتى أن شخصاً عديم الخبرة كان سيفقه ، أن عليّ ألا أرتضي  
القيادة المطلقة .

ولهذا ، انتخبوا (خريشوفوس) - Chrsophus - وبعد انتخابه ، برز وتكلم  
كالآتي : «في وسعي أن أؤكد لكم ، أصحابي ، لو كنتم قد انتخبتم شخصاً آخر ،  
فما كنت لاسعى ضده . مع ذلك ، فقد أحسنتم إلى (زينوفون) بعدم انتخابكم  
أياه . إذ أن (دكسيوس) - Dexippus - كان قد مضى إلى أقصى مجال استطاعه  
ليحط من شأنه في نظر (أناكسيبوس) - Anaxibius - بالرغم من عمل كل ما  
وسعني ليلازم الصمت . لقد قال (دكسيوس) إنه اعتقد بأن (زينوفون) كان  
يفضّل أن يساهم مع (تيماسيون) - Timasion - الدرديني في قيادة جيش  
(كليرخوس) بدلاً منه<sup>(١٦)</sup> وهو الاسبرطي . لكن بما أنكم قد انتخبتموني ، فأنا  
كذلك ، سأبذل قصارى جهدي أن أؤدي لكم خدمة نافعة . لذلك ، تهياًوا  
للأبحار غداً ، إذا كان الطقس ملائماً للاقلاع . سيكون سبيلنا نحو  
(هراكليا)<sup>(١٧)</sup> ، وعليكم جميعاً أن تحاولوا الوصول هناك . سنبحث جميع  
القضايا الأخرى فور بلوغنا هراكليا» .

(١٦) المقصود هنا هو (دكسيوس) الاسبرطي الذي غادر الجيش الأغرقي .

(١٧) - Heraclea : مدينة على ساحل البحر الأسود وعند سفح جبل (قطران) وفي شرقي نهر  
(سقاريا) الحالي والمدعو (بارثيوس) قديماً أيام الأغارقة .

## الفصل الثاني الجيش ينشطر الى ثلاثة اقسام

في اليوم التالي ، أقفلوا من هنا ، مبحرين بمحاذاة الساحل لمدة يومين بريح مؤاتية . فلمحوا شاطيء (جاسون)<sup>(١)</sup> حيث يقال ان السفينة<sup>(٢)</sup> قد ارسيت ، وحيث مصبات أنهر عديدة : (الثيرمودون) ، (الآيرس) ، (الهاليس) ثم (الپارثنيوس)<sup>(٣)</sup> . وبعد أن مجروا ، مجتازين (الپارثنيوس) ، بلغوا (هراكليا) ، وهي مدينة اغريقية ، ومستعمرة (ميجارا)<sup>(٤)</sup> في اقليم (ماريانديني)<sup>(٥)</sup> . فرسوا بالقرب من شبه الجزيرة (الأخيروسية)<sup>(٦)</sup> حيث يقال إن (هرقل)<sup>(٧)</sup> قد هبط الى العالم السفلي ليدرك (سريروس)<sup>(٨)</sup> ، وحيث مازال الدليل على مهبطه قائماً لمسافة ربع ميل في جوف الأرض . وأرسل سكان (هراكليا) هبات الصداقة الى اليونانيين ، وكانت عبارة عن أربعة آلاف وزنة من دقيق الشعير ، والفلي زير من النيذ ، وعشرين ثوراً ومئة خروف . ثمة نهر ، يخترق الصيهب ، عرضه

---

(١) - اسم اسطوري لبطل هو ابن (أيسون) العاهل على (ايولكوس) وزعيم البحارة الذين ركبوا في المركب الذي انطلق بحثاً عن القروة الذهبية تلبية لرغبة عم (جاسون) مقابل تنازل الأول عن العرش غب موت والد (جاسون) .

(٢) - Argos : هي السفينة التي أقفلت بجاسون ونوتيته .

(٣) - وردت أسماء هذه الأنهر في الفصل السادس من القسم الخامس .

(٤) - Megara : مدينة في اليونان بالقرب من خليج كورنث .

(٥) - Maryandyni .

(٦) - Acherusian Peninsula .

(٧) - Heracles : رب القوة والخوارق عند الأغريق قديماً .

(٨) - Cerberus : كلب اسطوري يحرس أبواب المناطق الجهنمية ، مخيف الهيئة ، ذو ثلاثة رؤوس مختلفة شكلاً .

زهاء مئة قدم ، يدعى (ليكوس)<sup>(٩)</sup> .

هنا عقد الجنود اجتماعاً ، وبعثوا اذا كان ينبغي عليهم الرحيل برأ أم بحرأ من منطقة البحر الأسود ، لما تبقى من الطريق . فوقف شخص (آشي) يدعى (ليكون) - Lycos - وتكلم قائلاً : «أيها الأصحاب ، اني لفي دهشة من القادة لعدم قيامهم بأية محاولة لتزويدنا بالدراهم لنبتاع الطعام . ان الهبات التي قد حصلنا عليها ، لن تدوم لنا ثلاثة ايام ، كما يُظن ، وليس لدينا موضع نلجأ اليه لاستحصال القوت لأنفسنا . لذلك أرى أن نطالب سكان (هراكليا) بمبلغ ثلاثة آلاف (ستاتر)<sup>(١٠)</sup> على الاقل» .

وقال غيره : «على الاقل عشرة آلاف» . وعرض للفور انتخاب مندوبين لايفادهم الى المدينة أثناء انعقاد الجمع كي يتبينوا الرد ، ويتخذوا التدابير بمقتضاه . بعدئذ ، اقترحوا أسماء المندوبين ، أولهم (خريسوفوس) لأنه قد انتُخب قائداً ، ثم وضع البعض اسم (زينوفون) . لقد عارض (خريسوفوس) و (زينوفون) هذا الاقتراح بشدة ، لوحدة شعورهما ، ذلك أن من الخطل ارغام مدينة اغريقية ، ذات علاقات ودية معهم على احراز شيء ما ، لايهبه السكان اياهم من تلقاء أنفسهم . واذا اتضح أنهما كانا ضد الخطة ، أرسل الجند (ليكون الآشي) و (كاليماخوس البرهاسي) - Callimachus of Parrhasia - و (أجاسياس الستيمفالي) ، فانطلقوا الى (هراكليا) ، وأنبأوا الناس بما اعتزم الجيش . وقيل ان (ليكون) أضاف على ذلك تهديدات بما سيصيبهم ، ان لم يفعلوا كما طولبوا . فأصغى اهالي (هراكليا) الى المندوبين ، وقالوا انهم

(٩) - Lycos .

(١٠) - انظر العاشية رقم (٩) من الفصل السادس من القسم السابق (الخامس) .

سيتشاورون في الموضوع . ثم جمعوا مقتنياتهم خارج المدينة حالا ، وجلبوا ضمن الاسوار كل الميرة التي كانت خارجها لغرض البيع . فأوصدت الابواب ، وشوهد رجال مدجون بالسلاح على الحصون .

فنجم عن ذلك ، أن الافراد الذين سببوا الاضطراب ، انهموا القادة بعرقلة خططهم . فاجتمع (الأركاديون) و (الآشيون) سوية برئاسة (كالباخوس البرهاسي) و (ليكون الآشي) . وكانت حججهم أن من المشين أن يترأس (اليلوبونيزيين) أثيني واسبرطي لم يستقدا جنوداً في الجيش ، وهم الذين قاموا بالعمل الشاق ، وأحرز غيرهم حسن الجزاء ، مع أنهم كانوا المسؤولين عن حقيقة كونهم ما فتوا في قيد الحياة ، دون أن تكون قيمة تذكر لبقيّة الجيش (والحقيقة أن ما يربو على نصف الجيش تألف من الاركادين والآشين) . لذلك ، قالوا لو كان لديهم أي نصيب من الادراك ، لاجتمعوا قاطبة ، وانتخبوا قادة خاصين بهم ، وانهم - بالسير بصورة مستقلة عن الباقين - يحاولون احراز بعض النفع لأنفسهم . ذاك هو النهج الذي أجمعوا عليه . فالأركاديون والآشيون ، الذين كانوا تحت امرة (خريسوفوس) و (زينوفون) ، تخلوا عنهما ، والتأموا مع الآخرين . وانتخبوا من بينهم عشرة قواد ، وصوتوا أن على هؤلاء القادة تنفيذ كل ما يصادق عليه بقرار الاغلبية . وهكذا انتهت قيادة (خريسوفوس) العليا غب ستة أو سبعة أيام من توليها . فاتجهت نية (زينوفون) الآن الى القيام بالرحلة معهم ، لأنه فكر أن ذلك أسلم من ذهاب كل شخص في سبيلة منفصلا . غير أن (نيون) - Neon - أقنعه بالمضي لوحده . لقد سمع من (خريسوفوس) أن (كليندر) - Cleander - حاكم بيزنطية ، قال إنه سيأتي ببعض زوارق الى ميناء (كالب) - Calpe - وعلى هذا

أسدى الى (زينوفون) هذه المشورة ، كي لا يكون غيرهما على علم بالأمر ،  
فيرحلا بحرأ من البحر الاسود بهذه الزوارق مع جنودهما فحسب . ان  
(خريسوفوس) الذي ثبطته الاحداث الاخيرة ، وانقلب ضد الجيش ، نتيجة  
لها ، أنبا (زينوفون) أن باستطاعته أن يفعل كما أنص . وكان (زينوفون) -  
انفك راغباً في مغادرة الجيش كلية ، والانطلاق بحرأ ، لكنه عندما قرّب لهرقل  
المرسد "" ، للوقوف على ما اذا كان الافضل والاصوب أن يسير مع الجند  
المتخلفين هناك ، أم يبارحهم قاطبة ، أظهر الرب ، من علامات القرايين ، أنه  
يتحتم عليه السير معهم . وهكذا انشطر الجيش الى ثلاثة أشطر . كان  
(الأركاديون) و (الآشيون) وهم اكثر من اربعة آلاف مقاتل ، كلهم من المشاة  
الثقيلة ، ألفوا كتلة واحدة . كما كان زهاء ألف وأربعمئة من المشاة الثقيلة مع  
(خريسوفوس) وحوالي سبعمئة (ثراشي) من المشاة الخفيفة التي كانت تابعة  
لكليرخوس - Clearchus . وكان مع (زينوفون) ألف وسبعمئة من المشاة الثقيلة  
وثلاثمئة من المشاة الخفيفة ، وهو الوحيد الذي كان في حوزته قوة من الخيالة ،  
تناهز أربعين فارساً .

لقد حصل (الأركاديون) على السفن من سكان (هراكليا) ، وأبحروا أولاً ،

وقصدهم أن يداهموا (البيشنيين)<sup>(١٧)</sup> ليحتازوا أوفر قدر ممكن من الغنائم .  
 فهبطوا الى ميناء (كالب) في موضع عند أواسط (ثراشيا) تقريباً . أما  
 (خريسوفوس) ، فانطلق من مدينة (هراكليا) وتقدم سيراً خلال البلاد  
 (الهراكلية) . وعندما اجتاز التخوم نحو (ثراشيا) ، سار بمحاذاة الساحل ، لأنه  
 كان حينذاك منحرف الصحة . واحتاز (زينوفون) بعض السفن ، وهبط على  
 الحدود بين (ثراشيا) والاقليم العائد الى (هراكليا) . ثم سار برأ نحو الداخل .

## الفصل الثالث

### زينوفون ينقذ الأركاديين

كانت مصادفات كل فريق ، كالآتي : وطأ (الأركاديون) البر ليلا عند ميناء (كالپ)<sup>(١)</sup> ، وزحفوا على القرى الأمامية ، النائية عن البحر زهاء ثلاثة أميال . وعندما لاح النور ، اقتاد كل قائد قوته صوب قرية . وعندما لاحت للنظر قرية كبيرة نسبياً ، ضم القادة قواتهم ، وقصدها فريقان معا . كما تمركزوا على رابية ، اتفقوا أن يعودوا فيتربوا عليها جميعاً . ونتيجة لشن هجومهم بغتة ، قبضوا على بعض العبيد ، وأحاطوا قطعانا كبيرة من الماشية . غير ان فلول (التراشيين) تجمعت في كتلة ، ولما كانوا أفراداً من النوع الخفيف ، نجا عديدون من أيدي المشاة الثقيلة . وغبَّ أن تنظّموا ، داهموا أولا الفريق الذي كان بقيادة (سميكرز) - Smicres - أحد القادة (الأركاديين) . كان هذا الفريق في طرآن<sup>(٢)</sup> أوبته الى موضع التجمع المعين ، ومعه أسلاب غزيرة . ولبرهة ، قاتل الأغريق أثناء مسير العودة ، لكنهم في موضع ، حيث تحتم عليهم اجتياز جدول مائي ، دُحروا من قبل (التراشيين) ، وأيدوا قاطبة حتى (سميكرز) . أما الفريق الآخر ، الذي كان بقيادة (هيجا سندر) - Hegesander - أحد العشرة - فقد تخلف منهم ثمانية أحياء ، وكان (هيجا سندر) أحد الناجين . أما الجماعات

(١) Calpe - انظر الخارطة : مدينة وثغر تقع شرقي خليقيدونية

(٢) طريق .

الأخرى ، فانضمت الى بعضها ثانية ، بعضها دون عسر ، وبعضها بعد قتال عيس<sup>(٣)</sup> .

بعد أن أحرز (التراشيون) الفوز ، تنادوا وحشدوا قواهم أثناء الليل ، وهم في منتهى الجراءة . وعند الفجر ، كانت الراية ، التي عسكر عليها الأغريق ، محاطة بأعداد هائلة من الفرسان والمشاة الخفيفة ، وكان المزيد منهم يفد باستمرار . لقد كانوا في منجى خلال هجومهم على الاغريق ، اذ بينما كان على الاغريق أن يهرولوا لأطلاق أسلحتهم لانعدام أي نبأ أو رمّاح أو فارس في صفوفهم ، تقدم (التراشيون) لرمي أسلحتهم جرياً أو ركوباً ؛ وعندما حمل الاغريق عليهم ، تراجعوا بسهولة ، في حين داهم آخرون من ناحية أخرى . فكان في طرف العديد من الجرحى ، وفي الطرف الآخر لم يكن ثمة جريح واحد . فأضحت النتيجة أن اليونانيين ما عادوا قادرين على مبارحة موضعهم ، وأخيراً عزلهم (التراشيون) حتى عن التزوّد بالماء . في هذا الموقف الحرج جداً ، شرعوا يتفاوضون من أجل المهادنة ، وقد تم الاتفاق على بعض الشروط ، لكن عندما طالب الأغريق بالرهائن ، أبى (التراشيون) تسليمهم ؛ وعند هذا الحد ، انقطعت المفاوضات . هذا اذا ما وقع للأركاديين .

في نفس الحين ، لقد سار (خريسوفوس) بموازة الساحل ، وبلغ مرفأ (كالپ) . وكان (زينوفون) يسلك الطرآن البري الداخلي ، والتقى بعض فرسانه ، الذين كانوا يطوفون في القطر ، بنفر من المستنّين الطاعنين هنا وهناك . وعندما جلبوا اليه ، إستفهمهم (زينوفون) ان كان قد نما اليهم وجود جيش اغريقي آخر في أي موضع غير هذا . فاخبروه بالقصة كاملة ، وافادوا أن

---

(٣) شديد .

الأغريق محاصرون الآن على رابية ، وقد أحسق بهم (الثراسيون) بكامل قوتهم . اذ ذاك ، وضع (زينوفون) الرقابة المشددة عليهم ، كي يكونوا مرشدين عند الحاجة اليهم . فأنفذ نقرأ من الانضباط العسكري ، وبعد تجميع الجنود ، حدّثهم قائلاً : «أيها الجنود ، لقد قُتل بعض الاركاديين ، والباقيون على تلة محاصرون . رأيي الشخصي : ان أبيدوا ، فلن تُكتب لنا النجاة أيضاً ، والخصم يمثل هذا العدد ، وفي ذات الحين ، بهذا القدر من الجرأة . وعليه أفضل ما نفعل هو أن نتجد هؤلاء القوم بأسرع ما نستطيع ، وبذا ان كانوا لا يزالون على قيد الحياة ، تمكنا من الانضمام اليهم في القتال ، ولا تُترك منفردين لنجابه الخطر وحدنا . ليس لنا مجال الابتعاد من هنا سالمين نحو أية وجهة . ان طرأ العودة الى (هراكليا) طريل ، ونظيره عبر الاقليم الى (خريسوبوليس)» ، والأعداء ملاصقون . ان الطريق الأقصر هو المؤدي الى مرفأ (كالب) حيث نتصور (خريسوفوس) هناك ، اذا وصل سالماً . وقد تقولون ان السفن ثمة غير متوفرة لتبحر بنا ، وان نبقى هناك فليس لدينا من زاد حتى ليوم واحد . لكن افترضوا أن الناس المحاصرين قضي عليهم ، فمجابهة المستقبل لمفردنا فقط ، مع رجال (خريسوفوس) ، ستغدو عملية اكثر مشقة مما لو أنقذنا هؤلاء (الأركاديين) ، ولو اتحدنا جميعاً ووحدنا جهودنا لانقاذ ذواتنا . كلا ، يتحتم علينا الذهاب وقد اعترزنا : اما أن نموت أعزاء ، واما أن نقوم بعمل في منتهى البسالة لانقاذ حيوات العديد من اليونانيين . ربما كانت مشيئة السماء هي التي تقودنا بقصد أن تُنزل الذين تبجحوا بدرايتهم أحسن من سواهم ، وأن تمنحنا نحن الذين شرعنا في مسعانا باستشارة السماء - مكانة أكثر سمواً من مكانتهم .

(٤) - Chryseopolis - أنظر الخارطة : ثغر واقع عند مدخل مضيق البوسفور .

الآن ، يلزم أن تتبعوني ، وأن تكونوا على يقظة ، لتتمكنوا من تنفيذ الأوامر الصادرة اليكم . فلنمضِ الآن قدماً حتى نقرر ميقات العشاء ، فنخيم بعدئذ . أثناء سيرنا ، على (تيماسيون) - Timasion - الانطلاق راكباً نحو الأمام مع الفرسان ، ملتفتاً إلينا بين فئة وأخرى ، ومستقصياً كذلك ما يكتنف أمام سييلنا ، كي لا يأخذنا شيء على حين غرة بعد هذا الخطاب . اقتادهم نحو الامام . كما أرسل الى الجناحين والى الارض المرتفعة بعضاً من أنشط المشاة الخفيفة ، ليتمكنوا من اعطاء الأنداز ، ان هم لمحوأ أية حركة حيثما كان . واوعز اليهم باضرام النار في اي شيء صادفوه قابل للاحتراق . لقد انتشر الفرسان ، بقدر ما كان مأموناً أن يفعلوا ذلك ، وشرعوا في اضرام النيران . اما أفراد المشاة الخفيفة ، السائرة بحذاء المرتفعات على الجناحين ، فقد أضرموا النار في كل الاشياء التي لمحوأ ، قابلة للاشتعال ، وكذلك فعل صُلب الجيش الرئيسي متما جابهتهم أشياء غادرها الآخرون . وهكذا لاح للعيان كان القطر بأسره ملتهب ، وان الجيش الأغريقي كان بقوة عظيمة .

وعندما أزف الوقت ، تسلقوا رابية ، وخيموا . واستطاعوا أن يلمحوأ نيران معسكر العدو ، فقد كانت تبعد زهاء أربعة أميال ، وأوقدوا ، هم كذلك ، أكثر ما استطاعوا من النيران . وحالما فرغوا من تناول الطعام ، أصدر الإيعاز باطفاء جميع الشعاليل . وعينوا الخفراء ليلا ، فرقدوا . وفي الفجر ، بعد الأبتهالات الى الآلهة ، اصطفوا في نظام حربي ، وتحركوا قدماً بأسرع ما يمكن . ان (تيماسيون) والفرسان الذين ساروا في الطليعة مع المرشدين ، كانوا على الرابية ، حيث قد حوصر اليونانيون ، قبل ان يحققوا من الموضع الذي كانوا فيه . ولم تقع العين على جنود ، أحلاف أم اعداء ، فأبلغ (زينوفون) والقسم الرئيسي

بذلك . كل ما أبصروا كان بعض الرجال والنساء المسنين ، وقليلًا من الأغنام والثيران المتروكة . فتَقَمَّعُوا<sup>(٥)</sup> ، لأول وهلة ، ما الذي قد حدث! الا انهم عليموا بعدئذ من الناس المتخلفين هناك أن (التراشيين) قد انصرفوا عندما دجسج الليل ، وأن اليونانيين - استناداً اليهم - قد غادروا كذلك ، لكن لم يعلموا أية جهة سلكوا .

وعندما سمع رجال (زينوفون) ذلك ، تناولوا وجبتهم ، وحزموا معداتهم ، واستأنفوا المسير ، راغبين في الالتحاق بقوات الآخرين عند مرفأ (كالپ) بأسرع ما يستطيع . في هذه المسيرة ، شاهدوا آثار سير (الأركاديين) و (الآشيين) على الطرآن المؤدي الى (كالپ) . وعندما التقى الجمعان ، سُرَّوا برؤية أحدهم الآخر ، وحيًا كل منهما الآخر كالأشقاء . واستفسر (الأركاديون) رجال (زينوفون) عن الباعث على اطفاء الشعاليل ، وقالوا : «عندما لمحنا النيران ، حسبنا أنكم ستداهمون العدو ليلا . وبقدر ما استطعنا التعليل ، لقد خشي العدو ذلك أيضاً ، وتقهقر ، فقد ولوا حوالي ذلك الوقت بالضبط . لكن عندما لم تظهروا للعيان ، وانصرم الوقت ، حسبنا أن قد بلغكم ما كان يحدث لنا ، ودهاكم الرعب لذلك ، فركنتم الى الفرار شطر العيلم<sup>(٦)</sup> . لقد اعتزمنا عدم التخلف عنكم ، لذلك سِرنا في هذا الاتجاه أيضاً» .

---

(٥) تحيروا واندحشوا .

(٦) البحر .

## الفصل الرابع

### إعادة توحيد الجيش

### صعوبات بشأن الميرة

لقد عسكروا ذلك اليوم على الساحل بجوار المرفأ. إن هذا الموضع المدعو ميناء (كالپ)، كائن في (تراكيا) الآسيوية، وهذه<sup>(١)</sup> تبدأ من مدخل البحر الأسود، وتؤلف الأقليم الواقع على يمين المبحر الى البحر الأسود حتى (هراكليا). والرحلة من (بيزنطية) الى (هراكليا)، تستغرق يوماً كاملاً بقارب ذي مجاذيف، وليس بين هاتين المدينتين أية مدينة أخرى، يونانية أو حليفة، بل هناك (التراشيون) و (اليثينيون) فقط، وهم كما يقال يسيئون معاملة أي إغريقي يقع في قبضتهم من جراء تحطيم سفينة، أو أية كارثة. يقع ميناء (كالپ) في منتصف الطريق بين (هراكليا) و (بيزنطية). وهناك رأس بارز في البحر، والجزء الذي يجابه اليم بالذات جرف شديد الانحدار، لا يقل ارتفاعه عن عشرين قامة<sup>(٢)</sup> عند أخفض نقطة، واللسان الأرضي داخل اليم، الذي يوصله<sup>(٣)</sup> بالبر، يمتد زهاء (٤٠٠ ق)، ومساحة اللسان قابلة لاستيعاب عشرة آلاف شخص. يقع المرفأ أسفل الجرف مباشرة، والساحل يواجه الغرب. وعند البحر تماماً، وضمن حدود الرأس. ينبوع ماء عذب، يتدفق غزيراً. وهناك الكثير من الأخشاب، ومنها في غاية الجودة لبناء السفن خصوصاً، تنمو

(١) لقد استعملت إسم إشارة بدلاً من (تراكيا الآسيوية) التي كرر المؤرخ استعمالها.

(٢) Fathoms : القامة ستة أقدام. وعلى ذلك يكون الارتفاع (١٢٠) قدماً.

(٣) الضمير في الفعل يعود الى الرأس البارز في البحر.

أشجارها حتى منحدر البحر . وتمتد الجبال زهاء ميلين داخلا ، وفي ذلك الاتجاه ، تكون التربة هشة خالية من الحجارة ، والجزء الموازي للساحل ، الممتد أكثر من ميلين ، مكسو بالأشجار الضخمة من جميع الأصناف . وثمة أرياف عديدة مجاورة ، تضم قرى أهلة ، والأرض هنالك تنتج الشعير والحنطة وجميع أنواع الخضارة والدخن والسمسم وكثيرا من التين ووفرة من الأعناب التي يستخرج منها النبيذ الجيد ، وكل ما عدا ذلك ، خلا الزيتون .

تلك هي صفات الأقليم . لقد نزلوا الى المهرقان<sup>(٤)</sup> القريب من البحر ، ولم ييغوا أن يعسكروا في الجزء القابل لأن يصبح موقعا حصينا : والحقيقة ، لقد ظنوا حتى الدنو من المكان قد نم عن دافع مييت ، وأوحى أن بعض الخلق كانوا راغبين في تأسيس مدينة هناك . لقد التحق أغلب الجنود بالخدمة لوقوفهم على سخاء (كورش) ، وليس لأنهم كانوا في عسر ؛ وبعضهم استصحب الرجال ، وتحمل بعضهم نفقات ضافية لأعداد ذواتهم ، وهجر آخرون آباءهم وأمهاتهم وأولادهم في الوطن ، بقصد الأوبة وهم حائزون على المال ليعطوهم ، إذ قد تنهى الى سمعهم أن اليونانيين الآخرين ، بمعثة (كورش) ، قد أحرزوا لأنفسهم خيرا غزيرا . هكذا كان إحساسهم . لذلك قرّموا<sup>(٥)</sup> الى العودة سالمين الى اليونان .

في فجر اليوم التالي ، بعد انضمام الفريقين ، قدّم (زينوفون) قربانا ليستجلي بشأن تجريد قوة خارج المعسكر . لقد كان ذلك أمرا حيويا بغية الحصول على الميرة ، كما كان يفكر في مواراة الموتى . وبما أن دلائل الضحايا كانت ملائمة ، رافقه (الأركاديون) كذلك ، ودفنوا أغلب الجثث حيث سقطت كل منها . ونظرا

(٤) Beach : ساحل البحر الرمل وقد نضب عنه الماء فبقي الودع .

(٥) إشتاقوا .

لمرور خمسة أيام على بقائها مطروحة هناك ، لم يعد بالأماكن جلبها ، بل التقطوا بعض الأجساد من الطرق ، وقاموا بدفنها على أفضل وجه استطاعوه ، وبالوسائل المتوفرة لديهم . لقد أقاموا نصباً عظيماً ، وضعوا عليه أكاليل الزهور من أجل الذين لم يعثر عليهم ، وبعد أن فرغوا من ذلك ، عادوا الى المعسكر ، وتناولوا وجبتهم ، وרקدوا ليلتهم .

في اليوم التالي ، تربب الجنود كافة ، بمبادرة غالبية من قواد المئة - أجاسياس السيتمفالي وهيرونيوموس الأيلي وآخرون من ذوي الرتب العالية بين الأركاديين - واتخذوا قراراً ، مؤداه : إذا طالب أي فرد في المستقبل بشطر الجيش ، فعقوبة ذلك يجب أن تكون الموت ، وأن الجيش يجب أن يعود الى تكوينه الأصلي ، وأن القادة الأصليين يجب أن يكونوا الأمرين . كان (خريسوفوس) حينئذ قد قضى نحبه ، نتيجة لتناوله جرعة من دواء في دور الحمى ، فاستلم قيادته (نيون الأسيني) - Neon of Asine . بعد اتخاذ هذا القرار ، وقف (زينوفون) ، وتكلم قائلاً : «أيها الجنود ، يبدو أن علينا أن نقوم برحلتنا سيرا على الأقدام ، لأننا لا نملك السفن ، وعلينا أن نشرع الآن ، إذ ليس عندنا الميرة إن مكثنا هنا . لذلك سنقدم قرباناً : أما أنتم ، فعليكم أن تشدوا حذافيركم<sup>(٦)</sup> لتقاتلوا بالصلابة التي قد حاربتم بها دائماً ، ما زال الأعداء قد استعادوا ثباتهم»

بعد ذلك ، قدم القادة قرباناً ، وكان عرافهم (أركسيون) - Arexion - الأركادي لأن (سيلانوس الأمبراسي) سبق أن غادر شطر الوطن بقارب استأجره من (هراكليا) . فقدموا الضحية بقصد المبارحة ، لكن دلّلت القرابين لم تكن موافقة ، ولذلك أخذوا الى الراحة ذلك النهار . واجترأ بعض الناس

(٦) تشدوا حذافيركم : تنهضوا ، تنهضوا .

على الأدلاء أن (زينوفون) ، لرغبته في إقامة مدينة في الموضع ، قد حمل العرّاف على القول إن الدلائل لم تكن موائمة للمبارحة . وعليه صرّح (زينوفون) أن كل راغب ، يستطيع أن يحضر تقديم التضحية في اليوم التالي ، ودعا كل عراف الى الأسهم في فحص الضحايا . فقدّمت التضحية ، وحضرها العديدون ، لكن رغم أنهم ضحوا ثلاث مرات بقصد المغادرة ، لم تفك الدلائل ضدها . لذلك أصيب الجنود بالخيبة ، إذ أن الميرة التي اجتلبوا معهم ، أخذت في النضوب ، ولم تكن ثمة إمكانية لابتياح أي زاد في البقاع المجاورة .

غيب ذلك ، عقدوا اجتماعا آخر ، وخاطبهم (زينوفون) قائلا : «أصحابي ، كما ترون ، حتى الآن ، ليست لدينا بشارات مؤاتية لسيرنا ، وألاحظ أن ميرتكم أخذت تنفد . لذا أعتقد علينا أن نُضَحِّي أضحية بصدد هذا الغرض ذاته فحسب .» فاستقل عندئذ أحدهم ، وقال : «ثمة تفسير مقبول تماما لعدم ملاءمة البشارات لنا . فقد بلغني البارحة - عَرَضاً - نبأ من أحد الناس في سفينة رست هنا ، يفيد أن (كليندر) ، حاكم بيزنطية ، على وشك القدوم الى هنا مع زوارق ومراكب أخرى .» عندئذ ، صار كل فرد يحبّذ البقاء ، لكن الانطلاق بحثاً عن الميرة ، كان أمراً قاهراً . ثم ضحّوا ثلاث مرات مجدداً ، بقصد القيام بالتجريدة ، لكن البشارات كانت معاكسة . فقصد الجنود خيمة (زينوفون) رأساً ، يشكون انعدام الميرة ، بيد أنه أبى اقتيادهم ما دامت البشارات معاكسة .

في اليوم التالي ، أقيمت تضحية أخرى . وبما أن الموضوع همّ الجميع ، تقاطر كل الجيش تقريباً حول الذبيحة . وإذ لم تُعطِ القرابين النتائج المطلوبة ، لم ينطلق القادة بصحبة فريق من الجند . لكنهم دعوا الى اجتماع ، قال فيه (زينوفون) : «من المحتمل قد تجتمع الأعداء في كتلة واحدة وسنُزَعِم على

القتال . لذلك ، إن تغادر معدّاتنا في الموضع الدفاعي المنيع هاهنا ، ونمشر بهيئة حرية ، فقد تغدو القرابين ملائمة لنا .» وعندما وعى الجنود ذلك ، صاحوا أن ليس ثمة موجب لأخذهم الى الموقع الحصين ، بل يجب بالأحرى إقامة الذبيحة فوراً . لم يتبقّ عندهم شيء<sup>(٧)</sup> ، لكنهم ابتاعوا بعض ثيران الجرّ ، واستعملوها للتضحية . فحث (زينوفون) كلينور الأركادي أن يشدّ حذافيره<sup>(٨)</sup> للعمل إن تبدّى أي شيء من ذلك ، لكن حتى حينذاك ، لم تكن العلامات ملائمة .

لقد تسنم (نيون) قيادة (خريسوفوس) ، وعندما شاهد الحال التي غدا عليها رجاله بفعل انعدام الطعام ، شاء أن يفعل لهم خيراً . فقد وجد شخصاً من (هراكليا) ، أفاد أنه عالم ببعض القرى المجاورة ، حيث يتسنى الاستيلاء على بعض الميرة ، وأجاز ذهاب كل راغب ، وسيتوفر الدليل ليرشدكم الى الطريق . فمضى زهاء ألفي رجل مسلحين بالحراّب الصغيرة ، وحاملين حقائب جلدية وأنواعاً عديدة من الأكياس ، لكنهم عندما أدركوا القرى ، وانتشروا لجمع المؤن ، حدث قبل كل شيء أن انقضّ عليهم فرسان (فرنابازوس) - Pharnabazus - وقد جاءوا لأسناد (البيثينيين) بقصد الانضمام إليهم ، ومنع الأغريق من دخول (فريجيا) ، إن أمكن . لقد فتكت هذه الخيالة بخمسمئة يوناني على الأقل ، وفر الباقون الى الجبال .

بعد ذلك ، عاد أحد المقلّطين<sup>(٩)</sup> الى المعسكر ، وأفاد ما وقع . وبما أن القرابين لم تكن ذات دلائل موافقة في ذلك اليوم ، تناول (زينوفون) ثورا من

(٧) شياء جمع (شاة) وهي الواحدة من الغنم للذكر والأنثى . وتجمع كذلك أشاوه .

(٨) يشد حذافيره : يستعد ، يتأهب .

(٩) جمع المقلّط وهو الهارب الخائف .

عربة (لم تتوفر قرابين أخرى) ، وبعد تقريبه ، توجه للانقذ مع كل الجنود الآخرين الذين كانت أعمارهم دون الثلاثين . فانتشلوا الأحياء ، وعادوا الى المعسكر يرفقتهم .

كان الوقت ساعتئذ قد شارب الغروب ، واليونانيون - في حال من القنوط العميق - يهيئون وجبة المساء . وعلى حين غرة ، أغار بعض (البشنيين) على المراكز الأمامية ، وهم مستترون بالأحراش ، فقتلوا بعض الرجال ، وأرجعوا الباقين القهقري الى المعسكر . وكان ثمة صياح كثير ، فهرع جميع اليونانيين الى أسلحتهم ؛ لكن بما أن القُطر مكتظ الغابات ، لم يبدُ من المأمون أن يُشرع في التعقيب أو نقل المعسكر أثناء الليل . ولهذا أنفقوا ليلتهم ، حاملين السلاح ، مع عدد واف من الخفراء لضمان سلامتهم .

## الفصل الخامس

### نصر إغريقي

هكذا أمضوا الليلة . عند الفجر ، تقدم القادة في الطرآن المؤدي الى الموقع الدفاعي المنيع ، فاتخذ الجنود أسلحتهم ومعداتهم ، وتبعوهم . وقبل أن يحين موعد الوجبة ، احتفروا خندقاً عبر الطريق نحو الموقع ، وأقاموا بمحاذاته سياجاً من أوتاد ، تاركين فيه ثلاثة منافذ . كما وصلت سفينة من (هراكليا) ، تقل شعيراً وماشية ونبيداً .

لقد استيقظ (زينوفون) مبكراً ، وقدم أضحية بقصد مغادرة موضعهم . ان البشائر التي أخذت من الذبيحة الأولى ، كانت ملائمة ، وحال الانتهاء من التقدمة ، لمح العراف (أركسيون البرهاسي) نساً ، دل على حسن الحظ ، فأنبأ (زينوفون) باقتياد الجيش خارجاً . بعد ذلك ، اجتازوا الخندق ، واصطفوا بانتظام . وأعلنوا أن على الجند ، بعد تناول طعامهم ، أن يشرعوا في المسير متأهين للعمل ، تاركين الزحام العام والعبيد حيث كانوا . وهكذا سار الباقون جميعاً ، عدا (نيون) ، اذ فُضِّل أن يتخلف في المعسكر ، ليكون مسؤولاً عن الأفراد الذين هناك . لكن حينما غادره ضباط المئة والجنود هنالك ، بات الآخرون خجلين لعدم اللحاق بمن ذهبوا ، فتبعوهم مخلفين من تجاوزت أعمارهم الخامسة والاربعين فقط . فلازم هؤلاء المعسكر ، بينما انطلق الآخرون .

وقبل أن يسيروا ميلاً ونصف الميل ، طُفِقوا بصادفون أجساماً ميتة ، ولذلك اجتلبوا مؤخرة طابورهم الى الجثث الأولى التي شاهدوا ، ودفنوا كل الذين

اكتنفهم الطابور . وبعد أن واروا تلك الجملة ، استأنفوا المسير ، وعادوا ثانية فجلبوا المؤخرة الى الأوائل من الطائفة الثانية من الجثث غير المدفونة ، وواروا - على نفس الشاكلة - كل الذين لم تكتنفهم العساكر . وعندما بلغوا الطريق المؤدية الى خارج القرى ، حيث كانت الأجساد ملقاة بأعداد كبيرة ، جمعوها سوية ، وطمروها .

كان الوقت الآن عصراً ، فاقتادوا الجيش خلال الضياع تماماً . وكان الجنود يستولون على جميع التجهيزات التي استطاعوا رؤيتها ضمن صفهم ، وإذا بهم لمحو الأعداء فجأة ، قادمين نحوهم على بعض الربي ازامهم ، وأعداداً من الفرسان والمشاة بهيئة حربية . لقد كانا (سپثريداتس) - Splthridates - و (راثينس) - Rhathines - اللذين توجهها من (فرنا بازوس) - Pharnabazus - بقوة فعالة . عندما أبصر الأعداء اليونانيين ، توقفوا عند مدى يبعد عنهم زهاء ميل ونصف . فقرّب (أركسيون) العراف الأغريقي حالا ، وكانت البشائر موافقة في التقدمة الأولى . ثم كلم (زينوفون) الضباط قائلاً : «من رأيي ، علينا ان نحتفظ ببعض الفصائل الاحتياطية خلف خط المعركة ، وبذا يكون لدينا جنود يتقدمون لأمداد الخط ، اذا احتيج اليهم ، حتى اذا فقد الأعداء ترابطهم ، صادفوا تجاههم جنوداً جدداً ومنظّمين» . فوافقوا جميعاً على هذا الاقتراح ، وقال (زينوفون) : «لذلك تقدموا صوب العدو ، فنحن الآن لا نروم الوقوف ساكنين رغّب أن شاهدناهم وشاهدونا . سأغدو هناك بعد أن أكون قد نظمت الفصائل الخلفية بالشكل الذي اتفقتم عليه» .

عند ذاك ، سار الآخرون ، ورافق (زينوفون) المفارز الخلفية الثلاث ، وكان قوام كل منها مئتي جندي . وأمر واحدة منها بالسير وراء اليمنة ، تاركة زهاء

مئة قدم بينها وبين مُصلب الجيش . كان (سامولاس) - Samolus - الآشي أمراً على هذه المفرزة ، وأرسل مفرزة أخرى لتتبع القلب بقيادة (بيرهيوس) - Pyrrhus - الأركادي ، والمفرزة الثالثة على الميسرة بقيادة (فاسياس) - Phasias - الآثيني .

وهكذا ساروا قدماً ، ووصل رجال المقدمة نَوْضاً<sup>(١)</sup> وسيعاً ملتخاً<sup>(٢)</sup> ، حيث كان المرور عسيراً . فتوقفوا هناك ، جاهلين فيما اذا لزم اجتياز هذا النوض أم لا . فبَلَّغُوا القادة وضباط المئة بالمجيء نحو المقدمة . لقد استغرب (زينوفون) ما عسى أن يكون قد أعاق المسير ، وحالما سمع الكلمة المبلَّغة ، جرى راكباً بأسرع ما استطاع . وعندما كان الضباط ملتثمين ، قال (سوفانتيوس) ، أكبر القادة سنأ ، ان مسألة امكان عبور نوض كهذا أم لا ، تكاد لا تستحق الاعتبار . فاشترك معهم (زينوفون) بحرارة قائلاً : «تعلمون جيداً ، أصحابي ، أنني لم أتطرف في أي حين بتعريضكم لأي خطر . وهذا يعود الى علمي أن مُنيّتكم هي تفضيلكم البقاء في قيد الحياة على احراز صيت الأقدام . لكن الظروف الراهنة هي أننا لا نستطيع مغادرة هذا الموضع بدون اشتباك ، طالما - ان أحجمنا عن التقدم شطر الأعداء - سيلاحقونا وينقضّون علينا عندما نتقهقر . لذلك يجب أن تتمعنوا في أي نهج تفضلون اتباعه - الزحف عليهم وأسلحتكم في وضع التأهب ، أم أن تديروا ظهوركم فتشاهدوا الاعداء يتعقبوننا من المؤخرة . بيد أنكم تعلمون جيداً أن التقهقر ازاء العدو ليس من اعمال البسالة في شيء ، بينما الملاحقة تُكسب ، حتى الجبناء ، جرأةً . وبقدر ما يهمني الأمر ، إنني دون ريب ، بوجودي مع نصف عدد الرجال - لو عملت في عملية تعقيب - سأغدو أسعد من

<sup>(١)</sup> النوض : الوادي . مخرج الماء .

<sup>(٢)</sup> ملتخ : كثيف الشجر .

كوني مع صُعب العدد أثناء التقهقر . أما هؤلاء الأعداء ههنا ، فأنا عالم أنكم بالذات لا تتوقعون منهم أن يصمدوا تجاهنا ، ان حملنا عليهم . لكن ان نراجع ، فكلنا نعلم أنهم سيملكون الشجاعة ليجدوا في أعقابنا . أما أن قضية عبورنا سيترك وهدة عسيرة في مؤخرتنا فور ذهابنا للقتال ، أليس هذا ما ينبغي أن نطمئن اليه؟ أود أن يحسب الخصم أن التقهقر في كل اتجاه أمر ميسور له ، لكن يتحتم علينا أن ندرك من ظرفنا بالذات ، أن لا نجاة لنا الا بالانتصار . كذلك يدهشني شخصياً أي فرد بتفكيره أن هذا الاخدود اكثر هولاً من بقية الارض التي قطعنا . كيف نستطيع عبور الجَدَد<sup>(٣)</sup> اذا لم ندحر فرسانهم؟ كيف تتسنى لنا العودة بالسير على الجبال التي عبرنا ، اذا كان كل هؤلاء المشاة الخفيفة في أعقابنا؟ واذا حاولنا الوصول الى البحر سبالين ، فسنجد البحر الاسود وهدة رحيبة! نمة ، لا توجد مراكب لنقلنا ، ولا زاد يقيم أودنا حينما نقيم هناك . وكلما عجلنا بالاياب الى هناك ، وجب علينا الاسراع في الشروع في البحث عن الميرة مجدداً . لذلك من الافضل أن نقاتل الآن ، وقد تناولنا وجبة زاد ، فذلك أفضل من ان نقاتل عدداً ومعدناً خاوية . زملائي الجنود : ان القرايين ملائمة لنا ، والبشائر صالحة ، وعلامات الضحايا على احسن ما يرام . دعونا نتأهب لهؤلاء القوم . لا شك أنهم قد لا حظونا ، ولا نبغي أن نفسح لهم مجالاً ليتناولوا عشاءهم مستمرئين<sup>(٤)</sup> ، أو يعسكروا حيث يرومون<sup>(٥)</sup> .

بعد هذا ، قال ضباط المئة لزينوفون أن يقتادهم ، ولم يُبدر أحد أية اعتراضات . لذلك تقدمهم وأوعز أن على كل فرد أن يجتاز الاخدود عند الموضع الذي اتفق أن يكون فيه . بهذا الشكل ، فكر أن الجيش سيدير

(٣) الجدد : الأرض السهل القليظة . يقول المثل «من سلك الجدد أمن العنار» .

(٤) يراحة وهناء دون غصص .

الجانب الآخر بكتلة أكثر تراصاً مما لو تقاطروا على الجسر الذي كان قائماً على النُوض . وعندما اجتازوا ، مضى بحذاء الخط ، وخاطب الجنود قائلاً : «أيها الجنود ، تذكروا جميع المعارك التي خضتموها ظافرين بعون الآلهة ، وبالقتال بشكل متلاحم ، وتذكروا ما يحدث للمقلّعين من العدو . فكروا في هذا أيضاً - أننا الآن على أعتاب اليونان . تقدموا اذاً ، و (هراكلس) المرشد دليلكم ، ونادوا رفاقكم بأسمائهم أثناء المسير . من المجدي أن تفكروا أن كل من يقول أو يفعل شيئاً جريئاً وباهراً الآن ، سيعمل على أن يتذكره الأنام الذين يريدون أن يتذكروه» .

هكذا تكلم وهو يجري بجواده على طول الخط ، وفي نفس الحين طفق يقودهم الى الامام بخط تحريي ، مع المشاة الخفيفة على الجناحين ، ودنوا من العدو . وأصدر الايعاز بإمالة الرماح حتى اعطاء الإشارة من البوق : عندئذ ، يخفضون رماحهم نحو الموضع الواجب للهجوم ، وينطلقون قدماً بخطى ثابتة ، ولم يُسمع لاحد أن يتقدم بصورة ثنائية . بعد ذلك ، بُلغَت الكلمة - «زيوس المنقذ ، هراكلس المرشد» .

لقد لزم الأعداء موضعهم ، حاسبين أنهم يملكون موقعاً جيداً . وعندما تدانى الجيشان ، ضاضاً<sup>(٥)</sup> مشاة الأغريق الخفيفة ، وهرعوا نحو العدو قبل صدور الايعاز اليهم من أي فرد . فهجم الاعداء لملاقاتهم ، وكان الفرسان و (البيثينيون) متراصين ، فردوا المشاة الخفيفة على اعقابهم . لكن عندما تقدم خط المشاة الثقيلة بخطى سريعة ، وفي نفس الحين صوت البوق وانشدوا نشيد الحرب ، ثم ضاضأوا وهم يخفضون الرماح تأهباً للكر ، فلم يصمد الاعداء ،

(٥) صوتوا - أي أهدنوا صوتاً وضوضاء .

وركنوا الى الفرار . فعقبهم (تيماسيون) مع الفرسان ، ونكأوا<sup>٦</sup> العدو بقدر المستطاع ، بالنسبة الى ضالة عددهم . ان جناح العدو الايسر ، حيث كان الفرسان في طور التعقيب ، قد تشتت للفور ، لكن جناحهم الأيمن عاد للتجمع على رابية ، لان ملاحقته لم تكن شديدة الوطأة . وعندما أبصر اليونانيون أن الجناح الأيمن أخذ في التمرکز ، بدا أن أسلم وأيسر ما ينبغي عمله هو شن الغارة عليهم حالا . لذا أنشدوا نشيد القتال وهجموا فوراً ، فنكص الاعداء على اعقابهم . بعدئذ ، شرعت المشاة الخفيفة في تعقيبهم ، حتى تمزق الجناح الأيمن . والذين لقوا حتفهم ، لم يكونوا كثرة ، لأن خيالة العدو ، التي كانت بقوة هائلة ، فرضت الحيلة على اليونانيين .

لقد لاحظ اليونانيون أن خيالة (فارنا بازوس) ما برحت مصطفة ، وأن فرسان (البشنيين) يلتزمون سوية للانضمام اليها ، ويتطلعون من قمة الرابية نحو الاسفل لمعرفة ما كان يدور . لقد أنهكهم<sup>٧</sup> التعب ، لكنهم مع ذلك ، عقدوا العزم على وجوب مداومة الخيالة أيضاً بكل ما أوتوا من طاقة ، لمنصهم من استعادة أنفاسهم وجراتهم . لهذا اصطفوا وتقدموا ، فانهزمت خيالة الاعداء نحو أسفل الرابية ، كما لو أن خيالة كانت تتعقبهم فعلا . فاحتوا بنوض هنالك ، لم يكن اليونانيون على علم به . أما اليونانيون ، فقد كفوا عن الملاحقة لتأخر الوقت . بعد ذلك ، عادوا الى الموضع الذي شنوا عنده الهجمة الأولى ، وأقاموا تذكاراً للنصر ، وآبو الى البحر حوالي الغروب . وكانت الشقة نحو معسكرهم قرابة ستة اميال .

(٦) قتلوا فيهم وجرحوا وأتخذوا .

(٧) المقصودون هنا هم اليونانيون .

## الفصل السادس

### إنزعاج مع الأسبرطيين

بعد هذا ، عزل الأعداء أنفسهم ، ونقلوا عوائلهم ومقتنياتهم الى أبعد ما استطاعوا . في ذات الحين ، انتظر اليونانيون (كليندر) والزوارق ووسائل النقل التي كان من المفروض قدومها . فكانوا يذهبون كل يوم خارج المعسكر بمعية حيوانات نقل الأمتعة والعبيد ، ويجلبون قمحاً وشعيراً ونبيداً ودخناً وتيناً وخُضراً ، دون خشية الهجوم عليهم . كان البلد ينتج كل شيء يحتاج اليه الفرد ، إلا الزيتون .

عندما كان الجيش مستقراً في المعسكر . أجهز أفراد بالذهاب لغرض السلب ، والذين فعلوا ذلك ، احتفظوا بغنائمهم . أما عندما جرّد الجيش بأسره تجريدة ، فكل ما حصل عليه الفرد ، إذا توجه حسب مشيئته ، عُد ملكاً مشاعاً . فأضحى الآن كل شيء وفيراً . إضافة الى ذلك ، جلب الطعام من المدن اليونانية في جميع الأطراف لبيعه ، وكان يبهج الناس الماخزين بمحاذاة الساحل أن يرسوا هنا ، لسماعهم أن مدينة كانت تؤسس هناك ، وأن مرفأً صالحاً ثُم . كما أن الأقوام المعادية القاطنة في الجوار ، طفقت توفد الرسل الى (زينوفون) لأنه قد نما إليهم أنه المشرف على الترتيبات الخاصة بإنشاء المدينة ، وسألوه عما ينبغي أن يفعلوا ليكونوا على علاقات ودية . فأتاح (زينوفون) للجنود مشاهدة هؤلاء الرسل .

وسط كل هذا ، وصل (كليندر) بزورقين ، لكن دون وسائل نقل . واتفق حين وصوله ، أن كان الجيش خارج المعسكر ، لكن بعض المتأخرين عن العودة ، ذهبوا الى الجبال وراء الغنائم ، وسطوا على عدد من الشياه . وإذا

خشوا أن تؤخذ منهم الأشاوه ، أخبروا بشأنها (دكسيوس) - Dexippus - الرجل الذي فرّ من (طرايزوس) بسفينة ذات خمسين مجذافاً - وحثّوه أن ينوب عنهم في العناية بالشيء ، على أن يأخذ حصّة له ، ويعيد إليهم الباقي . فأزاح (دكسيوس) من سبيله الجنود المحيطين به ، والذين أعربوا أن امتلاك الأشاوه يؤول إلى الجميع . ثم قصد (كليندر) وقال إنهم كانوا يحاولون اتخاذ الشيء لأنفسهم . فأوعز (كليندر) أنه ينبغي أن يحضر إليه كل من فعل ذلك . فقبض (دكسيوس) على أحد الجنود ، وشرع في أخذه إليه . غير أن (أجاسياس) صادف الجماعة ، وأنقذ الرجل الذي كان جندياً في زمرة . فأخذ الجنود الآخرون هناك يرمون (دكسيوس) بالحجارة ، وظلّوا يصرخون : (خائن!) حينذاك ، دُعر الكثيرون من رجال الزوارق أيضاً ، وفرّوا إلى البحر و(كليندر) ضمنهم . لقد حاول (زينوفون) والقادة الآخرون إيقائهم ، وأخبروا (كليندر) أن ليس ثمة ما يُخشى ، وبيّنوا أن علة الاضطراب هو القرار الذي أجمع عليه الجيش . غير أن (كليندر) جعل في حال من الهياج من قبل (دكسيوس) ، وقد خجل من الذعر الذي بدر منه . وقال إنه يعتزم الاقتلاع ، وسيصدر الأمر باعتبارهم خصوماً مشتركين ، ولن تكون ثمة مدينة تستقبلهم . كان الأسرطيون ، آنذاك ، سائدين على اليونان برمتها . فلاح أن الأمر ليس في صالح اليونانيين ، والنمسهو ألا ينفذ تهديداته . غير أنه أبى التحول عما اعتزم ، إلا إذا سلّم الشخص الذي خلّص الجندي المقبوض عليه . إن الرجل الذي كان يبحث عنه هو (أجاسياس) الذي كان صديق (زينوفون) الدائم . وهذا هو الباعث الحقيقي الذي حمل (دكسيوس) على اتهامه<sup>(١)</sup> .

(١) المقصود هنا هو اتهام أجاسياس . راجع الفصل الأول من هذا القسم لمعرفة سر العداوة بين (دكسيوس) و (زينوفون) .

حينئذ ، ولما لم يكن أحد يعلم ما يفعل ، طالب الضباط بعقد اجتماع  
العسكر . لقد استصغر بعض الجند شأن (كليندر) ، لكن (زينوفون) لم يعتبر  
الأمر غير ذي بال قطعاً . فنهض وتكلم قائلاً : «أيها الجنود ، من رأيي أن  
الأمر خطير ، إذا انصرف (كليندر) كما يقول ، وشعوره عنا كما هو الآن .  
ليست المدن اليونانية نائية ، والأسبرطيون هم سادة اليونان . إنهم يملكون  
السلطان . أجل ، كل فرد إسبرطي في المدن ، له الإقتدار أن يفعل هناك ما  
يشاء . لذلك ، وقبل كل شيء ، إن أوصد (كليندر) أبواب (بيزنطية) في وجهنا ،  
ثم اصدر الأوامر الى الحكام الأسبرطيين الآخرين في المدن العديدة بعدم  
إدخالنا بحجة أننا نعصي الأسبرطيين ، وأنها خارجون على القانون ، وبعدئذ إذا  
بلغ نفس الإخبار عنا أمير البحر (أناكسيبيوس) ، صعب علينا المكوث هنا أو  
الابحار بعيداً . في الوقت الراهن ، يملك الاسبرطيون النفوذ الفائق في البر  
والبحر . لذا لا يصح ، في سبيل شخص أو شخصين ، أن يُحرّم الباقون منا  
جميعاً من دخول اليونان . كلا ، يلزم أن نمثل لما يقولون . إصالة عن نفسي -  
وقد تناهى إليّ أن (دكسيوس) يقول لكليندر إن (أجاسياس) ما كان يُقدّم على  
ما فعل إن لم أكن أنا قد أمرته بذلك الفعل - أقول بالأصالة عن نفسي ، إنني  
على استعداد لأقصاء الملامة عنكم وعن (أجاسياس) ، إن أفصح (أجاسياس)  
ذاته عن وجود أي ضلع لي في ما حدث ، وإنني مستعد لأحكم على ذاتي بأقسي  
العقاب ، ولأنال ذلك العقاب إن كنتُ المحرّض على قذف الحجارة ، أو أي  
عمل عنيف . كما أقترح إن كان (دكسيوس) متهماً أيّ فرد آخر ، فعلى ذلك  
الفرد تسليم ذاته الى (كليندر) للمحاكمة . بهذا الأسلوب ، ستمسون في حل من  
كل مسؤولية في القضية . والأمور كما هي الآن ، سيشقّ علينا - بدلا من جميع

مأمولنا في نوال الشرف والمجد في اليونان - إذا لم يُنظر إلينا حتى نظرة توازي النظرة الى أبناء جلدتنا، وأن توصد أبواب المدن دوننا.»

بعد ذلك الخطاب، نهض (أجاسياس) وتكلم قائلاً: «أيها الجنود، أقسم لكم بكل الآلهة والآلهات، أن (زينوفون) لم يوعز إلي بتخليص الرجل، ولا أي أحد سواه من بينكم. لكنني إذ رأيت جندياً صالحاً وفرداً من زمرتي، يساق من قبل (دكسيوس) الذي تعرفون أنه خائنكم. بدا ذلك شيء لا يطاق، فأنتقدت الرجل؛ أقرّ بهذا. وليس ثمة حاجة أن تسلموني. إني، كما يصرح (زينوفون)، أسلم ذاتي الى (كليندر) لمقاضاتي وليفعل بي ما يحلو له. لا تخلقوا الخصومات مع الاسبرطيين من أجل هذا. أريدكم أن تصلوا الوطن سالمين حيث يروم كل فرد أن يكون. لكنني أريدكم أن تختاروا بعض الناس، وتوفدوهم معي الى (كليندر) كي يتمكنوا من الكلام نيابة عني، ويفعلوا ما يستطيعون إن أهملت شيئاً.» إذ ذاك، أفسح له الجيش مجالاً لانتخاب من شاء ليرافقوه، فأختار القادة.

بعدئذ، توجه (أجاسياس) والقادة والذي خلّص الى (كليندر). فتكلم القادة كما يلي: «لقد أوفدنا الجيش إليك، يا (كليندر)، وهو يلتمسك، إن كنت تتهم جميعنا، أن ننظر في القضية بنفسك، وتعاملنا كما ترى مناسباً؛ إذا كنت تتهم واحداً أو اثنين أو أكثر، فيعتقدون أن الصواب في تسليمك ذواتهم للمقاضاة. لذا إن كنت تدعي على أي منا، فهذا نحن أمامك. وأذا كان غيرنا، فلك أن تدلنا على اسمه فحسب. ليس من فرد، راغب في إطاعة أوامرنا، سيأبى المثل.»

ثم برز (أجاسياس) نحو الأمام، وتكلم قائلاً: «أنا، يا (كليندر)، هو الرجل

الذي خلّص الجندي عندما كان (دكسيوس) يسوقه ، وأوعزتُ برجم (دكسيوس) بالحجارة . وسبب ذلك علمي بطيبة هذا الجندي ، كما قد عرفت (دكسيوس) أيضا . علمتُ أنه الذي اختاره الجيش ليشرف على السفينة ذات الخمسين مجدافا ، التي أقنعتنا أهالي (طرابزوس) بإعطائها إيانا ، كي تتمكن بها من تجميع وسائل النقل لأخذنا الى الوطن سالمين ، وعلمت أن (دكسيوس) قد فرّ وأدى دور الخائن للجنود الذين برفقتهم صينت حياته . وهكذا تُركنا - بعد أخذ السفينة من سكان (طرابزوس) - مشوّهي السمعة هناك نتيجة لذلك . وبما أن (دكسيوس) قد نال سهما في الصفقة ، كنا نحن أنفسنا ضالين . لقد سمع ، كما قد سمعنا نحن ، كم كان من المستحل علينا أن نعبر الأنهار ، ونعود الى اليونان سالمين سيراً على الأقدام . هذا هو طراز الرجل الذي منه انتشلتُ الجندي . إذا كنت أنت الذي تسوقه ، أو أياً من حاشيتك ، وليس أحد الهارين من خدمتنا ، فلك أن تتأكد أنني ما كنتُ أفعل ما فعلتُ . إن تقتلني الآن ، فتذكّر أنك ستقتل رجلاً طيباً بسبب جبان حقير .

بعد الأصغاء الى ذلك ، قال (كليندر) : إن كان (دكسيوس) قد فعل كما ذكر ، فمن المستحيل تزكية مسلكه . ومن الجهة الأخرى ، أُعتبرُ مُعاملة (دكسيوس) بعنف غير موجبة ، حتّى لو كان سافلاً بالفعل . بدلا من ذلك ، وجب أن يحاكم وينال ما يستحقّ طبقاً للمحاكمة التي تطالب بها القادة أنفسهم . وقال : «فأذهبوا الآن ، واتركوا (أجاسياس) معي ، وعودوا عندما أخبركم لتحضروا المحاكمة . إني لا أتهم الجيش ، أو أي فرد آخر ، مادام هذا الرجل يقرّ بنفسه أنه خلص المقبوض عليه .»

ثم تكلم الرجل الذي انتُشِل : «أما أنا - يا كليندر - إن كنتَ تعتقد أنني كنتُ

مسوقا لأنني قد ارتكبت شيئا خاطئا . فأنا لم أضرب أحدا أو أرحم بالحجارة . كل ما قلت إن الشيء مُلكٌ عام ، لأن الجيش تبنى قرارا أن كل من يسطو على الغنيمة بمفرده ، عندما يكون العبيد قد جرد تجريدة ، فما يحزره يجب أن يُعد ملكا منساعاً . هذا ما قلت . والثاني ، الثاني ، قبض (دكسيبوس) علي ، وكان يسوقني حتى لا يركم<sup>(١)</sup> أحد بكلمة حول الأمر ، بينما قد أتيح له أن يتناول حصته . ريثم يثقف بالتبقي من الغنيمة لأجل الشراق ضد قرار الجيش . فأجاب (كليندر) عن ذلك ، قائلا : «مادمت مشغولا بالأمر ، تخلف هنا ، كي يتسنى لنا أن نبت في ما نفعل بشأنك أيضا .»

بهذا ، تناولت جماعة (كليندر) الغداء . واستدعى (زينوفون) الجيش إلى الاجتماع ، وأشار بإرسال المنتدبين إلى (كليندر) ليسأله الفرق بالرجلين ، فاعتزموا إيفاد القادة وضباطا . ثلثة و (دراكونتيوس) - Dracontius - الأسيرطي ، وكل من عداهم ممن بدا من المعتدل أن يكونوا ناصحين ، وإعلامهم بالتماس (كليندر) ، بتهتهى الحماس ، لأطلاق سراح الرجلين . فقصد زينوفون (كليندر) ، وتحدث قائلا : «إن الرجلين في حوزتك ، يا كليندر ، وقد خولك الجيش السلطة بأن تفعل كما يروقك بخصوص الرجلين وكل الجنود . إنهم الآن ، في غاية الهمة ، يلتصونك بإعادة هذين الرجلين إليهم وعدم إعدامهما . في ظروف مرت ، عمل الأثنان كثيرا في سبيل الجيش . إن يلب مطلب الجند ، يمدوك - مقابل ذلك - لو كنت راغبا أن تصبح قائدهم ، وإن عطفت الآلهة ، أنهم سيظهرون لك حسن نظامهم ، وسيثبتون لك أنهم ، بإطاعة قائدهم ويعون السماء ، لا يعرفون معنى للرغبة في وجه العدو . لديهم إلتماس آخر أيضا .

(٢) يطي .

عندما تكون قد تسنمت القيادة ، ستمنح (دكسيوس) والآخرين فرصة ليدل كل فرد على ماهو أهل له ، وأتلك ستكافئ كلا منهم بحسب جدارته .  
فوعى (كليندر) ذلك ، وقال : « قَسَمًا بالأخوين التوأمين<sup>(٣)</sup> ، سأعطيك ردأ عاجلا . أطلق لكم الرجلين ، وسأتي بنفسي لأنضم إليكم . وإن تمنحني الآلهة القدرة ، فسأقودكم من هنا الى اليونان ، إن كلماتكم بالذات مغايرة تماما لما بلغني عن بعضكم ، والذي<sup>(٤)</sup> أوحى أنكم كنتم تُقصون الجيش عن الأسبرطيين .»

آنذ ، إمتنَّ الموفدون من (كليندر) ، وعادوا آخذين الرجلين معهم . لقد قدّم (كليندر) قربانا بقصد القيام بالرحلة ، وعاشر (زينوفون) بعلاقات جد ودية . والحقيقة أنهما اتفقا على حسن الضيافة المتبادلة . وعندما لاحظ كيف أن الجيش نفذ الأوامر بأسلوب حسن التنظيم ، ازداد رغبة في أن يغدو قائدهم . غير أن الدلائل لم تكن ملائمة ، رغم تضحيته في ثلاثة أيام متفرقة ، ولذلك استدعى القادة جميعاً ، وتكلم قائلا : «إن البشائر لم تكن في صالحى لأقتادكم من هنا . لكن عليكم ألا تخوروا بسبب ذلك . يبدو أنكم الناس الذين أوكلت إليهم مهمة إرجاع الجيش الى الوطن . لذلك قودوهم ، وعندما تُدركون (بيزنطية) ، سنستقبلكم هناك أحسن استقبال نستطيعه .» بعد هذا ، قرر الجنود إهداء هدية من الشياه التي كانت مقتنى مشاعاً . فتقبل الهدية ، ثم أعادها إليهم . وأبحر بعدئذ .

---

(٣) هما التوأمين السماويان في برج الجوزاء ويدعوها الأغارقة (كاستور) و (بولوكس) نجلا (زيوس) و (ليدا) وقد عبهما الاسبرطيون خصوصا .  
(٤) يعود هذا الاسم الموصول على (ما) الفاعل قبله .

وسار الجيش متغلغلا بلاد (اليثيين) غيباً أن صرّفوا الحبوب التي جمعوها ، وما تبقى من غنائمهم . وعند سيرهم على طول الطريق المباشر ، لم تسنح لهم فرص السطو على أية غنائم لاستصحابها الى القطر الحليف الذي كانوا يقصدون ، لذلك اعتزموا الأوبة في دربهم لنهار وليلة . بذلك استحوذوا على كثير من القيان والماشية . وبعد ستة أيام ، بلغوا (خرسوبوليس)<sup>(٥)</sup> في (خلقيونية) حيث مكثوا سبعة أيام لبيع أسلابهم .

- (٥) *Chrysopolis* - يلاحظ من الخارطة أن هذه المدينة ملاصقة الى خلقيونية ، وكلتا هما مطلتان على مضيق البوسفور تماماً .
- (٦) - *Chalcedon* - وتسمى كذلك (خلقيدون) حتى يومنا هذا . لكن البعض في تركيا يطلق عليها (كاليكون) . و (المجمع الخلقيدوني) منسوب إليها ، وهو أحد أقدم المجمع الكنسية المسيحية الهامة ، انعقد سنة (٤٥١) للميلاد وأدان (يوطيخس) الذي قال بوجود طبيعة إلهية فقط في المسيح . ويطلق الاتراك عليها اسم (كادي كوي) .



القسم السابع  
بيزنطية ، تراكيا  
وآسيا الصغرى



## الفصل الأول

### إضطراب في بيزنطية

لقد أُخطِر (فارنابازوس) الآن بإمكانية اختراق الجيش إيالته ، لذلك أنفذ الى أمير البحر (أناكسيبوس) الذي كان في (بيزنطية) ، طالباً نقل الجيش من آسيا<sup>(١)</sup> ، واعدأ إياه بتقديم جميع المساعدات اللازمة لذلك . فاستدعى (أناكسيبوس) القادة وضباط المئة الى (بيزنطية) ، وقطع وعداً ، إذا اجتاز الجنود المضائق ، فستكون لهم فرصة لأحراز المال . فقال الضباط الباقون إنهم سيبحثون المشروع . ثم يعودون ثانية ، لكن (زينوفون) أنباه أنه كان مزماً على مغادرة الجيش للفور ، وأنه أنص<sup>(٢)</sup> الانطلاق بحراً . غير أن (أناكسيبوس) حثه على العبور مع الآخرين ، وأن ييارحهم من ثمّ ، فارتضى (زينوفون) ذلك . في الوقت ذاته ، بعث (سيوئس) - Seuthes - التراكي (ميدوسادس) - Medosades - الى (زينوفون) مع رسالة يسأله فيها الانضمام اليه بمحاولة حمل الجيش على اجتياز المضائق ، وقال إن عاصدَه (زينوفون) في هذا ، فلن يتنبم على ذلك . فرد (زينوفون) قائلاً : «سيجتاز الجيش المضائق في أية حال . وبقدر ما يتعلق الأمر بذلك ، ليست ثمة حاجة أن تدفعوا لي أو سواي أي شيء مقابل ذلك . سأغادره بمجرد عبوره ؛ لذلك على (سيوئس) أن يتصل بمن سيمكثون ، ومن يظنهم أناساً يُعتمدون لمعاضدته .»

(١) هي آسيا الصغرى أو تركيا حالياً .

(٢) أراد .

بعد هذا، عبر الجيش قاطبة الى (بيزنطية). بيد أن (أناكسيبيوس) أخفق في دفع أية جميلة لهم. وبدلاً من ذلك، أمر بالمناداة على الجنود أن يتناولوا أسلحتهم وأمتعتهم، ويسيروا خارج المدينة: كان مزماً أن يرسلهم الى الوطن وينفس الوقت يحصى عددهم. لقد دَغَصَ<sup>(٣)</sup> الجنود على هذا الأخبار، لأنهم لم يكونوا حائزين على الدراهم لبيتاعوا الميرة لأنفسهم أثناء الرحيل، فقاموا بحزم أمتعتهم على مضض.

لقد أضحى (زينوفون) خِلَ (كليندر) الحاكم الأسبرطي، وبما أنه انتوى الابهاز في الحال، قصده مستودعاً. غير أن (كليندر) قال له: «لا تنطلق. إن تفعل، فستكون موضع شبهة. إذ، حتى الآن، ما انفك بعض الخلق يقولون إنك السبب في عدم مضي الجيش من هنا سريعاً». أجاب (زينوفون): «لست مسؤولاً عن ذلك، بل الجنود أنفسهم الذين تعوزهم الميرة، ولذلك السبب ليسوا شديدي التشوق الى الأرتحال من هنا». فقال (كليندر): «مع ذلك، أنصحك بالخروج من المدينة وكأنك سترافق الجيش. بمجرد أن يصبح الجيش خارجاً، تستطيع أنتذ تركهم». فقال (زينوفون): «حسنًا جدًا. سنذهب الى (أناكسيبيوس) ونسوي هذا الأمر». فمضيا إليه، وأخبراه بمحادثتهما. وقال (أناكسيبيوس) إن على (زينوفون) أن يفعل كما قد أقترح، وعلى أفراد الجيش أن يحزموا معداتهم، ويرحلوا بأسرع ما يمكن. وأنذر أن كل من لا يكون ضمن العرض، لأحصاء العدد، سيُعَرَّضُ ذاته للوم.

بعد هذا، ساروا خارج المدينة - القادة أولاً ثم الباقون. لقد مشى الجميع الى الخارج باستقامة، خلا القليلين، واتخذ (أتيونيكوس) - Eteonius - موضعاً له

---

(٣) امتلأوا غضباً.

عند الأرتاج<sup>(٤)</sup>، حتى إذا صار الكل خارجا، استطاع غلق الرُتج، ووضع عليها العارضة. عندئذ، استدعى (أناكسيبيوس) القادة وضباط المئة، وخاطبهم قائلا: «يسعكم أن تحصلوا على ميرتكم من الأرياف (التراكية). هناك، سيُعثر على كميات وفيرة من الشعير والقمح والأطعمة الأخرى. وعند حصولكم على ميرتكم، يعموا شطر (الشيرسونيز). حيث سيعطيكم (سينيسكوس) - Cyniscus - جعائلكم».

لقد وعى أحد الجنود ذلك، أو أن أحد ضباط المئة قال للجيش بشأنه. في الوقت ذاته، كان القادة يبحثون موضوع (سيوئس)، إذا كان سيغدو صديقا أم خصما، وإذا كان ينبغي عليهم أن يسيروا الى (الجبل المقدس)<sup>(٥)</sup> أم أن يرجعوا نحو أواسط (تراشيا). وبينما كانت هذه المباحثات جارية، مَعَدَّ الجنود أسلحتهم، وهرعوا عائدين نحو الأرتاج، معالجين الرجوع الى داخل السور. عندما لاحظ (أنيونيكوس) ورجاله انقضااض المشاة الثقيلة، أوصدوا الرُتج، ووضعوا فوقها العارضة. فأخذ الجنود يطرقون الأرتاج، قائلين إنهم قد عوملوا معاملة مجحفة للغاية، وإنهم دُفعوا خارجا في قطر معاد، وهددوا بتحطيم الأرتاج، إلا إذا فتحتها الناس في الداخل طوعا. فعدا البعض نازلين نحو اليم، واخترقوا المدينة فوق السد الذي ترتطم به الأمواج، منطلقين من

(٤) الأرتاج يجمع رُتج وهو الباب الكبير يكون عادة في أسوار المدن قديما. وهو عين الرتاج وجمعه رُتج. لم أعثر في (المنجد) و (البيستان) على جمع لهذين المفردين، لكنني استعنت بالقياس: صغد. حجر، فلك - جمعها أصفاد وأحجار وأفلاك. يساط وحزام - جمعها بُسط وحُزَم.

(٥) هو جبل الاولب (أوليوس) في تساليا الذي ارتفاعه (٩٧٥٤) ق. وعليه بيت الآلهة لدى الاغريق قديماً.

(٦) إستل أو جرد.

السور ، وعندما أبصر الجنود ، الذين ما عتموا في الداخل ، ما كان دائرا عند الأرتاج ، حطموا العارضة بالفؤوس ، وفتحوا الرتج على مصاريحها ، فهجموا كلهم بعدئذ نحو الداخل .

وعندما لمح (زينوفون) ما كان يدور ، وخشيّة من شروع الجيش في النهب ، ووقوع أضرار لا تعوض ، قد تلحق المدينة ومصلحتّه ومصلحة الجند ، عدا نحو الأمام ، ونفّذ داخل الأرتاج مع الزحام . ولما رأى سكان (بيزنطية) الجيش مقتحما طريقه نحو الداخل ، فرّوا من ميدان السوق . واعتصم البعض بمراكبهم ، والبعض بدورهم ، والذين اتفق أن كانوا داخلا ، هرعوا الى الشوارع ، وسحب بعضهم الزوارق نحو الماء بقصد الانطلاق بها للنجاة ، وظن الجميع أنهم هالكون ، وكأن المدينة قد احتلها الأعداء . لقد فر (أتيونيكوس) الى القلعة ، وهبط (أناكسيبيوس) الى اليم ، وأقلع باتجاه القلعة أيضا بزورق لصيد الأسماك . ثم أرسل فورا في طلب الجنود من حامية (خليدون) ، لأن الذين كانوا لديه ضمن القلعة ، لم تُبدُ قدرتهم على الصمود تجاه الأغريق . وحالما لمح الجنود (زينوفون) ، خفّ نحوه العديدون منهم ، وقالوا : «إنها فرصتك الآن يا (زينوفون) لتغدو رجلا بجيلا<sup>(٧)</sup> . لديك مدينة ، وعندك زوارق ، وتملك المال ، ونحن عسكريك . إن شئت الآن ، إستطعت أن تفعل لنا الخير ، واقتدرنا أن نجعلك عظيما .»

فأجاب (زينوفون) : «صواباً نطقتم ، وذاك ما سأفعل . إن كانت هذه مشيبتكم ، فاصطفوا حالا بمقتضى صفوفكم المعتادة .» لقد قال ذلك بغية تهدئتهم ، ولم يأمر ذلك بنفسه فحسب ، بل أنبأ الآخرين بتبليغ الأيعاز بالأصطفاف . ثم شرعوا في تنظيم أنفسهم بحسب مفارزهم ، وسرعان ما

(٧) عظيما .

اصطف المشاة الثقيلة في ثمانية صفوف<sup>(٨)</sup> واجلوز<sup>(٩)</sup> المشاة الخفيفة نحو أماكنهم على الجناحين . وكان الموضع ، الذي هم فيه ، يسمى (الميدان التراكي) ، وكان مكاناً صالحاً للعرض ، لتجرده من المنازل ، وكانت الأرض دَلِصَةً<sup>(١٠)</sup> .

وعندما ألقى الرجال الأسلحة ، وهذا هياجهم قليلا ، جمّع (زينوفون) الجيش سوية ، وتحدث قائلا : «أيها الجنود ، لا أستغرب كونكم ناقمين ، وتفكيركم أنكم قد خُدعتم وعولتم بمظاظة<sup>(١١)</sup>» . إلا أننا ، إن نطلق العنان لعواطفنا ، ونحمل الأسبرطيين الذين هنا على التعويض عن تضليلهم ، وننتهب المدينة التي هي غير مسؤولة مطلقاً ، فينبغي عندئذ أن نعتبر ما ينجم بعدئذ . سنمسي في حال حرب ، أشهرناها بأنفسنا ، مع الأسبرطيين وحلفائهم . ونستطيع أن نتصور ، مما شاهدنا وما نقدر أن نتذكر من التاريخ القريب ، شكل الحرب التي ستدور . عندما احترب الآثينيون مع إسبرطة وحليفاتها ، كنا حائزين على ثلاثمئة سفينة ، على الأقل ، في البحر أو الثغور ، وكان في حوزتنا إحتياطي من الدَبَر<sup>(١٢)</sup> في (الأكروبوليس)<sup>(١٣)</sup> ، ومالية سنوية من الضرائب في الوطن وما وراء البحار ، تبلغ على الأقل ألف وزنة<sup>(١٤)</sup> . لقد كنا سادة كل الجزر ، وكانت في حوزتنا مدن عديدة في كل من آسيا وأوروبا ، من جملتها هذه المدينة (بيزنطية) ، حيث نحن حالياً ، ومع كل ذلك ، مزقتنا الحرب ، وأمسينا في المصير الذي كلكم تعلمون

(٨) مضوا مرعين .

(٩) منبسة .

(١٠) المظاظة ، المظاظة وشدة الخلق .

(١١) المال الكثير .

(١٢) - Acropolis - قلعة أثينا القديمة .

(١٣) - Talent - إما وزنه فضة تساوي (٢٥٠) أو (٣٤٠) جنيهها ، وإما وزنه ذهب التي تساوي

عشرة آلاف جنيه تقريباً .

عنه . إذا ، ما تظنون سيكون مصيرنا الآن ، في حين لا يقف بجانب  
 (الأسبرطيين) حلفائهم الأصليين فحسب ، بل قد انضم إليهم (الآثينيون) وكل  
 الذين كانوا حلفاء (آثينا) ، وفي حين (تيسافرونوس) وكل السكان الأصليين على  
 الساحل خصومنا ، وألد أعدائنا عاهل الفرس الذي زحفنا عليه بغية تجريد  
 من إمبراطوريته والأجهاز عليه ، إذا تمكنا ؟ مع كل ذلك في طرف ، هل يستطيع  
 أي فرد أن يكون من الحمق بأن يفكر في سنوح الحظ لنا بالظفر ؟ بحق  
 السماء ، لا تدعونا أن نفقد رشدنا ، فنهلك مجللين بالعار ، مقتلين مع موطننا  
 وأصدقائنا وأقربائنا بالذات ، وكلهم في المدن التي ستشنّ الحرب علينا .  
 سيكونون محقين تماما في دخول الوغم<sup>(١٤)</sup> ضدنا ، إن نسلب الآن أول مدينة  
 إغريقية جثناها ، مع أننا وبكل ما ملكتنا من طاقة ، لم نبغ قطّ التسلط على  
 مدينة غريبة . إنني أتضرع الى السماء كي أطمّر الى عمق عشرة آلاف قامة<sup>(١٥)</sup>  
 تحت الثرى قبل أن أراكم تفعلون شيئا كهذا . مشورتى لكم هي : بما أنكم  
 أغارقة أنفسكم ، يتحتم أن تحاولوا استحصال العدالة بالرضوخ لقادة الأغرقي .  
 إن لم تفلحوا في ذلك ، فينبغي أن نصبر على التعسف لثلاثين ذواتنا عن  
 اليونان على الأقل . أحسب أن ما يستوجب علينا فعله الآن ، هو أن نستوفد  
 معتمدين الى (أناكسيبيوس) بهذا البلاغ : «لقد اخترقنا المدينة ، بلا نية على  
 القيام بأعمال العنف . إن مرادنا الحصول على بعض المساعدة العملية منك . إن  
 لم نُعط شيئا ، فعلى الأقل سنبيّن بجلاء أننا مغادرون المدينة بياض من إطاعتنا  
 أوامرك ، وليس بسبب خدعة .» فعُمل بمقتضى هذا الاقتراح ، وأنفذ  
 (هيرونيموس) - Hieronymus - الذي من (أليس)<sup>(١٦)</sup> لأبلاغ الرسالة بصحبة

(١٤) الحرب أو الوغم .

(١٥) Fathom - القامة ستة أقدام .

(١٦) - Elle - إقليم في اليونان قديما حيث كانت تقام الألعاب الاولمبية .

(يوريلوخوس) - Eurylochus - الأركادي و(فيليسيوس) - Philesius - الآشي .  
فذهب هؤلاء الرجال لتنفيذ تعليماتهم .

لكنما ، إذ كان الجنود قاعدين القرفصاء ، قصدهم شخص (ثيبي)<sup>(١٧)</sup> يدعى (كويراتيداس) - Coirattidas - الذي لم يكن مبعداً عن اليونان ، لكنه جال بحثاً عن عمل كفائد ، يعلن عن إمكانياته لذلك المنصب ، إذا احتاجت أية مدينة ، أو قوم ، الى واحد . آنئذ ، برز وقال إنه على استعداد لقيادة الجيش نحو الجزء (الترافي) المدعو (دلنا) حيث سيصيبون الكثير من الأسلاب ، وإنه سيزودهم بطعام وشراب ، بحسب اكتفاء أفندتهم ، وهم في سيلهم الى هناك . وعندما كان الجنود يصفون الى ذلك العرض ، ورد الجواب من (أناكسيبيوس) مفيداً : إن أطاعوا الأوامر ، فلن يأسفوا ، وسيرفع تقريراً عن القضية برمتها الى حكومته المركزية ، وإنه شخصياً يرغب أن يسدي إليهم الخدمة التي في مقدوره .

بعدئذ ، إتخذ الجنود (كويراتيداس) قائداً لهم ، ورحلوا خارج أسوار البلدة . ودبّر (كويراتيداس) أن يعود الى الجيش في اليوم التالي برفقة عراف وقرايين للتضحية ، ومعه أيضاً طعام وشراب للجنود . وحالما غادروا المدينة ، أوصد (أناكسيبيوس) الريح ، وأصدر نداء أن أي جندي يُعثر عليه ضمن الأسوار ، سيياع كرفيق . في اليوم التالي ، وصل (كويراتيداس) مع العراف وبهائم التضحية ، وكان في زمرة عشرون رجلاً يحملون دقيق الشعير ، وعشرون آخرون يحملون نبيذاً ، وثلاثة رجال يحملون زيتوناً . وكان رجل يحمل غاية ما استطاع من الثوم ، ورجل آخر يحمل عدل ذلك من البصل . لقد هيا (كويراتيداس) هذه الأشياء للتوزيع ، ثم قرّب ذبيحته .

(١٧) - Theban - نسبة الى (ثيبس) - Thebes - وهي حاضرة (بيوطيا) دمرها الأسكندر المقدوني .

لقد طلب (زينوفون) من (كليندر) التوجّه إليه لرؤيته وترتيب نفوذه الى المدينة، واتخاذ سفينة من (بيزنطية). وعندما وصل (كليندر) قال: «ها قد أتيتُ بعد مواجهة الكثير من الأزعاج في تسوية الأمور. يقول (أناكسيبيوس) إنه لا يحبذ فكرة وجود الجنود خارج الأسوار و (زينوفون) في الداخل. ويقول إن (البيزنطيين) أيضاً منقسمون الى عدة معسكرات متناحرة. على كل حال، أفاد أنك تستطيع الدخول إن كنت على أهبة الأبحار بمعيتي». إذ ذاك، ودّع (زينوفون) الجنود، ومضى الى داخل المدينة برفقة (كليندر).

في نفس الحين، أخفق (كويراتيداس) في الحصول على بشائر موافقة من تضحيته في اليوم الأول، ولم يوزع أي طعام على الجيش. في اليوم التالي، وضعت القرايين في موضعها عند المذبح، وقد وضع (كويراتيداس) إكليلا من زهور على هامته، وكل شيء مُعدّ للتضحية، وإذا بتيماشيون (الدرديني) ونيون (الأسيني) وكليثور (الأورخوميني) يتوجهون إليه، قائلين له ألا يضحى، إذ ما كان ليقناتد الجيش إلا إذا قدّم الأطعمة. عندئذ، أوعز (كويراتيداس) بتوزيع الطعام، لكن ما لديه لم يكن يكفي وجبات يوم واحد لكل نفر. لذلك، مضى مستصحباً معه حيوانات التقدمة، وقد نبذ فكرة احتياز القيادة.

## الفصل الثاني

### زينوفون يفاوض سيوئس

لقد تخلف لقيادة الجيش (نيون الأسيني) و (فرينيسكوس) و (فيليسيوس) و (زائنيكلس) الآشيون و (تيماسيون الدرديني). فساروا قدما نحو بعض الضياع (التراكية) بجوار (بيزنطية)، وعسكروا هناك. هنا حصل إنقسام في الرأي بين القادة. فقد رغب (كليثور) و (فرينيسكوس) في التوجه بالجيش الى (سيوئس) الذي استمال هذين بأن وهب أحدهما حصاناً والآخر امرأة. وأراد (نيون) الذهاب الى (شيرسونيز) وفكرته من ذلك أنه، بمجرد أن يصبحوا تحت السيطرة الاسبرطية، سيُعَيَّنَ أمراً على الجيش بأسره. وكان (تيماسيون) يحبذ عبور المضائق، عائداً نحو آسيا، لأنه ظن في وسعه آنذاك أن يضمن أوبته الى بلده. فساند الجنود خطته، لكن إذ كان الوقت يُنْفَقُ في المباحثات، باع الكثير منهم أسلحتهم في البلد، وأبحروا منه على مسؤوليتهم، وتدفق الآخرون نحو المدن. لقد استيشر (أناكسيبيوس) بأنباء انفضاض الجيش، إذ خال أنه بذلك كان يعمل بأسلوب من منتهى الفضل تجاه (فارنابازوس).

أثناء رحلة (أناكسيبيوس) من بيزنطية، التقاه (أريستارخوس) عند (سيزيكوس)<sup>(١)</sup>، الذي قدم ليحل محل (كليندر) كحاكم (بيزنطية). وقد أشيع أيضاً أن پولوس (Polus) الذي كان سيحل مكان (أناكسيبيوس) كأمر البحر، أضحى الآن على وشك دخول (الهيليزبونت). إن (أناكسيبيوس) أعلم (أريستارخوس) أن يبيع - كعبيد - جميع جنود (كورش) الذين ألفاهم متخلفين في (بيزنطية). لم يبع (كليندر) أياً منهم، والحقيقة أنه أشفق على المرضى

(١) - Cyzicus - سبه جزيرة ممتدة في بحر (مرمرة) نحو (٧٠) ميلا جنوبي اسطنبول.

والجرحى، واعتنى بهم، وحمل سكان البلدة على أيوائهم. غير أن (أريستارخوس) باع أربعمئة على الأقل كأرقاء، حالما وصل. وأبحر (أناكسيبيوس) بموازة الساحل الى (باريون)<sup>(٢١)</sup>، ومن هناك، كما اتفق عليه، بعث برسالة الى (فارنابازوس). غير أن (فارنابازوس)، عندما اكتشف أن (أريستارخوس) قد وصل لتسلم حاكمية (بيزنطية)، وأن (أناكسيبيوس) لم يعد في منصب أمير البحر، كف عن الاهتمام بشأن (أناكسيبيوس)، وشرع بدلا من ذلك في دخول نفس المفاوضات مع (أريستارخوس) بصدد جيش (كورش) كما كان يتفاوض مع (أناكسيبيوس) سابقاً.

بعد ذلك، استدعى (أناكسيبيوس) زينوفون، وحثه على الأوبة مبحراً الى الجيش بالسرعة المستطاعة، مستخدماً كل الوسائل المتوفرة لتلك الغاية. وأخبره أن يضم الجيش بعضه الى بعض، وأن يستعيد إليه أكثر ما يمكن من الذين ارفضوا عنه. ثم كان عليه أن يقتاد الجيش الى (بيرنتوس)<sup>(٢٢)</sup>، ومن ثم يقله الى آسيا بأسرع ما استطاع. في نفس الحين، زود (زينوفون) بسفينة ذات ثلاثين مجذافاً وكتاب تعريف، وأوفد معه رجلاً كي يُخبر سكان (بيرنتوس) ليجهزوه بمراكب حتى تدرك الجيش بأسرع ما يمكن. عندئذ، اجتاز (زينوفون) مبحراً، وقدم الى الجيش. لقد أحسن الجنود استقباله، وكانوا مبتهجين ليلحقوا به خلا بقصد العبور من (تراكيا) الى آسيا.

عندما سمع (سيوثس) أن (زينوفون) قد آب ثانية، أنفذ إليه (ميدوسادس) بحراً، والتمسه بجلب الجيش إليه، وقد قطع من الوعود كل ما ظن من شأنه

(٢١) - Parion - لم أعتز عليها في الخرائط الحديثة أو أطلس الموسوعة البريطانية.

(٢٢) - Perinthus - مطلة على بحر مرمرة في قسم (تراكيا) غربي بيزنطية.

أن يستميله به . غير أن (زينوفون) أجاب باستحالة القضية كلياً ، وبعد تلقي هذا الرد ، انطلق (ميدوسادس) راجعاً . وعندما وصل الأغريق (بيرثوس) ، انفصل (نيون) بمعية ثمانمئة رجل عن الباقيين ، وعسكر منعزلاً . وكانت بقية الجيش مجمعة في معسكر عند أسوار (بيرثوس) . فانهمك (زينوفون) الآن باستجماع المراكب ، ليتسنى العبور بالسرعة المستطاعة . عند ذلك ، وصل (أريستارخوس) - Aristarchus - الحاكم الأسبرطي على بيزنطية بزورقين ، وبما أنه قد استُئيل لمصلحة (فارنابازوس) ، منع ربابنة السفن من نقل الأغريق . ثم ذهب إلى الجيش ، وأخبر الجنود بعدم العبور إلى آسيا . فأعلمه (زينوفون) أن (أناكسيبيوس) قد أصدر الأمر ، وقال : «لقد أرسلني إلى هنا لهذا السبب بعينه .» عندئذ تكلم (أريستارخوس) ثانية ، وقال : «لم يعد (أناكسيبيوس) أمير البحر . من جهة ثانية ، أنا الحاكم ههنا ؛ وإن أعثرَ على أي منكم مبحراً ، فسأغرق سفنكم .» وانطلق ، مع هذه الكلمات ، نحو المدينة .

في اليوم التالي ، أرسل في طلب قادة الجيش وضباط المئة ، لكتهم عندما باتوا على مقربة من الأسوار ، أفاد أحدهم (زينوفون) أنه إذا نفذ إلى الداخل ، فسُيقبض عليه ، وإما أن يُعالج أمره فوراً ، أو أن يُسلم إلى (فارنابازوس) فعلاً . عندما توفرت هذه المعلومات لدى (زينوفون) ، أرسل الآخرين مقدماً ، وقال إنه شاء أن يقدم قربانا . فرجع وضجى بغية التعرف إذا كانت الآلهة ستجيز له محاولة أخذ الجيش إلى (سيوئس) . لقد أقدم على ذلك لأنه رأى العبور غير مأمون ، ما دام الذين أرادوا منعه مالكين الزوارق ، كما لم يشأ الذهاب إلى (الشيرسونيز) ، فيضحي محاصراً ، والجيش ينقصه كل شيء ، وفي وضع يلزم معه الأذعان لأوامر الحاكم فوراً ، وحيث يُستبعد حصول الجيش على أية مؤن .

عندما كان (زينوفون) يفكر على هذا المنوال ، رجع القادة وضباط المئة من جهة (أريستارخوس) وأفادوا أنه قال لهم أن ينطلقوا في الوقت الحاضر ، وأن يعودوا غداً . بهذا لاح خداعه أكثر جلاء . وكان فال القرايين ملائماً (زينوفون) والجيش بالسير سالمين نحو (سيوئس) ، ولذلك استصحب (زينوفون) ضابطاً المئة (بوليكراتس) الآثيني ، وشخصاً كان موضع ثقة القادة المعنيين باستثناء (نيون) ، وسروا راكبين لمسافة ستة أميال شطر عسكر (سيوئس) . وعندما أوشكوا على الوصول هناك ، صادف نيراناً دون أي خفير عليها . فظن ، لأول وهلة ، أن (سيوئس) قد غادر نحو موضع آخر ، لكنه بعد أن سمع البعض يصيحون ، وصوت رجال (سيوئس) ، متبادلين كلمة السر ، أدرك أن العلة في إضرار الشعابيل أمام مراكز الحراسة هي التمكن من ستر أعداد ومواقع مراكز الخفارة في العتمة . بينما المتوجهون صوبها لا مناص من رؤيتهم بفضل الضياء الذي هناك . وإذ أدرك (زينوفون) حقيقة الوضع ، أرسل مقدماً ترجمانه المرافق ، وأخبره أن يُعلم (سيوئس) أن (زينوفون) هناك يريد أن يحدثه . فاستفهم (التراكيون) إن كان هو (زينوفون) الآثيني من الجيش ، وعندما أجاب الترجمان أنه هو ، وثبوا على ظهور جيادهم وأسرعوا . بعد برهة قصيرة ، ظهر حوالي مئتي جندي من المشاة الخفيفة ، فرافقوا (زينوفون) وصحبته الى (سيوئس) .

كان (سيوئس) في برج ، وكانت حراسته في غاية العناية ، كانت ثمة خيول معدة جميعها بالألجمة ، ومحيطه بالبرج . لقد اعتاد ، خشية الخطر ، إطلاق الخيول لترعى نهاراً ، وهياًها ليلاً باللجم إحتراساً . وكان الباعث على هذا ، أنه قبل فيما سبق إن سلفه (تيريس) - Teres - مع جيش جرار ، قد خسر عديداً من الرجال في هذا الشطر من الأقليم ، وإن قافلة أمتعته قد سطا عليها السكان

الأصليون الذين يطلق عليهم (الثانيون)<sup>(٤)</sup>، ويعد هؤلاء أكثر خطراً من جميع الأقوام، وخصوصاً أثناء القتال ليلاً. وعندما دنوا من البرج، أوعز (سيوش) أن في وسع (زينوفون) الدخول برفقة أي رجلين يختارهما. فنفذوا ثم، وقبل كل شيء، حيا أحدهما الآخر، وشرب كل منهما نخب الآخر، بحسب العادة (التراكية) المتبعة، في قرون مملوءة بالنبيذ. وكان مع (سيوش) ميدوسادس الذي قام بدور سفيره في كل الأوقات. بعدئذ، تحدث (زينوفون) قائلاً: «في المرة الأولى، يا (سيوش)، أوقدت اليّ (ميدوسادس) الذي ههنا نحو (خليقيدون)، طالبا مني الانضمام إليك في محاولة العبور بالجيش من آسيا، ووعدت أنك - إذا أفلحتُ في هذا، كنت ستكافئني على ذلك، أو أن ذلك ما ذكر (ميدوسادس) المائل هنا.»

ثم استفهم<sup>(٥)</sup> (ميدوسادس) فيما إذا كان هو قد نقل الحادثة بصورة صحيحة، فأيد (ميدوسادس) ذلك. وواصل (زينوفون) يقول: «ثم قصصني (ميدوسادس) ثانية بعد أن عبرتُ نحو الجيش مرة أخرى من (باريون)، ووعدني أنك ستعاملني كصديق وشقيق إذا اجتلبتُ الجيش إليك، وعلاوة على ذلك، ستهني بلدة من البلدان الواقعة على الساحل، والعائدة إليك.» ثم استفسر (ميدوسادس) ثانية، إن كان ذلك ما قد أفاد، فرد (ميدوسادس) بالإيجاب. فقال (زينوفون): «والآن إذا، قل لسيوش أولاً: بماذا أجبته في خليقيدون.» قال ميدوسادس: «قلت إن الجيش سيعبر إلى (بيزنطية)، وليس ثمة حاجة لدفع أي شيء لك أو أي أحد عداك، بقدر ما يتعلق الأمر بذلك. وقلتُ إنك عندما تكون قد اجتزت المضائق، ستفادر الجيش. وقد حدث كل شيء كما قلتُ إنه سيحدث.» فقال (زينوفون): «وماذا قلتُ عندما قصصتني في

(٤) - (٤١) Thuc.

(٥) المدهم هو (زينوفون).

(سليمبريا)<sup>(٦)</sup>؟» أجاب : «قلت إن ذلك متعذر ، وإن الجيش قاصد (بيرنثوس) ،  
ثم يجتاز نحو آسيا.»

فقال (زينوفون) : «والآن ، ها قد أتيت ، وها هو (فرينيسكوس) أحد قادتنا ،  
وها هو (بوليكراتس) واحدنا من ضباط المئة . وفي الخارج رجال هم موضع ثقة  
قادتنا ، بصورة خاصة ، ما خلا (نيون) الأسيرطي . إن تبغ أن تكون مفاوضاتنا  
أكثر إلزاماً ، فاستدعهم داخلاً كذلك . وأنت يا (بوليكراتس) ، إذهب وبلغهم  
أوامري أن يتركوا أسلحتهم خارجاً . واترك حسامك في الخارج أيضاً قبل أن  
تعود.»

وعندما وعى (سيوئس) ذلك ، قال إنه لا يستطيع أن يرتاب في أي أثيني :  
إنه عالم بوجود وشيجة قري بينه وبينهم ، واعتبرهم أصحابه الحقيقيين . وبعد  
أن دخل الرجال الذين طلبوا ، سأل (زينوفون) سيوئس ، قبل كل شيء ، عن  
الغرض الذي رام استخدام الجيش لأجله . فتحدث (سيوئس) قائلاً : «كان  
والدي (مايسادس) - Maesades - وقد حكم (الميلاندينيين)<sup>(٧)</sup> و (الثانيين) و  
(الترانيسيين)<sup>(٨)</sup> . ونظراً لانحطاط قوة (الاولدريسيين)<sup>(٩)</sup> ، أكتسح أبي خارج  
هذه البلاد . فغداً عليلاً ، وقضى نحبه ، ورُبيتُ بتيماً في بلاط العاهل العالي  
(ميدوكوس) - Medocus . لكنني حالماً أيفعت ، لم أعد أحتمل فكرة العيش عالة  
على مائدة رجل آخر . جلست إزاءه متوسلاً ، والتمسته أن يهبني من الرجال  
قُدراً ما استطاع لأتمكن من تكييد أولئك الذين أخرجونا كل الخسائر التي

Selymbria - (٦)

Melanditae - (٧)

Tranipsae - (٨)

Odryssae - (٩)

أقدر عليها ، وأعيش في المستقبل دون كوني متطفلاً على حسن ضيافته . عندئذ ، منحني كل الرجال والخيول التي سترها في وضوح النهار . وها أنا الآن أحيا معهم بتدمير مملكتي الأصلية . إن كنتم ستتضمنون إليّ ، فأعتقد أنني ، بمعونة السماء ، سيتسنى لي أن أستعيد السلطان بسهولة . لأجل هذا أريدكم .»

فقال (زينوفون) : «لنفرض أننا التحقنا بك . ما الذي يسمعك أن تعطي الجنود والقادة وضباط المئة ؟ خبرنا ، كي يتاح لهؤلاء الرجال إبلاغ الجيش عند العودة .» فوعد (سيوئس) بإعطاء كل جندي أجر (ستاتر سيزيكوسي)<sup>(١٠)</sup> واحد شهرياً ، وضعف الأجر لضباط المئة ، وأربعة أضعاف ذلك للقادة ، ومقداراً من الأرض أيضاً بحسب السعة التي أرادوا ، وفدادين من الثيران ، وبلدة حصينة على الساحل . فقال (زينوفون) : «إنّ نحاول أن نفعل ما تبتغي ، لكننا لا نُوفّق في ذلك ، ويدهمنا خطر من الأسرطيين ، فهل ستقبلون في بلادكم بالذات أي فرد ينبغي الاعتصام بكم؟»

فقال (سيوئس) : «أجل ، سأفعل وسأجعلكم أشقائي ورفاق المائدة ، وأمنحكم نصيباً من كل مكاسبنا . وأنت ، يا (زينوفون) : سأعطيك إبنتي ، وإن كنت تملك إبنة ، فسأبتاعها منك وفق العادة (التراكية) ، وسأهبك (بيزانث) موضعاً للأقامة فيه ، وهي أفضل من كل بلداني على الساحل .»

---

(١٠) الستاتر السيزيكوسي : عملة إغريقية ذهبية تساوي عشرين من الدراخمات أو ما يقارب (٤) دولارات حالياً .

## الفصل الثالث

### اليونانيون يزحفون بمعية سيوئس

عندما سمع الأغريق ما لديه أن يقول ، تصافحوا مع (التراكين) ، دلالة على الصداقة ، وانصرفوا راكبين . فبلغوا المعسكر قبل الفجر ، وأذاعو معلوماتهم بين أولئك الذين استوفدوهم . عند طلوع النهار ، إستقدم (أريستارخوس) القادة اليه ثانية ، لكنهم أجمعوا على دعوة الجيش للاجتماع ، وعدم الاهتمام بالذهاب الى (أريستارخوس) . فتقاطر الى الاجتماع جميع الجنود ، عدا الذين تحت امرة (نيون) ، وقد كانوا في معسكر يبعد زهاء ميل واحد . فلما التأموا جميعاً ، وقف (زينوفون) مخاطباً ، وقال : «أصحابي ، ان أريستارخوس ، مع زوارقه ، حائل دون إبحارنا للعبور نحو المكان الذي نروم ، لذلك ليس من المأمون الاقلاع بوسائلنا للنقل . ان (أريستارخوس) هذا بعينه ، يقول لنا باتخاذ طريقنا عنوة فوق الجبل المقدس الى (شيرسونيز) . ويقول إنَّ نحاولُ شقَّ طريقنا ، ونصل الى هدفنا ، فسوف لا يبيع أيا منكم كعبيد مثلما فعل في (بيزنطيه) ، ولن يمارس معكم أية مخالطة بعد : بدلا من ذلك ، ستقبضون جعيلة ، ولن يترككم مُستمرين في العيش على ميرة شحيحة كما أنتم حالياً . هذا ما يقول (أريستارخوس) . من جهة أخرى ، يقول (سيوئس) ، إنَّ تلتحقوا به ، فسيكون محسناً اليكم . فعليكم الآن أن تتمعنوا فيما اذا كنتم ستمكثون هنا لتبحثوا ما تفعلون ، أم أنكم أولا تعودون من أجل المؤن . رأيي الخاص ، بما اننا لا نملك المال لا بتياع القوات ، وبما أنهم لا يجيزون لنا أخذه بدون أن تؤدي ثمنه . يتحتم علينا الذهاب الى القرى حيث السكان أضعف منا ، وسيسمحون لنا بأخذ ما نحتاج . ثم ، عندما نملك المؤن ، نستطيع هناك أن

نصفي الى ما يُعرض علينا ، ونتخيّر أفضل ما يبدو لنا . يرجى من الموافقين على هذا الاقتراح ، رفع أيديهم .» فرفع الجميع أيديهم ، ومضى (زينوفون) يقول : «عودوا إذاً ، واحزموا عدّتكم . اقتفوا ضباطكم عند صدور الايعاز بالسير» .

بعد هذا ، اقتاد القدموس<sup>(١)</sup> (زينوفون) ، واقتفاه الباقون . لقد حاول (نيون) وبعض الافراد الذين أرسلهم (أريستارخوس) أن يحملوهم على الرجوع ، لكنهم لم يأبهوا لهم . وعندما قطعوا زهاء ثلاثة أميال ، التقاهم (سيوئس) ، وحينما أبصره (زينوفون) ، سأله التقدّم ركباً نحوهم ، كي يستطيع ان يُدلي بما عدّ في الصالح العام تجاه اكبر عدد ممكن من السامعين . وعندما دنا منهم ، تكلم (زينوفون) قائلاً : «إننا سائرون الى منطقة حيث يُرجّح حصول الجيش على الطعام . وعندما نصل هناك ، سنُصفي الى عروضك وعروض (الأسبرطين) ، وستختار ما يترامى لنا الافضل . سنعتبر أنك ستكون مضيفاً معنا ، لو قدتنا الى موضع حيث الميرة وفيرة جداً .» فقال (سيوئس) : «حسناً جداً . أعرف عدداً من القرى ، متجاورة وحافلة بكل صنوف الميرة . انها دانية الى حد انكم تستطيعون بلوغها بيسر لتتناولوا وجبة .» فقال زينوفون : «دلنا على الطريق اذاً» .

فأدركوا القرى بعد الظهر ، ثم اجتمع الجنود ، وخاطبهم (سيوئس) قائلاً : «أريدكم ، أصحابي ، أن تخدموا معي ، وأنا أعد باعطاء الجنود (سيزيكوسية)<sup>(٢)</sup> شهرياً ، مع الزيادة المألوفة من الجعيلة الى ضباط المئة والقادة . فضلاً عن ذلك ، سأرفع رتب المستحقين . ستأخذون زادكم وشرابكم من البلد ، كما أنتم

(١) المقدمة . الطليعة .

(٢) المقصود بها : الستار السيزيكوسي الوارد ذكرها في الفصل السابق وتعادل زهاء أربعة دولارات .

فاعلمون الآن ، لُكني شخصياً سأطالب بالاحتفاظ بكل الاسلاب التي نحرزها ،  
لأتمكن من تصريفها ، فيتسنى لي تجهيز جعائلكم . عندما يلوذ أعداؤنا  
بالفرار ، سنتمكن من تعقيبهم وجبرهم ، واذا صمدوا تجاهنا ، فسنحاول  
بمعاضدتكم التغلب عليهم» .

عندئذ ، سئاله (زينوفون) : «الى اي مدى من البحر ، تروم الجيش أن  
يتبعك؟» أجاب : «لا أكثر من مسيرة سبعة أيام عَوْض<sup>(٣)</sup> ، وعادة أقل من ذلك» .  
بعد ذلك ، أُعطيَ فرصة الكلام كل من رغب ، وتحدث البعض بذات الصدد ،  
قائلين ان عرض (سيوئس) كان ممتازاً . وأعربوا أن الفصل شتاء ، ولذلك  
حتى لو أنص الفرد الأبحار نحو الوطن ، لتعذر ذلك ، كما أنهم لا يستطيعون  
أن يَحْتَدُوا<sup>(٤)</sup> في قطر صديق ، اذا وجب عليهم ان يدفعوا نقوداً من اجل  
طعامهم . أما العيش في منطقة معادية ، والحصول على الميرة منها ، فذلك آمنٌ  
لهم ، متى كانوا مع (سيوئس) وليس لوحدهم . والحصول على جميلة ، زيادة  
على ذلك ، بدت لهم فرصة مؤاتية حقاً .

استناداً الى ذلك ، قال (زينوفون) : «ان كان لدى أحد ما يقول ضد هذا  
العرض ، فلينطق . والا ، فسأعرض الامر للاقتراع» . واذا لم يكن لدى أحد ما  
يفصح معارضاً ، طرح الموضوع للتصويت عليه ، فاتفق على المشروع ، وأخبر  
زينوفون (سيوئس) حالا ، أنهم سينضمّون اليه في تجريدته .

بعد هذا ، بينما عسكر باقي الجيش بتشكيلاته ، دعا (سيوئس) ، الذي كان  
مسيطرأ على قرية مجاورة ، ضباط المئة والقادة للغداء . وعندما كانوا عند

(٣) أبداً . مطلقاً .

(٤) يقيموا . يلبثوا .

مدخلُ مقام (سيوٿس) ، ومنتظرين الدخول للغداء ، برز رجل من (ماروني) " يدعى (هراكليدس) - Heraclides - وقصد كل من اعتقد باحتيازه شيئاً ما ليعطي (سيوٿس) . فقصد أولاً بعض أناس من (باريون) كانوا هناك لغاية ابرام تحالف مع (ميدوكوس) عاهل (أوديساي) ، مستصحبين الهدايا للعاهل وقرينته . فأنباهم (هراكليدس) أن (ميدوكوس) كان في شمالي القطر على مسيرة اثني عشر يوماً من البحر ، بينما (سيوٿس) من جهة أخرى ، وقد احتاز هذا الجيش ، سيفدو سيد المناطق الساحلية ، وقال : «انه سيكون جاركم هناك ، وسيضحى في أفضل وضع لينفعكم أو يضرّكم . ان كنتم عقلاء ، فستعطونه ما معكم من الهبات ، فهذه صفقة ستكون أفضل لكم مما اذا تمنحونها (ميدوكوس) الذي يقيم بعيداً من هنا» .

بهذا النحو كلمهم . ثم قصد (تيماسيون الدرديني) ، إذ قد سمع أنه يمتلك بعض الكؤوس والطنافس الفارسية . وأعلم (تيماسيون) أن العادة المألوفة ، عند دعوة (سيوٿس) الخلق للغداء ، هي أن يهب الضيوف الهدايا مُضيّفهم . وقال : «إنّ يصبح سيوٿس رجلاً بجيلاً في هذه البقاع ، فسيتسنى له إمّا إرسالك الى الوطن أو جعلك موسراً لوحتت<sup>٦٦</sup> هنا» .

بنفس الشاكلة ، قصد كلّ فرد من الضيوف ، محاولاً استحصال بعض الشيء لأجل (سيوٿس) . وتوجّه الى (زينوفون) كذلك ، وقال له : «إنك قادم من اعظم حاضرة في اليونان ، وأسمك مبرّز مع (سيوٿس) . ربما ستفكر أن من المجدي أن تحوز مكاناً محصّناً ، وشيئاً من الارض في هذا القطر ، كما قد فعل آخرون

(٥) Maronea - هي مدينة ساحلية مطلة على بحر تراكبي شرقي (ألكسندروبوليس) .

(٦) كَحَتَّتْ : أقمت . حَتَد : أقام .

من بني جلدتك . لذا حجيء<sup>(٧)</sup> بك أن تُسفر عن تقديرك (سيوئس) بأقصى السخاء . أسدي اليك هذه النصيحة ، لأنني صديقك ، وأعلم أنك كلما أجزلت في اعطاء (سيوئس) ، تعاظمت خدماته التي سيعطيكها<sup>(٨)</sup> . لقد ارتبك (زينوفون) عندما وعى ذلك ، اذ كل ما جلب من (باريون) كان عبداً وكفاية من المال يعتاش عليها .

بعدئذ ، مضوا الى الغداء . كانت الجماعة مكونة من طراخنة<sup>(٩)</sup> (التراكيين) الذين كانوا هنالك ، والقادة وضباط المئة الأغريق ، والرسل الذين وفدوا من الولايات المختلفة . فجلسوا متحلقين للغداء ، ثم جلبت مناضد ثلاثية القوائم للجميع ، كانت المناضد حافلة بشرائح اللحم على هيئة أكوام ، وأرغفة مخمرة كبيرة لاصقة باللحم بوساطة سفاويد . وكانت المناضد دائماً الصق ما تكون بالضيوف . وكان هذا جاري عرفهم ، وقد استهله (سيوئس) . كما أن (سيوئس) تناول الأرغفة التي وُضعت عنده ، وقطعها الى قطع ، رمى بها نحو من تخبّر ، وكذلك فعل باللحم ، محتفظاً بكفايته ليأكل . لقد حذا حذوه الآخرون الذين كانت المناضد أمامهم . غير أنّ أركادياً يدعى (أريستاس) - Arystas - الذي كان أكلوا هائلا ، تخلص عن أية فكرة لتوزيع الطعام حواليه ، ومعدّ<sup>(١٠)</sup> له رغيفاً ضخماً ، ووضع اللحم على زكيتيه ، وانصرف الى تناول وجبته ليؤنس الحين ، أخذوا يدورون عليهم بقرون النبيذ ، فتناول كل فرد قدراً . غير أنّ (أريستاس) ، عندما قصده الساقى مع القرون ، تطلع الى (زينوفون) الذي لم يكن قد شرع بعد في الأكل ، وقال : «ناولهُ شيئاً منه! لديه متسع من الوقت ، اما أنا فليس لي بعدا» .

(٧) خليق . قمين .

(٨) رؤساء ، والمفرد طرخان : الرئيس .

(٩) أخذ . خطف .

فسمع (سيوئس) الملاحظة ، واستفسر حاملَ النبيذ عما قاله ، فأخبره الساقى ، الذي كان يفقه الأغريقية ، بما قال ، وأثار ذلك كثيراً من الضحك . وبينما كانت الصبهاء تدار ، نفذ (تراكي) يقود جواداً أبيض . فأمسك بقرن طافح بالنبيذ ، وقال : «سيوئس ، أنا أشرب نخب عافيتك ، وأهبك هذا الحصان . على صهوته ، ستقتفي وتباغت خصومك . وعند تفهقرك ، سوف لا تخشى خصما من الخلف :» وجلب رجل آخر غلاما ، وأهداه الى (سيوئس) بنفس الطريقة ، غيَّبَ أن لَدَجَ<sup>(١٠)</sup> نخبَ صحته ، وأتى رجل آخر بملابس لحيلة سيوئس . كما ذاج<sup>(١١)</sup> (تيماسيون) نخب عافيته ، وأهداه كأسا لجينية وطفنسة قيمتها عشرة (ماينات)<sup>(١٢)</sup> . ووقف آثيني ، يدعى (جنيسيپوس) - Gnesippus وقال إنها لعادة قديمة حسنة أن يُهدي الملك من يملكون شيئا للأعراب عن احترامهم ، وأن يقدِّم العاهل الهبات الى من لا يحوزون شيئا . وقال : «أنا كذلك ، أبغى أن أحتاز شيئا لأعطائك لتبيان إجلالي .»

ولم تكن لدى (زينوفون) فكرة عما سيفعل ، وكان هو أيضا في منزلة الشرف ، جالسا على كرسي بجوار (سيوئس) ، فأوعز (هراكلیدس) آنئذ الى الساقى أن يسلمه القرن . غير أنه إذ كان مخمورا قليلا ، وقف ثابتاً ، وقبض على الكأس ، وتكلم قائلاً : «سيوئس ، إنني أهدي إليك نفسي ورفاقي ههنا ، لنكون أصحابك الأمانة ، ليس فيهم من يتراجع ، وكلهم في الحقيقة ينشدون مصادقتك أكثر مني . فها هم الآن ، لا يطلبون منك مزيداً ، بل يتشوقون الى مجابهة الصعاب والأخطار في سبيلك طوعاً . بمساعدتهم ، إن شاءت الأرباب ، ستربح أرضا شاسعة - بعضها سيكون ميراثك الخاص الذي ستستعيد ، وبعضها

(١٠) شرب . جرع

(١١) ارتشف . شرب

(١٢) الماينات (Minae) جمع ماينا (Mina) عملة تساوي زهاء أربعة دنائير أو جنيهاً .

سيكون نتيجة الفتوح الجديدة . ستحوز أعداداً من الخيول ، وأعداداً من الرجال والنساء الملاح . وليس هؤلاء ممن ستتألمهم عنة . سيأتونك والهبات بأيديهم .»

فنهض (سيوئس) عندئذ ، وشاركه في احتساء الخمرة ، ثم في رش الثمالتين على حلتيهما . بعد ذلك ، قُدِم أناس ، ونفخوا في القرون نظير التي يستعملون لأعطاء الأيعازات في الحرب ، وآخرون كانت لديهم أبواق مصنوعة من جلود الثيران الخام ، أطلقوا منها أنغاماً رنية من الطراز الذي يُعرَف على «المجاس»<sup>(١٣)</sup> . فوقف (سيوئس) ذاته ، صارخاً صرخة الحوزاء<sup>(١٤)</sup> ، وقفز برشاقة عظيمة ، متمثلاً برجل صافٍ<sup>(١٥)</sup> عن أنجاء السلاح . كما ظهر بعض بهاليل محترفين .

وعندما أوشك الصُّمَيْرُ<sup>(١٦)</sup> ، نهض الأغريق ، وقالوا إنه قد أزف الوقت لأقامة الحراسة ، وإعطاء كلمة الليل . وطلبوا من (سيوئس) أن يوعز بعدم قدوم أي (تراكي) الى المعسكر الأغريقي ليلاً . وقالوا : «ومرّد هذا الى أنَّ خصومنا (تراكيون) ، وحلفاءنا أنتم ؛ (تراكيون) كذلك .» وإذا أخذوا في الانصراف ، نهض (سيوئس) دون أن يلوح عليه أي أثر للسكّر مطلقاً ، ومضى خارجاً ، واستدعى جانباً قادة الأغريق سوية ، وخاطبهم قائلاً : «أصحابي ، حتى الآن لم يعلم خصومنا بتحالفنا . لذلك ، إن سرنا نحوهم قبل أن يكونوا قد احتاطوا لمباغتة ، أو اتخذوا تدابيرهم للدفاع ، تسنت لنا فرصة حسنة جداً للاستيلاء على الأسرى والفنائم .» لقد أقرّ القادة هذا الاقتراح ، وأخبروه أن يرشدهم الى الطريق . فقال : «إننّي تأهبوا وانتظروني . عندما يحين الأوان ،

(١٣) Megasthenes : نوع من المزمار ذي صوت شديد

(١٤) الحرب

(١٥) مال . انصرف .

(١٦) مغيب الشمس .

سأتيتكم ، وعندئذ - مع المشاة الخفيفة وأنتم برفقتي - سأقودكم قُدماً بمعونة الآلهة .»

فقال (زينوفون) : «إن كنا سنزحف ليلاً ، أودّك أن تعتبر فيما إذا لم تكن تجربة الأغريق هي المفضّلة . إن فريق الجيش الذي يتولى شق الطريق أثناء زحفنا النهارية هو حالياً أكثر ملاءمة لطبيعة الأقليم ؛ فقد يكون هذا الفريق : المشاة الثقيلة ، أو المشاة الخفيفة ، أو الخيالة . أما ليلاً ، فتجربة الأغريق ، هي أن يكون شطر الجيش الأبطأ حركة ، في القدموس . بهذا الأسلوب ، يقلّ احتمال فقدان الجيش تماسكه ، ويتضاءل احتمال ضلال الرجال بعضهم عن بعض ، دون أن يعلموا الموضع الذي هم فيه . عندما تفقد قوة ما ترابطها ، يحدث غالباً أن يصطدم بعضهم ببعض ، وعن جهل متبادل ، يقع الضرر للطرفين .»

عندئذ ، قال (سيوئس) : «هذا اقتراح وجيه جداً . سأتابع تجربتكم . كما سأعطيكم كأدلاء بعضاً من أكبر الناس سناً ، ولهم أتم الدراية بالأقليم ، وسأجلب المؤخرة بنفسى مع الفرسان . وإذا لزم ، استطعت بلوغ الطليعة حالاً .» واتفقوا على أن تكون «أثينا» كلمة السر ، لأواصره العائلية مع (أثينا) ، وبعد الفراغ من هذه المحادثة ، انصرفوا ليرتاحوا .

حوالي منتصف الليل ، ظهر (سيوئس) مع فرسانه ، مرتدين دروعهم ، مع مشاته الخفيفة ، وكلهم متأهبون للعمل . فعين لهم مرشديهم ، ثم سارت المشاة الثقيلة في الطليعة ، تليهم المشاة الخفيفة ، والخيالة مؤلفة قوة المؤخرة . عند مطلع النهار ، ركب (سيوئس) شطر المقدمة ، وأعرب عن ارتياحه من نسق سير الأغريق . وقال إنه ، أثناء المسير الليلي ، حتى مع أتباع قليلين ، غالباً ما

انفصل هو نفسه والفرسان عن المشاة ، ومضى قائلاً : «غير أننا الآن ، عند الفجر ، نبدو جميعاً كتلة واحدة ، كما ينبغي أن نكون . ما أريد منكم الآن ، هو أن تمكثوا هنا ، وتناولوا قسطاً من راحة . ناستطلع حواليّ ، ثم أعود اليكم .»

بعد أن رتم بذلك ، مضى راكباً على شعب فوق الجبال . وعندما وصل جزءاً غزير الثلوج ، فحص الأرض للوقوف على آثار مواطني الأقدام المؤدية الى سبيل ما . واذ لم يشهد آثار سير الأقدام على الشعب ، أب مسرعاً ، وقال : «أصحابي ، سيكون كل شيء على ما يرام ، ان تكن الآلهة بجانبنا . سننقّض على هؤلاء القوم ، قبل أن يعلموا أي شيء عن ذلك . والآن سأدلكم على الطريق بمعية الفرسان ، حتى اذا لمحنا أحداً ، فلن نتاح له فرصة الدائرة<sup>(١٧)</sup> لأخبار العدو . إلحقوا بنا ، وان تخلفتم عنا ، اقتفوا آثار سنايك الخيل . بمجرد اجتيازنا الجبال ، سنصير بين جملة من القرى الحافلة بالمؤن .

لقد بلغ قنّة الجبال عند الظهيرة ، ولما تطلّع الى القرى ، رجع راكباً نحو المشاة الثقيلة . وقال : «سأوعز الآن الى الخيالة بشن الغارة في الصّيب ، وأرسل المشاة الخفيفة الى القرى . أريد منكم اللحاق بأسرع ما يُستطاع ، كي تتمكنوا من الأغاثة ان كانت ثمة مقاومة ما .» عندما تلقى (زينوفون) هذه التعليمات ، ترجّل ، فسأله (سيوش) : «علامَ تنزل عن صهوة جوادك ، بينما مبتغانا الانطلاق سريعاً؟» فقال (زينوفون) : «لأنني أشعر أكيداً بأنك لا تريدني بمفردي فحسب . ستجد أن المشاة الثقيلة ستعدو أسرع ، وستكون أكثر تشوقاً الى القيام بذلك ، اذا أنا اقتدتهم سيراً على الاقدام أيضاً .»

---

(١٧) الهزيمة .

عندئذ ، مضى (سيوش) ، وذهب معه (تيماسيون) برفقة أربعين فارساً تقريباً . واستدعى (زينوفون) أوفر رجال الفصائل حيوية ، ممن أعمارهم دون الثلاثين ، وأسرع برفقتهم تحت إمرته الخاصة ؛ بينما اقتاد (كليثور) الباقين . وعندما أدركوا القرى ، توجه (سيوش) نحوه ركباً مع زهاء ثلاثين فارساً ، وقال : «زينوفون ، لقد جرت الامور كما قلت أنت تماما . ان هؤلاء القوم قي قبضتنا ، لكن فرساني قد خرجوا عن نطاق السيطرة ، وتوجهوا في اتجاهات شتى للتعقيب ، وأخشى أن يلتزم العدو في موضع ما بكتلة واحدة ، فيلحق بنا بعض الضرر . يلزم على بعضنا ، كذلك ، المكوث في القرى ، لأنها ملاءى بالناس» .

فقال (زينوفون) : «أذاً ، انا ورجالي ، سنحتل الذرى . مرّ (كليثور) أن يمدّ خطّه عِبر الصَّيهب ، حتى يكتنف الأرياف» .  
فقاموا بهذه العمليات ، ونتيجة لها ، أسير ما يقرب من ألف عبد ، وألفي ثور ، وعشرة آلاف رأس من الماشية الأخرى .

## الفصل الرابع

### قتال موقَّع بمعية (سيوئس)

في اليوم التالي ، أحرق (سيوئس) القرى ، وجعلها سحلقاً<sup>(١)</sup> ، دون أن يذر<sup>(٢)</sup> أي بيت قائم ، بغية إشاعة الذعر بين الأسباط<sup>(٣)</sup> الأخرى ، وليريهـم ما الذي سينتابهم ، إن هم أبوا الأستسلام . ثم استأنف المسير إياباً ، مرسلـا (هيراكليس) إلى (بيرثوس) ، لتصرف المغانم ، حتى يتوفر المال لدفع جعائل العسكر . وقد عسكر بنفسه مع اليونانيين في السَّهْب<sup>(٤)</sup> الذي يقطنه (الثانيون) الذين هجروا بيوتهم ، وفرّوا إلى التلال .

هنا كان الثلج غزيراً ، والبرد زمهريراً ، إلى حد انجمد معه الماء الذي اجتلبوا لطعامهم ، والنبذ الذي في الدنان ، وفقد عدد من الأغريق أنوفهم وأذانهم بقرصة الصقيع . إذ ذاك ، بدا من السير معرفة الباعث على ارتداء (التراكين) جلود الثعالب حول رؤوسهم وأذانهم ، والعلّة في تغطية أرجلهم بالجلابيب ، وليس الجزء الأعلى من أجسامهم فقط ، والداعي لارتدائهم المعاطف الطويلة التي تبلغ أقدامهم ، بدلا من معاطفنا القصيرة ، عندما يكونون على صِهاء<sup>(٥)</sup> الخيل .

لقد بعث (سيوئس) بعض الأسرى إلى التلول ، وأخبرهم أن يُفيدوا : إذا لم

(١) قاع صصص .

(٢) يترك . يبقى .

(٣) الأقوام . القبائل .

(٤) أرض مستوية .

(٥) ظهور . صهوات .

ينحدر السكان ويدخلوا منازلهم ، ويُذعنوا له ، فسيضرم قراهم كذلك ، ويتلف محاصيلهم ، وسيقضون سَقْباً . نتيجة لذلك ، نزل النساء والأولاد والمستنون الى الصيهب ، لكن الشبان عسكروا في القرى القائمة على سفوح الجبال . وعندما اكتشف (سيوئس) ذلك ، طلب من (زينوفون) أن يأخذ أصغر الرجال ضمن المشاة الثقيلة ، ويتبعه . فشرعوا ليلا ، وبلغوا القرى فجرا ، فانهزم أغلب السكان ، لأن الجبال كانت قريبة ، لكن (سيوئس) أعدم بالحربة جميع الذين أسرهم بلا شفقة .

كان بمعية (زينوفون) شخص (أولينثيني)<sup>(٦)</sup> يدعى (أبيستينز) - Episthenes - شديد الشغف بالعلمان . في هذه المناسبة ، أبصر فتى لطيف المحيا ، في أنظر مرحلة من العمر ، بيده درع ، وإعدامه وشيك . فهرع الى (زينوفون) ، والتمسه أن يفعل ما وسعه من أجل الغلام الوسيم . فقصد (زينوفون) سيوئس ، وسأله ألا يفتك بالولد ، مخبرا إياه ، في نفس الحين ، أي طراز كان (أبيستينز) ، وأنه في الماضي شكّل فريقاً ، وحارب بمعيتهم بمنتهى البسالة ، والمنقبة الوحيدة التي توخى في فريقه ، كانت الجمال البدني . فقال (سيوئس) عندئذ : « وهل أنت راغب أن تموت عن الغلام يا (أبيستينز) ؟ » فمد (أبيستينز) عنقه ، وقال : « أنزل ضربتك ، إن يقل لك الصبي بذلك ، وإن هو سيمتّن مني بعد ذلك . » عندئذ ، أستفهم (سيوئس) الغلام فيما إذا سيقتل (أبيستينز) عوضا عنه ، لكن الغلام قال : « كلا » ، والتمسه أن لا يقتل أيا منهما . عند ذاك ، وضع (أبيستينز) ذراعيه حول الفتى ، وقال : « الآن ، سيوئس ، سيتحتّم عليك أن تقتاتلني من أجله . لن أتخل عن الصبي مطلقاً . »

(٦) - Olynthian - نسبة الى (أو لينثوس) مدينة قديمة في جنوب شرقي مقدونيا ، دمرها فيلبس المقدوني الثاني عام (٣٥٧) ق . م .

فضحك (سيوئس)، ولم يفعل شيئاً آخر بشأنه. لقد قرر أن يعسكر حيث كانوا، كي لا يستطيع الناس في الجبال، الحصول على الطعام حتى من ضياعهم. فأنحدر بنفسه إلى الصييب، وعسكر هناك. بينما عسكر (زينوفون)، ورجاله المختارون، في أعلى قرية بين الجبال، وخيم اليونانيون الباقون ملاصقين القبائل المسماة «التراشيين الجبلين».

ولم تنصرم أيام كثيرة، حتى هبط (التراكيون) من الجبال، وشرعوا يفاوضون (سيوئس) بشأن شروط الصلح، وتسليم الرهائن. في ذات الحين، ذهب (زينوفون) إلى (سيوئس)، وأخبره أنهم<sup>(٧)</sup> كانوا مقيمين في منازل وضيفة، والعدو مشرف عليهم، وقال إنه يفضل أن يعسكر في موقع منع في الخلاء، بدلاً من المنازل حيث في الأماكن تمزيقهم. فأخبره (سيوئس) أن تكون معنوياته عالية، وأطلعته على الرهائن التي كانت لديه، ونزل بعض (التراكيين) من الجبال، وارتجوا (زينوفون) ذاته لأعانتهم في بحث شروط المصالحة. فارتضى أن يفعل ذلك، وأخبرهم أن يكونوا ذوي معنويات قوية، وضمن لهم - إن هم خضعوا لسيوئس - عدم إصابتهم بمكروه. لكن الحقيقة هي أن طلباتهم كانت من أجل أن يتاح لهم القيام بأعمال تجسسية.

جرى كل هذا نهاراً. في الليلة التالية، انحدر (التراكيون) من الجبال، وشنوا غارة. لقد كان صاحب كل دار بمثابة دليل لهم، فالحقيقة كان من العسير العثور في الديجور على موضع الدور في القرى دون هادٍ، لأنها كانت محاطة بسيجاجات عالية لأبقاء المواشي ضمنها. ولما باتوا عند أبواب المنازل، رشقها بعضهم بالسهم، وضربها آخرون بالهراوات التي كانوا مسلحين بها، حاسبين أنهم بذلك يهونون على رؤوس الحراب. وأضرم آخرون النار في

(٧) يقصد اليونانيين.

البيوت ، واستمرّوا ينادون (زينوفون) باسمه ، قائلين له أن يبرز خارجاً ، فيقتل ، وإلا فإنه سيُحرق حياً حيث وُجد . وأخذت النار تلوح من خلال السقوف ، وكان رجال (زينوفون) داخل الدار ، مدججين بالسلاح ، ماسكين بأيديهم تروسهم وأسيافهم وخُودَهم . بعدئذ ، نفخ البوق (سيلانوس) - Silanus - وهو (ماكستي)<sup>(٨)</sup> عمره زهاء ثماني عشرة سنة ، وفي الحال مَعَدُوا سيوفهم ، هم واليونانيون في الدور الأخرى ، وهجموا خارجاً . فانهزم (التراكليون) ، معلّقين تروسهم خلف مناكبهم ، كما هو أسلوبهم ، وبينما كان بعضهم يعلّون السياج ، أمسكوا هناك معلّقين ، وقد اشتبكت تروسهم بالأوتاد . وقُتل غيرهم لأخفاقهم في تلمّس سبلهم للخروج . فلاحقهم اليونانيون خارج القرى ، وأعاد الكرة أنفار من (الثانيين) في العتمة ، مُطلقين أسلحتهم تحت ستار الظلمة الى ناحية الضياء ، وسدّدوا مرماهم نحو فصيل من اليونانيون الذين كانوا يجتازون بيت ملتهب . فجرحوا ضابط المئة (هيرونيموس) - Hieronymus - اليودي<sup>(٩)</sup> و (ثيوجينس) - Theogenes - اللوكري<sup>(١٠)</sup> ، لكن واحدا لم يُقتل . كَيْدُ أن البعض ، علقت النار بأرديتهم ومعداتهم . فقدم (سيوثس) لنجدتهم بسبعة فرسان أولاً ، مستصحباً نافخَ البوق (التراكلي) . وعندما رأى ما كان دائراً ، جعل نافخَ البوق يصوّت طول الوقت ، دلالة على أنه في طريقه لأغاثتهم ، فساعد ذلك أيضاً على إرهاب العدو . فهتأ الأغريق عندما بلغهم ، وقال إنه توقّع أن يجد عددا منهم قتل .

(٨) - Macistian

(٩) - Euodan

(١٠) - Locrian - نسبة الى منطقة (لوكريس) في اليونان قديماً ، القسم الشرقي يشمل شمال غربي (بيوطيا) والغربي ، شمالي خليج كورنثوس .

بعد هذا ، طلب (زينوفون) من (سيوئس) أن يسلمه الرهائن ، وإن شاء أن ينضمّ إليه في تجريد هجوم على الجبل ، أو أن يدعه ينطلق بمفرده . لذلك ، في اليوم التالي ، سلم (سيوئس) الرهائن الذين كانوا من المسنين ، والذين ادّعوا أنهم أبرز الناس مقاماً بين الجبلين ، فسار هو مع قوته برفقة (زينوفون) . عندئذ أضحى جيش (سيوئس) في تعداده ثلاثة أضعاف ما كان عليه أصلاً . إذ أن أعداداً من (الأودرياسيين) ، وقد تناهت إليهم انتصارات (سيوئس) ، هبطوا للأنضواء تحت لوائه . عندما تطلّع (الثانيون) من الطود نحو الأسفل ، وأبصروا القوة الهائلة من المشاة الثقيلة والمشاة الخفيفة والفرسان ، انحدروا والتمسوا المصالحة ، متعهدين بتنفيذ جميع أوامر (سيوئس) ، سائلينه تقبّل الضمانات منهم . عندئذ ، استدعى (سيوئس) زينوفون وأخبره بعروضهم . وقال إنه لن يعقد الصلح إن شاء (زينوفون) أن يثأر لنفسه من الهجوم الذي قد شنّوه .

أجاب (زينوفون) : « بقدر ما يهمني ، أعتقد أنني قد ثارت فعلاً بما فيه الكفاية ، إن هم سيستبدلون حريتهم بالعبودية . » غير أنه أشار على (سيوئس) أن يسهب<sup>(١١)</sup> - كرهائن - الناس الذين هم أكثر قدرة على إلحاق الضرر به في المستقبل ، وأن يدع الرجال المسنين يلبثون في البيوت . بعدئذ ، خضع لسيوئس كل فرد في هذا الشطر من (تراكيا) .

## الفصل الخامس

### إزعاج بشأن الأجر

بعد ذلك ، عبروا نحو (التراكيين) فيما وراء (بيزنطية) ، في الجزء المدعو بالدلتا<sup>(١)</sup> . لم تعد هذه المنطقة خاصة (مايسادس) ، لكنها آلت الى (تيريس) نجل (أودريسس) . هنا وصل (هيراكليدس) ، جالبا ما حصل عليه من تصريف الأسلاب . فقدم (سيوئس) ثلاثة أزواج من البغال (لم يكن ثمة غيرها) وبعض فدادين من الثيران ، ثم أنفذ في طلب (زينوفون) . فسأله أن يتقبّل هذه ، ويقسّم الباقي بين القادة وضباط المئة . وكان رد (زينوفون) : «أصالة عن نفسي ، سأغدو مكثفياً تماماً لأسهب شيئاً ما في المرة القادمة . أنصحك باعطاء هذه الأشياء الى القادة وضباط المئة الذين خدموا معي» .

فقال (تيماسيون الدرديني) زوجا من البغال ، وأخذ (كليثور) و (فرينيسكوس) الآشي) الزوجين الآخرين . واقتسم ضباط المئة فدادين الثيران . كان الشهر قد انصرم الآن ، لكن (سيوئس) أعطى الجنود أجر عشرين يوما فقط ، إذ أن (هيراكليدس) أفاد أن هذا كل ما استطاع بيعه من الأسلاب . ففضب (زينوفون) لذلك ، وكلم (هيراكليدس) بصده جادا ، وقال : «من رأيي أنك غير مهتم بسيوئس ، كما ينبغي عليك . لو كنت كذلك ، لعدت بأجر تام ، حتى لو استوجب عليك أن تقترض المال ، وإن تعذّر عليك بأية طريقة أخرى ، كنتّ تبيع الرءاء الذي عليك» .

---

(١) الدلتا هو الحرف الهجائي الأغريقي الذي يقابل (δ) اللاتيني ويرسم هكذا (v) مثلث مقلوب منفتح . ويقصد به الجزء الأوربي المطل على بحر مرمرة .

بهذا غدا (هيراكليس) قَطِماً<sup>(٣)</sup> ، وفي نفس الحين خائفاً من فقدان ثقة (سيوئس) ، ولذلك منذ ذلك اليوم فصاعداً ، فعل كل ما في وسعه ليوغر صدر (سيوئس) على (زينوفون) . ولام الجنود (زينوفون) لعدم الحصول على أجرهم ، وأصبح (سيوئس) معادياً له لأنه كان يطالب بجعائل الجند باستمرار . وحتى ذلك الوقت ، كان يقول له دوماً إنه متى وصل البحر ، سيهبه (بيزانث)<sup>(٤)</sup> و (جانوس)<sup>(٥)</sup> و (الحصن الجديد)<sup>(٦)</sup> ، لكنه ما عاد الآن يشير الى هذه الأماكن . وكان هذا حصيلة بعض دسائس أخرى من (هيراكليس) الذي قال : ليس من المأمون أن يعطى رجل ، وخلفه جيش ، مواقع محصنة . لهذا أسى (زينوفون) في حيرة مما يجب عليه أن يفعل بصدد المسيرة المتتواة ، أبعد من ذلك نحو الداخل . لقد ظل (هيراكليس) يُحضّر القادة الآخرين قبالة (سيوئس) ، مخبراً إياهم ليقولوا إن في مقدورهم أن يقرودوا الجيش جيداً ، كزينوفون تماماً . ووعدهم أنهم في بحر أيام قلائل سيحصلون على جميلة شهين كاملين ، وحثهم على الالتحاق بالمسيرة مع (سيوئس) . فقال (تيماسيون) : «بقدر ما يخصني ، لن أخدم بدون (زينوفون) حتى لو كنت سأظفر بجعيلة خمسة شهور» . ووافقه (فريينيسكوس) و (كليثور) .

عندئذ ، عتف (سيوئس) هيراكليس لعدم دعوته (زينوفون) في نفس الوقت ، وأعقب ذلك أنهم استدعوا (زينوفون) لوحده . غير أن (زينوفون) ، وقد رأى

(٢) غاضب . حاتى .

(٣) - Blantha .

(٤) - Genus - لا أثر لها على خوارط الموسوعة البريطانية .

(٥) - New Fort - لم أعر عليها في خوارط الموسوعة البريطانية .

(٦) - Salmydessus - لم أهد إليها حتى في خارطة الموسوعة البريطانية .

ما هي لعبة (هيراكليس) - وهي أنه وام جعله غير محبوب لدى القادة الآخرين ، استصحب للمواجهة كل القادة الآخرين وضباط المئة أيضا . لقد اقتنع جميعهم بما قال (سيوئس) ، وساروا معه الى (سالميديسوس)<sup>(٣)</sup> ، تاركين البحر الأسود على يمينهم . وتغلغلوا في بلاد (التراكيين) الذين يطلق عليهم (مليوفاجي)<sup>(٤)</sup> . في هذا الشطر ، شطت وتحطمت أعداد هائلة من السفن المبحرة نحو البحر الأسود ، لوجود سواحل رملية ، تمتد قصياً نحو العيلم . إن (التراكيين) القاطنين هنا ، يقيمون الأعمدة ليعلموا مناطقهم الساحلية ، وكلُّ يعمد أسلاب الحطام على بقعته الخاصة من الأرض . وقيل سابقاً ، إن جموعاً هائلة منهم ، قبل أن يقيموا علامات المناطق ، اقتتل فيما بينها على المغنم . وقد عُثر هنا على أعداد من الأسرة والصناديق والكتب المدونة ، وكثير من الأشياء الأخرى نظير ما يحمله الملاحون في صناديقهم الخشبية .

فأخضعوا القوم في هذه المنطقة ، ثم قفلوا راجعين . إذ ذاك ، أضحى جيش (سيوئس) أكبر من الجيش الأغريقي ، إذ أن مزيداً من (الأودرياسيين) قد انحدروا إليه بأعداد غفيرة . وظلت قبائل أخرى تنضم الى عسكره بمجرد خضوعها له . لقد عسكروا بعيداً عن البحر حوالي ثلاثة أميال ، على سهل فيما وراء (سليمبريا) . حتى ذلك الوقت ، لم تكن ثمة بادرة للأجر ، فبات الجنود في غاية السخط على (زينوفون) لهذا السبب . كما أن (سيوئس) لم يعد على وفاق معه ، وكلما قصده بغية التحدث إليه ، كانت ثمة أعذار شتى آنذاك بأنه كان مشغلاً .

(٧) - Mallinophagi - لم أجد لهم ذكراً في القواميس .

## الفصل السادس

### زينوفون يهاجم فينافح عن نفسه

في هذا الوقت، وقد انصرم شهران تقريباً، قَدِمَ الاسبرطيان (خارمينوس) - Charminus - و (بولينيكوس) - Polynicus - من لَئِن (ثيرون) - Thibron - بأنباء تفيد أن الاسبرطيين عقدوا النية على محاربة (تيسافرونوس). وان (ثيرون) قد أبحر، عازماً على البدء بالأعمال العدائية، وأنه الآن نشد خدمات الجيش الأغريقي، وعَرَضَ جعيلة قدرها جنيهاً في الشهر لكل نفر، وضعف ذلك لضباط المئة. وأربعة أضعافها للقادة.

عندما وصل هذان الأسبرطيان، وحالما اكتشف (هيراكليدس) أنهما قد وفدا لتسجيل المتطوعين للخدمة العسكرية، أنبأ (سيوئس) أن ذلك حدث عظيم، وقال: «ان الاسبرطيين يحتاجون الى الجيش، بينما انت، لم يعد لك فيه نفع. ان تُسَلِّمَهُ، فستحسن الى الأسبرطيين، ولن يستمر الجند على مطالبتك باجرهم، ماداموا سيغادرون البلاد.» لما وعى (سيوئس) ذلك، أخبره باستقدام الأسبرطيين اليه، واذ قالاً إنهما قد قدما لتجنيد الجند، أجاب أنه سيسلمهما الجيش، وأنه شاء أن يكون صديقهما وحليفهما. لقد دعاهما الى مأدبة، وضيّفهما ضيافة فاخرة، لكنه لم يدعُ (زينوفون) أو عداه من القادة الأغريق. وأثناء الوليمة، عندما استفهم الأسبرطيان أي طراز كان (زينوفون)، أجاب (سيوئس) أنه ليس طالحاً، لكنه صديق الجنود العاديين أكثر مما يلزم، ومضى يقول: «ولهذا السبب، فهو ليس موفقاً كما ينبغي أن يكون.» فقال الأسبرطيان: «انه يحاول التودد الى الرجال. اليس كذلك؟» فأجاب

(هيراكليس): «أجل إنه كذلك بالضبط». فاستفهما: «إذا، أما يعترضنا  
بصدد اتخاذ الجيش؟»

قال (هيراكليس): «بلا ريب. لكنكما ان دعوتما الى استقطاب العسكر،  
ووعدتاهم جعلتهن، فلن يولوا (زينوفون) كثير اهتمام، بل سيضحوا في غاية  
الابتهاج للانطلاق معكما». واستفسر ا: «إذا كيف يتسنى لنا ان ندعو  
للأجتماع؟» قال (هيراكليس): «في صباح الغد الباكر، سنمضي بكما الى  
الجيش. وإني على يقين أنهم عندما يرونكما، سيتقاطرون الى الاجتماع  
تلقائياً». وهكذا انصرم ذلك النهار.

في اليوم التالي، جلب (سيوش) و (هيراكليس) الاسرطيين نحو الجيش،  
وأقبط الجنود حولهما. فتكلم الاسرطيان كما يلي: «لقد اعترمت حكومتنا  
محاربة (تيسافرنوس)، الرجل الذي اساء معاملتكم جداً. لذا إن انضممتم  
الينا، ثارت من خصمكم، وستقاضي كل منكم جنيهاً في الشهر، ويضعف ذلك  
يدفع الى ضباط المئة، وأربعة أضعافه الى القادة».

لقد اغتبط الجند بسماع هذا العرض، ووقف للفور أحد (الأركاديين)،  
يتهم على (زينوفون)، وكان (سيوش) هنالك أيضاً، لانه شاء أن يعلم كيف  
ستنتهي الأمور. لقد وقف حيث أتيح له الاستماع الى الاحاديث، وكان  
ترجمانه برفقته، مع انه - شخصياً - كان على معرفة وافية بالأغريقية. عندئذ،  
استهل (الأركادي) كلامه: «أيها الأسرطيون<sup>(١)</sup>، كان الواجب أن نكون معكم  
منذ أمد طويل، لو لم يُفَرِّنا (زينوفون) بالقسودم الى هنا، حيث كنا ولم نزل  
نحارب هذا الشتاء الفظيع بطوله، مستمرين على الحركة ليل نهار. في ذات

(١) ولو أنه يخاطب شخصين اسرطيين لكنه الارجح انه يعني الاسرطيين عموماً.

الحين ، يصيب (زينوفون) كل الكسب من جهودنا . لقد جعله (سيوئس) ثرياً بصورة خاصة ، بينما هو<sup>(٢)</sup> يحتجز أجرتنا . أصالة عن نفسي ، لو نسئ لي أن أشاهده يُرجم حتى الموت ، لا اعتقدت أنني سأكتفي ، ولن يبقى ما أشكو منه بصدد كل ما قد قاسبت ، وبذا يُكفّر عن الاسابوب الذي به جرتنا هنا وهناك .

بعد هذا ، نهض عدّة أشخاص آخرين ، وتكلّموا بنفس المعنى . ثم تحدث (زينوفون) قائلاً : «أفترض أنه ما من رجل ينبغي أن يُدعى من أي شيء يقع له ، مازلت الآن أواجه اتهاماتكم بينما أنا مُدرك بضميري الذاتي أنني قد فعلت ، بأقصى طاقتي ، لأعينكم . لقد قفّلت راجعاً ، بعد أن شرعت فعلاً في التوجه شطر الوطن ، وإني بكل تأكيد ، لم افعل ذلك لأنني سمعت أنكم كنتم تحقّقون يُسراً لذواتكم . الباعث هو علمي أنكم كنتم في وضع عسير ، فأُنصتُ<sup>(٣)</sup> اعانتكم ان استطعت . عندما عدت اليكم ، أنفذ (سيوئس) ، المائل هنا ، عدّة مخبرين إليّ ، وقدم وعوداً شتى إن أنا أفنعتكم بالانضمام اليه . كما تعلمون أنفسكم ، لم احاول ذلك . لقد اقتدتكم الى الوجهة التي حسبت من اليسير جداً عليكم العبور منها نحو آسيا ، اذا اعتقدت أن ذلك أفضل ما تفعلون ، وأيقنت أن ذلك ما ابتغيتم أنفسكم . ثم جاء (أريستارخوس) بزوارقه ونهانا عن الابحار ، وأحسب قد كان من المناسب تماماً بعد ذلك ، أنني دعوتكم الى الاجتماع للتداول في ما يجب علينا فعله بعدئذ . حينذاك ، سمعتم مطالبة (أريستارخوس) بوجوب مسيركم الى (شيرسونيز) ، وأصغيتم الى (سيوئس) يحثكم على الانضمام اليه . كلّكم قلتم انكم ستذهبون مع (سيوئس) ، وكلّكم

(٢) اغلب الظن أن المتكلم يعني (زينوفون) بالذات وليس (سيوئس) .

(٣) أردت .

صوّتم على ذلك . هل لي أن استفهمكم ما هو الأذى الذي الحققتُ بكم في ذلك الطرف ، باقتيادكم نحو الجهة التي اعترتم السير إليها بالأجماع؟ .

«الشيء التالي ، هو أن (سيوئس) طفق يخذعنا بشأن الاجر . سيحق لكم اتهامي ومقتي ان أبديت الآن أي رضي عن أفعاله . اذ مع أنني كنت أخلص صديق له ، فأنا الآن على خلاف معه أكثر من أي فرد آخر . لقد اخترت أن أكون الى جانبكم بدلا من جانبه ، لذا كيف يحق لكم أن تذموني لهذه الأشياء بعينها وهي التي سببت فقداني صداقته؟ وربما تقولون إنني قد تقاضيت أجركم من (سيوئس) واني أحاول الآن تضليلكم بشأنه . على كل حال ، وعلى أساس من هذا الافتراض ، فهذا شيء ، يمكن اثبات منه : ان (سيوئس) ، ان أعطاني شيئا ، فأنا موقن لم يعطينه بغية فسدان ما منحه ودفع أكثر منه اليكم . كلا ، ان هو وهبني شيئا ، فأتصوره قد وهبني على اساس أنه مُعطيني القليل تحاشيا لدفع أكثر منه اليكم . لذلك ، إن ظننّوا هذا ما قد حدث ، فأنتم الآن قادرون على جعل التدبير بكامله عقيماً لكل منا ، وذلك بمجرد مطالبتكم بأجركم منه . وإن أملك شيئا من ماله ، فجلي أن (سيوئس) سيطلب به ، وسيكون على حق ناجز ليفعل ذلك ، لو لم أقم بالعمل الذي ارتُشيتُ لتأديته .

«في الحقيقة ، أنا عالم أنني قصي جداً عن تناولي أجركم . أقسم لكم بكل الأرباب والربّات أنني لم أُصّب من (سيوئس) حتى ما أُمّلتني شخصياً . انه مائل هنا وسامع ، وهو يدري ان كانت يميني غموساً أم لا . وأحلف لكم أيضاً ، لأدهشكم حتى أكثر من ذلك ، أنني لم أنل ما نال القادة الآخرون ، والواقع حتى ولا بمقدار ما أحرز ضباط المئة . وقد تتساءلون لماذا لم افعل؟ هذا هو السبب : لأنني ، يا أصحابي ، اعتقدت أنني بمقامستي بؤسه الأصلي ، سأضعاف

من صداقته لي عندما يغدو في وضع يستطيع أن يعرب عن صداقته . والآن ، طبعاً ، أراه يحقق الرخاء لذاته ، كما قد وقفتُ على جوهر سلوكه . ومن السهل أن تقولوا لي : (ألا تخجل من نفسك لأنه قد غرّر بك على هذا النحو من البلادة؟) كنت سأخجل حتماً لو أن من ضلّلتني فرد مخاصم ، لكن لكونه صديقاً ، فأعتقد أن ممارسة الخديعة أكثر زراية من مقاساتها . ومهما يكن ، إن كان على الفرد أن يحترس من خِله ، فاني متأكد أننا قد اتخذنا كل احتياطات ممكن لتجنب اتاحة أي عذر معقول لسيوئس أن يحجب عنا ما قد وعد . اننا لم نؤذّه ، اننا لم نهمل مصالحه ، ولم نحارب خجلين من أي مقصد دعانا اليه . وقد تقولون كان الواجب عليّ أن استحصل منه ضمانات عند البداية ، وبذا ما كان في مقدوره أن يخدعنا حتى لو أنص ذلك .

«أصغوا إذاً الى ما سأقول حول هذه النقطة . ما كنت لأفصح عن هذا مطلقاً في حضوره ، لولا الحقيقة أنكم تبدوون إمّا على جهل تام بما أنا فاعل ، واما أنكم في أقصى حدود نكران الجميل . أودّكم أن تستعيدوا الى أنهانكم الوضع الذي كنتم فيه ، فأنقذتكم منه بجلبكم الى (سيوئس) . إنكم تتذكرون التوجّه الى (بيرثتوس) حيث اغلق الرتج (اريستارخوس الأسبرطي) ، ورفض السماح لكم بالدخول؟ ثم عسكرتم خارجاً في الخلاء ، وكان الفصل منتصف الشتاء . كان عليكم أن تبتاعوا ميرتكم ، وألفيتم ما وُجد للبيع غير متوفر بصورة وافية ، ولم يكن لديكم المال الوافي لتبتاعوا ما كان هنالك . لقد أرغمتم على البقاء في (ثراشيا) ، لأن الزوارق كانت راسية هناك ، فأعاقتكم عن الابحار نحو (آسيا) . كان المكوث في (تراكيا) يعني أن الفرد في قطر عدو ، حيث كنتم تجاه قوات عظيمة من الفرسان والمشاة الخفيفة . كانت لدينا مشاة ثقيلة فعلا ،

وبهجومنا على القرى بقوتنا الكاملة ، يُحتمل أننا كنا سنظفر بالميرة نوعاً ما ، لكن لم يكن لدينا الجنود الذين يمكن استخدامهم في التعقيب لأسر العبيد أو الماشية . ألفت أن المشاة الثقيلة أو الخيالة لم يعد لهما وجود كصفوف منتظمة في جيشكم . ففي وضع يائس كهذا الذي وصفتُ ، هل كان يتبادر الى ذهنكم أنني قد أسأت عملاً من اجلكم لو اني - دون أن أطالب بأي أجر البتة - قد ضمنت لكم محالفةً (سيوئس) فحسب ، وهو الذي كان يملك كل ما احتجتم اليه من الفرسان والمشاة الخفيفة؟ تعلمون أنكم ، بالعمل متظافرين معهم ، صادفتهم مزيداً من القوت في القرى ، لأن (التراكيين) كانوا مرغمين على مبارحتها سريعاً ، كما أنكم أسرتم حصة أكبر من العبيد والماشية . لقد تلاشت قوات العدو تماماً فورَ التحاق الخيالة بنا ، بينما سابقاً عقّبونا بفرسانهم ومشاتهم الخفيفة بجراً وافية ، ومنعونا من الانقسام الى مفارز صغيرة كي نجلب كمياتٍ أوفر من الميرة . فالآن ، فرضاً أن الشخص الذي أعانكم لتزودوا بهذه الطمأنينة ، لم يؤدِّ اليكم كثيراً من المال في نفس الحين ، هل هذا خطبٌ جلل يحدث لكم؟ هل هذا هو الداعي الذي يجعلكم تعتقدون أنني لا استحق البقاء حياً مهما يكن؟

«تأملوا بعد ذلك وضعكم الآن وأنتم ذاهبون . لقد أحرزتم كثيراً من الطعام طول الشتاء مع كل ما حصلتم عليه من (سيوئس) ، علاوة على المساومة التي اتفق عليها . كل ما استهلكتم كان خاصة العدو ، وعندما كنتم في عيش دَغْغلي<sup>(٤)</sup> ، لم تروا فرداً من رجالكم يُقتل ، ولم تفقدوا واحداً منهم حياً . انكم محتفظون بكامل سمعتكم التي اكتسبتم بمحاربة الاقوام الأصلية في (آسيا) ،

---

(٤) مرثه ، دغلي .

واضافة الى ذلك ، قد احرزتم مزيداً من المجد بقهر (التراكين) الذين حاربتموهم في أورپا . يتحتم أن أقول : يجب أن تحمدوا الآلهة لمجرد هذه الاشياء التي تسخطكم عليّ ، وينبغي عليكم أن تعلّوها نعماً .

«كل هذه حظوظكم . وآلان بحق السماء ، تأملوا حظوظي . عندما شرعتُ في الذهاب الى الوطن ، مضيت مكرّماً للغاية من قبلكم ، ومشهوراً بسببكم في أعين اليونانيين الآخرين . كنت موضع ثقة الأسبرطيين . ولولا ذلك ، لما أرسلوني اليكم ثانية . لكننا ، وأنا أنطلق الآن ، أجِدُنِي مدغوصاً عليه» في أعين الأسبرطيين بسبب تخرّصاتكم : بعلمي لمصالحكم ، غدوت على خلاف مع (سيوئس) الذي آملت ، غب الخدمات التي أدّيناها اليه أنتم وأنا ، أن يزوّدي وأطفالي ، ان وُجدوا ، بالطمأنينة والتكريم . أما أنتم ، الذين لأجلكم قد لحقتني كل هذه البفضاء من أنام أقوى مني بكثير : أنتم الذين في سبيلكم لم أكفّ قط ، حتى الآن ، عن اشغال نفسي لاحقق كل الخير الذي أستطيع من أجليكم ؛ فهذه هي الفكرة التي يحملون عني . حسناً ، تناولوني بأيديكم . انكم لم تقبضوا عليّ محاولا الهروب أو منهزماً . ان تفعلوا ما تقولون أنكم ستفعلون ، فتذكروا أنكم ستقضون على رجل قد أنفق الساعات الطوال يقيظاً لنجاتكم ، وقد تجشّم كثيراً من المتاعب والاضطراب في رفقتكم ، مؤدياً ما عليه ومزيداً ، وهو - مع الآلهة بجانبنا - قد اقام - بالأشتراك معكم - عدة انصاف للاحتفال بانتصاراتنا على الغرباء ، وقد أجهد نفسه للغاية في مناهضة رعونتكم ، والانتباه الى عدم معاداتكم أية ولاية اغريقية . وعلى ذلك ، يمكنكم الآن أن تنطلقوا بحرية الى حيث شئتم براً أو بحراً .

«والآن ، إذ أنتم مفلحون في مختلف المجالات ، وأنتم مقلعون نحو الأوطان التي تقتم إليها طويلاً جداً ، وأقوى دولة في اليونان تطلب خدماتكم ، والأجر يُعرض عليكم ، وبينما قدم الاسبرطيون لآقتيادكم ، وهم المفروض أن يكونوا أفضل القادة ؛ هل يبدو لكم ان هذه اللحظة ملائمة لأعدامي الحياة بأسرع ما تستطيعون؟ عندكم ذكريات ملحوظة . لم يكن هذا شعورك عندما اكتفتنا الصعاب . كنتم آنذاك تدعونني أباكم ، ووعدتم أنكم ستتذكرونني دائماً أنني ذلك الذي قد احسن اليكم . على كل حال ، هؤلاء الرجال ، الذين قدموا الآن ، ينشدون خدماتكم ، قادرون على تكوين فكرتهم الخاصة . من رأيي أنهم كذلك لن يكون ظنهم بكم أفضل ، لسلوككم بهذا النحو تجاهي» .

وهكذا أنهى خطابه ، ونهض (خارمينوس) الاسبرطي ، وتكلم قائلاً : «قسماً<sup>(٦)</sup> بالشقيقين التوأمين ، لا يبدو لي انكم تملكون أي عذر لسخطكم على هذا الرجل . لدي بالذات من الدليل ما أقدمه لصالحه . عندما استفسرنا (سيوئس) - أنا و (بولينيكوس) - أي طراز من الرجال كان (زينوفون) ، كان الخطأ الوحيد الذي استطاع أن يبعد فيه هو ، كما قال (سيوئس) ؛ كان صديق الجنود العاديين الحميم . ولهذا لم يكن موفقاً كما ينبغي في علاقاته معنا ، نحن الأسبرطيين ، ومع سيوئس» .

بعده ، قام (يوريلوخوس) - Eurylochus - الأركادي من (لوسيا)<sup>(٧)</sup> ، وقال : «رأيي أيها الاسبرطيان ، أن عملكما الأول في استلام القيادة هو وجوب استحصال أجركم من (سيوئس) ، سواء رضي ذلك أم أبى ، وأنه لا ينبغي ،

(٦) هما نجمان في برج الجوزاء - راجع العاشية (٣) في الفصل السادس من القسم السابق .  
(٧) Lusitania ؛ أغلب الظن أنها في موضع ليسيا (Lusia) الحالية المطل على خليج (أبيدافروس) بالقرب من شبه جزيرة ميثانا (Methana) .

عليكم سَهْبًا<sup>(٨)</sup> معكم حتى تكونوا قد أنجزتم ذلك» .  
ثم تكلم (بوليكرايس) - Polycrates - الآثيني بايعاز من (زينوفون) ، قائلاً :  
«أصحابي ، أشاهد (هيراكليس) ههنا أيضاً . انه الرجل الذي سَهَبَ الاسلاب  
التي أحرزنا بالقتال في سبيلها ، والذي باعها وأخفق في إعطاء ما تجمع لديه  
من الوارد سواء لسيوئس أو لنا . بدلا من ذلك ، احتجزها لذاته ، وما انفكت  
لديه . إن كان لنا نصيب من ادراك ، فسنقبض عليه . انه ليس (تراكيا) ، بل  
اغريقياً ، يخدع بني جلدته بالذات» . وعندما وعى (هيراكليس) ذلك ، ارتبك  
جداً ، وقصد (سيوئس) قائلاً : «ان الصواب في ما نفعل هو أن ننأى عن تناول  
قبضة هؤلاء الرجال» .

عندئذ ، امتطى هو و (سيوئس) جواديهما ، وجَرَّيا نحو معسكرهما . ولما  
وصلا هناك ، أوفد (سيوئس) ترجمانه الشخصي (أبروزلمس) - Abrozelmes -  
الى (زينوفون) ، وسأله أن يبقى في خدمته مع الف نفر من المشاة الثقيلة ، واعدأ  
اياء في نفس الحين بأن يهبه المواقع المحصنة التي سبق أن وعده بها . وأسرّه  
أنه قد سمع من (بولينيكوس) أنه سيعُدّ حتماً من قبل (ثيرون) ، إن هو وقع  
بأيدي الاسبرطيين . وقد ارسلت طائفة من اناس آخرين أنباء الى (زينوفون) ،  
كلها تفيد أنه كان موضع سُبهة ، وأن عليه أن يحترس . نتيجة لتلك  
التحذيرات ، أخذ (زينوفون) حيوانين ، وضحاها لزيوس الملك ، مُستفهماً ان  
كان الأفضل له ان يمكث مع (سيوئس) بحسب الشروط المعروضة ، أم أن  
يبارح مع بقية الجيش . كان جواب (زيوس) : وجوب مغادرته برفقة الباقيين .

## الفصل السابع

### زينوفون يهادث سيوثس

بعد هذا ، عسكر (سيوثس) عند مسافة تبعد قليلا ، ومضى اليونانيون ليتخذوا منازلهم في بعض القرى ، حيث عزهوا على تجميع كل ما تيسر لهم من الميرة قبل مسيرهم الى البحر . لقد أعطي (ميدوساس) هذه القرى من لدن (سيوثس) ، فامتعض (ميدوساس) إذ رأى مقتنياته في هذه القرى مسهوبة من قبل اليونانيين . لذلك استصعب واحداً من عُلَّةِ القوم بين (الأودرياسيين) ، الذي قد وفد من الشمال برفقة ثلاثين فارساً ، واستدعى (زينوفون) من الجيش اليوناني . فذهب (زينوفون) لمواجهة بصحبة بعض ضباط المئة ، ومسؤولين آخرين . عندئذ ، تكلم (ميدوساس) كما يأتي : «إنكم ، يا (زينوفون) ، لمخطئون في إتلاف ضياعنا ، ونحن الآن نندركم إنذاراً وافياً - أنا نياية عن (سيوثس) ، وهذا الرجل نيابة عن (ميدوكوس) ، عاهل الأقليم الداخلي - أن تبارحوا هذا الشطر من البلاد . إن تُخفقوا في ذلك ، فلن ندعكم تركبون هواكم ، بل سنعتبركم مهسوماً ، ونناقح عن أنفسنا إن تُدعقوا الضرر ببلادنا .»

فأصغى إليه (زينوفون) ، ثم رد عليه قائلاً : «إنك في الحقيقة ، إذ تتكلم بهذا النحو ، يصعب إعطاؤك أي جواب على أية حال . إن ما سأقول ، هو لصالح هذا الشاب<sup>(١)</sup> المائل هنا ، كي يدرك أي صوجان<sup>(٢)</sup> أنتم ، وأي طراز من الخلق

(١) هو الشخص الذي من عليه الأودرياسيين . المشار إليه آنفاً .

(٢) أي الناس .

نحين . قبل أن نضمي حلفاءكم ، كنا نجول في هذه البلاد أتى شنتا ، تلتفها  
ونمضيها<sup>(٣)</sup> بالنار كما يحلو لنا ، وعندما أقبلت نحونا كرسبول ، اعتدت أن  
تسبكر معنا دون أن تخشى أي خصوم . أما أنتم من أرهاط (مسيونس) ، فلم  
تأتوا هذا الجزء من الأقليم أبداً ، وإن فعلتم ، فقد عسكرتم هناك وخيولكم  
مهياة بالجمتها ، وذلك دلالة على أنكم في منطقة حيث أعداؤكم أقوى مما كنتم .  
ثم أصبحتم حلفاءنا ، وبفضلنا وفشل معونة الأرباب ، تهيمون الآن على  
القطر . في هذه المرحلة ، تصالجون إخسراجنا من هذا القطر ، وقد ضبطناه  
بأسلحتنا بالذات ، فسهبتموه منا . تعلمون تمام المعرفة أن العدو لم يَحْزِرِ الطاقة  
على إخراجنا . ثم ، وأنتم أقصى ما تكونون عن تقديم الهبات قبل أن تطالبونا  
بالسير نحو الوطن ، أو أن تصاوضونا ، بأي شكل كان ، من أجل الخدمات  
النافعة التي نلتم من قبلنا ، نجدكم في الحقيقة تبذلون قصارى جهدكم لأعاقبتنا  
عن أن نسبكر هنا ، بينما ها نحن الآن قد شرعنا في الأوبة . إنك بالتماسات  
من هذا القبيل ، لاتبدي شعوراً مناسباً «نواه تجاه الآلهة ، أم نحو هذا الرجل  
المائل هنا . الذي يراك في رغد هذا اليوم . لكنه - كما سلّمتَ بنفسك - كان  
عارفاً بك قبل أن غدوت حليفنا ، كشخص تعيش على ريع حملات السلب .»  
عندئذ ، توقف (زينوفون) لحظة ، ثم استأنف القول : «لماذا تقصدني بهذه  
الالتماسات ؟ لم يعد زمام القيادة بيدي . إنه بيد (الأسبرطين) ، وأنتم قد  
سلمتموهم الجيش ليقنادوه من هنا ، ولم تكونوا كرماء الى درجة أن تدعوني  
للأسهام في المباحثات ، وبذا - تماما كما أصبحت غير مرغوب فيه لديهم عندما  
جلبت الجيش إليكم - كان في مقدوري الآن تعويضهم عن ذلك بأن أعيده  
إليهم .»

(٣) نحرقتها

فقال الطرخان (الأوديسي)، عند استماعه ذلك : «بقدر ما يخصني ، يا (ميدوسادس) ، أشعر كأني أغور في الرغام خجلاً حينما أستمع ما يقول . ما كان ينبغي أن آتي معك لو علمت ذلك مسبقاً . لذلك ، سأنتقل الآن راجعاً . إن (ميدوكوس) ، عاهلي ، لن يستصوب فكرة إخراج الناس ، الذين أحسنوا إليه صنعاً ، من البلد .» بعد أن نطق بذلك ، امتطى حصانه وجرى به ، كما فعل جميع الفرسان الآخرين عدا أربعة أو خمسة منهم . غير أن (ميدوسادس) الذي استاء من أسلوب تخريب البلد ، سأل (زينوفون) أن يستدعي القائدين الأسيريين .

عندئذ ، استصحب (زينوفون) أفراداً ، رجح إمكانية جدواهم ، وذهب لمقابلة (خارمينوس) و (بولنيكوس) ، وأخبرهما أن (ميدوسادس) أنص رؤيتهما بغية توجيه نفس الطلب الذي رفعه إليه ، ألا وهو وجوب مغادرة البلاد . وقال (زينوفون) : «لذلك ، أحسب أنكم تستطيعون أن تقبضوا الأجر العائد للجيش ، لو أخبرتم (ميدوسادس) أن الجنود قد التمسوكم أن توازروهم في استحصل أجرهم من (سيوش) ، شاء ذلك أم أبي ، وبأنهم يقولون : حال حصولهم على الأجر ، سيتبعونكم طوعاً ، وأنكم تعدّون طلباتهم محقّة : وأنكم تضمنون المبارحة فورَ نوال الجنود حقوقهم »

فأصغى الأسيريان الى ذلك ، وأجابا أنهما سيقولان كل ذلك وكل ما عداه حتى يكون وقع ذلك أشد ما يمكن . فتوجهوا توأ ، مستصحبين كل الضباط المتفوقين . عند وصولهم ، تكلم (خارمينوس) قائلاً : «إن كان لديك ما تقول لنا ، يا (ميدوسادس) ، فأفصح عنه . وإلا ، فلدينا ما نقول لك .» فاصطنع (ميدوسادس) عندئذ فتى الصغار ، وقال : «كل ما عندي لأقول هو هذا ، و (سيوش) يقوله بالذات : إننا نرجو ألا تُساء . من قبلكم - معاملة الذين

أصبحوا أصدقاءنا . عندما تُلحِقون بهم أي ضررٍ ، فأنتم في الحقيقة تُلحِقونه بنا لأنهم يؤولون إلينا .»

فقال الأسبرطيان : «حالما سينال أجركم أولئك الذين أحرزوا لأجلكم رعايا جدد ، سنكون على أتم الأهمية للانطلاق . وإلا ، فنحن الآن هنا ، لنُدعمهم ونجعل الذين غشّوا جنودنا ، وحثّوا في قسمهم ، يكابدون من جرّاء ذلك . فان كنتم ضمن هذه الفئة ، فسنستهل بضمنا ، الأقتصاص منكم .»

ثم تكلم (زينوفون) : «ميدوسادس : هل تهتم بإعطاء هؤلاء القوم - الذين نحن في بلادهم ، والذين قلت إنهم كانوا أصدقاءكم - فرصةً للأداء بما لو كانوا يفضّون مغادرتكم البلاد أم مغادرتنا ؟» لقد عارض (ميدوسادس) هذا الاقتراح ، لكنه أوصى ، كأفضل إجراء ، أن يذهب الشنفسان الأسبرطيان إلى (سيوئس) بشأن الأجر ، وأعرب عن أمله أنهما سيفلحان . وإن لم يستطيعا ، اقترح عندئذ إيفاد (زينوفون) بمعيته ، وواعد بدعته . في نفس الحين ، إلتمسهم بعدم إحراق القرى .

فيما بعد ، أوفدوا (زينوفون) وآخرين معه ، معنّ عدّوا أكثر الناس نفعا . وعندما قدم نحو (سيوئس) ، تحدث قائلا : «لم أحضر هنا ، يا (سيوئس) ، لأسألك شيئا ما ، بل لأبذل قصارى جهدي لأوضح أنك كنت مخطئا في نقيمتك علي ، لأنني كنت أتكلم لصالح الجنود ، وأستمّر على مطالبتك بدفع ما وعدتهم . في الحقيقة لقد اعتبرتُ دفعَ أجركم في صالحك تماما كما أن استلامه من صالحهم . قبل كل شيء ، أدرك أنهم ، بعد الآلهة ، كانوا المسؤولين عن إعلاء شأنك ، ما زالوا قد ملّكوك على مناطق شاسعة وعلى أعداد هائلة من الشعوب . ولذا ، مهما فعلت ، مشرّفاً كان أم مشسينا ، فمن المحتم أن يتأهى إلى سماع

الأنام . هذا هو وضعك الآن ، وحسبتُ أنه كان من الأهمية عدم اكتسابك الصيت السيء لأخفاك في الأمانة عن افتنانك من الذين آزروك عندما أرسلتهم الى الوطن . كما حسبت من المهم أن تملك سمعة حميدة بين رجالنا الستة آلاف ، وأهم من ذلك ، لم يكن يجدر بك أن تضع نفسك في موضع من لا يثق الناس بوعده . عندما لا يكون الناس موضع ثقة ، ألاحظ أن كلماتهم تنساق دون قوة في ذاتها ، ومن غير أن توحى الثقة الى الآخرين ، لكن عندما يشتهر الناس بأنهم يكتون احتراماً للحقيقة ، تكون كلماتهم فعالة تماماً كقدرة الناس الآخرين على تحقيق أي غرض يهدفون إليه . إذا راموا البلوغ بأي شخص نحو الإدراك السليم لمنزلته ، فأنا أعلم أن تهديداتهم تكون ذات تأثير عميق ، بالضبط كعقاب فعلي صادر من آخرين . وإن أناساً مثل هذا الطراز ، إن يقطعوا الوعود ، ينالوا أغراضهم بشكل موفّق تماماً كالآخرين الذين يدفعون المال تَوْأً . ففكره في قضيتك بالذات . كم دفعتَ لنا قبل أن ظفرت بتحالفنا ؟ أنت عارف أنك لم تدفع شيئاً البتة . كلا ، لقد وثقتنا بك ، وأيقنّا أنك ستكون صادقاً في ما قلت ، وبذا كوّنَتْ جيشاً لجباً ليسير معك ، ويحرز لك أمبراطورية ، لا تضاهي ثلاثين (وزنة)<sup>(٤)</sup> التي يعتقد رجالنا بوجوب تأديتها إليهم ، فحسب ، بل أضعاف ذلك . إذاً ، قبل كل شيء ، فهذا الشعور ، بإمكانية الوثوق بك ، هو الذي أحرز لك مملكتك ، وهو ما يُفَرِّطُ به مقابل هذا المبلغ من المال .

(٤) Talent - اما وزنة فضة تساوي (٢٥٠) أو (٣٤٠) جنيهاً ، واما وزنة ذهب التي تساوي عشرة آلاف جنيه تقريباً .

«ثانياً، أودك أن تفكر في مدى عظمة الانجاز الذي خُيِّل اليك سابقاً باحرازك كل ما قد فتحت الآن، وما تحوز حالياً. اني لموقن تماماً أنك كنت تتضرع من أجل نوال كل المنجزات التي تمت لك، بدلا من أضعاف مبلغ المال. وأرى الآن أن الاخفاق في احراز كل هذه الفتوح أشد ايلاماً، واكثر شيناً مما لو أنها لم تُحرز أبداً، بالضبط كما أن الانغماس في الفقر بعد الثراء أشق مما لو كان الفرد غير غني قط أولاً، وظهور الفرد كشخص عادي غيباً ان كان عاهلاً، أشد ايلاماً من عدم كونه عاهلاً على الاطلاق. انك تدرك، ايضاً، أن الناس الذين أصبحوا رعاياك الآن، ما كانوا مقتنعين لارتضاء حكومتك بأي حب شخصي نحوك، لكنهم فعلوا ذلك اضطراراً وأنهم سيحاولون استعادة حريتهم، اذا انعدم الشعور بالرهبة الذي يعمل كرادع لهم. فافترض الآن، أولاً، أنهم يُشاهدون علاقاتك مع جنودنا جيدة الى حد أن الجنود سيلبثون هنا، لو طلبت اليهم ذلك، أم يعودون سريعاً عند الحاجة اليهم؛ وأن آخرين، غيب أن يكونوا قد سمعوا عنك شتى الأنباء الحسنة من رجالنا، سيخفون سريعاً للانضمام اليك متما شئت: أو فرضاً أن هذا الانطباع السيء عنك يتولد لديهم.. ألا وهو استبعاد قدوم جنود يونانيين آخرين اليك، لانعدام ثقتهم بك من جراء الاحوال السائدة حالياً، وحتى الذين همنا هذا الحين يميلون الى رعاياك اكثر منك بالذات؛ فأأي هذين الخيارين تحسبه الافضل كي تجعل رعاياك في رهبة منك، وينظرون الى حكومتك نظرة مناسبة من التوقير؟ انها حقيقة كذلك أن رعاياك الحاليين قد دانوا لك ليس بباعث من كونهم دوننا عددياً، لكن لفقدان الزعامة فحسب. نتيجة لذلك، ثمة مخاطرة الآن أنهم قد يتخذون لدوائهم زعماء، إما بعض رجالنا الذين يظنون

قد أُسيئت معاملتهم من قِبَلِك ، أو حتى (الاسبرطيين) الذين هم أشدُّ بأساً . إنَّ هذا ما سيحدث على الأرجح ، عندما تجد جنودنا متعهدين بالخدمة مع الاسبرطيين باستعداد أعظم ، شريطة أن يستحصل الاسبرطيون أموالهم منك الآن ، والاسبرطيون لعلة حاجتهم الى جيشنا ، يرتضون هذا الاشتراط . من الواضح تماماً ، أن (التراكيين) الذين هم رعاياك الآن ، سيضجون على أهبة السير ضدك أكثر بكثير من السير معك . إنَّ تظل قوياً ، فكل ما يكسبون من ذلك هو العبودية ، بينما إن تنكسر ، يستردّوا حريتهم .

«وعلى افتراض وجوب اهتمامك بهذه البلاد الآن كأنها ملكك الخاص ، أي هذين الخيارين تحسب أنسب لجعل البلاد أقصى ما تكون عن الضرر - بأن يستلم جنودنا ما يطالبون ، وينصرفوا مخلفين بعدهم حالا من الاستقرار ، أم بمكوئهم هنا ، يعيشون كأنهم في منطقة معادية ، وبحصولك على مزيد من القوات متفوّقة عددياً ، تتطلب ميرتها الخاصة ، وبأن تتخذ تدابير مضادة تجاه رجالنا؟ أي سبيل ستسلك في الانفاق الزائد ، أن تدفع الى رجالنا استحقاقهم ، أم بمواجهة قوة أكثر اقتداراً ، تاركاً الدين الأصلي غير مسدّد كذلك؟

«ان فكرة (هراكليدس) ، التي أوضح لي شخصياً ، هي أن المبلغ المطالب به مُقرّط . أستطيع أن أؤكد لك أن استلام ودفع هذا المبلغ الآن ، لهو أيسر بكثير مما لو قبضت أو سددت معشار هذا المبلغ قبل قدومنا . ليست الأرقام هي التي تعطي معنى (الكثير) أو (القليل) بقدر ما تحدده موارد الشخص الذي يدفعه»  
أو الذي يستلمه . «وماليتك السنوية حالياً ستبلغ أكثر من كل مقتنياتك السالفة .

(٥) المقصود بما يُدفع أو يُستلم هو الكثير أو القليل .

«كنتُ ، ياسيوس ، في ما أنا قائل ، مقدراً مصالحك كأنها مصالح صديق . أودّك أن تُعدَّ جديراً بالتوفيق الحسن الذي انعمت به الآلهة عليك ، وأروم أن أتخاشى خسران سمعتي نهائياً بين الجيش . أستطيع تطمينك أنني حالياً ، والجيش بشعوره الراهن ، عاجز عن إيذاء خصومي ، حتى لو شئتُ ذلك ، وإن أردتُ جلب الجنود ثانية لمعارضتك ، عُلِمَتُ الطاقة على ذلك : هكذا يشعر الجيش تجاهي الآن . مع ذلك ، أمام الآلهة العارفة بالحقيقة ، أستطيع أن أستدعيك كشاهد على الحقيقة بأنني ما تناولت منك شيئاً قط للجنود ، فاحتفظتُ به ؛ وأنني لم أسألك قط شيئاً لصالح الشخص الذي مما كان عائداً لهم ؛ كما أنني لم أطالبك حتى بما وعدتني . وأقسم أنني ما كنت لأخذه أبداً حتى لو قدّمته الي ، إلا إذا كان الجنود سينالون استحقاقهم في نفس الحين . إنه لعمل مشين أن أحقق تسوية قضايائي ، وأهمل قضاياهم بطريقة مزرية ، خصوصاً عندما كنتُ في موضع التكريم من لدنهم .

«إن (هراكليدس) ، دونما ريب ، يحسب أن ليس من شيء خطير الشأن في الحياة ، بالنسبة إلى احراز المال بأية وسيلة ممكنة . وأنا ، يا (سيوس) من جهة أخرى ، أعتبر أن ليس ثمة أنبل وأزهى المقتنيات من الشرف والتعامل النزيه والسخاء ، يعوزها الفرد ، وخصوصاً رجل يملك سلطاناً . إن رجلاً يمتلك هذه الخصال<sup>(٦)</sup> ، لهو غني في امتلاك عدّة خلّان ، وثري في حقيقة كون العديد من الآخرين يودّون أن يضحوا أصحابه . إن هو مجسود ، فلهذه خلّق آخرون يشاطرونه سعادته ؛ وإن ساءت أموره ، فلن يُعَدَّ أناساً يتقدمون لأعانتة .

(٦) وردت هذه الكلمة في النص الانكليزي (Things) وتعني (الاشياء) وقد أثرت استعمال كلمة (الخصال) بدلاً .

«ان أنت أخفقت أن تكتشف من افعالي أنني صديقك الحميم ، وان أنت ما برحت عاجزاً عن استيعابك الحقيقة ، كنتيجة لما أنا قاتل ، ففكر اذاً بكل الاشياء التي كان يتفوّه بها الجنود . لقد كنت هنالك بنفسك ، وسمعت أقوال الذين كانوا يحاولون احصاء مثالي . اتهموني أمام (الاسبرطيين) بتفضيلي مصالحك على مصالح (الأسبرطيين) ، وهم أنفسهم تهاجموا عليّ لاهتمامي بتصريف شؤونك بصورة حسنة أكثر من تصريف شؤونهم . لقد زعموا أنني قد استلمت الرشى منك . هل تتصور أنهم اتهموني بتقاضى هذه الرشى منك لأنهم قد لا حظوا أنني قد شعرت نحوك بأية ضغينة ، أم لأنهم في الحقيقة لاحظوا أنني شديد التشوق الى دعم رغباتك؟ ينبغي أن أقول : كل فرد يعتقد أن النية الطيبة يجب ان تُبان تجاه الشخص الذي منه سَهَبَ أحد ما رشوةً . وأنت ، قبل أن أؤدي اليك أية منفعة ، أحسنتَ استقبالي ، ناظراً ومتكلماً بلطف ، مستضيفاً أيّاي ، ولم يأخذك النَّصَب من وعدي بجميع الاشياء في المستقبل . والآن وقد ظفرت بما اردت ، وغدوت أعظم رجل كان في مقدوري أن أجعلك ، فكيف تستطيع احتمال جعلي مهاناً ، كما أنا ، بين الجنود؟ اني على تام الثقة أنك ستقرر دفعَ المال ، وأن الزمن سيعلمك ، وأنتك بالذات سوف لا تطيق احتمال رؤية الذين وهبوك خدماتهم طوعاً ، صارخين ضدّك . ان ما أسألك فعله ، عند تسديدك المال ، هو أن تفعل كل ما في وسعك لتركي وسمعتي في الجيش ذات السمعة التي وجدتي أملكها» .

عندما استمع (سيوئس) الى حديثه ، لعن الرجلَ الذين كان مسؤولاً عن عدم تأدية المال منذ أمد طويل . كل واحد ظنّ أنه عني (هيراكليس) بذلك الشخص ، وقال سيوئس : «أما أنا ، فلم أقصد حرمان رجالك من أجرهم ،

وسأصرفه إليهم الآن». عندئذ، تحدث (زينوفون) ثانية : «والآن ، اذ تعترزم الدفع إليهم ، أرجوك أن تدفع المال بوساطتي ، ولا تدعني بفضل خدمتي لك ، أحصل على سمعة بين الجيش ، تختلف عن تلك التي كنت نائلها ، عندما جئناكم أول الأمر» .

أجاب (سيوئس) : «انك حتماً لن تقاسي فقدان أية سمعة في الجيش بسببي ، وإن تبقى معي ، محتفظاً بالف من المشاة الثقيلة فقط تحت إمرتك ، فسأمنحك الأماكن المحصنة وكل الأشياء الأخرى التي وعدتك» . وتكلم (زينوفون) من جديد ، قائلاً : «أما ذلك ، فمستحيل . دعنا نعد الآن» . قال (سيوئس) : «مع ذلك ، على كل حال ، أنا عارف أن بقاءك في صحبتي ، سيكون أسلم لك من ذهابك» . قال (زينوفون) : «أنا ممتن لك كثيراً لامعائك الفكر من اجلي ، لكن لا يتسنى لي البقاء . غير أنني ، إن بلغت مرتبة أرفع مقاماً في أي مكان ، فينبغي أن تعد ذلك شيئاً سيكون لصالحك أيضاً» .

ثم تكلم (سيوئس) مجدداً : «ليس لدي المال الوفير . لكن ما اقتنى ، وهو (وزنة) ، سأعطيك . كما سأعطيك ستمئة ثور ، وزهاء أربعة آلاف شاة ، ومئة وعشرين عبداً . خذها عندما تنصرف ، وخذ كذلك الرهائن من الناس الذين أساءوا إليك» . عندئذ ، ضحك (زينوفون) ، وقال : «لنفرض أن كل هذا لا يفي بتأدية الأجر ، إذاً وزنة من ، سأقول إنها لدي؟ أليس من الأفضل لي ، وأنا في وضعي الخطر ، أن أنصرف الى الوطن ، وأبتعد عن الرّجس . لقد سمعت تهديداتهم» .

لقد لبثوا ذلك اليوم هناك ، وفي اليوم التالي ، أعطاهم (سيوئس) المواشي التي وعدهم ، وارسل رجالا لسوق الماشية . حتى ذلك الحين ، كان الجنود

يقولون : إنّ (زينوفون) قد انطلق ليعيش مع (سيوئس) ، وليحصل على ما وعده (سيوئس) . بيد أنهم ، عندما لمحوه عائداً ، ابتهجوا وخفّوا لملاقاته . وحالما رأى (زينوفون) خارمينوس وبولينيكوس ، قال لهما : «نظراً لتأثيركما ، لقد تم استحصال هذا للجيش . ها أنا أعهد به اليكما ، وأسألكما تصريحه واقتسامه بين الجنود» . نتيجة لذلك ، استلموا الماشية ، وعينوا عليها اناساً ليتصرفوا بها ، وباعوها . وقد نجم عن ذلك كثير من عدم الرضا . كان (زينوفون) بمنأى عن القضية ، وأوضح أنه كان يتأهب للأوبة الى الوطن (ان التصويت على إقصائه لم يصدر بعد في آثينا آنئذ) . الا ان أصدقاءه في المعسكر ، قصدوه ملتصين عدم مغادرته حتى يكون قد اقتاد الجيش خارج (تراكيا) ، وسلّمه الى (ثيرون) .

## الفصل الثامن

### زينوفون يبارح الجيش

لقد أبحروا من هنا نحو (لامپساكوس)<sup>(١)</sup> ، حيث قدم لمقابلة (زينوفون) العراف (يوكليدس) - Euclides - الفليوسي<sup>(٢)</sup> نجل (كليجوراس)<sup>(٣)</sup> الذي رسم تصاوير جدران (اللايسوم)<sup>(٤)</sup> . فهنا (زينوفون) بسلامة عودته ، واستفسره عن مقدار الذهب الذي معه . فأقسم له (زينوفون) قسماً مقدساً أنه لم يكن يملك حتى ما يفي بتسديد نفقاته أثناء العودة لو لم يبيع جواده ومقتنياته الخاصة ، فلم يُصدِّقه (يوكليدس) . بيد أنه ، عندما بعث شعب (لامپساكوس) هدايا الى (زينوفون) ، وكان هو يضحى لأبولو ، أوقف (يوكليدس) بجانبه ، ولما فحص (يوكليدس) الضحايا ، قال له انه الآن أيقن عدم امتلاكه المال ، كما قال : «وأعرف حتى لو جاز أن يسلك المال سبيله اليك ، فسيكون ثمة حائل ما ، وأن لم يكن شيء آخر ، فأنت ستكون عائقاً لذاتك» .

لقد سلّم (زينوفون) بحقيقة ذلك ، ومضى (يوكليدس) يقول : «أجل . وزيّوس ، رب الأستعطاف»<sup>(٥)</sup> ، حائل ، آخر» . ثم استفهمه ان كان قد ضحى

---

(١) Lampeacus : هي مدينة على ساحل مضيق الدردنيل وتسمى حالياً في تركيا (لايسكي)

. Lapeeld

(٢) نسبة الى فليوس Philus واقعة غربي (كورنثوس) وقرية جداً من نيمي Nemeo الحالية .

. Cleagoras (٣)

(٤) بقعة من الارض قرب (أتينا) القديمة ، موقع الجمنازيوم - الملعب - المشهور بالموضع الذي ضمن أروقته علم (أرسطو طاليس) والكلمة مشتقة من كلمة Lykelos كنية الآلهة أبولو عند الأغريق وهم يدعونه (ليكيوم) .

. Zeus of Propitiation (٥)

لذلك الرب ، مضيفاً : «كما اعتدتُ أن أفعل من أجلك في الوطن ، مضيفاً له القرايين ، ومقديماً المحرقات». فأجاب (زينوفون) إنه لم يُضجَّ لزيوس ، رب الأستعطاف ، منذ مبارحته الوطن ، وأشار عليه (يوكليدس) بأن يُقَرَّب قرباناً كما أعتاد تماماً أن يفعل في الماضي ، وأجاب أن عاقبة ذلك ستكون لصالحه . في اليوم التالي ، ذهب (زينوفون) الى (أوفرينيون)<sup>(٦)</sup> ، وقدم قرباناً ، محرقة رتة<sup>(٧)</sup> كاملة ، على حسب الشعائر الخاصة ببلاده ، وكانت البشائر موافقة . في ذات اليوم ، وصل (بيون) - Bion - و (نوسيكليدس) - Nausiklides - لدفع أجرهما الى الجيش . لقد أقاما علاقات ودية مع (زينوفون) ، واجتلبا واعادا اليه حصانه الذي بيع في (لاميساكوس) بخمسين جنياً . لقد بلغهما شغفه بالحصان ، ولذلك تبادر اليهما الشك أنه قد باعه بدافع الضرورة ، وأيا أن يدفع لهما ثمنه مجدداً .

بعدئذ ، ساروا عبر ترواس<sup>(٨)</sup> ، وغتبت اجتياز جبل (إيدا)<sup>(٩)</sup> ، بلغوا أولاً (أنتندروس)<sup>(١٠)</sup> ، ثم ساروا بمحاذاة الساحل الى سهل (تيب)<sup>(١١)</sup> . ورحلوا من

(٦) Ophrynon : لم أهتم الى موقعها .

(٧) جمع رت وهو الخنزير .

(٨) The Troad : هي طروادة المشهورة : تفر على بحر (أيجيه) ويطلق عليها بالانكليزية Troy أيضاً ، وقد وردت في الفصل السادس عشر من سفر الاعمال من الانجيل . الآية الثامنة ، باسم (ترواس) .

(٩) سلسلة جبال في اقليم (ميسيا) في آسيا الصغرى حيث اغتصبت (جانيميد) وحوكم (پاريس) كما ورد في الأساطير الأغريقية .

(١٠) Antandrus : لا أثر لها على خارطة الكتاب والخرائط الأخرى .

(١١) Thebe هو السهل المطل على بحر أيجيه جنوبي (جناقلمة) .

هنا بطريق (أدراميتيون)<sup>(١٧)</sup> و (كرتونون)<sup>(١٨)</sup> الى سهل (كايسوس)<sup>(١٩)</sup> ، وبذا وصلوا (بيرجامون)<sup>(٢٠)</sup> في ميسيا .

هنا ، أحسننت (هيلاس) - Hellas - استقبال (زينوفون) ، وهي قرية (جونجيلوس) - Gongylus - الذي من (ايريتري)<sup>(٢١)</sup> ، ووالدة (جورجيون) - Gorgion - و (جونجيلوس) . فأنبأته أن فارسياً يدعى (أسيداتس) - Asidates - كان مقيماً في الجدد<sup>(٢٢)</sup> ، وأنه إن مضى ليلاً بثلاثمائة رجل ، استطاع القبض على هذا الفارسي بمعية حليلته وأولاده ومقتنياته الوفيرة . لقد أوفدت معه ليدلهم على الطريق ابن عمها<sup>(٢٣)</sup> ورجلاً يدعى (دافناغوراس) - Daphnagoras - الذي كانت شديدة الوله به . فأخذ (زينوفون) هذين الرجلين معه ، وقدم قرباناً ، وأقاد (باسياس) - Basias - العراف الذي من (أليس)<sup>(٢٤)</sup> ، وقد كان هناك ، أن الفؤول كانت ملائمة له جداً ، وأن الرجل سيؤسرَ حتماً . لذلك ، بعد الغداء ، شرع (زينوفون) في السير ، أخذاً معه ، بقصد نفعهم ، ضباط المئة الذين كانوا من خاصة أصدقائه ، ومخلصين اليه في كل شيء . وقصده أيضاً ما يقرب من ستمئة شخص آخرين ، محاولين فرضَ خدمتهم عليه ، لكن ضباط المئة ، أرجعهم كي لا يعطون حصّة من الأسلاب التي اعتبروا عائدتها اليهم سلفاً .

(١٧) هي أدرميت Edremit الحالية في تركيا .

(١٨) Certenon .

(١٩) Caesus .

(٢٠) هي (بيرجاما) الحالية في تركيا .

(٢١) Eratna : قرية جداً من نيسارا Nes Paara الحالية المطلة على خليج (ايغويا) الجنوبي .

(٢٢) السهل .

(٢٣) يجوز أن يكون ابن عمته أو خالتها أو خالها أيضاً .

(٢٤) Ene : إقليم في اليونان قديماً حيث كانت تقام الألعاب الأولمبية .

لقد أدركوا المكان حوالي منتصف الليل ، فنجبا منهم العبيد خارج القلعة مع أغلب الماشية هناك ، لأنهم قد تركوا ذلك جانباً كي يقبضوا على (أسيداتس) نفسه ، وممتلكاته الخاصة . لقد أخذوا في محاولتهم لفتح البرج الذي كان مرتفعاً ومنيعاً ومزوداً بشرفات وبأعداد كبيرة من الجنود الأكفء ، ولذلك حاولوا إحداث ثغرة فيه . لقد كان سمك الجدار بمقدار ثمان قطع من اللبن ، لكن بطلوع النهار ، تم إحداث فجوة . وفي لحظة ظهورها ، أنفذ واحد من الداخل سفوداً هائلاً لثني الثيران ، وغرزه في فتحة أدنى رجلى من الفجوة ؛ ثم ، بإطلاق وابل من السهام ، جعلوا مجرد الدنو خطراً . لقد تنادى المدافعون أيضاً ، وأعطوا الشارات بتحريك المشاعل ، وبذا برز (إتامينس) - *Itamenes* - مع قوته لمدهم ، وأقبل من (كومانيا)<sup>(٢٠)</sup> بعض الآشوريين من المشاة الثقيلة ، وحوالي ثمانين فارساً (هيركانياً)<sup>(٢١)</sup> من مرتزقة الساحل أيضاً ، وبمعدن حوالي ثمانمئة من المشاة الخفيفة مع الفرسان كذلك ، بعضهم من (پارثيون)<sup>(٢٢)</sup> ، وبعضهم من (أبولونيا)<sup>(٢٣)</sup> والبلد المجاور .

فحان للأغريق لحظتئذ أن يفكروا في كيفية القدرة على الانصراف . لقد قبضوا على كل الثيران والشيء التي كانت هناك ، وساقوها مع العبيد كذلك داخل مربع مفرغ ، متخذين هذه التشكيلة ليس بدافع من رغبتهم في السلب ، بقدر ما توخوا منع انقلاب تهقرهم الى هزيمة ، كما قد يحدث لو أنهم مضوا

(٢٠) *Comania* : لم اعثر عليها في خريطة الموسوعة البريطانية .

(٢١) *Hyrceanian* : نسبة الى (هيركان) وهو بحر (قزوين) أو بحر (الغزر) .

(٢٢) *Parthionion* : مدينة في القسم الشرقي من أواسط اليونان شمالي (ألفيريون) حالياً .

(٢٣) *Apollonia* : لم اعثر عليها في خريطة الموسوعة البريطانية .

مخلفين غنائمهم واذا امتلك العدو الجرأة بسبب ذلك ، في حين يفقد رجالهم الأقدام . ولهذا ، كانوا يتقهقرون بنحو تبين منه أنهم كانوا على استعداد للقتال من أجل أسلابهم .

عندما رأى (جونجيلوس) ضالة عدد الأغريق ، وأن مهاجميهم كانوا بقوة عظيمة ، برز بقوته الخاصة ، ضد رغبة والدته ، يبتغي الاسهام في القتال . كما ان (بروكلس) - Procles - و (تيوثرانياس) - Teuthranias - سليل (داماراتوس) - Damaratus - برزا من (هاليسارن)<sup>(٢٤)</sup> لتقديم اسنادهما أيضاً . في نفس الحين ، تقدم رجال (زينوفون) تحت وابل شديد من السهام واحجار المقاليع ، على هيئة دائرة ، وذلك لصدّ المقذوفات بتروسهم ؛ وبمشقة عظيمة اجتازوا نهر (كاركاسوس)<sup>(٢٥)</sup> ، وقد جرح نصفهم تقريباً . في هذه الواقعة ، جرح ضابط المئة (أجاسياس) الستمفالي ، الذي ظلّ يحارب متقهقراً طول الوقت . وأخيراً ، عادوا سالمين ، وبرفقتهم زهاء ألفي عبد ، وثلة من الشياه تكفي للقرايين .

في اليوم التالي ، قدّم (زينوفون) أضحية ، واقتاد الجيش بأسره ليلا ، ونيته السير بأسرع ما يستطيع شطر (ليديا) ، كي لا يبقى (أسيداتس) بعد الآن في خشية من كونه قريباً ، وكي يخفف من احتياطاته . غير أن (أسيداتس) أنبىء أن (زينوفون) قد قرّب قرباناً آخر بقصد مدهمته ، وأنه سيصل مع الجيش برّمته . لذلك ، ذهب ليعسكر في بعض القرى التابعة لمدينة (پارثيون) . فعثر

(٢٤) Hellas : لم اعثر عليها في خريطة الموسوعة البريطانية .

(٢٥) Carcaus : هو نهر مازال حتى الآن ويقع جنوبي (بيرجاما) أو (بيرجامون) .

عليه رجال (زينوفون) هنا ، وضبطوه مع قرينته وأولاده وخيوله وكل مقتنياته .  
وهكذا ثبتت صحة البشائر من التضحية الأولى .  
ثم آبوا الى (برجامون) ، فالفسي (زينوفون) أن لزاماً عليه الآن أن يكون  
شاكراً للرب . واتفق (الأسبرطيون) وضباط المئة والقادة الآخرون والجنود على  
تقديم خيرة الغنائم اليه - من خيول وثيران وكل شيء . وبذا أضحي آخر الأمر  
الآن قادراً على إسداء الأحسان الى غيره .  
بعدئذ ، أقبل (ثيبرون) ، وتسلم الجيش . لقد ألحقه ببقية جيشه الأغريقي ،  
وشن الحوزاء على (تيسافرنوس) و (فارناپازوس) .

## تذييل المعرب

عندما ناهزتُ إنجاز الكتاب ، علمت أن ثمة مؤلفاً جغرافياً بالإنكليزية ، يمتّ الى موضوع الكتاب بصلة ، عنوانه (الفرات الأوسط) للمستشرق الرحالة الجيكي (ألويز موسيل)<sup>(١)</sup> وعند الرجوع إليه ، استقيت المعلومات التالية :-  
الصفحة ٢٢١

يرجّح المستشرق المذكور أن نهر (خالوس) - Chalus - الذي ذكره (زينوفون) هو نهر (عفرين) الحالي ، وأن نهر (درداس) - Dardas - هو نهر (الذهب) كما يسمى حالياً ، ويبعد عن (ثابساكوس) - Thapsacus - مسيرة ثلاثة أيام ، وهذه الأخيرة تعني (المخاضة) وهي التي وردت في التوراة باسم (نفساح) التي فتحها الملك سليمان .

أنظر الفصل الرابع من الجزء الأول - الملاحظتين (٦) و (٧) في الهامش .  
وأنظر كذلك ص ٢٢٩ من المجلد العشرين من مجلة (سومر) حيث تجد ما يؤيد رأي المستشرق المذكور .

## الصفحة ٣١٨

يعين المستشرق مدينة (ثابساكوس) - Thapsacus - شمالي (بالس) التي هي (قنسرين) ، ويقول ، إستناداً الى أريان (Artan) ، إن الأسكندر المقدوني اجتاز الفرات عند (ثابساكوس) على جسرين من زوارق في حزيران من عام (٣٣١ ق . م) . واستناداً الى (أوبانس) - Obbanes - ، إن (ثابساكوس) الأسكندر قرية

»The Middle Euphrates« BY Alois Musil- New York, 1927.

(١)

من خرائب (ساموما) - Samuma - القرية من (بالس) ، ويعتقد أن (بالس) هي (قنسرين) أو صفين العربية .

أنظر الفصل الرابع من الجزء الأول - الملاحظة (٨) في الهامش ، وخارطتي (ديار العرب) و (صورة الجزيرة) لابن حوقل في كتاب (العراق في الخوارط القديمة) من جمع وتحقيق الدكتور احمد سوسة .

## الصفحة ٢٢٢

يرجع المستشرق أن مدينة (كورسوت) - Corsote - هي خرائب التاوي . وأغلب الظن أنه يعني (الطاوي) التي لم أعثر عليها في الخرائط .

أنظر الفصل الخامس من الجزء الأول - الملاحظة رقم (٢) في الهامش . أما (خارماند) أو (كارماند) - Charmande - فيعينها المستشرق في جنوب غربي (تل الأسود) حالياً حيث خرائب (آد) - أو (عاد) التي لم أهدئ إليها . أنظر الملاحظة رقم (٨) في الفصل الخامس من الجزء الأول ويفيد أن المسافة بين (كورسوت) و(بايلاي) : «الأبواب - تل الأسود» تبلغ (٢٦٥) كليومتراً .

أما (كوناكسا) - ساحة المعركة - قرب الفرات ، فيعينها المستشرق عند موضع دعاه (خرائب الكنيسا) ، يبعد (٤) كيلو مترات عن النهر(الفرات). ولم أقف على ذكر لهذا الموضع في المراجع الأثرية العراقية حتى لحظة تدوين هذه الملاحظات .

أنظر الفصل الثامن من الجزء الأول ، والحاشية رقم (١) من ذات الفصل .

ويضيف أن الشقة بين «بايلاي» - الأبواب - إلى «كنيسا» - كوناكسا - تبلغ (٩٠) كليومتراً ، قطعتها الحملة في ستة أيام ؛ وأن الخندق الذي اجتازه الأغريق في اليوم الرابع من المسيرة الأخيرة مع جيش (كورش) الفارسي قبل المعركة ، هو خندق (الوشاش) .

أنظر الفصل السابع من الجزء الأول ، والملاحظة رقم (٨) في الهامش .

#### الصفحة ٢٢٤

قال المستشرق : لقد تراجع الأغريق من (كوناكسا) إلى معسكرهم عند مدخل قناة (الدقار) - العيسوي - ومن ثم عادوا القهقرى - إما شمالاً أو نحو الشمال الشرقي ، لأن الشمس كانت عن يمينهم - وذلك بحثاً عن بعض المنازل البابلية التي لم تنتهَب بعد ، والتي لا يمكن أن تكون إلا شمالي الفرات ، فأدركوها مع هبوط الظلام .

كما قال : ليس تعيين موضع معسكر اليونانيين ، قرب قناة (الدقار) - العيسوي - هو وحده الذي يتفق مع قصة «سير (زينوفون)» ، لكن طبيعة القطر كذلك . لقد انتهت جميع القرى التي بمحاذاة الفرات من قبل «العاهل العظيم» ، وكانت القرى على بعد (١٧ كم) من نهر (الخر) القريب من أطلال تل الشعبي الحالي .

وأفاد : إن خرائب (أم قطيم) - Umm Katime - تقع عند السور المادي ، وإن التربة الأولى ، التي اجتازها اليونانيون مع جيش (أريوس) الفارسي - نائب كورش - عند تراجعهم ، هي قناة (نهر الملك) المسمى بالآرامية (السريانية) «نهر ملخا» - Nahra Malcha - وأما التربة الثانية فهي نهر (صرصر) .

أنظر الفصل الرابع من الجزء الثاني .

## الصفحة ٢٢٦

يرجح المستشرق أن نهر (فيسكوس) - Phycus - كان نهراً طويلاً ، ويسمى اليوم (الأدهم) أو (العظيم) . وذكر أن عند مسافة (١٦٠ كم) الى شمالي (الأدهم) ، يمتد حوض (الزاب) الأسفل الخصيب الذي كان بالأماكن بلوغه غيب مسيرة ستة أيام ، بمعدل (٢٧ كم) يومياً ، وهذا ما يحمله على تعيين مقام (پاريزاتس) - والده كورش وأرتخششتا - هناك .  
أنظر الفصل الرابع من الجزء الثاني .

## الصفحة ٢٢٦ أيضا

قال المستشرق لو سلمنا ان اليونانيين ساروا بنفس المعدل الذي ساروا به بعد عبور الدجلة قرب «سيتاس» Sittace عاندين الى الراء أربع مسيرات ، طول الواحدة (٢٥ كم) من نهر (الأدهم) - العظيم - بمحاذاة دجلة ، فذلك يوصلنا الى تخوم مدينة (سلوقيا) - Seleucia - التي يرجح أنها موقع (سيتاس) ؛ وعليه ينبغي أن يكون الأغريق قد اجتازوا دجلة بالقرب من أطلال (تل عمر) الحالي ، الواقعة شمالي موضع (سلوقيا) .  
أنظر الفصل الرابع من الجزء الثاني - الملاحظة رقم (٣) في الهامش .  
وعند الأطلاع على كتاب الدكتور أحمد سوسة ، الموسوم (فيضانات بغداد في التاريخ)<sup>(٢)</sup> ، عثرت فيه على ذكر بعض الأنهار والترع التي أوردها المستشرق الجيوكوسلوفافكي السالف الذكر ، والتي أرجح أنها كانت موجودة منذ العهد الفارسي والمادي ، بل منذ العهد (الأكدي) أو (البابلي) . قال الدكتور سوسة في

(٢) مطبعة الأديب البغدادية - سنة ١٩٦٣ - القسم الأول .

الصفحة (٢٢٧) : « ... كما كانت أنهر واسعة تتفرع من الجانب الأيسر لنهر الفرات كنهر الملك ونهر صرصر ونهر كوئي ... » . وأورد في الصفحة (٢١٤) مايلي : « وكان يأخذ نهر عيسى من الجانب الأيسر لنهر الفرات في نقطة تقع شمال الفلوجة الحالية ، فيسير في اتجاه جسدول الصقلاوية ونهر المدحية الحاليين حتى يصل الى بلدة (المحلول) ... ، وعندها يتشعب ... الفرع الأول وهو استمرار المجرى الرئيس للنهر ... يصب في جنوب بغداد الحالية عند التلول المعروفة اليوم باسم (تلول خشم الدور) ... وكان يُعرف هذا الفرع الكبير باسم (نهر عيسى الأعظم) لتمييزه عن الفرع الثاني الذي كان يستأثر باسم (نهر عيسى) ... المسمى اليوم نهر الداودي ... ومن ثم يعبر نهر (الخر) الحالي الذي لم يكن موجوداً آنذاك ... » . وذكر في الصفحة (٢٠٤) قوله : « وأما الفرات ، فكانت تتفرع منه الجداول الأربعة التي ذكرها (زينوفون) ... » دون أن يسميها . أنظر خارطة (بغداد في أول أدوارها العباسية) للدكتور أحمد سوسة في كتابه الآنف الذكر بين (ص ٢٢٨) و (ص ٢٢٩) ، وخارطة (ابن حوقل) في نفس الكتاب - (ص ٢٤٢) وكذلك خارطة (بغداد الغربية) - ص ٢٥٨ .

وقد أتى الدكتور سوسة على ذكر (المدائن) في كتابه الآنف الذكر ، فأورد ما يلي في الصفحة (٢٧٠) : « وتزيد الروايات التاريخية القديمة أن العسمران في منطقة المدائن يرجع الى ما قبل عهد الأكاسرة والفريثيين ، وقد رجّعه المؤرخون الى العهد الأغريقي ، لأن الحكام اليونان خلفاء الأسكندر المقدوني قد سبقوا الفريثيين الى اختيار الموضع نفسه لينشئوا فيه قصورهم ، فقد شيد (سلوقس نيقاطور) في القرن الثالث قبل الميلاد مدينة (سلوقيه) على الضفة اليمنى من النهر مقابل أرض المدائن الفارسية ، ولاتزال آثار هذه المدينة تعرف اليوم باسم

(تلول عمران) أو (تل عمر) وهي تقع مقابل طاق كسرى الحالي في الجانب الأيمن لنهر دجلة ... وهناك من يشير الى أن هذه المنطقة كانت معمورة قبل عهد الأسكندر ، فذكر المستوفي في كتابه (نزهة القلوب) أن الملك (يا مشيد اليشداي) أقام جسراً على نهر دجلة في المدائن وهو جسر مقوس من الآجر ، إلا أن الأسكندر هدمه على اعتبار أنه أثر عظيم من آثار الملك الفارسي . ولما أعاد (أردشير بابكان) بناء المدينة رغب في إعادة بناء هذا الجسر ، لكنه لم يستطع إنجازها ، لذلك أقام جسراً عائماً من سفن مربوطة بعضها ببعض بسلاسل حديد . وكانت منطقة المدائن مثل منطقة بغداد مزدهرة ببساتينها وحقولها ومزارعها ، فكان الجانب الغربي منها (جانب سلوقيه) يروى من نهر الملك (نهر ملكا القديم) الذي كان يتفرع من نهر الفرات ..

كما أورد المؤلف في الصفحة (٢٦٩) قوله : « .. وقيل إنما سميت المدائن لكثرة ما بنى بها الملوك والأكاسرة بحيث أصبحت مجموعة من المدن متصلاً بعضها ببعض ، كما أنها كانت تعرف أيضاً باسم (طيسفون) نسبة لأحدى المدن التي شيدت هناك .. »

والذي أراه ، في هذا الصدد ، أن تسمية (طيسفون) قرية من (سيتاس) التي أوردتها (زينوفون) في كتابه ، خصوصاً وأن (طيسفون) تكتب بالانكليزية هكذا : (Ctesiphon) وأرجح أن بعض التحوير والتحريف قد طرأ على الأسماء إما من قبل (زينوفون) ذاته أو بعد ذلك بقرون ، كما أرجح أن تسمية (سيتاس) كانت آنذاك تُطلق على الضفتين الغربية والشرقية . والملاحظ من خارطتي (العراق) لابن حوقل والمقدسي أن (المدائن) واقعة على الضفة الغربية في الخارطة

الأولى . وعلى الضفتين الغربية والشرقية من دجلة في الخارطة الثانية<sup>(٣)</sup> .  
ولقد حاولت الحصول على كتاب الدكتور سوسة الموسوم (وادي الفرات  
ومشروع سدة الهندية<sup>(٤)</sup>) ، فلم أوفق ، فارتأيت أن أوجه إليه خطاباً ، أستوضحه  
بعض النقاط الغامضة . فحررت إليه الخطاب الآتي :-

---

(٣) العراق في الخوارط القديمة - جمع وتحقيق الدكتور أحمد سوسة - مطبوعات المجمع العلمي  
الiraقي ١٩٥٩ .

(٤) مطبعة المعارف - بغداد ١٩٤٥ .

بغداد - ١٧ آب ١٩٦٥

حضرة الدكتور الفاضل أحمد سوسة المحترم  
تحية عطرة ، وأتمنى أن تكون بخير

بالأشارة الى مكالمتي الهاتفية معك في يوم الخميس المنصرم ، الموافق (١٢) الحالي ، بصدد كتابك «وادي الفرات ومشروع الهندية» يؤسفني عدم حصولي على نسخة منه في المكاتب كافة ، ومن المتعذر عليّ كذلك استعارته من المكتبات العامة في الوقت الحاضر لارتباطي بالوظيفة . لذلك ارتأيت أن أستفهمك شخصياً بشأن بعض المواقع والجداول الأثرية أو الحالية التي أوردها المستشرق الجيكوسلوفاكّي (ألويز موسيل) في كتابه «الفرات الأوسط» والذي له مساس بكتاب زينوفون : «الحملة على فارس» ، الذي فرغتُ حديثاً من ترجمته . فآلتمسك أن تجيب عن الاستفسارات التالية برسالة مسجلة ، بغية نشرها بالنص ضمن (التذييل) الذي هو في طور الأعداد الآن :-

- ١ - أين هو موقع خندق الوشّاش الذي ذكره (موسيل) ، وهل كان في زمان البابليين والماديين ، وما اسمه آنذاك أو في العهد الساساني ؟
- ٢ - يُعيّن المستشرق (موسيل) ساحة معركة (كوناكسا) عند موضع يطلق عليه (خرائب كنيسا أو كنيزه أو الكنسية) على بعد (٤) كليومترات من الفرات . فهل من دليل الى ذلك ؟ وأين هو موقع هذه الخرائب حالياً - علماً أنني أرجّح موقع المعركة قريباً من اليوسفية أو الأسكندرية أو اللطيفية ؟
- ٣ - أين موقع أطلال (تل الشعبي) الحالية بالقرب من نهر الخر ؟

- ٤ - هل كان نهر الخمر معروفاً في زمان البابليين ؟ وماذا كان يطلق عليه في العهد المادي أو الساساني ؟
- ٥ - أين تقع خرائب أم قطيم (Umm Ketime) التي عينها (موسيل) عند السور المادي بقرب (نهر الملك) ؟
- ٦ - إلى أي عهد يرتقي جدولا (اليوسفية) و (الأسكندرية) الحاليين ، وهل يمكن تسميتهما ؟

هذا ما عن لي استفهامك عنه ، وذلك اعتقاداً مني بفضلك وحوزتك على العلم الغزير في هذا المجال . أختتم بالسلام عليك وبتقديم شكراني إليك سلفاً .

ووردتني الأجابة كما هي مدرجة بالنص أدناه :-

بغداد - ١٩٦٥ / ٨ / ٢١ .

عزيزي الأستاذ السيد يعقوب فرام منصور

تحية وسلاماً وبعد ، فقد تسلمت كتابكم المؤرخ في ١٧ آب ١٩٦٥ ، وقد وصلني في وقت أنا منهمك في إعداد مسودات وطبع كتابي الأخير عن «فيضانات العراق» ومن حسن الصدف أن الملزمة الأخيرة من الكتاب تتناول تاريخ نهر الوشاش (نهر الصقلاوية) أو نهر الخر أو الكرمة الحاليين بين الصفحة (٣٨٧) والصفحة (٤٠٠) أرسلها إليكم طياً لاعتقادي أنها تفي بالمرام بل أكثر من المرام ، فأرجو أن يكون جوابي عن المادة الخاصة بتاريخ نهر الوشاش (نهر الخر الحالي) وتسميته شافياً ، وأرى أن أضيف إلى ماورد في الملزمة المذكورة أن تسمية (الوشاش) أو (الخر) هي تسمية حديثة ، وترمز إلى مهمة المجرى أي خرير المياه أو صرف المياه إلى النهر ، والواقع أن مجرى الوشاش أصبح في الأيام الأخيرة مَبْزَلاً ، تُبْزَل فيه مياه الفيضانات التي تغمر منطقة الجانب الغربي من بغداد إلى نهر دجلة في موسم الصيهدود (موسم شح المياه) .

أما استفساركم عن موقع (كوناكسا) الذي جرت فيه المعركة الحاسمة بين جيش العشرة آلاف وجيش (أرتاكسركس) ، فالأرجح تثبيته في جوار مدينة (الأنبار) الواقعة على الضفة اليسرى<sup>(٥)</sup> لنهر الفرات قرب قرية (الصقلاوية) الحالية على بعد حوالي ستة كليومترات من جنوب صدر جدول الصقلاوية الحالي ، حيث تدل الأوصاف على أن جيش العشرة آلاف سلك عند مجيئه إلى

(٥) إذا كان وجه الفرد باتجاه الشمال والمنبع كانت الشمس عن يمينه فتكون المدينة على الضفة اليمنى من نهر الفرات . أما إذا كانت وجهته شطر الجنوب والمصب ، فتندد تكون المدينة على الضفة اليسرى .

العراق طريق أيسر<sup>(٦)</sup> الفرات الذي يمتد بمحاذاة النهر حتى موقع (كونكسا) .. وكان ذلك حسب وصف (زينوفون) بعد أن عبر الجيش الخندق ، وهو المجرى الذي يربط الفرات بدجلة ، مما يدل على أن صدر النهر كان مكسوراً في حينه ، وقد ذكر (زينوفون) في وصف هذا الخندق أنه يمتد مسافة اثني عشر فرسخاً (زهاء ٤٥ كليومتراً)<sup>(٧)</sup> حتى ينتهي إلى سور الميدين ، وقد قام (أرتاكسر كسر ' بتخريب السد في صدر النهر بعد عبور جيش (كورش) عليه ، فقطع خط الرجعة عليه .

أما (تل كنيسة) ، فيقع قرب جدول الرضوانية القديم ، وهو من جملة التلول التي كانت على نهر ملكا القديم وسور الميدين (أنظر الخارطة مقابل ص ٤ من كتاب «وادي الفرات - الجزء الثاني») ولا يوجد أي دليل على أن التسمية محترفة من (كونكسا) لأنه يوجد في هذه المنطقة بجوار (تل كنيسة) تل باسم (تل الدير) بمعنى أن تسمية (كنيسة) و (دير) دارت على الألسن بعد التأريخ الميلادي .

أما (اليوسفية) فالظاهر أنها تسمية حديثة منسوبة إلى شخص يُعرف باسم يوسف ، قام بحفر النهر أو أعاد حفره . وأما جدول (الأسكندرية) ، فتسميته منسوبة إلى بلدة (الأسكندرية) ، والأرجح أن هذه التسمية ترجع إلى عهد الأسكندر لأن الأسكندر تجوّل في مناطق الفرات ، والواقع أنه لقي حتفه في هذه المنطقة . ويدلّنا التاريخ على أنه كان يعمل بالذات على إصلاح جداول الري ، وإقامة السدود وما إلى ذلك من مشاريع إعمارية في هذه المنطقة .

(٦) إذا اعتبرنا المشرق ، كان الطريق أيسر الفرات .

(٧) في الحقيقة لم يذكر زينوفون طوله بل حدد انتهاءه عند السور المادي كما ذكر عرضه وعمقه

(٣٠ ق) و (١٨ ق) على التوالي .

هذا وإنني مستعد أن أقابلكم في بيتي في أي وقت شئتم لشرح ما تودّون  
الاستفسار عنه . كما أنني مستعد أن أعيركم نسختي من كتاب «وادي الفرات»  
إذا رغبتهم . وختاماً أرجو قبول المعذرة لتأخري في الأجابة . هذا مع تقديري  
وخالص تمنياتي .

المخلص

أحمد سوسه

وفيما يلي مقتبسات من كتاب الدكتور سوسه (فيضانات العراق) تحت الطبع . ورد في ص (٣٨٩) النص التالي بخصوص نهر الصقلاوية :-  
«وقد صار هذا النهر يُعرف بعدة أسماء في مختلف الأدوار التاريخية ، فأقدم تسمية له هي (نهر حدّاقل)<sup>(٨)</sup> وكان ذلك في العهد البابلي ، ثم سماه الآشوريون (نهر أراहतو) وسماه الرومانيون بعدهم باسم (نهر ملكا) ، وفي زمن العرب صار يعرف باسم (نهر عيسى)<sup>(٩)</sup> كما أنه صار يعرف في العهد الأخير باسم (نهر الكرمة) أو (نهر الصقلاوية)»

وورد في ص (٣٩٠) النص الآتي : «كان قد عرف الأقدمون مجرى صقلاوية القديم كجزء من نهر دجلة بل صدره الرئيس فأطلقوا عليه إسم قل - دجلة) ، وعلى هذا الأساس كان الأقدمون يعتبرون هذا النهر المنبع القديم لنهر دجلة»

وفي التاسع من أيلول ، إهبتلّت سويعة ، فزرت الدكتور سوسه في داره للتناقش والتحاور ، إكمالاً للبحث ، فأعارني - مشكوراً - كتابه (وادي الفرات ومشروع سدة الهندية) . وعندما استفهمته بشأن موقع أطلال تل (الشعبي) بالقرب من نهر (الخر) ، وخرائب (أم قطيم) عند السور المادي - الواردين في رسالتي إليه ، واللذين لم يتطرق إليهما في رده عليهما - أفاد أنه لا يستطيع تحديد الموقع الأول تحديداً دقيقاً لتغيّرات حصلت في معالم البسيطة في ذلك الجوار ، ولأن العمران قد امتد الى تلك الجهة . أما الموقع الثاني ، فيرجّح أنه بالقرب من (عرقوب جبل الصخر) شرقي جدول اليوسفية الحالي ، مبدئياً أن السور المادي الذي أُلح إليه زينوفون و (موسيل) إن هو - في الحقيقة - إلا بقايا

(٨) ورد اسم هذا النهر في الفصل الثاني من (سفر التكوين) من الجزء الأول من (التوراة) .

(٩) نسبة الى عيسى بن علي بن عبدالله بن عباس

من جدار سد نبوخذ نصر<sup>(١٠)</sup>، المقام لأغراض الري والوقاية من أخطار الفيضان، وأن كثيرين من الباحثين والمؤرخين يخطأون في هذا، كما أنهم لا يميزون بين السور (المادي) وسور (سميراميس). للاستزادة التفصيلية، بحسن الرجوع الى كتاب الدكتور سوسه ومطالعة الصفحات (١١ - ٢٧).

أما بصدد ساحة معركة (كوناكسا)، فعند التمعّن في خارطة كتابه السالف الذكر - والتي يجدها القاريء في خانمة التذييل - ألفت أنها من المحتمل كثيرا أن تكون عند تل (كنيسة)<sup>(١١)</sup> بجوار جدول (الرضوانية) بمحاذاة الفرات، وقريبا من جدول (اليوسفية) الحالي. وهذا يتفق مع ترجيحي الوارد في ملاحظتي على هامش الفصل الثامن من القسم الأول من الكتاب؛ وأستبعد أن يكون ميدان المعركة عند الأنبار - كما ذكر الدكتور سوسه في رسالته - لأن جيش كورس الصغير، بعد عبوره الخندق (الوشاش أو الصقلاوية) واطب على المسير ثلاثة أيام حتى التحم الجيشان<sup>(١٢)</sup>. وهذا الشوط يكاد أن يوصل العساكر الى جوار تل (كنيسة) المذكور أو جدول (اليوسفية) الذي يُحتمل عدم وجوده آنذاك.

---

(١٠) يرجع الدكتور سوسه أن هذا الخزان يبدأ من نقطة بالقرب من قل (عكر) القريبي الواقع قريبا من صدر نهر الرضوانية القديم ثم يتصل بهرقوب (حبل الصخر) - انظر الخارطة.

(١١) انظر الخارطة. أما أطلال (تل الدير) فيؤخذ من الكتابات التي عثر عليها هناك أنها بقايا مدينة (سيبار ياخورو) وتبعد عن مجرى الفرات الحالي (١٢) كليومترا الى الشرق وهي إحدى المدن الأربع التي كانت قبل الطوفان. وظهر من أنقاضها أنها كانت ذات ثلاثة أو أربعة أبواب، ويرجع أنها من المدن المجاورة لمعد (سيبار) وأن ديراً كبيراً شيد على أنقاضها. وقد أجريت التنقيبات في سنتي (١٨٩٠ - ١٨٩١) في اطلال تل الدير من قبل السير (بج) ص (٨٠) و (٨١).

(١٢) راجع الفصل السابع من القسم الأول من الكتاب.

أما أن تسمية (كنيسة)<sup>١٣</sup> أطلقت بعد بدء التاريخ الميلادي ، فمع أن هذا الرأي لا يخلو من صحة ، نريد أني أعتقد أن التسمية محورة الى حد ما عن البابلية أو الآرامية (السريانية) اللتين تعودان الى أرومة واحدة . فكلمة (كنيسة) ذاتها ليست عربية بل إرمية التجار وتعني (المجمع) كما أنها تعطي ذات المعنى في العبرانية بتغيير طفيف ، هو حذف تاء التأنيث . وعامل التحوير قوي جداً في ترجيح أن (كوناسا) أو (كوناكسا) أو (كنوشا) أو (كنيسة) تسمية واحدة ، وليس بعيد أن تظل التسمية قريبة من الأصل مدة أربعة وعشرين قرناً على التقريب ، كما حافظت (الأسكندرية) بالذات - وهي بجوارها - على إسمها القديم حتى الآن ؛ وكما حُوت (أوروك) السومرية ، مثلاً ، الى (الوركاء) منذ العصور العربية الأولى حتى عصرنا . أما العامل الجغرافي المساعد لهذا الترجيح ، فهو - كما يلاحظ القاريء - إذا ألقى نظرة فاحصة على الخارطة ، حيث يلمح ويقدر أن تل (كنيسة) لا يبعد أكثر من (٤) أو (٥) كيلومترات عن الفرات الذي لم يحول مجراه عند هذا الموضع مطلقاً ، وهي المسافة التي يتقبلها

---

(١٣) أورد الأستاذ فؤاد جميل في ص ٢٢٨ من مجلة سومر (العدد العشرون ١٩٦٤) هذا الاسم بهذا الشكل (كتاسة) معرفة بالألف واللام ، ورجح أن موقعها قرب طريق الحلة - بغداد وليس بعيد عن المسيب ، وهو نفس رأي الأستاذ طه باقر الذي ذكرته سابقاً .  
إذا اعتبرنا إمكانية وجود أقوام عربية آنذاك ، فتنة احتمال كبير أن تصح أمثال هذه التسميات : كتاسة ، كناس ، كتاسة ، قناص ، قناصه ، كزاز ، أما (كتاسة) فتعني الزبالة التي تكنس أو موضع الزبالة . وقد عثرت مؤخراً على إسم رجل دعي (محمد بن كتاسة) ، ورد في أخبار الشاعر (إسماعيل بن يسار) في كتاب (الأغاني) - بيروت م ٤ ص ٢٥٣ . أما (كناس) فتعني بيت الطيب والجمع (أكنسة) . أما (كتاسة) فتعني الأصل الذي تنشعب منه الفروع . أما إذا الكلمة آرامية الأصل أو بابلية ، فتفسيرها عندي أصعب ، وأترك هذا للمتخصصين .

العقل عند التمتع في وصف (زينوفون) ساحة المعركة ، وبلوغها في غضون ثلاثة أيام بعد اجتياز الخندق المرجح أنه خندق (الوشاش) الذي هو نهر (الصقلاوية) .

وقبل الفراغ من هذا التذييل ، أرى لزماً عليّ أن أتطرق الى مدينة (أوبس) - Opis - وتحديد موقعها . ولما فاتني أن أذكرها في خطابي الى الدكتور سوسه ، أثرتُ مسألتها أثناء اجتماعي به ، دون التوصل الى رأي جازم ، يُرتاح إليه . فأرتابت أفضلية الرجوع الى مؤلف المستشرق (موسيل) ، ومؤلف الدكتور سوسه (وادي الفرات ومشروع سدة الهندية) الذي أعارني إياه مشكوراً . من كتاب (موسيل)<sup>(١٤)</sup> ، يتضح أن مدينة (أوبس) هي المدينة البابلية القديمة (أكشاك) والتي دُعيت أيضاً أوبي (Ubie) ، ومنها اشتق الأسم الكلاسيكي (أوبس) . وقد كانت هذه حاضرة مملكة حافظت على استقلالها في العهد البابلي القديم حقبة طويلة . وذكر هناك أيضاً أن مؤلفي آشور لم يذكروا هذه المدينة ، لكن ملوك بابل الجدد أحيوها بإسمها القديم (أكشاك) وليس باسمها المستحدث أوبي (Ubie) .

وتعليقاً على هذا القول ، أورد بالنص اقتباس الدكتور سوسه من كتاب المستر جورج سميث (تاريخ سنحاريب) : « ... وما جاء أيضاً في الكتابات الآثارية التي تصف غزوات سنحاريب وانتصاراته على البابليين (٧٠٥ - ٦٨١ ق . م ) . أنه استخدم أشخاصاً من بلاد الحثيين الأخصاصيين ، فأسكنهم (نينوى) حيث قاموا ببناء أسطول نهري ، ثم جاء بأحلق البحارة ؛ وأنزل أسطوله في نهر دجلة فانحدر به حتى مدينة أوبس ، وقد جاء في الرواية أنه

نقل أسطوله هذا من أوبيس براً الى نهر الفرات ، فأنزله فيه قرب صدر نهر أراكتو ...»<sup>(١٥)</sup>

فاذا كان استقاء هذه المعلومات من المصادر الآشورية ، وهذا هو المرجح ، لاحظنا جلياً أن تسمية (أوبس) كانت شائعة بين المؤرخين الآشوريين ، خلافاً لما أورده (موسيل) .

وورد في كتابه أيضاً أن (هيرودوتس) لم يذكر إن كانت (أوبس) فوق أو أسفل مصب نهر الجيندس - Gyndes - (ديالى)<sup>(١٦)</sup> ، لكن تحديده لموقعها يجعلها كائنة في شرقي «سيبار» - Sippar - عند تلؤل (أبي حبة) حالياً . وأضاف (موسيل) في معرض بحثه عن هذه المدينة المدرسة وعن خزان نبوخذ نصر ، أن هذا العاهل أقام سداً طوله خمسة أميال بابلية ، ممتداً من (أوبس) حتى جوار «سيبار» بين ضفتي دجلة والفرات ، وهذا الوصف يتفق مع طول السد المذكور (٥ أميال بابلية أو زهاء ٦٠ كليومتراً) . وبما أن أقصر مسافة بين سيبار الى دجلة هي (٣٠) كليومتراً نحو الشرق ، وجب أن نعين موضع (أوبس) عند نقطة على ضفة دجلة اليمنى جنوبي الخزان<sup>(١٧)</sup> . وهذا الخزان مكوّن من سد ترايبي غطّي بالحجارة والقار للمحافظة عليه<sup>(١٨)</sup> .

أما الدكتور سوسه ، فقد أورد ما يلي : «... أما مدينة (أوبس) ، فقد اختلف العلماء الآثاريون في أمر تعيين موقعها ، فمنهم من عيّنه في أطلال (منجور)

(١٥) وادي الفرات ومشروع سدة الهندية ص ٩١ - ٩٢ .

(١٦) ذكر المطران (أدي شير) في الجزء الأول من كتابه (تاريخ كلدو وآشور) أن الأغريق يطلقون على هذا النهر اسم (ثورانادوتس) . وأرجح أنهم شرعوا في إطلاق هذه التسمية بعد فتوح الإسكندر المقدوني .

(١٧) ص ٢٥٩ . (١٨) وادي الفرات للدكتور أحمد سوسه ص ١١ .

الواقعة جنوب شرقي (بلد) ومنهم من ادّعى أن آثارها تقع في التلول المجاورة لمدينة «حربة» القديمة، على أن أكثر العلماء الثقة، الذين أشبعوا هذا الموضوع بحثاً، أجمعوا على أن مدينة (أويس) تقع في محل ما جنوب مدينة بغداد، وفي طليعة هؤلاء (جورج رولنسن) العالم الآثاري المعروف الذي عيّن موقع (أويس) بالقرب من مصب نهر دبال في دجلة، فرجّح أن تلول (خفاجي) الآثارية تمثل أطلال تلك المدينة.. في حين عيّن موسيل موقع المدينة في جوار (سلوقية)، داعماً نظريته هذه بما جاء في كتابات المؤرخين القدماء ولا سيما ما أورده هيرودوتس (الكتاب الأول الفقرة ١٨٦) عن أن مدينة (أويس) تقع على نهر دجلة في جنوب مصب نهر جندس - دبال<sup>(١٩)</sup> والمقصود بجربه هي (حربي) حيث بقايا جسر على الدجيل.

مما أسلفت، يبدو أن ثمة تناقضاً بين ما ذكره (موسيل): أن المؤرخ هيرودوتس لم يتوّه إن كانت (أويس) فوق أو أسفل مصب (دبال)، وبين ما أورده سوسه: أن هيرودوتس عيّن موقع (أويس) جنوبي (دبال). وجاء في حاشية مجلة (سومر) - العدد العشرون - مايلي: «كانت أويس على مفرق النهران (أي القاطول) من دجلة. ويميل الكولونيل رولنسون<sup>(٢٠)</sup> إلى أن القاطول أي النهران هو نهر فسقس هذا.. وكانت أويس على حظ كبير من الأهمية التجارية، وازدادت أهميتها هذه بسبب أفول نجم المدن الآشورية التي على دجلة، ثم أنها لاقت نفس المصير عندما نبه شأن (سلوقية) و (أقامية).

(١٩) وادي الفرات ومشروع سدة الهندية بغداد ١٩٤٥ - ص ١١ - ١٢.

(٢٠) أريج أنه (جورج رولنسن) الذي ذكره الدكتور سوسه في الفقرة السابقة.

وقال «فرد هوفر»: مدينة (أويس) كانت قائمة على مصب نهر فسفسس بالتحقيق.<sup>(٢١)</sup>

وفي موضع آخر من كتاب (موسيل) أفاد: بما أن موقع (سيتاس) - Sittace - غير معلوم، فمن العسير تحديد موقع (أويس) بالضبط كما أورده (زينوفون) بل نحتاج الى موضع للشروع حتى نصلها. وإذا كان (زاباتاس) Zapatas - هو الزاب الكبير، فيجب أن تكون (أويس) بعد عشر مسيرات (٥٠ فرسخاً) الى الجنوب بمحاذاة دجلة. إذ أن جيش (كورش)، بعد اجتيازه دجلة نحو الضفة الشرقية على جسر عائم على ٣٧ قارباً، قطع (٢٠) فرسخاً في أربع مسيرات (أيام)، فوصل نهر فيسكس (العظيم - الأدهم)، فعبروه على جسر حيث كانت (أويس) مدينة مترامية، وبعدها قطعوا (٣٠ فرسخاً) في غضون ست مسيرات (أيام)، فأدركوا نهر الزاب؛ وبذلك تكون الشقة بين الزاب الكبير وموضع عبور دجلة (٥٠ فرسخاً)، قُطعت في غضون عشرة أيام. فتكون (أويس) عندئذ بالقرب من التقاء العظيم بدجلة. لكن (موسيل) يعتقد أن هذا الوصف يناقض المعلومات المتوفرة لديه عن خزان (نبوخذنصر) والسور المادي، ويعني أن موقع (أويس) كائن عند نقطة تبعد أكثر من (٩٠) كيلومتراً شمالي سيبار (تلول أبي حبة)، ويرجح أن (زينوفون) قد التبس عليه الأمر، فأطلق اسم (أويس) على مدينة (سيتاس).

(٢١) ص ٢٥٤ - الحاشية. مما يجدر ملاحظته هو تغيير مجرى دجلة عند جنوبي اصطبلات بحيث كانت استدارته قديماً أقل بكثير من الوقت الحاضر. أنظر الخارطة في خاتمة التذييل، تلاحظ أن نهر العظيم (الأدهم) كان سابقاً يصب في موضع يبعد زهاء (١٢ كم) عن موضعه الحالي نحو الجنوب الغربي. وهذا الاختلاف يجب أخذه بنظر الاعتبار عند محاولة تحديد موقع (أويس). وهذا الفرق عائد أصلاً الى تغيير مجرى دجلة تغييراً ملحوظاً كبيراً، كما يُلاحظ من الخارطة.

وتعليقاً على ما سلف ، أقول : لا يبعد أن يكون (زينوفون) مخطئاً في التفاصيل التي أوردها . فهو كذلك لا يذكر لنا نهريّن من روافد دجلة هما : دبالى (الجيندس) والزاب الأسفل (الصغير) اللذين لا ريب في وجودهما آنذاك ، ولا معدى عن اجتيازهما من قبل الجيش المتجه شمالاً بمحاذاة دجلة . ولعل إهمال ذكرهما يفتر لنا علة الخطأ أو الالتباس في تحديد موقع (أويس) الصحيح . والغريب في الأمر ، أن (موسيل) ذاته يفصح آنفاً أن موقع (سيتاس) غير معلوم ، بينما هو قد ذكر في (ص ٢٢٦) من كتابه أنه يرجح أن تكون (سلوقيه) موضع (سيتاس) ، كما أتيت على ذلك في أول التذييل . فإذا سلّمنا جدلاً بصحة هذا الرأي ، كان (دبالى) أول نهر يعترض المسيرة ؛ لكن المدة الواجبة لبلوغه والوصول الى (أكشاك) - أويي - عند تلّول خفاجي حالياً - لا تعدو اليوم الواحد ، بينما (زينوفون) يفيدنا أنهم قد بلغوا (أويس) بعد وصول نهر (فيسكس) الذي هو حسب إجماع المؤرخين والباحثين تسمية أخرى لنهر (الأدهم) - العظيم - ورغب أن ساروا أربعة أيام بعد اجتياز دجلة ، قطعوا خلالها (٢٠) فرسخاً . فهل التبس الأمر على (زينوفون) ، فذكر أنهم قد بلغوا (فيسكس) ، وقد غاب عن ذهنه قبله (الجيندس) ، كما سها فذكر (أربعة أيام بعد اجتياز دجلة) بدلاً من يوم؟ أجل . لا يُستبعد أن يخطيء (زينوفون) في سرد التفاصيل وذكر الأماكن إذا كان اعتماده على الذاكرة فحسب دون التدوين ، مع مراعاة حالة الأغريق القلقة آنذاك .

وأعود الى مدينة (سيتاس) - Sittace - فأورد ما ذكره الدكتور سوسه بشأنها : «لقد اختلف العلماء في أمر تعيين موقع مدينة سيتاس ، فظنه بعضهم في شمال بغداد وهؤلاء ممن يعتنقون النظرية القائلة بأن سور الميديين كان يقع

شمالي بغداد ، وبينهم المستر (جيزني) الذي يميل الى الظن بأنها كانت تقع في (الشريعة البيضاء) شمالي التاجي بقليل . والبعض الآخر ، ممن يرون أن سور المدين كان يقع جنوب بغداد ، ظنّ أن موقع مدينة (سيتاس) يُحتمل أن يكون في أماكن عدة جنوب بغداد ، فالمستر (كروت) في كتابه (تاريخ اليونان) - الجزء التاسع - يرى أن مدينة (سيتاس) كانت تقع على بعد ثلاثة أميال من جنوب مدينة بغداد ، بينما نجد المستر (رولنسن) في كتابه (الممالك القديمة) - الجزء الاول - يميل الى تعيين موقع (سيتاس) على الضفة الشرقية من دجلة في مسافة تبعد (٣٣) ميلا من جنوب شرقي نهر (ديالى) . وهناك من يرى أن (تلول الدير) الواقعة على ضفة الشرقية من دجلة على بعد زهاء (٦٠) كيلومتراً من جنوب مصب نهر ديالى هي عبارة عن أطلال (سيتاس) . وقد ذكر (سترابون) أن مدينة (سيتاس) تقع على الطريق بين (بابل) و(سوسة) وعلى بعد نحو (٥٠) ميلا من الاولى . ومهما يكن من أمر ، فاننا نميل الى الاعتقاد بأن (سيتاس) كانت تقع في محل ما جنوب بغداد بالقرب من نهر دجلة<sup>(٢٢)</sup> .

وتعليقاً على ما أسلفت ، أقول : اني أرجح أن تكون (سيتاس) التي أوردها (زينوفون) في موضع (تلول عمر) الحالية عند (سلوقية) المواجهة لأطلال المدائن - قرب سلمان باك الحالية على الضفة الأخرى - لأن (زينوفون) قد عثها عند دجلة قبل العبور وعلى بعد ميل ونصف منه . اذ لا أعتقد أن مجرى دجلة الحالي هناك قد تغير كثيراً عن مجراه القديم آنذاك ، بينما (تلول الدير) الكائنة بجوار (عرقوب جبل الصخر) تبعد زهاء (١٢٠) كيلومتراً عن دجلة ، وهذا يناقض تفاصيل (زينوفون) التي تذكر هذا البعد أنه ميل ونصف الميل .

(٢٢) وادي الفرات ومشروع سدة الهندية - ص ٢١ .

أما مدينة (لاريشا) - Larissa - التي ذكرها (زينوفون) في الفصل الرابع من القسم الثالث، فأشير إلى الحاشية التي ذكرتها ثمة بصدها، وأورد ما يلي دعماً لرأبي أنها (نمرود) - كالح - الآشورية: «ان لاريشا التي يذكرها زينوفون هي لدى جميع المعنيين (خرائب نمرود) التي قام (لايرد) بكشفه الرائعة فيها»<sup>(٢٣)</sup>.

وختاماً لبعثي، أعرض أنني اجتمعتُ بالاستاذ فؤاد سفر، مفتش التنقيبات العام، في مكتبه بتاريخ الرابع والعشرين من تشرين الأول من هذا العام (١٩٦٥)، مفصلاً عن رغبتني في اطلاعه على الكتاب، قبل دفعه إلى الطبع، وفي تحرير تصدير له، والاستئذاء بأرائه وتوجيهاته في صدد بعض مواضع الكتاب، والأطلاع على مصادر ضافية تمت إليه بصلة. فأشار عليّ بمطالعة بحث الدكتور بارنيت R.D. Barnett في مجلة الدراسات الهيلينية<sup>(٢٤)</sup> عن السور المادي والأمكنة والمواقع التي أوردتها (زينوفون)، فاستقيتُ المعلومات التالية التي يغلب عليها الترجيح والحس دون الجزم والقطع البات:

١ - يرجح أن نهر ماسكاس (Mascas) الذي كان يحيط بمدينة (كورسوت) لا يعدو عن كونه قناة متشعبة من الفرات، لا أثر لها حالياً.

أما (كورسوت) هذه، فيرجح موقعها عند باغوز (Baghouz) جنوبي (ألبوكمال)، وهذا يتفق مع ترجيحي<sup>(٢٥)</sup> الذي أوردته بصدها في الفصل الذي ورد ذكرها فيه.

(٢٣) مجلة (سومر) - عدد (٢٠) سنة ١٩٦٤ ص ٢٥٤ الحاشية.

The Journal of Hellenic Studies.  
LXXX III 1963.

(٢٤)

(٢٥) الحاشية رقم (٢) في الفصل الخامس من القسم الأول.

٢ - يرجّح أن الأبواب (Pylae) تقع على مسافة (١٠ كم) جنوبي هيت ، بينما (موسيل) يعينها عند (تل الاسود) . راجع حاشيتي رقم (٣) في الفصل الخامس من القسم الاول .

٣ - يرجّح أن (كارماند) مركبة من كلمتين (كار) - Kir - السريانية التي تعني (القار) و (ماند) الفارسية التي هي صفة تلصق بأواخر المسميات ، بينما (موسيل) يقول إنها لفظه سريانية مركبة من (Karma-Adad) أي (كرمة أداد) الكائنة عند (آد) مقابل (تل الأسود) - طالع حاشيتي رقم (٨) في الفصل الخامس من القسم الأول .

٤ - يرجّح أن موقعة (كوناكسا) دارت عند موضع ما بين (عقرقوف) - دور كوري كالزو - و (تل حبه) - سيار . وأنه في سنة (١٨٦١) كان في مكان ما يبعد حوالي (٥٠) ميلا شمالي (بابل) موضع يدعى (ناصفيات) أو (نصيفات) - تل كنيسة حالياً - يغلب على الظن تسميته في الأصل (كنيسثا) من قبل العبرانيين المقيمين في العراق ، اذ كان مركزاً مقدساً لليهود ، فيه حجارة وتربة من (القدس) بعد خرابها في عام (٥٩٧ ق.م.) والكلمة عبرانية تعني المجمع (سيناجوج - Synagoue) أو الكنيس - معبدهم . ويضيف أن الشقة من (الأبواب) - تل الأسود فرضاً - الى (الأنبار) - ٤٠ ميلا - ومن (الأنبار) الى (عقرقوف) - ٣٣ ميلا - ومن (عقرقوف) الى (الناصفيات) - تل كنيسة موقع كوناكسا المرجح - ١٠ أميال . وعلى ذلك تكون المسافة بين (تل الاسود) الى (كوناكسا) : ٨٣ ميلا . ويذكر المؤرخ (Plutarch) في كتابه (حياة أرطخششت) أن الموقعة جرت على مسافة (٥٠٠ ستاد) من بابل أي على بعد (٥٠ ميلا) على التقريب ، بينما

(زينوفون) يعينها على بعد (٣٦٠ ستاداً) أي زهاء (٣٦ ميلاً)<sup>(٣٧)</sup>.

٥ - يعيل هرزفلد (Herzfeld) الى تعيين (سيتاس) - Sittace - عند (واسط) ، لكن هذا أبعد من (٨) فراسخ - ٣٠ ميلاً - عن السور المادي . أما (بليني) - Pliny - فيعينها شرقي دجلة مقابل (أنتيوكيا) بين دجلة ودبالي (Tomadotus) . واستناداً الى (مسترايو) ، تقع (سيتاسين) - Sittacene - شرقي سلوقية . وثمة رأي آخر يقول بوقوع (سيتاس) بالقرب من (العززية) الحالية ، حيث بجوارها تلان يُسميان (الحومانية) . وهذا يعني وقوعها على مسافة (٣٠ ميلاً) جنوبي سلوقية . والملاحظ أن دجلة يكاد أن يشكل جزيرة عند العززية<sup>(٣٨)</sup> . أما أنا فأعتقد أن (الصويرة) الحالية قد تكون أقرب الى المعقول .

٦ - يرجّح موقع قرى وأملاك (باريزاتس) والدة كورش وشقيقه العاهل عند (الدور) الحالية على دجلة جنوبي تكريت الحالية .

٧ - يرجّح موقع مدينة (كايناي) - Caenae - عند مدينة تكريت الحالية أما أنا فأعتقد كما ورد في حاشيتي بصدها .

٨ - يرجّح أن كلمة فيسكوس (Phycus) مشتقة من كلمة سريانية (Psh) تعني العبور وانها تعني نهر (ديالي) . اذ يبدو من تفاصيل (هيرودوتس) عن حملة

---

(٣٦) . يعيل البعض الى تعيين هذا الموضع عند (تلول محمد) ولعلها تلول (أبي حبة) أو (تلول الدير) .

(٣٧) يتفق هذا مع وصف شبه الجزيرة الذي أورده (زينوفون) عند وصولهم (سيتاس) ويكاد هذا ينطبق على الواقع اذا كانت المسافة بينها وبين (فيسكس) ٦٠ ميلاً قطعت في (٤) أيام .

(كورش) الأكبر على بابل ، أن (أويس) كانت تقع الى الجنوب قليلا من مصب الجبندس (ديالى أو الأدهم - العظيم) بدجلة . لكنّ مصب ديالى<sup>(٢٨)</sup> يبعد زهاء (٤٠) ميلا عن الموقع المرجّح أنه (سيتاس) . لقد استقيتُ المعلومات الآتفة بدون أن أعلّق عليها ، مكتفياً ببعض الحواشي ، وذلك لأتعاشى الأطلالة والتكرار غير المجدي .

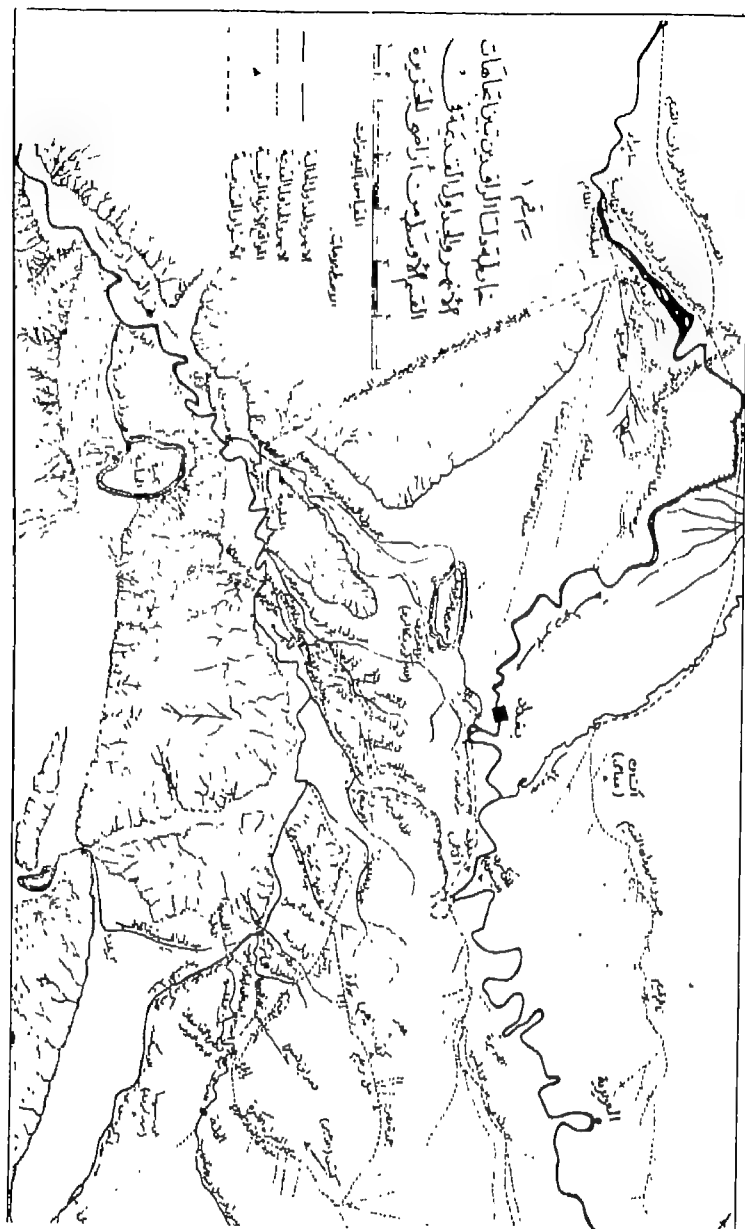
هذا ما أوصلني اليه اجتهادي في هذا المضمار ، وما تمنّى لي أن أستعين به من المصادر والمراجع والآراء والبحوث ، بقدر ما أتاحت الظروف وسنحت الاحوال . والحمد لله في البدء والختام .

بغداد - في الثالث من تشرين الثاني ١٩٦٥

المترجم

---

(٢٨) يقول الأستاذ فؤاد سفر إن مصب ديالى القديم يختلف عن مصبه الحالي إذ كان بالقرب من (خفاجي) يجري في مجرى (النهران) وهذا يسلل عدم ذكره من قبل زينوفون .



خريطة رقم (٤)



## تعريف بالاعلام

الاسم	التعريف
	حرف (الألف) - أ
أبروكوماس	أحد قادة جيش العاهل الفارسي أرتخششت
أبروزيلمس	ترجمان الملك سيوش
أينياس	ضابط مئة ستمفالي في الجيش الأغريقي
إيسخينيس	ضابط مئة (أكارناني) في صنف المشاة الخفيفة الأغريقية
أجاسياس	ضابط مئة (سيتفالي) ممتاز في المشاة الثقيلة الأغريقية
أجيسيلوس	عاهل إسبرطي خدم معه (زينوفون) في حملة لاحقة على الفرس
أجياس	(أركادي) وأحد قادة جيتس (كورش) اليوناني المرتزق
أمفيكراتس	جندي (آثيني) في الجيش الأغريقي
أناكسيبيوس	أمير البحر (الأسبرطي) في بيزنطية
أبولونيدس	شخص (ليدي) ذو لهجة بيوطية
أرباسس	حاكم (ميديا) وأحد قادة جيش العاهل الفارسي
أرخاجوراس	أحد المنفيين من (أرجوس) وضابط مئة يوناني
أركسيون	عراف (أركادي) في الجيش الأغريقي
أريوس	فارسي يلي (كورش) في الرتبة
أريستارخوس	الحاكم الأسبرطي على بيزنطية

ضابط مئة (خيوسي) في المشاة الخفيفة الأغريقية	أريستيس
قائد (ثسالي) جمع الجيش لكورث	أريستيوس
شخص (آثيني) أرسل منتدباً عن الجيش الى سينوب	أريستون
(أمفيوليسي) قائد المشاة الخفيفة الأغريقية في معركة كوناكسا	أبشيئيس
ضابط مئة (منيدري) في المشاة الثقيلة الأغريقية	أريستونيموس
قرينة عاهل (كيليكيا)	أپياكسا
(فارسي) قائد حرس عاهل الفرس	أرتاجرسي
ضابط في حامية بيزنطية	أتيونيكوس
قائد (فارسي) في جيش (كورث)	أرتاوزوس
أحد أخلص ضباط كورث الأمناء	أرتاپاتاس
هو (أرتحششتا) عاهل الفرس وأكبر أشقاء (كورث)	أرتاكسر كسس
قائد (فارسي) في أرمينيا	أرتوخاس
ضابط (أركادي) في الجيش الأغريقي عرف بالنهم	أريستاس
حاكم (فارسي) على آسيا الصغرى	إيتامينيس
نبيل (فارسي) في آسيا الصغرى	أسيداتس
(١) نبيل (فارسي) في جيش (كورث) أعدم بكخان	أورونتاس
(٢) قائد (فارسي) وصهر عاهل الفرس وحاكم (أرمينيا)	

## حرف (الباء) - ب وحرف (ب) الفارسية

باسياس	(أركادي) في الجيش الأغرقي
بيلسيز	حاكم سوريا الفارسي
بيون	ضابط في جيش (نيرون) الأسرطي
بويسكوس	ملاك (سالي) في الجيش الأغرقي
پاريزاتس	قرينة داريوس الثاني ووالدة أرتخششت وكورش
يازيون	ضابط مئة (ديجاري) مرتزق في خدمة كورش
بيجرس	أحد مترجمي كورش
بليزينيس	جندي (أمفيوليسي) في الجيش الأغرقي
بولوس	أمير بحر (إسرطي) في بيزنطية
پوليكراتس	ضابط مئة (آثيني) في الجيش الأغرقي
پولينيكوس	موفد (إسرطي) من جيش (تيرون)
پروكلس	حاكم (تيوثرانيا). ضابط في جيش كورش
پروكسينوس	ضابط مئة (ثيبي) مرتزق وقائد إغرقي في خدمة كورش
پرهياس	ضابط (أركادي) في الجيش الأغرقي
پيتاغوراس	قائد بحري (إسرطي) في خدمة كورش

## حرف (التاء) - ت

أمير البحر المصري في أسطول كورش	تاموس
جد (سيوئس) وملك (ثراشيا)	تيزس
قائد (درديني) في الجيش الأغريقي	تيماسيون
مواطن من طرابزوس (طرابزون)	تيماسيثيوس
حاكم فارسي على غربي أرمينيا	تيرابازوس
أحد قادة جيش العاهل الفارسي وحاكم الساحل الأيجي من آسيا الصغرى	تيسافرنوس
مناو (إيلي) في الجيش الأغريقي .	توليدس

## حرف (الثاء) - ث

شخص (لوكريني) في الجيش الأغريقي	ثيوجينيس
شخص (أثيني) في الجيش الأغريقي	ثيوپومپوس
قائد (إسبرطي) على قوة عاملة ضد الفرس	ثيبرون
فرد (بيوطي) يخدم في الجيش اليوناني	ثوراكس

## حرف (الجيم) - ج

منفي من (ساموس) في خدمة كورش	جوليتيس
زعيم بحارة مغامرين في سفينة تدعى (أرجو) بحثاً	
عن الجزة الذهبية - أسطورة يونانية .	جاسون
أحد مترجمي كورش	جلوس
ضابط (أثيني) في الجيش الأغريقي	جنيسيوس
أحد القادة في جيش العاهل الفارسي	جورياس
(١) زعيم إغريقي في آسيا الصغرى	جونجيلوس
(٢) نجله	
سفسطي (ليونتينى) مشهور	جورجياس
نجل هيلاس وجونجيلوس	جورجيون

## حرف (الخاء) - خ

ضابط (إسبرطي) في جيش ثيرون	خارمينوس
ضابط (إسبرطي) مرتزق يخدم تحت لواء كورش	خريسوفوس

## حرف (الدال) - د

ملك (إسبرطي) أقصي واحتفى بعاهل الفرس .	داماراتوس
والأرجح أنه نجل العاهل الأسبرطي أريستون	
(Ariston) الذي ورد ذكره في تاريخ هيرودتس	
(ص ٣٨٢ سلسلة بنجوين) .	

دافناغوراس	صديق (هلاس) التي هي قرينة جونجيلوس الوارد ذكره تحت حرف (ج) وكانت (هلاس) هذه شغوف بصديقها المذكور (دافناغوراس)
داريوس الثاني	عاهل فارس ووالد أرتخششت وكورش
ديموقراتس	ضابط (تيميني) في الجيش الأغريقي
درسيلادس	قائد (إسبرطي) حارب في آسيا الصغرى
دكسيوس	ضابط (إسبرطي) هجر الجيش الأغريقي
دراكونتيوس	منفي (إسبرطي) يخدم في الجيش الأغريقي
رائينيس	<u>حرف (الراء) - ر</u> قائد (فارسي) تحت إمرة فارنا بازوس
زاثيكلس	<u>حرف (الزاء) - ز</u> قائد (آشي) في الجيش الأغريقي
زينياس	ضابط مئة (برهاسي) في مرتزقة الأغريق
ينوفون	جندي (آثيني) وقائد في الجيش الأغريقي أثناء العودة الى أيونيا، ومؤلف هذا الكتاب.
زيرزيس	العاهل الفارسي الذي قاد الحملة الفاشلة على اليونان سنة (٤٨٠) ق. م. ويعرف بالعريّة (إحشويرش)
زيلارخوس	مأمور أو موظف في سيرا سوس (جيرسون)

## حرف (السين) - س

ستيسياس	طبيب إغريقي في خدمة عاهل فارس
سينيسكوس	ضابط (إسبرطي) في منطقة بيزنطية
سايروس	هو (كورش) شقيق أرتخششت الأصغر والمطالب بالعرش
سامولاس	ضابط (أشي) في الجيش الأغريقي
سيوش	ملك (تراكيا)
سيلانوس	(١) عراف إغريقي في جيش كورش
	(٢) جندي صغير في الجيش الأغريقي
سميكرس	قائد الأركادين في الجيش الأغريقي
سقراط	ضابط مئة (أشي) مرتزق في خدمة كورش
سوفانيوس	ضابط مئة (سيتفالي) مرتزق في خدمة كورش
سقراط	الفيلسوف الآثيني المشهور وصديق زينوفون
سوسس	ضابط مئة (سيراكوسي) مرتزق في خدمة كورش
سوتريداس	جندي في الجيش الأغريقي من (سبكيون)
سبيثريداس	قائد (فارسي) تحت إمرة فارتابازوس
ستراتوكلس	كرتي وقائد الكرنتين في الجيش الأغريقي
سينسيس	ملك كيليكية جنوبي آسيا الصغرى
سفيودوروس	ضابط مئة (أثيني) في الجيش الأغريقي

## حرف (آلفاء) - ف

ضابط إغريقي في خدمة تيسافرونوس	فالينوس
حاكم فارسي على الساحل الهيليسبونت	فارتابازوس
قائد (آشي) في الجيش الأغريقي	فيليسوس
ضابط (أثيني) في الجيش الأغريقي	فراسياس
قائد (آشي) في الجيش الأغريقي	فرينيسكوس

## حرف (الكاف) - ك

قائد منة (برهاسي) في المشاة الثقيلة الأغريقية	كاليماخوس
ضابط منة في الجيش الأغريقي	كلينيتوس
حاكم بيزنطية الأسرطي	كليندر
(أركادي) وأكبر قادة الأغريق سنأ	كلينور
ضابط منة في الجيش الأغريقي	كليراتوس
منفي من إسبرطه وأبرز القادة المنضوين	كليرخوس
تحت لواء كورش .	
ضابط منة (ثيبي) مرتزق	كويراتيداس
عاهل البافلاجونيين	كوريلاس
هو النجل الأصغر لداريوس والذي حاول انتزاع العرش	كورش
من أخيه	

## حرف (اللام) - ل

ليون	جندي (ثوري) في الجيش الأغريقي
ليونيموس	جندي (إسبرطي) في الجيش الأغريقي
ليسيوس	(١) (سيراكوسي) في الجيش الأغريقي
ليكون	(٢) قائد (أثيني) على الفرسان اليونانيين أثناء التمهيد
	(أشي) في الجيش الأغريقي

## حرف (الميم) - م

مايسادس	والد الملك (سيوئس) التراكي
مارسياس	شخصية أسطورية حاول بمزمارة أن يبرز (أبولو)
	في الموسيقى
ميدي	ملكة (الميديين) أثناء الفتح الفارسي
ميدوكوس	ملك الأودرياسيين
ميدوسادس	المعتمد السياسي للملك سيوئس
ميجابيزوس	سادن معبد (أرتميس) في أفييس
ميجاسفرنوس	وجيه (فارسي) أعلمه كورش
مينون	(ثسيالي) وأحد القادة الأغريق الرئيسيين
	في خدمة كورش
ميلتوكوئس	ضابط مئة (تراشي) في الجيش الأغريقي
ميثراداتس	قائد (فارسي) في جيش كورش
ميسوس	(ميسي) في الجيش الأغريقي

## حرف (الزون) - ن

ضابط في جيش (نيبرون)	نوسيكليدس
قائد في الجيش الأغريقي من (أساين)	نيون
(إسبرطي) قتل دكسيوس الذي فر من الجيش	نيكاندر
(أركادي) في الجيش الأغريقي	نيكارخوس
أمر المشاة الخفيفة الأغريقية من (أويتا)	نيكوماخوس

## حرف (الهاء) - ه

خطيب من سينوب	هيكاتونيوس
قائد الأركادين في الجيش الأغريقي	هيجاسندر
حليمة جونجيلوس في (ميسيا)	هلاس
معتمد العاهل (سيوئس) التراكي وموضع ثقته	هيراكليدس
ضابط مئة (أليسي) في الجيش الأغريقي	هيرونيوس

## حرف (الباء) - ي

عراف في لامپساكوس	يوكليدس
أحد أفراد المشاة الثقيلة الأغريقية من (لوسيا)	يوريلوخوس
فرد (درديني) في الجيش الأغريقي	يوريماخوس



